叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By) 000001

2. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By) 000002

3. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By) 000003

4. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] ['kæθərˌɔːl] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1847** **Thomas** **Catherall** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 托马斯 卡特罗尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔːrg] .
pglaf **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 1847 年 Thomas Catherall 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [ɬæn'gɑːlən] ['laɪbreri] , ['denbiʃə(r)] ,
We **would** **like** **to** **thank** **Llangollen** **Library** **,** **Denbighshire** **,**
我们 会 喜欢 到 感谢 兰戈伦 图书馆 , 登比郡 ,

我们要感谢登比郡兰戈伦图书馆，

[fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːpi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **allowing** **access** **to** **the** **copy** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 允许 使用权 到 这 复制 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您允许我查阅用于制作此转录本的副本。

[ðə; ði] “ ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,
THE **“** **LADIES** **OF** **LLANGOLLEN** **,**
这 “ 女士们 的 兰戈伦 ,

兰戈伦的女士们

” [æz; əz] ['skɛtʃt] [baɪ] ['meni] [hændz] ;
” **as** **sketched** **by** **many** **hands** **;**
” 作为 草图 经过 许多 双手 ;

“由多人共同绘制；

[wɪð; wɪθ] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv]
with **notices** **of**
和 通知 的

附带通知

['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
OTHER **OBJECTS** **OF** **INTEREST**
其他 对象 的 兴趣

其他感兴趣的物品

[ɪn]
in
在

在

“ [ðæt] [swiːtəst] [ʌv; əv] [veɪlz] .
“ **THAT** **SWEETEST** **OF** **VALES** **.**
“ 那 最甜美的 的 山谷 .

“最甜蜜的情人节。”

” [baɪ] [dʒɑːn] ['hɪklɪn] ,
” **BY** **JOHN** **HICKLIN** **,**
” 经过 约翰 希克林 ,

作者：约翰·希克林

['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['tʃestər] ['kʊrənt] , ” ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['tʃestər]
editor **of** **the** **“** **chester** **courant** **,** **”** **author** **of** **the** **“** **history** **of** **chester**
编辑 的 这 “ 切斯特 《新闻报》 , ” 作者 的 这 “ 历史 的 切斯特
[kə'θiːdrəl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
cathedral **,** **”** **etc** **.** **etc** **.**
大教堂 , ” ETC . ETC .

《切斯特信使报》编辑，《切斯特大教堂史》作者，等等。

['tʃestər] :
CHESTER **:**
切斯特 :

切斯特：

['tɔməs] ['kæθərˌɔːl] , ['iːstˌgeɪt] [roʊ] ;
THOMAS **CATHERALL** **,** **EASTGATE** **ROW** **;**
托马斯 卡特罗尔 , 东门 排 ;

托马斯·卡瑟罗尔，东门街；

['lʌndən] : ['wɪtəkɚ, 'hwɪtəkɚ] & [ˌsiː 'oʊ] . ; ['ækɚmən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [strænd] ;
london **:** **whittaker** **&** **co** **.** **;** **ackermann** **&** **co** **.** **,** **strand** **;**
伦敦 : 惠特克 & 合作 . ; 阿克曼 & 合作 . , 链 ;

伦敦：惠特克公司；阿克曼公司，斯特兰德；

['dʌblɪn] : [tiː] . ['krænˌfiːld] .
dublin **:** **t** **.** **cranfield** **.**
都柏林 : t . 克兰菲尔德 .

都柏林：t. cranfield。

- .
mdcccxlvii **.**
- .

mdcccxlvii。

[piː] . [iː]
p **.** **ii**
p . 二、

第 2 页

[tuː; tə]
to
到

到

[mɪs] ['lɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruː] ,
MISS **LOLLY** **AND** **MISS** **ANDREW** **,**
错过 棒棒糖 和 错过 安德鲁 ,

洛莉小姐和安德鲁小姐

[ðə; ði]
the
这

这

[prəp'raɪətəz] [ænd; ənd] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] ['plæs] ['nuːɪð] .
PROPRIETORS **AND** **OCCUPIERS** **OF** **PLAS** **NEWYDD** **.**
业主 和 占领者 的 塑料 纽伊德 .

PLAS NEWYDD 的所有者和占用者。

[ðə; ði] [feɪmd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]
the **famed** **retreat** **of**
这 著名的 撤退 的

著名的度假胜地

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ,
“ The Ladies of Llangollen ,
“ 这 女士们 的 兰戈伦 ,

“兰戈伦的女士们，

” [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
” the following pages
” 这 下列的 页面

以下页面

[ɑ:r; ər][moʊst] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
are most respectfully inscribed ,
是 最多 尊敬 铭文 ,

谨以此文表达最崇敬之情。

[baɪ]
by
经过

经过

[ðer; ðər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,
their obedient servant ,
他们的 听话 仆人 ,

他们忠实的仆人，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] .
THE PUBLISHER .
这 出版商 .

出版商。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] .
THE LADIES OF LLANGOLLEN .
这 女士们 的 兰戈伦 .

兰戈伦的女士们。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][ʌv; əv]['kæmbriən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
From the early age of Cambrian history ,
从 这 早期的 年龄 的 寒武纪 历史 ,

从寒武纪早期历史开始，

[wen] [ðə; ði] ['pɪrləs] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔ:rn] [ˌmɪ'fɑ:nwɪ] - [ə'woʊk][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
when the peerless beauty of the high - born Myfanwy Fechan awoke the passion
什么时候 这 无与伦比 美丽 的 这 高的 - 出生 迈凡妮 - 醒来 这 热情
[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəziˌpoʊəsi][ʌv; əv][hɜ:r; hər][əd'maɪərɪŋ][bɑ:rd] ,
and the poesy of her admiring bard ,
和 这 诗 的 她 钦佩 诗人 ,

当出身高贵的米凡妮·费坎那无与伦比的美貌唤醒了她仰慕诗人的激情和诗意时

['hauəl] [ˌeɪ 'pi:] - - , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:dərn] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['hʌmb(ə)l] ,
Howel ap Einion Llygliw , down to the modern days of the more humble ,
豪厄尔 ap - - , 向下 到 这 现代的 天 的 这 更多的 谦逊的 ,

Howel ap Einion Llygliw，直到现代的更谦虚的人，

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [rɪ'naʊnd] ['meɪd(ə)n] , “ [swiːt] ['dʒeni] [dʒəʊnz] ; ” [ɬæn'gɑːlən] , “ [ðæt] [swiːtəst]

but	not	less	renowned	maiden	,	“	Sweet	Jenny	Jones	;	”	Llangollen	,	“	that	sweetest
但	不是	较少的	著名	少女	,	“	甜的	珍妮	琼斯	;	”	兰戈伦	,	“	那	最甜美的

[ʌv; əv] [veɪlz] ,

of	vales	,
的	山谷	,

但同样著名的少女“甜美的珍妮·琼斯”；兰戈伦，“那最甜美的山谷”，

” [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['tendər] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

”	seems	to	have	been	associated	with	recollections	of	tender	and	romantic
”	似乎	到	有	到过	联系	和	回忆	的	投标	和	浪漫的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“似乎与温柔浪漫的回忆有关。”

['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] , [haʊ'evər] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,

Our	narrative	,	however	,	albeit	it	relates	to	the	Ladies	of	Llangollen	,
我们的	叙述	,	然而	,	尽管	它	相关	到	这	女士们	的	兰戈伦	,

然而，我们的叙述，尽管与兰戈伦的女士们有关，

[riˈfəːz] [nɑːt][tuː; tə] ['wɪspəd] [vaʊz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ˌserə'neɪdz] [bɪ'twiːn] ['gælənt] [tʃiːfs]

refers	not	to	whispered	vows	and	moonlight	serenades	between	gallant	chiefs
指	不是	到	低声说道	誓言	和	月光	小夜曲	之间	英勇	酋长们

[ænd; ənd]['dæmzəlz][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] ;

and	damsels	of	noble	birth	;
和	少女们	的	高贵	出生	;

指的不是英勇的酋长和出身高贵的少女之间低声的誓言和月光下的浪漫小夜曲；

[nɔːr][tuː; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ;

nor	to	sentimental	tales	of	love	in	a	cottage	;
也不	到	感伤的	故事	的	爱	在	一个	小屋	;

也不是关于乡村小屋里爱情的感伤故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rædər] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['rekərdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

but	it	is	rather	devoted	to	the	records	of	a	friendship	,
但	它	是	相当	奉献	到	这	记录	的	一个	友谊	,

但它更侧重于记录一段友谊，

[huːz] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['emɪnənt]

whose	incidents	and	eccentricities	have	engaged	the	attention	of	many	eminent
谁	事件	和	怪癖	有	已订婚的	这	注意力	的	许多	杰出

[ˌlɪtə'rɑːti][ænd; ənd] ['tʊrɪsts] .

literati	and	tourists	.
文人墨客	和	游客	.

他的种种奇闻轶事和古怪行径吸引了众多文人墨客和游客的关注。

[moʊst]['pɜ˞ːsənz] [huː] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ɔːr] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

Most	persons	who	take	any	interest	in	the	scenery	or	topography	of	North	Wales	,
最多	人	WHO	拿	任何	兴趣	在	这	风景	或者	地形	的	北	威尔士	,

大多数对北威尔士的风景或地形感兴趣的人，

[hæv; həv] ['iːðər] [siːn] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələr]

have	either	seen	or	read	of	that	singular
有	任何一个	已见	或者	读	的	那	单数

要么见过，要么读过那个独特的

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

['rezɪdəns] , ['plæs] ['nuːɪð] , [æt; ət] [ɬæn'gɑːlən] ,
residence , Plas Newydd , at Llangollen ,
住宅 , 普拉斯 纽伊德 , 在 兰戈伦 ,

位于兰戈伦的 Plas Newydd 住宅，

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['leɪdi]['elənə; -nɔː]['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .
for so many years the home of Lady Eleanor Butler and Miss Ponsonby .
为了 所以 许多 年 这 家 的 女士 埃莉诺 巴特勒 和 错过 庞森比 .

多年来，这里一直是埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的家。

[ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - , [ðiːz] ['leɪdiz] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf]
About the year 1778 , these ladies , impelled by a desire to lead a secluded life
关于 这 年 - , 这些 女士们 , 被迫 经过 一个 欲望 到 带领 一个 僻 生活
[ʌv; əv] ['selɪbəsi] ,
of celibacy ,
的 独身 ,

大约在1778年，这些女士出于对过隐居独身生活的渴望，

[fər'sʊk] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ;
forsook the gay and fashionable circles in which they had moved ;
放弃 这 同性恋 和 时髦 界 在 哪个 他们 有 已搬 ;

他们放弃了曾经身处的快乐时尚的圈子；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spɑːt] ,
and in their search for a fitting spot ,
和 在 他们的 搜索 为了 一个 配件 点 ,

在寻找合适地点的过程中，

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pæs] [ðer; ðər] [deɪz] [tə'geðər] [ɪn][dɪ'voʊtɪd] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
on which to pass their days together in devoted friendship to each other ,
在 哪个 到 经过 他们的 天 一起 在 奉献 友谊 到 每个 其他 ,

他们一起度过每一天，彼此之间有着深厚的友谊。

[ænd; ənd][ɪn][ækts][ʌv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]
and in acts of benevolence and charity to their neighbours , they visited
和 在 行为 的 仁 和 慈善机构 到 他们的 邻居 , 他们 到访
[ɬæn'gɑːlən] .
Llangollen .
兰戈伦 .

他们出于对邻居的仁慈和慈善之心，拜访了兰戈伦。

['ræmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [loʊ'kæləti][wʌn] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] ,
Rambling along this charming locality one balmy evening ,
漫无边际 沿着 这 迷人 地点 一 芳香 晚上 ,

在一个温暖的傍晚，漫步在这迷人的小镇上，

[wen] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][maɪld]
when the tranquil beauty of the lovely valley was lighted up by the mild
什么时候 这 宁静 美丽 的 这 迷人的 谷 曾是 照明 向上 经过 这 温和的
['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
splendour of the moon ,
辉煌 的 这 月亮 ,

当皎洁的月光照亮了宁静美丽的山谷时，

[ðer; ðər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [nɪr] [ðə; ði]
their eyes rested upon a cottage that stood on a gentle eminence near the
他们的 眼睛 休息 之上 一个 小屋 那 站立 在 一个 温和的 卓越 靠近 这
['vɪlɪdʒ] ;
village ;
村庄 ;

他们的目光落在了村庄附近一处缓坡上的小屋上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər][ə'boʊd] .

and	there	they	resolved	to	fix	their	abode	.
和	那里	他们	已解决	到	使固定	他们的	住所	.

于是他们决定在那里安家落户。

[ðeɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['pə:tʃəst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [bɪlt] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	accordingly	purchased	the	estate	;	built	a	new	cottage	on	the	site	of	the
他们	因此	购买	这	财产	;	建造	一个	新的	小屋	在	这	地点	的	这

[oʊld][wʌn] ,

old	one	,
老的	一	,

于是他们买下了这处房产；并在原址上建造了一座新小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [groʊ'tesk] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] ; [ænd; ənd]

in	a	remarkably	unique	and	somewhat	grotesque	style	of	architecture	;	and
在	一个	非常	独特的	和	有些	怪诞	风格	的	建筑学	;	和

[leɪd] [aʊt] ['ga:dnz] ,

laid	out	gardens	,
铺设	出去	花园	,

建筑风格独特，略显怪诞；花园布局精美。

['pleʒər] [graʊndz] , [ænd; ənd]['rʊrəl] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] ['grɑ:toʊz] , ['tɛmpəlz] , [kən'sɜ:və˛tɔ:ri:z] , ['rʌstɪk]

pleasure	grounds	,	and	rural	walks	with	grottoes	,	temples	,	conservatories	,	rustic
乐趣	理由	,	和	乡村的	散步	和	洞穴	,	寺庙	,	温室	,	乡村

['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [æk'sesəri] [fɔ:r; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] ,

bridges	,	and	other	accessories	for	enjoying	,
桥梁	,	和	其他	配件	为了	享受	,

游乐场、乡村步道，以及洞穴、寺庙、温室、古朴的桥梁和其他可供游玩的设施。

[ɪn][ðə; ði] [˛ʌndɪ'stɜ:rbd] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [doʊ'meɪn] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

in	the	undisturbed	quiet	of	their	own	domain	,	the	natural	charms	of	their
在	这	未受干扰	安静的	的	他们的	自己的	领域	,	这	自然的	魅力	的	他们的

[˛pɪktʃə'resk] [rɪ'tri:t] .

picturesque	retreat	.
如画	撤退	.

在他们宁静祥和的领地里，享受着风景如画的世外桃源的自然魅力。

[ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv][laɪf] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələr] ,

Their	mode	of	life	being	singular	,
他们的	模式	的	生活	存在	单数	,

由于他们的生活方式很独特，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑ:stu:m] [stɪl] [mɔ:r] [soʊ] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [hed] - [dres]

and	their	costume	still	more	so	(	for	they	assumed	a	style	of	head	-	dress
和	他们的	戏服	仍然	更多的	所以	(	为了	他们	假定	一个	风格	的	头	-	裙子

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][men] ,

resembling	that	of	men	,
类似	那	的	男人	,

他们的服饰更是如此（因为他们采用了一种类似于男性的头饰样式），

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wɔ:r] [lɔ:ŋ] [klɔ:θ] [koʊts] , ['ræðər] [laɪk] ['leɪdiz] - ['raɪdɪŋ]['hæbɪts]) ,

and	always	wore	long	cloth	coats	,	rather	like	ladies	'	riding	habits	)	,
和	总是	穿着	长的	布	外套	,	相当	喜欢	女士们	-	骑术	习惯	)	,

而且总是穿着长布外套，有点像女士的骑马服），

[ðeɪ] [su:n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['trævələz] [hu:] [pæst] [θru:] [nɔ:rθ]

they	soon	attracted	the	attention	of	the	many	travellers	who	passed	through	North
他们	很快	吸引	这	注意力	的	这	许多	旅行者	WHO	通过了	通过	北

[weɪlz] ;

Wales	;
威尔士	;

它们很快吸引了许多途经北威尔士的旅行者的注意；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

and	as	they	kept	up	an	extensive	and	active	correspondence	with	several
和	作为	他们	保留	向上	一个	广泛的	和	积极的	一致	和	一些

['emɪnənt] ['ɔːθəz]

eminent	authors
杰出	作者

他们与几位著名作家保持着广泛而积极的通信。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ænd; ənd]['pɜːsənz][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] “ ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] , ” [fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ]

and	persons	of	distinction	,	the	“	Ladies	of	Llangollen	,	”	for	so	they
和	人	的	区别	,	这	“	女士们	的	兰戈伦	,	”	为了	所以	他们

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['dezɪgneɪtɪd] ,

were	always	designated	,
是	总是	指定的	,

以及一些杰出人士，即"兰戈伦的女士们"，因为她们一直都被这样称呼。

[meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

made	a	much	greater	sensation	in	their	seclusion	,
制成	一个	很多	更大的	感觉	在	他们的	隔离	,

他们隐居期间引起了更大的轰动。

[ðæn; ðən] ['meni] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːsənz] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]

than	many	less	remarkable	persons	who	are	constantly	living	in	the	business
比	许多	较少的	卓越	人	WHO	是	不断地	活的	在	这	商业

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][sə'saɪəti] .

and	bustle	of	society	.
和	忙碌	的	社会	.

比许多平凡的人更出色，他们始终生活在熙熙攘攘的社会中。

[hens] ['meni] ['lɪtəreri] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekˌluːsiz][ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] ;

Hence	many	literary	pilgrimages	were	made	to	the	recluses	of	Plas	Newydd	;
因此	许多	文学	朝圣	是	制成	到	这	隐士	的	普拉斯	纽伊德	;

因此，许多文学爱好者前往普拉斯纽伊德的隐士那里朝圣；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['iːv(ə)n]['tenər] ” [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][dɪ'vɜːrsɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][kɔːlz]

and	the	“	even	tenor	”	of	their	way	was	often	diversified	by	the	calls
和	这	“	甚至	男高音	”	的	他们的	方式	曾是	经常	多元化	经过	这	呼叫

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ,

of	the	illustrious	,
的	这	杰出	,

他们"平稳的行事方式"常常因显赫人物的呼声而变得多样化，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ;

the	learned	,	and	the	curious	;
这	学习	,	和	这	好奇的	;

博学之士和求知欲强者；

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

from	whom	they	were	as	willing	to	learn	what	was	passing	in	politics	,
从	谁	他们	是	作为	愿意的	到	学习	什么	曾是	通过	在	政治	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['gɑːsɪp] ,

literature	,	and	general	gossip	,
文学	,	和	一般的	闲话	,

他们同样乐于从这些人那里了解政治、文学和一般八卦方面的最新动态。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l]

as	were	their	visitors	desirous	of	having	a	peep	within	the	charmed	circle
作为	是	他们的	访客	渴望	的	拥有	一个	窥视	之内	这	迷住了	圆圈

[ʌv; əv] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n]['sɑːlətuːd] .

of	this	mountain	solitude	.
的	这	山	孤独	.

他们的访客也同样渴望一窥这座山间静谧之所的迷人景象。

[ðer; ðər]['moʊtɪv][fɔːr; fər] [ə'dɒpt] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðʌs] ['steɪtɪd][ɪn] “ ['stjuːərdz]

Their	motive	for	adopting	this	romantic	seclusion	is	thus	stated	in	“	Steward's
他们的	动机	为了	收养	这	浪漫的	隔离	是	因此	声明	在	“	管家的

[kə'lekʃənz] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] : ” —

Collections	and	Recollections	:	”	—
收藏	和	回忆	:	”	—

他们选择这种浪漫隐居方式的动机在《斯图尔德的收藏与回忆录》中有所阐述：

“ ['leɪdi]['elənə; -nɔː]['bʌtlər][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['leɪdiz][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

“	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	were	young	ladies	of	beauty	and
“	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	是	年轻的	女士们	的	美丽	和

[ræŋk] ,

rank	,
秩	,

“埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐都是年轻貌美、出身高贵的女士，

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [truː] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

who	loved	each	other	with	so	true	an	affection	,
WHO	喜爱	每个	其他	和	所以	真的	一个	感情	,

他们彼此深爱着对方，感情真挚而深厚。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [ber] [ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

that	they	could	never	bear	the	afflicting	idea	of	a	separation	,
那	他们	可以	绝不	熊	这	折磨	主意	的	一个	分离	,

他们永远无法忍受分离的痛苦。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [maɪt] [ə'keɪʒn] .

which	the	marriage	of	either	might	occasion	.
哪个	这	婚姻	的	任何一个	可能	场合	.

两人的婚姻可能会引发这种情况。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['meni] ['hænsəm] ['ɔfɚz]

They	therefore	resolved	on	lives	of	celibacy	,	and	refusing	many	handsome	offers
他们	所以	已解决	在	生活	的	独身	,	和	拒绝	许多	英俊的	优惠

,

,

,

因此，他们决定过独身生活，并拒绝了许多优厚的求婚。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə]

and	remaining	deaf	to	the	persuasions	of	their	friends	,	they	retired	to
和	其余的	聋	到	这	说服	的	他们的	朋友们	,	他们	退休	到

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [jeɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,

the	beautiful	Yale	of	Llangollen	,
这	美丽的	耶鲁大学	的	兰戈伦	,

他们不顾朋友们的劝说，退休后搬到了美丽的兰戈伦耶鲁庄园。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] , [ðæt] [æz; əz][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [bɪ'gæn]

to	enjoy	the	happiness	of	each	other's	company	,	that	as	their	friendship	began
到	享受	这	幸福	的	每个	其他的	公司	,	那	作为	他们的	友谊	开始

[ɪn] ['ɪnfənsi] ,

in	infancy	,
在	婴儿期	,

他们享受着彼此陪伴的快乐，因为他们的友谊始于童年时期。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd] [θruː] [laɪf] .
it might be perpetuated through life .
它 可能 是 延续 通过 生活 .

它可能会伴随人的一生。

[ðə; ði] ['trævələr] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'boʊd][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] ,
The traveller , in passing by the celebrated abode of these interesting women ,
这 游客 , 在 通过 经过 这 著名 住所 的 这些 有趣的 女性 ,

旅行者路过这些有趣女性的著名住所时，

[mʌst; məst] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ɪk'sesɪv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r]
must contemplate with a sigh that excessive friendship which could tear
必须 沉思 和 一个 叹 那 过多的 友谊 哪个 可以 撕
[frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][sə'saɪəti] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] ,
from the bosom of society two of its brightest ornaments ,
从 这 怀 的 社会 二 的 它是 最亮的 装饰品 ,

不禁叹息，过度的友谊竟会从社会中夺走两颗最璀璨的明珠。

[tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] : —
to bury them in the depths of seclusion : —
到 埋葬 他们 在 这 深度 的 隔离 : —

将它们埋葬在人迹罕至的地方：——

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

- [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] , [ʌv; əv]['pjʊrɪst] [reɪ] [sə'riːn] ,
' Full many a gem , of purest ray serene ,
- 满的 许多 一个 宝石 , 的 最纯净的 射线 安详 ,

“充满了许多宝石，散发着最纯净宁静的光芒，

[ðə; ði][dɑːrk] - [keivz] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ber] ;
The dark unfathom'd caves of ocean bear ;
这 黑暗的 - 洞穴 的 海洋 熊 ;

深不可测的海洋洞穴；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][bɔːrn][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,
Full many a flower is born to blush unseen ,
满的 许多 一个 花 是 出生 到 脸红 看不见 ,

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɑːn][ðə; ði]['dezərt] [er] . -
And waste its sweetness on the desert air . '
和 浪费 它是 甜味 在 这 沙漠 空气 . -

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [mɪs] ['suːɝd] [im'plɔiz] [hɜːr; hər][poʊ'etɪkl]['tælənts] ,
“ It is on this subject Miss Seward employs her poetical talents ,
“ 它 是 在 这 主题 错过 西沃德 雇佣 她 诗意的 天赋 ,

“西沃德小姐正是在这个主题上运用了她的诗歌才华，

[ɪn][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] ['poʊəm][ʌv; əv] - [ɬæn'gɑːlən] [veɪl] .
in her well - known poem of ' Llangollen Vale .
在 她 出色地 - 已知 诗 的 - 兰戈伦 谷 .

在她著名的诗《兰戈伦谷》中。

- — [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdiz] ,
' — The following is an account of these celebrated ladies ,
- — 这 下列的 是 一个 帐户 的 这些 著名 女士们 ,

以下是对这些著名女性的记述：

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][wɜːrk] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

extracted	from	a	periodical	work	published	in	the	year	1796	.
提取	从	一个	期刊	工作	已发布	在	这	年	-	.

摘自 1796 年出版的期刊作品。

- [mɪs] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men]

'	Miss	Butler	and	Miss	Ponsonby	are	now	retired	from	the	society	of	men
-	错过	巴特勒	和	错过	庞森比	是	现在	退休	从	这	社会	的	男人

['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz] (!

into	the	wilds	(	!
进入	这	荒野	(	!

巴特勒小姐和庞森比小姐现在已经从男人们的社会中退休，隐居到了荒野（!

) [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] [ɪn] [weɪlz] , [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri'zaidid] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .

)	of	Llangollen	in	Wales	,	where	they	have	resided	seventeen	years	.
)	的	兰戈伦	在	威尔士	,	在哪里	他们	有	居住地	十七	年	.

他们来自威尔士兰戈伦，在那里居住了十七年。

[mɪs] ['bʌtlər] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrmənd] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

Miss	Butler	is	of	the	Ormond	family	,	and	had	five	offers	of	marriage	,
错过	巴特勒	是	的	这	奥蒙德	家庭	,	和	有	五	优惠	的	婚姻	,

巴特勒小姐出身于奥蒙德家族，曾收到过五份求婚。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] .

all	of	which	she	rejected	.
全部	的	哪个	她	拒绝	.

她全部拒绝了。

[æz; əz] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [hɜːr; hər][pər'tɪkjələr] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ,

As	Miss	Ponsonby	,	her	particular	friend	and	companion	,
作为	错过	庞森比	,	她	特别的	朋友	和	伴侣	,

作为庞森比小姐，她的特别朋友和伴侣，

[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl]['juːniən] ,

was	supposed	to	have	been	the	bar	to	her	matrimonial	union	,
曾是	据称	到	有	到过	这	酒吧	到	她	婚姻	联盟	,

原本应该是她婚姻的障碍，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd]

it	was	thought	proper	to	separate	them	,	and	Miss	Butler	was	confined
它	曾是	想法	恰当的	到	分离	他们	,	和	错过	巴特勒	曾是	受限

.

:

.

人们认为应该将他们分开，于是巴特勒小姐被关了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , [haʊ'evər] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [tə'geðər] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [suːn]

The	two	ladies	,	however	,	found	means	to	elope	together	,	but	being	soon
这	二	女士们	,	然而	,	成立	方法	到	私奔	一起	,	但	存在	很快

[ˌəuvə'teikən] ,

overtaken	,
被超越	,

然而，这两位女士找到了私奔的办法，但很快就被追上了。

[wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rɪ'leɪʃnz] .

were	brought	back	to	their	respective	relations	.
是	带来	后退	到	他们的	各自	关系	.

被送回了各自的亲属身边。

['meni] [ə'tempts] [wɜːr; wər] [ə'gen] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [mɪs] ['bʌtlər] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] , [ðoʊ] [ɪn][veɪn] ;

Many	attempts	were	again	made	to	draw	Miss	Butler	into	marriage	,	though	in	vain	;
许多	尝试	是	再次	制成	到	画	错过	巴特勒	进入	婚姻	,	尽管	在	徒劳	;

尽管多次尝试都未能成功，但还是有人向巴特勒小姐求婚。

[nɑːt] ['meni] [wiːks] ['æftər] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪ'ləʊpt] [ə'gen] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ]

not	many	weeks	after	,	the	ladies	eloped	again	,	each	having	a	small	sum	with
不是	许多	周	后	,	这	女士们	私奔	再次	,	每个	拥有	一个	小的	和	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

几周后，两位女士再次私奔，她们各自身上都只有一小笔钱。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [kən'faidid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]

The	place	of	their	retreat	was	confided	to	a	female	servant	of	the	house
这	地方	的	他们的	撤退	曾是	坦白	到	一个	女性	仆人	的	这	房子

.

:
.

他们的隐居地点被透露给了家里的女仆。

[hɪr] [ðeɪ] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒɚz] ,

Here	they	lived	many	years	,	unknown	to	any	of	the	neighbouring	villagers	,
这里	他们	居住地	许多	年	,	未知	到	任何	的	这	邻接	村民们	,

他们在这里生活了很多年，邻近的村民都不知道他们的存在。

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] .

otherwise	than	by	the	appellation	of	the	'	Ladies	of	the	Vale	.
否则	比	经过	这	称谓	的	这	-	女士们	的	这	谷	.

除了被称为“山谷女士们”之外。

- [noʊ] [pə'sweiʒənz] [kʊd; kəd] ['evər] [get] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'triːt] .

'	No	persuasions	could	ever	get	them	from	this	retreat	.
-	不	说服	可以	曾经	得到	他们	从	这	撤退	.

“任何劝说都无法让他们离开这个隐居之地。”

[ə; eɪ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] [toʊld] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt]

A	lady	from	Ireland	told	the	collector	of	these	articles	the	following	anecdote
一个	女士	从	爱尔兰	讲述	这	集电极	的	这些	文章	这	下列的	轶事

['relətɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['fiːmeɪl] [frendz] :

relative	to	these	female	friends	:
相对的	到	这些	女性	朋友们	:

一位来自爱尔兰的女士向这些物品的收藏家讲述了以下与这些女性朋友有关的轶事：

— [æn; ən]

—	An
—	一个

-一个

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['aɪrɪʃ] ['noʊblmən] ([lɔːrd] ['fɪŋgəl]) ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Irish	nobleman	(	Lord	Fingal	)	happening	to	be	travelling	in	the	neighbourhood	of
爱尔兰	贵族	(	主	芬格尔	)	发生	到	是	旅行	在	这	邻里	的

[ɬæn'gɑːlən] [veɪl] ,

Llangollen	Vale	,
兰戈伦	谷	,

一位爱尔兰贵族（芬格尔勋爵）恰巧途经兰戈伦谷附近，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['leɪdi] [iː] . ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,

and	having	heard	much	of	Lady	E	.	Butler	and	Miss	Ponsonby	,
和	拥有	听到	很多	的	女士	E	.	巴特勒	和	错过	庞森比	,

并且听说了许多关于E·巴特勒夫人和庞森比小姐的事迹，

[felt][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

felt	a	desire	to	see	and	converse	with	them	.
毛毡	一个	欲望	到	看	和	交谈	和	他们	.

很想见到他们，和他们交谈。

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][əb'teɪn] [ðɪs] ['pleʒər] ([æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['seldəm][ɔ:r]['nevər] [sɔ:]

But	how	he	could	obtain	this	pleasure	(	as	the	ladies	seldom	or	never	saw
但	如何	他	可以	获得	这	乐趣	(	作为	这	女士们	很少	或者	绝不	锯

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

但他如何才能获得这种快乐呢（因为女士们很少或从不与人交往），

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] [laɪf]) [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	were	fond	of	a	recluse	life	)	was	the	question	.
和	是	喜爱	的	一个	隐士	生活	)	曾是	这	问题	.

问题是：他们是否喜欢隐居生活?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə] ['ænsər]

At	length	he	bethought	himself	of	a	method	the	most	likely	to	answer
在	长度	他	思考	他自己	的	一个	方法	这	最多	可能	到	回答

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

他最终想到了一个最有可能达到目的的方法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərdnəs] [ɔ:r] [ɪn'delɪkəsi] .

without	the	appearance	of	forwardness	or	indelicacy	.
没有	这	外貌	的	前瞻	或者	不得体	.

不显得轻浮或粗鲁。

[hi:; hi][sent][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['vɜ:rb(ə)l] ['mesɪdʒ] : — - [lɔ:rd] ['fɪŋgəl] , ['trævəlɪŋ]

He	sent	his	servant	with	the	following	verbal	message	:	—	'	Lord	Fingal	,	travelling
他	发送	他的	仆人	和	这	下列的	口头	信息	:	—	-	主	芬格尔	,	旅行

[ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ,

in	this	neighbourhood	,
在	这	邻里	,

他派仆人去传达以下口头信息：——"芬格尔勋爵正在这附近旅行，

[sendz][hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə] [mɪs] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,

sends	his	respectful	compliments	to	Miss	Butler	and	Miss	Ponsonby	,
发送	他的	尊重	赞美	到	错过	巴特勒	和	错过	庞森比	,

他向巴特勒小姐和庞森比小姐致以敬意。

[ænd; ənd][ɹɪn'fɔrmz][ðem; ðəm][ðæt][hi:; hi][sets][aʊt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər]['aɪərlənd] ,

and	informs	them	that	he	sets	out	to	-	morrow	morning	for	Ireland	,
和	通知	他们	那	他	套	出去	到	-	明天	早晨	为了	爱尔兰	,

他告诉他们，他将于明天早上启程前往爱尔兰。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]['eni] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðerz] [tu:; tə]

and	would	be	happy	to	be	the	bearer	of	any	commands	of	theirs	to
和	会	是	快乐的	到	是	这	持有人	的	任何	命令	的	他们的	到

[ðæt] ['kʌntri] .

that	country	.
那	国家	.

并乐于成为他们将任何命令传达给该国的使者。

- [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [dɪ'zaɪrd] .

'	This	message	had	the	effect	which	his	lordship	desired	.
-	这	信息	有	这	影响	哪个	他的	领主	想要的	.

"这条信息达到了大人所期望的效果。"

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['frendli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

He	received	,	in	return	,	a	kind	and	friendly	invitation	to	take	tea	with	the
他	已收到	,	在	返回	,	一个	种类	和	友好的	邀请	到	拿	茶	和	这

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

作为回报，他收到了女士们热情友好的邀请，请他与她们一起喝茶。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

which	he	,	of	course	,
哪个	他	,	的	课程	,

当然，他本人

[ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] . — [lɔːrd] ['fɪŋgəl] ([ðə; ði] [kə'lɛktɜ˞z] [ɪn'fɔːrmənt] ['ædɪd]) [wʌz; wəz]

accepted	with	much	pleasure	.	—	Lord	Fingal	(	the	collector's	informant	added	)	was
公认	和	很多	乐趣	.	—	主	芬格尔	(	这	收藏家的	线人	额外	)	曾是

[pɪ'kjuːliərli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ʌv; əv]

peculiarly	charmed	with	the	amiable	behaviour	of	these	interesting	enthusiasts	of
奇特地	迷住了	和	这	可亲	行为	的	这些	有趣的	爱好者	的

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

欣然接受。——芬格尔勋爵（收藏家的消息来源补充道）对这些热情友好的有趣人士的友善举止格外着迷。

[hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['grævəti] , [fɔːr'mæləti] , [ænd; ənd] [dɪ'mjʊrnəs] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn]

He	found	not	in	them	the	gravity	,	formality	,	and	demureness	of	virgin
他	成立	不是	在	他们	这	重力	,	正式	,	和	矜持	的	处女

['rekˌluːsiz] ,

recluses	,
隐士	,

他没有在她们身上发现处女隐士的庄重、礼节和矜持。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['kʌltɪveɪtɪd] ,

but	the	ease	of	liveliness	,	and	animated	conversation	of	happy	,	cultivated	,
但	这	舒适	的	活力	,	和	动画	对话	的	快乐的	,	栽培	,

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [maɪndz] .

and	polished	minds	.
和	抛光	思想	.

但快乐、有教养、有修养的头脑所展现出的轻松活泼和生动的谈话。

” [ɑːn] [dʒuːn] [ˌtuː'tuː] , - ,

”	On	June	2	,	1829	,
”	在	六月	2	,	-	,

“1829年6月2日，

[deθ] ['sɛvɜ˞d] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz]

death	severed	the	faithful	friendship	which	had	existed	for	so	many	years
死亡	切断	这	忠实	友谊	哪个	有	存在	为了	所以	许多	年

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['rezɪdənts] [æt; ət] ['plæs] ['nuːɪð] ,

between	the	eccentric	residents	at	Plas	Newydd	,
之间	这	偏心	居民	在	普拉斯	纽伊德	,

死亡斩断了普拉斯纽伊德庄园里那些古怪居民之间多年来建立的真挚友谊。

[baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɜːrθli] [siːn] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

by	removing	from	this	earthly	scene	Lady	Eleanor
经过	移除	从	这	尘世的	场景	女士	埃莉诺

将埃莉诺夫人从尘世间带走

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['bʌtlər] , [hu:] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [əd'vænst] [eɪdʒ][ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sembər] [naɪn] ,

Butler	**,**	**who**	**had**	**attained**	**the**	**advanced**	**age**	**of**	**90**	**;**	**and**	**in**	**December**	**9**	**,**
巴特勒	,	WHO	有	已达到	这	先进的	年龄	的	-	;	和	在	十二月	9	,

- , [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,

1831	**,**	**Miss**	**Ponsonby**	**,**
-	,	错过	庞森比	,

巴特勒，当时已年届九十；以及1831年12月9日，庞森比小姐，

[hu:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [si:n] ([ɪk'sept] [baɪ][hɜ:r; hər][də'mestiks]) ['æftər][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

who	**was**	**seldom**	**seen**	**(**	**except**	**by**	**her**	**domestics**	**)**	**after**	**the**	**decease**	**of**	**her**
WHO	曾是	很少	已见	(	除了	经过	她	家政	)	后	这	死亡	的	她

[ə'tætʃt] [kəm'pænjən] ,

attached	**companion**	**,**
随附的	伴侣	,

在她相伴的伴侣去世后，她很少露面（除了她的家仆）。

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] “ [lɔ:ŋ] [hoʊm] .

was	**called**	**to**	**her**	**“**	**long**	**home**	**.**
曾是	称为	到	她	“	长的	家	.

被召唤回她的“长家”。

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ,

”	**They**	**are**	**both**	**buried**	**in**	**the**	**church**	**-**	**yard**	**of**	**Llangollen**	**,**
”	他们	是	两个都	埋葬	在	这	教会	-	院子	的	兰戈伦	,

“他们都葬在兰戈伦教堂的墓地里。”

[wer] [ə; eɪ] [stoʊn] ['mɑ:njumənt][ɪz] [i'rektid] [tu:; tə][ðer; ðər] ['meməri] .

where	**a**	**stone**	**monument**	**is**	**erected**	**to**	**their**	**memory**	**.**
在哪里	一个	石头	纪念碑	是	竖立	到	他们的	记忆	.

人们在那里为他们竖立了一座石碑。

[ɑ:n] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti][ɑ:r; ər][in'sə:tid][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [mə'mɔri:əlz] : —

On	**this**	**record**	**of**	**mortality**	**are**	**inserted**	**the**	**following**	**memorials**	**:**	**—**
在	这	记录	的	死亡	是	插入	这	下列的	纪念碑	:	—

这份死亡记录册上插入了以下纪念文字：—

['seɪkrɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

Sacred	**to**	**the**	**Memory**	**of**
神圣	到	这	记忆	的

谨以此纪念

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]

The	**Right**	**Honourable**
这	正确的	尊敬的

尊敬的阁下

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['ʃɑ:rlət] ['bʌtlər] ,

LADY	**ELEANOR**	**CHARLOTTE**	**BUTLER**	**,**
女士	埃莉诺	夏洛特	管家	,

埃莉诺·夏洛特·巴特勒夫人

[leɪt] [ʌv; əv] - ['nu:ɪð] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .

Late	**of**	**Plâs**	**Newydd**	**in**	**this**	**Parish**	**.**
晚的	的	-	纽伊德	在	这	教区	.

该教区的 Plas Newydd 已故。

[dɪ'si:st] 2nd [dʒu:n] , - ,

Deceased	**2nd**	**June**	**,**	**1829**	**,**
死者	2nd	六月	,	-	,

逝世于1829年6月2日

[eɪdʒd] - [ˈjɪrz] .

Aged	90	Years	.
老年人	-	年	.

90岁高龄。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , [ˈsɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ]

Daughter	of	the	Sixteenth	,	Sister	of	the	Seventeenth
女儿	的	这	第十六	,	姐姐	的	这	第十七

第十六任公主之女，第十七任公主之妹

[ˈɜːlz] [ʌv; əv] [ˈɔrmənd] [ænd; ənd] [ˈɒsəriː] .

EARLS	OF	ORMONDE	AND	OSSORY	.
伯爵	的	奥蒙德	和	骨	.

奥蒙德伯爵和奥索里伯爵。

[ænt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]

Aunt	to	the	late	,	and	to	the	present
阿姨	到	这	晚的	,	和	到	这	展示

已故的姑姑，以及现在的姑姑

[ˈmɑːrkwɪs] [ʌv; əv] [ˈɔrmənd] .

MARQUESS	OF	ORMONDE	.
侯爵	的	奥蒙德	.

奥蒙德侯爵。

[enˈdɪəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [baɪ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈiːkwəld] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

Endeared	to	her	friends	by	an	almost	unequalled	excellence	of	heart	,
可爱的	到	她	朋友们	经过	一个	几乎	无与伦比	卓越	的	心	,

她拥有一颗几乎无人能及的善良之心，深受朋友们的喜爱。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmænərz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈlʌstriəs] [bɜːrθ] ,

and	by	manners	worthy	of	her	illustrious	birth	,
和	经过	礼仪	值得	的	她	杰出	出生	,

举止也与其显赫的出身相称。

[ðə; ði][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnuːmərəs] [əˈkweɪntəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	admiration	and	delight	of	a	very	numerous	acquaintance	from	a
这	钦佩	和	喜	的	一个	非常	很多的	熟人	从	一个

[ˈbrɪliənt] [vɪˈvæsəti][ʌv; əv][maɪnd] [ˌʌndɪˈmɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd]

brilliant	vivacity	of	mind	undiminished	to	the	latest	period	of	a	prolonged
杰出的	活泼	的	头脑	未减损	到	这	最新的	时期	的	一个	延长

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

众多熟人对他赞赏有加，喜爱之情溢于言表，即使在漫长人生的最后阶段，他的才华和活力也丝毫未减。

[hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] & [bəˈnevələns] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][ˈgreɪtf(ə)l] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Her	amiable	condescension	&	benevolence	secured	the	grateful	attachment	of	those
她	可亲	居高临下	&	仁	安全	这	感激的	依恋	的	那些

[baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ɪkˈstensɪvli] [ɪkˈspɪriənst] .

by	whom	they	had	been	so	long	and	so	extensively	experienced	.
经过	谁	他们	有	到过	所以	长的	和	所以	广泛地	经验丰富的	.

她亲切的谦逊和仁慈赢得了那些长期、广泛接触过她的人们的感激和依恋。

[hɜːr; hər] [ˈveriəs] [pərˈfɛkʃənz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Her	various	perfections	crowned	by	the	most	pious	and	cheerful	submission	to
她	各种各样的	完美	加冕	经过	这	最多	虔诚的	和	快乐	提交	到

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [wɪl] ,

the	Divine	Will	,
这	神圣的	将要	,

她各方面的完美都体现在对天主旨意最虔诚、最欣然的顺服上。

[kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmbli] [bi'liːvd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [end'ʒɔɪɪŋ]

can	only	be	appreciated	,	where	it	is	humbly	believed	,	they	are	now	enjoying
能	仅有的	是	感谢	,	在哪里	它	是	谦卑地	相信	,	他们	是	现在	享受

[ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'wɔːrd] ,

their	Eternal	Reward	,
他们的	永恒	报酬	,

只有当人们谦卑地相信他们现在正在享受永恒的奖赏时，才能真正欣赏他们。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ðeɪ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt]

and	by	her	of	whom	for	more	than	fifty	years	,	they	constituted	that
和	经过	她	的	谁	为了	更多的	比	五十	年	,	他们	构成	那

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

五十多年来，他们和她一起构成了这份幸福。

[wɪtʃ] [θruː] ['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] ,

which	through	our	Blessed	Redeemer	,
哪个	通过	我们的	蒙福	救世主	,

通过我们蒙福的救赎主，

[ʃiː; ʃi] [trʌsts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [wen] [ðɪs] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kloʊzd]['oʊvər][ɪts]['leɪtɪst]['tenənt] .

she	trusts	will	be	renewed	when	THIS	TOMB	shall	have	closed	over	its	latest	tenant	.
她	信托	将要	是	更新	什么时候	这	墓	将	有	关闭	超过	它是	最新的	租户	.

她相信，当这座坟墓安葬了它的最后一位住户之后，这份信念将会得到更新。

“ ['sɑːroʊ] [nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][noʊ][hoʊp] .

“	Sorrow	not	as	others	who	have	no	hope	.
“	悲哀	不是	作为	其他的	WHO	有	不	希望	.

“不要像那些没有希望的人那样悲伤。”

” [wʌn] [θɛs] .

”	1	Thess	.
”	1	帖撒罗尼迦	.

”帖撒罗尼迦前书

[tʃæp] . [fɔːr] .

Chap	.	4	.
查普	.	4	.

第四章

[viː] . - .

v	.	13	.
v	.	-	.

第 13 节

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['serə] ['pɑːnsənbi]

SARAH	PONSONBY
莎拉	庞森比

莎拉·庞森比

[dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf]

departed	this	Life
已离开	这	生活

离开了人世

[ɑːn][ðə; ði] 9th [dɪ'sembər] , - , [eɪdʒd] - .
on the 9th December , 1831 , Aged 76 .
在 这 9th 十二月 , - , 老年人 - .

1831年12月9日，享年76岁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] ,
She did not long survive her beloved Companion LADY ELEANOR BUTLER ,
她 做过 不是 长的 存活 她 心爱 伴侣 女士 埃莉诺 管家 ,

她与她挚爱的伴侣埃莉诺·巴特勒夫人相伴不久便去世了。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv]
with whom she had lived in this valley for more than half a century of
和 谁 她 有 居住地 在 这 谷 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 的
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['frendʃɪp] .
uninterrupted friendship .
不间断 友谊 .

她与这位在山谷中生活了半个多世纪、友谊从未中断的人一直生活在一起。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [pleɪs] [noʊ]
“ But they shall no more return to their House , neither shall their place know
“ 但 他们 将 不 更多的 返回 到 他们的 房子 , 两者都不 将 他们的 地方 知道
[ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .
them any more .
他们 任何 更多的 .

“但他们必不再回到自己的家园，他们的地方也不再认识他们了。”

” [dʒɑːb] , [tʃæp] . ['sɛvən] .
” Job , Chap . 7 .
” 工作 , 查普 . 7 .

《约伯记》第7章。

[viː] . - .
v . 10 .
v . - .

第 10 节

['riːdər] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekt] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]['hjuːmən]
Reader pause for a moment and reflect not on the uncertainty of human
读者 暂停 为了 一个 片刻 和 反映 不是 在 这 不确定 的 人类
[laɪf][bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
life but upon the certainty of its termination ,
生活 但 之上 这 肯定 的 它是 终止 ,

读者请稍作停顿，思考的不是人生的不确定性，而是人生的终结这一确定性。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] “ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntəˌʌntu][men]
and take comfort from the assurance that “ As it is appointed unto men
和 拿 舒适 从 这 保证 那 “ 作为 它 是 任命 到 男人
[wʌns][tuː; tə][daɪ] ,
once to die ,
一次 到 死 ,

并从“按着定命，人人都有一死”这句话中获得安慰。

[bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] : [soʊ] [kraɪst] [wʌz; wəz][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][sɪnz]
but after this the judgment : so Christ was once offered to bear the sins
但 后 这 这 判断 : 所以 基督 曾是 一次 提供 到 熊 这 罪孽
[ʌv; əv] ['meni] ;
of many ;
的 许多 ;

但审判之后，基督一次献上，担当了多人的罪。

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ə'pɪr] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm]
and 和 **unto** 到 **them** 他们 **that** 那 **look** 看 **for** 为了 **Him** 他 , **shall** 将 **He** 他 **appear** 出现 **the** 这 **second** 第二 **time** 时间
[wɪ'ðaʊt] [sɪn]['ʌntə,'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .
without 没有 **sin** 罪 **unto** 到 **salvation** 救恩 .

祂将第二次显现给那些等候祂的人，这次显现没有罪，乃是为拯救他们。

" [hɛb] . [tʃæp] . [naɪn] .
" **Heb** 〃希伯来书 **.** **Chap** 查普 **.** **9** 9 **.**

希伯来书第9章。

[vi:] . - , - .
v v **.** **27** - **,** , **28** - **.** .

第 27、28 节。

[ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['tu:mstoʊn] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On 在 **the** 这 **same** 相同的 **tombstone** 墓碑 **is** 是 **also** 还 **the** 这 **following** 下列的 **inscription** 题词 **,** , **to** 到 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **a** 一个
['feɪθf(ə)l]['sɜ:rvənt] ,
faithful 忠实 **servant** 仆人 **,** ,

同一块墓碑上还有以下铭文，谨以此纪念一位忠诚的仆人：

[hu:] [ə'kʌmpənid] " [ðə; ði] ['leɪdiz] " [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə'tɪvəti] .
who WHO **accompanied** 伴随 **"** " **the** 这 **Ladies** 女士们 **"** " **from** 从 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **the** 这 **country** 国家 **of** 的 **their** 他们的 **nativity** 耶稣诞生 **.** .

陪同"女士们"从她们的出生地爱尔兰前来的人。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
In 在 **Memory** 记忆 **of** 的

谨此缅怀

['mɪsɪz] .
MRS 太太 **.** .

太太。

['meri] [kærɪl] ,
MARY 玛丽 **CARRYL** 卡里尔 **,** ,

玛丽·卡里尔

[dɪ'si:st] - [noʊ'vembər] , - .
Deceased 死者 **22** - **November** 十一月 **,** , **1809** - **.** .

逝世于1809年11月22日。

[ðɪs] ['mɑ:njumənt][ɪz] [i'rektid] [baɪ]['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['serə]
This 这 **Monument** 纪念碑 **is** 是 **erected** 竖立 **by** 经过 **Eleanor** 埃莉诺 **Butler** 巴特勒 **and** 和 **Sarah** 莎拉

这座纪念碑由埃莉诺·巴特勒和莎拉·巴特勒竖立。

['pɑ:nsənbi] [ʌv; əv]['plæs] ['nu:ɪð] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
Ponsonby 庞森比 **of** 的 **Plas** 普拉斯 **Newydd** 纽伊德 **in** 在 **this** 这 **Parish** 教区 **.** .

该教区的普拉斯·纽伊德 (Plas Newydd) 的庞森比 (Ponsonby)。

[rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [wəʊz] ,
Released **from** **Earth** **and** **all** **its** **transient** **woes** **,**
发布 从 地球 和 全部 它是 瞬态 烦恼 ,

摆脱了地球及其所有短暂的苦难，

[ʃiː; ʃi] [huːz] [rɪ'meɪnz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [stoʊn] [rɪ'poʊz] ,
She **whose** **remains** **beneath** **this** **Stone** **repose** **,**
她 谁 遗迹 下面 这 石头 休息 ,

她的遗骸安息于这块石头之下，

['stedfæst] [ɪn] [feɪθ] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [breθ] ,
Steadfast **in** **faith** **resigned** **her** **parting** **breath** **,**
坚定不移 在 信仰 辞职 她 离别 气息 ,

她坚定信仰，平静地咽下了最后一口气。

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [deθ] .
Looked **up** **with** **Christian** **joy** **and** **smiled** **in** **death** **.**
看起来 向上 和 基督教 喜悦 和 微笑 在 死亡 .

带着基督徒的喜乐抬头仰望，在死亡中露出微笑。

['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'dʌstriəs] , ['feɪθf(ə)l] , ['dʒenərəs] , [kaɪnd] ,
Patient **,** **Industrious** **,** **Faithful** **,** **Generous** **,** **Kind** **,**
病人 , 勤劳 , 忠实 , 慷慨的 , 种类 ,

耐心、勤劳、忠诚、慷慨、善良

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [left] [ðə; ði] [praʊdɪst] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] ;
Her **Conduct** **left** **the** **proudest** **far** **behind** **;**
她 执行 左边 这 最引以为豪 远的 在后面 ;

她的行为令最骄傲的人也望尘莫及；

[hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [bɜːrθ] ,
Her **Virtues** **dignified** **her** **humble** **birth** **,**
她 美德 凝重 她 谦逊的 出生 ,

她的美德使她卑微的出身显得高贵。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['sɔːrdɪd] [ɜːrθ] .
And **raised** **her** **mind** **above** **this** **sordid** **earth** **.**
和 提高 她 头脑 多于 这 肮脏的 地球 .

并将她的思想提升到超越这污浊尘世的境界。

[ə'tætʃmənt] (['seɪkrɪd] [bɑːnd] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [brests])
Attachment **(** **Sacred** **bond** **of** **grateful** **breasts** **)**
依恋 (神圣 纽带 的 感激的 乳房)

依恋（感恩乳房的神圣纽带）

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ðɪs] [tuːm] [ə'tests] ,
Extinguished **but** **with** **life** **,** **this** **Tomb** **attests** **,**
熄灭 但 和 生活 , 这 墓 证明 ,

虽已熄灭，但生命依然存在，这座陵墓证明了这一点。

[riəd] [baɪ] [tuː] [frendz] [huː] [wɪl] [hɜːr; hər] [lɔːs] [bɪ'moʊn] ,
Reared **by** **Two** **Friends** **who** **will** **her** **loss** **bemoan** **,**
饲养 经过 二 朋友们 WHO 将要 她 损失 哀叹 ,

她由两位朋友抚养长大，他们的离世令她悲痛不已。

[tɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æʃɪz] — [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ðer; ðər] [oʊn] .
Till **with** **her** **ashes** **—** **Here** **shall** **rest** **their** **own** **.**
直到 和 她 灰烬 — 这里 将 休息 他们的 自己的 .

直到她的骨灰——他们的灵魂也将安息于此。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

[ɪn] - , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ” [wʌz; wəz] [soʊld] [baɪ] ['ɔ:kʃn] ,
In 1832 , the home of “ the Ladies of Llangollen ” was sold by auction ,
在 - , 这 家 的 “ 这 女士们 的 兰戈伦 ” 曾是 卖 经过 拍卖 ,

1832年，“兰戈伦女士们”的宅邸被拍卖。

[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'naʊnd] “ [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmər] , ” ['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['rəubinz] ,
by the late renowned “ knight of the hammer , ” Mr . George Robins ,
经过 这 晚的 著名 “ 骑士 的 这 锤 , ” 先生 . 乔治 知更鸟 ,

由已故的著名“铁锤骑士”乔治·罗宾斯先生撰写

[hu:] [pʊt] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [staɪl] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪv]
who put forth the following advertisement , in his characteristic style of decorative
WHO 放 前进 这 下列的 广告 , 在 他的 特征 风格 的 装饰性的
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

他以自己特有的华丽辞藻刊登了以下广告。

“ [ɪn] [nɔ:rθ] [weɪlz] .
“ IN NORTH WALES .
“ 在 北 威尔士 .

“在北威尔士。

[pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [seɪl]
Particulars and Conditions of Sale
细节 和 状况 的 销售

销售详情及条件

[ʌv; əv] [ðə; ði]
of the
的 这

的

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs]
LADY ELEANOR BUTLER AND MISS
女士 埃莉诺 管家 和 错过

埃莉诺·巴特勒夫人和小姐

-
PONSONBY'S
-

庞森比

['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs]
LITTLE PARADISE
小的 天堂

小天堂

[æt; ət] [ɬæn'gɑ:lən] ,
AT LLANGOLLEN ,
在 兰戈伦 ,

在兰戈伦，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'lɑ:rdʒd] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [ə'pɪr]
Of which a more enlarged description will appear
的 哪个 一个 更多的 放大 描述 将要 出现

其中将有更详细的描述。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
on the other side .
在 这 其他 边 .

在另一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] ['friːhoʊld] ,
IT **IS** **ALL** **FREEHOLD** **,**
它 是 全部 永久产权 ,

所有土地均为永久产权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]
And **it** **need** **hardly** **be** **remarked** **that** **it** **is** **in** **the**
和 它 需要 几乎 是 评论 那 它 是 在 这

几乎无需赘言，它就在那里。

[moʊst] ['feɪvərd] [spɑːt][ɪn]
most **favoured** **Spot** **in**
最多 受青睐 点 在

最受欢迎的地点

[nɔːrθ] [weɪlz] ;
NORTH **WALES** **;**
北 威尔士 ;

北威尔士;

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][soʊld][baɪ] ['ɔːkʃn]
Which **will** **be** **Sold** **by** **Auction**
哪个 将要 是 卖 经过 拍卖

哪些物品将通过拍卖出售?

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] ,
Mr **.** **GEORGE** **ROBINS** **,**
先生 . 乔治 知更鸟 ,

乔治·罗宾斯先生

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [mɑːrt] , ['lʌndən] ,
at **the** **auction** **mart** **,** **london** **,**
在 这 拍卖 市场 , 伦敦 ,

在伦敦拍卖市场,

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] , [dʒuːn] - , - , [æt; ət] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,
On **THURSDAY** **,** **June** **28** **,** **1832** **,** **at** **Twelve** **o'Clock** **,**
在 周四 , 六月 - , - , 在 十二 点钟 ,

1832年6月28日星期四中午十二点,

[ɪn][wʌn][lɑːt] ,
in **one** **lot** **,**
在 一 很多 ,

一批

[baɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzekjətəz] .
BY **DIRECTION** **OF** **THE** **EXECUTORS** **.**
经过 方向 的 这 遗嘱执行人 .

奉执行人指示。

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[meɪ] [biː; bi] [vjuːd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['tɪkɪts] ,
May **be** **viewed** **only** **with** **Tickets** **,**
可能 是 已查看 仅有的 和 门票 ,

仅限持票观看。

[ænd; ənd] [pə'tiku:ləz] [hæd; həd] ['twenti] - [wʌn] [deɪz] ['praɪər][tu:; tə][ðə; ði] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən]

and	Particulars	had	Twenty	-	one	Days	prior	to	the	Sale	at	the	Lion
和	细节	有	二十	-	一	天	事先的	到	这	销售	在	这	狮子

[hoʊ'tel] ,

Hotel	,
酒店	,

拍卖详情在狮子酒店拍卖会前二十一天公布。

['ʃrozbəri] ; [ðə; ði] [ɪnz] [æt; ət] [ɬæn'gɑ:lən] , [ænd; ənd] ['kɔrwɛn] ; [ðə; ði] [greɪt] [hoʊ'tel] , ['bæŋgɔ:] ;

Shrewsbury	;	the	Inns	at	Llangollen	,	and	Corwen	;	the	Great	Hotel	,	Bangor	;
什鲁斯伯里	;	这	旅馆	在	兰戈伦	,	和	科文	;	这	伟大的	酒店	,	班戈	;

[ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , ['livəpu:l] ;

Waterloo	,	Liverpool	;
滑铁卢	,	利物浦	;

什鲁斯伯里；兰戈伦和科文的旅馆；班戈大酒店；利物浦滑铁卢；

[jɔ:k] [haʊs] , [bæθ] ; [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bənzɪz]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['lʌndən] .

York	House	,	Bath	;	and	at	Mr	.	GEORGE	ROBINS's	Offices	,	London	.
约克	房子	,	洗澡	;	和	在	先生	.	乔治	罗宾斯	办公室	,	伦敦	.

约克大厦，巴斯；以及乔治·罗宾斯先生的办公室，伦敦。

[en] . [bi:] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [pleɪt] , ['ɛlɪgənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ɪk'stensɪv]

The	appropriate	Furniture	,	Service	of	Plate	,	Elegancies	of	the	Chateau	,	extensive
这	合适的	家具	,	服务	的	盘子	,	优雅	的	这	城堡	,	广泛的

['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] ,

Library	of	Books	,
图书馆	的	图书	,

合适的家具、餐具、城堡的优雅装饰、丰富的藏书

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'pendidʒiz] ,

and	all	the	valuable	Appendages	,
和	全部	这	有价值的	附属物	,

以及所有有价值的附属物，

[wɪl] [bi:; bi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə]['pʌblɪk][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

will	be	submitted	to	Public	Competition	the	latter	End	of	the	Month	of	July	,
将要	是	提交	到	民众	竞赛	这	后者	结尾	的	这	月	的	七月	,

将于7月底提交公开竞标。

[baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] .

by	Direction	of	the	Executors	.
经过	方向	的	这	遗嘱执行人	.

根据遗嘱执行人的指示。

[pə'tiku:ləz] , & [si:] .

PARTICULARS	,	&	c	.
细节	,	&	c	.

详情等。

['mɪstər] . ['rəubinz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi]

Mr	.	ROBINS	is	not	a	little	proud	that	it	hath	been	his	good	fortune	to	be
先生	.	知更鸟	是	不是	一个	小的	自豪的	那	它	有	到过	他的	好的	财富	到	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi]

selected	by	the	Executors	of	the	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby
已选	经过	这	遗嘱执行人	的	这	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比

[tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːr] - [feɪmd] ['dɑːməsaɪl] .

to	direct	the	sale	of	their	far	-	famed	Domicile	.
到	直接的	这	销售	的	他们的	远的	-	著名的	住所	.

罗宾斯先生颇为自豪，他很幸运地被埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的遗嘱执行人选中，负责指导出售她们远近闻名的宅邸。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts]

He	feels	that	an	apology	will	be	due	to	all	those	who	are	familiar	with	its
他	感觉	那	一个	道歉	将要	是	到期的	到	全部	那些	WHO	是	熟悉的	和	它是

['bjuːtiːz] [ænd; ənd][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

beauties	and	peculiarities	,
美女	和	特殊性	,

他认为应该向所有了解其美和特色的人道歉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] ,

for	the	very	imperfect	recital	which	follows	,
为了	这	非常	不完善	独奏会	哪个	跟随	,

接下来这段演奏非常不完美，

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

while	those	who	are	yet	to	be	gratified	with	the	sight	of	it	,
尽管	那些	WHO	是	然而	到	是	满意	和	这	视线	的	它	,

而那些尚未亲眼目睹此景的人，

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn] “ ['fænsiz] [sketʃ] .

may	imagine	he	has	drawn	some	little	upon	“	Fancy's	sketch	.
可能	想象	他	有	绘制	一些	小的	之上	“	精致的	草图	.

或许他会想象自己借鉴了“幻想”的素描。

” [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] ['aʊtwərd] [fɔːrm] ,

”	There	is	nothing	of	pretension	in	its	outward	form	,
”	那里	是	没有什么	的	预张	在	它是	向外	形式	,

“从外表上看，它没有任何矫揉造作之处。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [bʌt; bət] ['mɑːdərətli] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ðæt] [prɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] ,

it	indicates	but	moderately	the	comfort	that	presides	within	,
它	表示	但	中等程度	这	舒适	那	主持	之内	,

它只是适度地表明了内部的舒适程度。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['kɔŋgrigeitid] [ɔːl][ðə; ði][ˌɑːgrə'mɛnz] [pə:'teiniŋ] [tuː; tə] [mɔːr]

inasmuch	as	will	be	found	congregated	all	the	agremens	pertaining	to	more
因此	作为	将要	是	成立	聚集	全部	这	协议	相关的	到	更多的

[ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

consequential	habitations	.
后果	居住地	.

因为所有与更重要的居住地有关的协议都将聚集于此。

[kən'sɪdərəb(ə)l][tækt][ɪz] [kən'spɪkjuəs] ['evriwer] ; [bʌt; bət] [nʌn] [mɔːr] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'spleɪd]

Considerable	tact	is	conspicuous	everywhere	;	but	none	more	unequivocally	displayed
大量	策略	是	显眼的	到处	;	但	没有任何	更多的	毫无疑问	显示

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['laɪtsəm] ['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

than	in	the	lightsome	little	Dining	Room	,
比	在	这	轻盈	小的	用餐	房间	,

处处都体现出相当的得体，尤其是在明亮小巧的餐厅里，这种得体体现得最为淋漓尽致。

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gluːmi] , [jet] [suː'pɪriər] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

contrasted	**with**	**the**	**gloomy**	**,**	**yet**	**superior**	**grace**	**of**	**the**	**Library**	**,**
对比	和	这	阴沉	,	然而	优越的	优雅	的	这	图书馆	,

与图书馆阴郁却又高贵典雅的气质形成鲜明对比的是，

[piː] . -

p	**.**	**10**
p	.	-

第10页

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] .

into	**which**	**it**	**opens**	**.**
进入	哪个	它	打开	.

它通向哪里。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] [staɪl] ,

This	**room**	**is**	**fitted**	**up**	**in**	**the**	**Gothic**	**style**	**,**
这	房间	是	适配	向上	在	这	哥特	风格	,

这间房间装修成哥特式风格。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪntɪd] [glæs] “ ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] .

the	**Windows**	**are**	**of**	**ancient**	**painted**	**glass**	**“**	**shedding**	**their**	**dim**	**religious**	**light**	**.**
这	视窗	是	的	古老的	绘	玻璃	“	脱落	他们的	暗淡	宗教	光	.

这些窗户是古老的彩绘玻璃，“散发着昏暗的宗教光芒”。

” [ðə; ði] [sə'luːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi'nəːvə]

”	**THE**	**SALOON**	**OF**	**THE**	**MINERVAS**
”	这	酒吧	的	这	米涅瓦

“密涅瓦的沙龙”

[ɪz][ðə; ði][rɪ'pɑːzətɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['laɪbreri] .

Is	**the**	**repository**	**of**	**the**	**choice**	**Library**	**.**
是	这	仓库	的	这	选择	图书馆	.

是精选图书馆的存储库。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɑːr; ər] ['veri] [kə'menʃərət] ,

The	**auxiliary**	**Offices**	**are**	**very**	**commensurate**	**,**
这	辅助的	办公室	是	非常	相称的	,

辅助部门的规模非常相称，

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːrdər][æz; əz][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

the	**grounds**	**are**	**disposed**	**in**	**such**	**good**	**order**	**as**	**is**	**the**	**natural**	**consequence**	**of**
这	理由	是	处置	在	这样的	好的	命令	作为	是	这	自然的	结果	的

[pjʊr] [teɪst] ,

pure	**taste**	**,**
纯的	品尝	,

场地布置得井井有条，这完全是出于纯粹的品味。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] [ɪz] ['niːtnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst]

the	**Kitchen**	**Garden**	**is**	**neatness**	**itself**	**,**	**and**	**the**	**Fruit**	**trees**	**are**	**of**	**the**	**rarest**
这	厨房	花园	是	整洁	本身	,	和	这	水果	树木	是	的	这	最稀有

[ænd; ənd]['faɪnɪst][sɔːrt] ,

and	**finest**	**sort**	**,**
和	最好的	种类	,

菜园整洁有序，果树都是最稀有、最优质的品种。

[ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt][ɪn][ðer; ðər] [prə'duːs] .

and	**luxuriant**	**in**	**their**	**produce**	**.**
和	茂盛的	在	他们的	生产	.

并且物产丰富。

['meni] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]
Many **and** **shaded**
许多 和 阴影

许多且阴凉处

['græv(ə)l] [wɔ:ks] [ɪn'sɜ:rkl] [ðɪs] [ɪ'lɪʒiəm] ,
gravel **walks** **encircle** **this** **elysium** **,**
碎石 散步 包围 这 极乐世界 ,

碎石小径环绕着这片世外桃源，

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [rer] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
Which **is** **adorned** **with** **curious** **and** **rare** **Shrubs** **and** **Flowers** **.**
哪个 是 装饰 和 好奇的 和 稀有的 灌木 和 花朵 .

这里点缀着奇特而珍稀的灌木和花卉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪk'stent][bʌt; bət]
It **is** **nothing** **in** **extent** **but**
它 是 没有什么 在 程度 但

就程度而言，它什么也算不上，但

['evriθɪŋ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
EVERYTHING **IN** **GRACE** **AND** **BEAUTY** **,**
一切 在 优雅 和 美丽 ,

一切都充满优雅与美丽，

[ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
United **with** **a** **great** **variety** **of** **foliage** **.**
团结的 和 一个 伟大的 种类 的 叶子 .

与多种多样的树叶相连。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fri:hoʊld] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] ['tɪmbər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hæŋz]
Upon **the** **Freehold** **is** **a** **considerable** **quantity** **of** **valuable** **Timber** **which** **overhangs**
之上 这 永久产权 是 一个 大量 数量 的 有价值的 木材 哪个 悬垂

永久产权土地上生长着大量珍贵的木材，这些木材悬垂在外。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [glen] ;
a **deep** **and** **hollow** **glen** **;**
一个 深的 和 空洞的 格伦 ;

一个深邃而空旷的山谷；

[ɪn][ɪts] [in'tæŋgld] ['bɑ:təm] ,
In **its** **entangled** **bottom** **,**
在 它是 纠缠 底部 ,

在其错综复杂的底部，

[ə; eɪ] ['frɔ:θɪŋ] [brʊk] [li:ps] [ænd; ənd] ['klæmər] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [tɔ:rdz]
a **frothing** **brook** **leaps** **and** **clamours** **o'er** **the** **rough** **stones** **in** **its** **channel** **towards**
一个 起泡 溪 跳跃 和 喧闹声 超过 这 粗糙的 石头 在 它是 渠道 向

奔腾的溪水跃过河道中粗糙的石头，发出阵阵咆哮，朝着……

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] .
THE **VALE** **OF** **LLANGOLLEN** **.**
这 谷 的 兰戈伦 .

兰戈伦山谷。

[tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [su:'pɜ:rfluəs] , [fju:] , [ɪf] ['eni] ,
To **speak** **of** **the** **latter** **would** **be** **quite** **superfluous** **,** **few** **,** **if** **any** **,**
到 说话 的 这 后者 会 是 相当 多余 , 很少 , 如果 任何 ,

谈论后者完全是多余的，几乎没有，或者根本没有。

[ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldnəs][ænd; ənd] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

are	unacquainted	with	the	wildness	and	surpassing	beauty	of	the	most
是	不熟悉的	和	这	野性	和	超越	美丽	的	这	最多

[əd'maɪəd][spɑːt][ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] .

admired	spot	in	North	Wales	.
钦佩	点	在	北	威尔士	.

他们对北威尔士最令人向往的地方的原始风貌和绝美景色一无所知。

[ɪts][ˌkɑːntɪ'gjuːəti][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][roʊ'mæntɪk] ['vɪlɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['iːðər] [tuː; tə]

Its	contiguity	to	the	little	romantic	village	,	giving	the	opportunity	either	to
它是	邻近性	到	这	小的	浪漫的	村庄	,	给予	这	机会	任何一个	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

indulge	in
放纵	在

它与浪漫的小村庄相邻，使人们有机会尽情享受.....

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔːr] [ˌriːkri'eɪt] [ɪn][rɪ'taɪərmənt] , ([æz; əz][ʃæl; ʃəl] [siːm] [best] ['suːtɪd]

the	gaiety	of	this	place	,	or	recreate	in	retirement	,	(	as	shall	seem	best	suited
这	欢乐	的	这	地方	,	或者	重现	在	退休	,	(	作为	将	似乎	最好的	适合

[tuː; tə] ['verɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]) ,

to	varied	inclination	)	,
到	多种多样	倾角	)	,

享受此地的欢乐，或在隐居生活中休闲娱乐（视个人喜好而定），

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənətli] [bəuθ] [ɔːg'zɪləris] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] ([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [sed]

there	are	fortunately	both	auxiliaries	to	this	scene	(	it	had	almost	been	said
那里	是	幸运的是	两个都	辅助设备	到	这	场景	(	它	有	几乎	到过	说

[ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt]) .

of	enchantment	)	.
的	魅力	)	.

幸运的是，这一幕有两个辅助元素（几乎可以说是令人着迷的）。

[ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [lɔːnz] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rer] [plænts] , [ðə; ði] ['siːnɪk] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	verdant	Lawns	,	dotted	with	rare	plants	,	the	scenic	beauties	,	and	the
这	葱茏	草坪	,	虚线	和	稀有的	植物	,	这	风景优美	美女	,	和	这

['wʊdlənd] ['siːnəri] [kəm'baɪnd] ,

woodland	scenery	combined	,
林地	风景	合并	,

绿茵茵的草坪上点缀着珍稀植物，风景秀丽，林地景色交相辉映，美不胜收。

[pliːd] [ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔːfti] [toʊn] .

plead	in	extenuation	of	this	lofty	tone	.
恳求	在	减轻	的	这	高远	语气	.

为这种高高在上的语气辩解。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [en'kʌmpəst] [baɪ] [rɪtʃ] [medəuz] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrk] - [laɪk] [ə'pɪrəns] ; [held]

The	whole	is	encompassed	by	rich	meadows	,	wearing	a	park	-	like	appearance	;	held
这	所有的	是	包括	经过	富有的	草地	,	穿着	一个	公园	-	喜欢	外貌	;	握住

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːhoʊld] ,

with	the	freehold	,
和	这	永久产权	,

整个区域被茂盛的草地环绕，呈现出公园般的景象；拥有永久产权。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['eikəs] .

which	is	limited	to	less	than	Five	Acres	.
哪个	是	有限的	到	较少的	比	五	英亩	.

面积不足五英亩。

[ə; eɪ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs]

A	truly	beautiful	Portico	of	carved	Oak	leads	to	this
一个	真的	美丽的	门廊	的	雕刻	橡木	线索	到	这

一个精美绝伦的橡木雕花门廊通向这里

['dɑːməsaɪl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

DOMICILE	OF	COMFORT	.
住所	的	舒适	.

舒适的住所。

[ðə; ði] [hoʊl] ['loʊər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

The	whole	lower	Story	of	which	,	on	the	outside	,	is	covered	with	the	richest
这	所有的	降低	故事	的	哪个	,	在	这	外部	,	是	涵盖	和	这	最富有的

[kaːvd] [oʊk] ,

carved	Oak	,
雕刻	橡木	,

整个下层建筑的外墙都覆盖着最精美的雕花橡木。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ] - ,

and	within	which	will	be	found	a	Dining	Room	15	feet	by	15	,
和	之内	哪个	将要	是	成立	一个	用餐	房间	-	脚	经过	-	,

其中设有一间15英尺乘15英尺的餐厅，

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] , [ænd; ənd] [kaːvd] [oʊk] [dɔːz] [ænd; ənd]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ]

with	handsome	Chimney	Piece	,	and	carved	Oak	Doors	and	Wainscoting
和	英俊的	烟囱	片	,	和	雕刻	橡木	门	和	护墙板

.

:

.

配有精美的壁炉架、雕花橡木门和护墙板。

[ə; eɪ]['laɪbreri] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] [sɪks] [ɪntʃɪz] ,

A	Library	,	13	feet	by	14	feet	6	inches	,
一个	图书馆	,	-	脚	经过	-	脚	6	英寸	,

图书馆，13英尺乘14英尺6英寸，

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] [ænd; ənd] ['splendɪd] [steɪnd] [glæs] , [ig'zibitɪŋ]

with	Three	Gothic	Windows	of	carved	Oak	and	splendid	stained	Glass	,	exhibiting
和	三	哥特	视窗	的	雕刻	橡木	和	灿烂	染色	玻璃	,	展出

[oʊld][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] ,

old	Armorial	Bearings	,
老的	纹章	轴承	,

带有三扇哥特式橡木雕花窗和精美的彩色玻璃窗，上面展示着古老的纹章图案。

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] , ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt]

and	forming	a	Bow	Window	,	handsome	Chimney	Piece	of	yellow	and	white
和	成型	一个	弓	窗户	,	英俊的	烟囱	片	的	黄色的	和	白色的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

并构成一个凸窗，以及一个由黄白大理石制成的精美壁炉架。

[ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['gɑːθɪk] [bʊk] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

and	Recesses	fitted	up	with	Gothic	Book	Cases	,	and	the	Doors	and
和	凹陷处	适配	向上	和	哥特	书	案例	,	和	这	门	和

['ɑːrkɪtreɪv] [ʌv; əv][oʊld] [kaːvd] [oʊk] .

Architrave	of	old	carved	Oak	.
门楣	的	老的	雕刻	橡木	.

壁龛里摆放着哥特式书柜，门和门框是古老的雕花橡木。

[æn; ən]['ædmərəbli] [kən'strʌktɪd] ['kɪtʃɪn] , [kaːvd] [oʊk] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['feɪʃə] ,
An admirably constructed Kitchen , carved Oak Doors and Window Facia ,
一个 令人钦佩地 建造 厨房 , 雕刻 橡木 门 和 窗户 招牌 ,

厨房设计精巧，橡木门窗饰面雕刻精美。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kaːvd] [oʊk] [skriːn] [ænd; ənd] [siːt] , [greɪt] ['ʌvnz] , [hɑːθs] , [stuː] [hoʊlz] ,
a very handsome carved Oak Screen and Seat , Grate Ovens , Hearths , Stew Holes ,
一个 非常 英俊的 雕刻 橡木 屏幕 和 座位 , 格特 烤箱 , 壁炉 , 炖 孔 ,
& [siː] .
& c .
& c .

非常精美的雕花橡木屏风和座椅、烤炉、炉台、炖锅孔等。

[ə; eɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] , ['bjuːtɪfli] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] , [oʊk] [dɔːz]
A Housekeeper's Room , beautifully fitted up with carved Oak Presses , Oak Doors
一个 管家的 房间 , 非常漂亮 适配 向上 和 雕刻 橡木 出版社 , 橡木 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [freɪmz] .
and Window Frames .
和 窗户 框架 .

管家房装修精美，配有雕花橡木橱柜、橡木门和窗框。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lɑːrdər] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [teiblz] , [hʊks] , & [siː] . [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] ['selər]
A large Larder with fixed Tables , Hooks , & c . together with an ample Cellar
一个 大的 食品储藏室 和 固定的 表格 , 钩子 , & c . 一起 和 一个 充足 地窖
,
,
,

一个大型食品储藏室，配有固定桌子、挂钩等，以及一个宽敞的地窖。

[bəuθ][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['weðər] .
both so situated as to be perfectly cool in the hottest weather .
两个都 所以 位于 作为 到 是 完美 凉爽的 在 这 最热门 天气 .

这两个地方的地理位置都非常优越，即使在最炎热的天气里也能保持凉爽。

[wɑːʃ] - [haʊs] , ['skʌləri] , [koʊl] - [haʊs] , & [siː] . , [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ,
Wash - house , Scullery , Coal - house , & c . , a Staircase of carved Oak ,
洗 - 房子 , 洗碗间 , 煤炭 - 房子 , & c . , 一个 楼梯 的 雕刻 橡木 ,

洗衣房、洗碗间、煤房等，以及一座雕花橡木楼梯。

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪfli] ['ɔːnəmentid] ['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər] .
Walls and Ceilings of the same beautifully ornamented Gothic Architecture .
墙 和 天花板 的 这 相同的 非常漂亮 装饰 哥特 建筑学 .

墙壁和天花板采用同样精美的哥特式建筑装饰风格。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .
This is one of the most beautiful things that can be conceived .
这 是 一 的 这 最多 美丽的 事物 那 能 是 构思 .

这是人类所能构想出的最美好的事物之一。

[fɜːrst] [flɔːr] .
FIRST FLOOR .
第一的 地面 .

一楼。

[æn; ən] ['eksələnt] [bed] [ruːm] , [fɪkst] [bʊk] [ʃelvz] [ænd; ənd] [kaːvd] [oʊk] [dɔːr] , ['tʃɪmni] [piːs]

An	excellent	Bed	Room	,	fixed	Book	Shelves	and	carved	Oak	Door	,	Chimney	Piece
一个	出色的	床	房间	,	固定的	书	货架	和	雕刻	橡木	门	,	烟囱	片

[ænd; ənd] ['wɪndoʊ] ['feɪʃə] ,

and	Window	Facia	,
和	窗户	招牌	,

一间绝佳的卧室，配有固定书架和雕花橡木门、壁炉架和窗框。

[æn; ən] ['eksələnt] [best] [bed] [ruːm] , [oʊk] [dɔːz] , ['fænsi] ['kɔːrnɪs] , [ænd; ənd] [krɔːs] ['siːlɪŋ] [biːmz]

an	excellent	best	Bed	Room	,	Oak	Doors	,	fancy	Cornice	,	and	cross	Ceiling	Beams
一个	出色的	最好的	床	房间	,	橡木	门	,	想要	檐口	,	和	叉	天花板	光束

[ʌv; əv] [kaːvd] [oʊk] ,

of	carved	Oak	,
的	雕刻	橡木	,

一间绝佳的卧室，配有橡木门、精美的檐口和雕刻橡木的交叉天花板横梁。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

a	very	handsome	Chimney	Piece	of	the	same	.
一个	非常	英俊的	烟囱	片	的	这	相同的	.

一件非常漂亮的同款壁炉架。

[ə; eɪ] [laɪt] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd]['klɑːzɪt] , ['gɑːθɪk] [kaːvd] [oʊk] [dɔːz] , & [siː] . ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]

A	light	Dressing	Room	and	Closet	,	Gothic	carved	Oak	Doors	,	&	c	.	fitted	up	with
一个	光	敷料	房间	和	壁橱	,	哥特	雕刻	橡木	门	,	&	c	.	适配	向上	和

[bʊk] [ʃelvz] .

Book	Shelves	.
书	货架	.

明亮的更衣室和衣橱，哥特式雕花橡木门等，配有书架。

['oʊvər][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] ['pæntri] , [ʃelvz] [ænd; ənd]['prɛsəz, 'prɛsɪz][fɔːr; fər]['tʃaɪnə]

Over	the	Staircase	a	commodious	Pantry	,	Shelves	and	Presses	for	China
超过	这	楼梯	一个	宽敞的	食品储藏室	,	货架	和	出版社	为了	中国

[ænd; ənd] [pleɪt] ,

and	Plate	,
和	盘子	,

楼梯上方是一个宽敞的食品储藏室，里面有存放瓷器和盘子的架子和柜子。

[oʊk] [dɔːz] [ʌv; əv] [kaːvd] ['oʊpən][wɜːrk] .

Oak	Doors	of	carved	open	work	.
橡木	门	的	雕刻	打开	工作	.

雕花镂空橡木门。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər][ɔːl]['met(ə)l] .

The	Sashes	of	the	Windows	are	all	Metal	.
这	腰带	的	这	视窗	是	全部	金属	.

窗户的窗框都是金属的。

['ætɪk] ['stɔːri] .

ATTIC	STORY	.
阁楼	故事	.

阁楼故事。

[tuː] [gʊd] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːr] [ruːm] .

Two	good	Servants	'	Rooms	,	and	a	Store	Room	.
二	好的	仆人	-	房间	,	和	一个	店铺	房间	.

两间不错的佣人房，以及一间储藏室。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]

The	Premises	consist	of
这	前提	由	的

该场所包括：

[fɔːr] [ˈgaːdnz]
FOUR **GARDENS**
四 花园

四座花园

[ɪn][ðə; ði][best][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [wel] [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fruːt] [triːz] , [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
In **the** **best** **order** **,** **and** **well** **stocked** **with** **all** **kinds** **of** **Fruit** **Trees** **,** **Vegetables** **,**
在 这 最好的 命令 , 和 出色地 库存充足 和 全部 种类 的 水果 树木 , 蔬菜 ,
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
and **Flowers** **.**
和 花朵 .

布局合理，各种果树、蔬菜和鲜花应有尽有。

[faɪv] [ˈpæstʃər] [fiːldz]
FIVE **PASTURE** **FIELDS**
五 牧场 字段

五块牧场

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [lænd] , [wel] [ˈtɪmbərd] , [ˈrʌstɪk] [ˈbrɪdʒɪz] , [ˈsʌmər] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃli] [kaːvd]
Of **the** **richest** **Land** **,** **well** **timbered** **,** **Rustic** **Bridges** **,** **Summer** **Houses** **of** **richly** **carved**
的 这 最富有的 土地 , 出色地 木材 , 乡村 桥梁 , 夏天 房屋 的 丰富 雕刻
[oʊk] , [ænd; ənd] [ˈrʌstɪk]
Oak **,** **and** **Rustic**
橡木 , 和 乡村

最富饶的土地，林木茂盛，乡村风格的桥梁，雕刻精美的橡木避暑别墅，以及乡村风格的

[piː] . -
p **.** **13**
p . -

第13页

[siːts] , [kaʊ] [ænd; ənd][kæf] - [haʊs] , [ˈgɑːrdn] - [haʊs] , [jɑːrd] , [stɔːr] - [haʊs] , & [siː] .
Seats **,** **Cow** **and** **Calf** **-** **house** **,** **Garden** **-** **house** **,** **Yard** **,** **Store** **-** **house** **,** **&** **c** **.**
座位 , 奶牛 和 小牛 - 房子 , 花园 - 房子 , 院子 , 店铺 - 房子 , & c .

座位、牛犊舍、花园房、院子、仓库等。

[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈendʒɪn] [pʌmp] .
An **excellent** **Engine** **Pump** **.**
一个 出色的 引擎 泵 .

一款优秀的发动机泵。

[ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] ,
This **celebrated** **Place** **was** **the** **Property** **,**
这 著名 地方 曾是 这 财产 ,

这个著名的地方是这处房产，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈleɪdi]
and **for** **more** **than** **half** **a** **Century** **the** **Residence** **of** **the** **late** **Lady**
和 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 这 住宅 的 这 晚的 女士
[ˈelənə; -nɔː] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] .
ELEANOR **BUTLER** **and** **Miss** **PONSONBY** **.**
埃莉诺 管家 和 错过 庞森比 .

半个多世纪以来，这里一直是已故的埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的住所。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪtʃueɪtɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ˈteɪbl] [lænd] ,
It **is** **situated** **upon** **a** **Piece** **of** **rich** **Table** **Land** **,**
它 是 位于 之上 一个 片 的 富有的 桌子 土地 ,

它坐落在一片肥沃的台地上，

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd][ˈmɑːrkɪt] - [taʊn] [ʌv; əv] [ɬænˈgɑːlən] ,
just **above** **the** **Port** **and** **Market** **-** **town** **of** **Llangollen** **,**
只是 多于 这 港口 和 市场 - 镇 的 兰戈伦 ,

就在兰戈伦港口和集镇的上方，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] , [bəuθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

and	commands	a	View	of	the	Valley	of	the	Dee	,	both	up	and	down	,
和	命令	一个	看法	的	这	谷	的	这	迪	,	两个都	向上	和	向下	,

从这里可以俯瞰迪河谷的景色，无论是上到下，都尽收眼底。

[ɪz][kloʊz][tuː; tə] ['veɪl] ['kruːsis] , ['diːnəs] - , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn] [weɪlz] .

is	close	to	Valle	Crucis	,	Dinas	Brân	,	and	many	of	the	most	beautiful	Scenes	in	Wales	.
是	关闭	到	瓦列	十字架	,	迪纳斯	-	,	和	许多	的	这	最多	美丽的	场景	在	威尔士	.

靠近瓦莱克鲁西斯、迪纳斯布兰以及威尔士许多最美丽的景点。

[ðə; ði]['tæksɪz][ɑːr; ər]['veri] [laɪt] .

The	Taxes	are	very	light	.
这	税收	是	非常	光	.

税收非常低。

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['friːhoʊld] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

CONTENTS	OF	THE	FREEHOLD	PART	OF	THE	ESTATE	.
内容	的	这	永久产权	部分	的	这	财产	.

庄园永久产权部分的物品。

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ɑːr] .

R	.
拉	.

R.

[piː] .

P	.
P	.

P.

[haʊs] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd] Shrubbery0314

House	,	Offices	,	and	Shrubbery0314
房子	,	办公室	,	和	Shrubbery0314

房屋、办公室和灌木丛0314

['flaʊər] Garden0027

Flower	Garden0027
花	Garden0027

花园0027

['gɑːrdn] [haʊs] , [kɔːrt] [ænd; ənd] ['poʊltri] ditto0012

Garden	House	,	Court	and	Poultry	ditto0012
花园	房子	,	法庭	和	家禽	ditto0012

花园别墅、庭院和家禽房

[pɑːrt][ʌv; əv] Lawn038

Part	of	Lawn038
部分	的	Lawn038

Lawn038 的一部分

Nursery0020

Nursery0020
Nursery0020

苗圃0020

Field2012
Field2012
Field2012

2012年领域

Total4013
Total4013
Total4013

总计4013

[ðə; ði] [lændz] [kən'tɪgjuəs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
THE **LANDS** **CONTIGUOUS** **ARE** **AS** **FOLLOWS** **:**
这 土地 相邻的 是 作为 跟随 :

相邻土地如下:

1a .
1a .
1a .

1a.

1r .
1r .
1r .

1r。

20p .
20p .
20p .

20便士。

[pɑːrt][ʌv; əv] [lɔːn] ; [ænd; ənd] 3r .
part **of** **Lawn** **;** **and** **3r** **.**
部分 的 草地 ; 和 3r .

草坪的一部分；以及 3r。

26p .
26p .
26p .

26便士

[ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [held][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] , [frʌm; frəm] ['aʊsli] [gɔːr] ,
of **Gardens** **and** **Shrubbery** **,** **held** **from** **year** **to** **year** **,** **from** **Ousley** **Gore** **,**
的 花园 和 灌木 , 握住 从 年 到 年 , 从 奥斯利 血块 ,
[ɛs'kwɑɪər] . ,
Esq **.** **,**
先生 . ,

花园和灌木丛，每年由奥斯利·戈尔先生举办

[æt; ət][ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] £
at **a** **rent** **of** **£**
在 一个 租 的 £

租金为£

3r .
3r .
3r .

3r。

13p .
13p .
13p .

13p。

[pɑːrt][ʌv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , [held][ɪn] [seɪm] ['mænər] [frʌm; frəm] [ɑːn] . [ef] . [west] ,

part	of	Lawn	and	Flower	Garden	,	held	in	same	manner	from	Hon	.	F	.	West	,
部分	的	草地	和	花	花园	,	握住	在	相同的	方式	从	尊敬的	.	F	.	西方	,

草坪和花园的一部分，以同样的方式从尊敬的 F. West 处获得，

[æt; ət][ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] £

at	a	rent	of	£
在	一个	租	的	£

租金为£

4a .

4a	.
4a	.

4a.

1r .

1r	.
1r	.

1r。

30p .

30p	.
30p	.

30便士。

['biːɪŋ] [tuː] [fiːldz] , [ðə; ðɪ] [glen] , [ænd; ənd]

being	two	Fields	,	the	Glen	,	and
存在	二	田野	,	这	格伦	,	和

包括两个场地，格伦和

[ə; eɪ]

a
一个

一个

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , [frʌm; frəm] [ɑːn] .

Kitchen	Garden	,	from	Hon	.
厨房	花园	,	从	尊敬的	.

来自 Hon. 的厨房花园

['mɪstər] . ['mɑːstɪn] , ['jɪrli] [æt; ət][ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] £

Mr	.	Mostyn	,	yearly	at	a	rent	of	£
先生	.	莫斯廷	,	每年	在	一个	租	的	£

莫斯廷先生，年租金为£

1a .

1a	.
1a	.

1a.

2r .

2r	.
2r	.

2r。

16p .

16p	.
16p	.

16便士

[ə; eɪ] [fiːld] [frʌm; frəm][dʒeɪ] . ['dɪkən] , [ɛs'kwɑɪər] .

a	Field	from	J	.	Dicken	,	Esq	.
一个	场地	从	J	.	狄更斯	,	先生	.

来自 J. Dicken 先生的田野

[æt; ət][ə; eɪ] ['jɪrli] [rent][ʌv; əv] £

at	a	yearly	rent	of	£
在	一个	每年	租	的	£

年租金为£

['toʊt(ə)l] ['kwɑːntəti] , - ['eikəs] - ['pɜ˞ːtʃɪz] .

TOTAL	QUANTITY	,	13	ACRES	38	PERCHES	.
全部的	数量	,	-	英亩	-	栖木	.

总面积 13 英亩 38 杆。

" [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [staɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr'neɪt] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] , ['daʊtləs] , [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	The	exaggerated	style	of	this	ornate	announcement	will	,	doubtless	,	excite	a	smile	,
"	这	夸张的	风格	的	这	华丽	公告	将要	,	毫无疑问	,	激发	一个	微笑	,

"这份华丽公告的夸张风格无疑会让人会心一笑。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɜ˞z] , [huː] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

and	we	suspect	that	some	of	our	readers	,	who	know	the	locality	,
和	我们	怀疑	那	一些	的	我们的	读者	,	WHO	知道	这	地点	,

我们怀疑，我们的一些读者，特别是那些了解当地情况的人，

[wɪl] [læf] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fænsɪf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

will	laugh	outright	at	the	very	fanciful	stretch	of	imagination	,
将要	笑	直接	在	这	非常	奇幻的	拉紧	的	想像力	,

会直接嘲笑这种天马行空的想象力，

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['wɜːrði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɔːrt][ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] .

which	led	the	worthy	auctioneer	to	speak	of	the	"	Port	of	Llangollen	.
哪个	引领	这	值得	拍卖	到	说话	的	这	"	港口	的	兰戈伦	.

这使得这位称职的拍卖师谈到了"兰戈伦港"。

" [ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [wɜːr; wər] [mɪs] ['lɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruː] ,

"	The	purchasers	of	the	property	were	Miss	Lolly	and	Miss	Andrew	,
"	这	购买者	的	这	财产	是	错过	棒棒糖	和	错过	安德鲁	,

"这处房产的购买者是洛莉小姐和安德鲁小姐，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnərz] [ænd; ənd] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	present	owners	and	occupiers	of	Plas	Newydd	,	between	whom	and	the
这	展示	所有者	和	占领者	的	普拉斯	纽伊德	,	之间	谁	和	这

[leɪt] " ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,

late	"	Ladies	of	Llangollen	,
晚的	"	女士们	的	兰戈伦	,

Plas Newydd 的现任所有者和居住者，以及已故的"Llangollen 女士们"，

" [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .

"	an	intimate	friendship	existed	.
"	一个	亲密的	友谊	存在	.

他们之间曾有过一段亲密的友谊。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , ['mɪstər] . ['rəubinz] ['ɔːfərd] [baɪ]['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz]

In	August	1832	,	Mr	.	Robins	offered	by	public	auction	the	furniture	and	fittings
在	八月	-	,	先生	.	知更鸟	提供	经过	民众	拍卖	这	家具	和	配件

[ʌv; əv] [ðɪs] [juˈniːk] ['vɪlə] ;

of	this	unique	villa	;
的	这	独特的	别墅	;

1832年8月，罗宾斯先生将这座独特别墅的家具和陈设公开拍卖；

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

the	following	is	a	copy	of	the	advertisement	,
这	下列的	是	一个	复制	的	这	广告	,

以下是广告内容:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər]['sev(ə)nti]['kwɔːrtoʊ]['peɪdʒɪz] .

and	the	catalogue	of	the	sale	extended	over	seventy	quarto	pages	.
和	这	目录	的	这	销售	扩展	超过	七十	四开本	页面	.

此次拍卖的目录足足有七十多页四开本。

“ [ɬæn'gɑːlən] , [nɔːrθ] [weɪlz] .

“	LLANGOLLEN	,	NORTH	WALES	.
“	兰戈伦	,	北	威尔士	.

“北威尔士兰戈伦。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz]

Mr	.	GEORGE	ROBINS
先生	.	乔治	知更鸟

乔治·罗宾斯先生

[hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [moʊst] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði][noʊ'bɪləti] , ['lʌvəz] [ʌv; əv]

Has	the	pleasure	most	respectfully	to	announce	to	the	Nobility	,	Lovers	of
有	这	乐趣	最多	尊敬	到	宣布	到	这	贵族	,	恋人	的

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

the	Fine	Arts	,
这	美好的	艺术	,

谨此向各位贵族、艺术爱好者宣布:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪ'laɪt] [ɪn]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

and	those	who	delight	in	objects	of	interest	,	and	indeed	to	the	Public
和	那些	WHO	喜	在	对象	的	兴趣	,	和	的确	到	这	民众

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

以及那些喜欢对有趣事物感兴趣的人，实际上也包括广大公众，

[ðæt] ['hævɪŋ] [soʊld] “ ['plæs] ['nuːɪð] , ” [hiː; hi][ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ʌv; əv]

that	having	sold	“	Plas	Newydd	,	”	he	is	instructed	by	the	Executors	of
那	拥有	卖	“	普拉斯	纽伊德	,	”	他	是	指示	经过	这	遗嘱执行人	的

他卖掉“Plas Newydd”后，受遗嘱执行人的指示，

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər]

THE	LADY	ELEANOR	BUTLER
这	女士	埃莉诺	管家

埃莉诺·巴特勒夫人

[ænd; ənd]

and
和

和

[mɪs] ['pɑːnsənbi] ,

MISS	PONSONBY	,
错过	庞森比	,

庞森比小姐

[tuː; tə] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['dɑːməsaɪl][soʊ] [lɔːŋ] ['hæloʊd] [æz; əz]

To	offer	for	Unreserved	Competition	,	at	the	Domicile	so	long	hallowed	as
到	提供	为了	毫无保留	竞赛	,	在	这	住所	所以	长的	神圣的	作为

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

the	abode	of	friendship	,
这	住所	的	友谊	,

在这片长久以来被视为友谊圣地的宅邸，诚邀各位踊跃参与，展开无保留的竞争。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 13th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

On	MONDAY	,	the	13th	day	of	AUGUST	,	1832	,
在	周一	,	这	13th	天	的	八月	,	-	,

1832年8月13日，星期一，

[ænd; ənd] ['meni] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][fɔːr; fər] [twelv]

And	many	succeeding	Days	,	at	Eleven	for	Twelve
和	许多	成功	天	,	在	十一	为了	十二

接下来的许多天，都是十一点到十二点。

[ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] , [ɑːn] [iːtʃ] [deɪ] ,

o'clock	precisely	,	on	each	day	,
点钟	恰恰	,	在	每个	天	,

每天整点，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	following
这	下列的

下列

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] ,

INTERESTING	AND	VALUABLE	PROPERTY	,
有趣的	和	有价值的	财产	,

有趣且有价值的房产

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,

appertaining	to	the	residence	,
属于	到	这	住宅	,

与住所相关的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ɪk'stent] , [və'raɪəti][ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] , [fɔːrmz][ə; eɪ][moʊst] ['brɪliənt]

And	which	for	extent	,	variety	and	novelty	,	forms	a	most	brilliant
和	哪个	为了	程度	,	种类	和	新奇	,	表格	一个	最多	杰出的

[ə'semblɪdʒ] ,

Assemblage	,
装配	,

就其规模、种类和新颖性而言，这构成了一个极其精彩的组合。

['sɜːrt(ə)nli][ˌʌnig'zɑːmpld][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['ɑːkʃənz, 'ɔkʃənz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɔŋgrigeitid] [baɪ]

certainly	unexampled	in	the	Annals	of	Auctions	;	it	having	been	congregated	by
当然	史无前例	在	这	志	的	拍卖	;	它	拥有	到过	聚集	经过

[ðoʊz] ['haɪli] ['tæləntɪd] ['leɪdiz] ,

those	highly	talented	Ladies	,
那些	高度	才华横溢	女士们	,

这在拍卖史上绝对是前所未有的；它是由那些才华横溢的女士们收集整理的。

[ðə; ði] [fer] “ ['mistrisiz] [ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] , ” ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['jɪrz] ,

the	fair	“	Mistresses	of	Plas	Newydd	,	”	during	a	series	of	50	years	,
这	公平的	“	情妇们	的	普拉斯	纽伊德	,	”	期间	一个	系列	的	-	年	,

在长达50年的系列剧《普拉斯纽伊德的女主人》中，

['eɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [teɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]
aided **by** **their** **joint** **taste** **,** **and** **at** **considerable** **expense** **,** **including** **the**
协助 经过 他们的 联合的 品尝 , 和 在 大量 费用 , 包括 这
[ə'proʊpriət]
appropriate
合适的

在他们共同品味的帮助下，并花费了相当大的费用，包括适当的

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
FURNITURE **OF** **THE** **CHATEAU** **,**
家具 的 这 城堡 ,

城堡里的家具

[kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [swiːt] [ɪn] ['kɜːtənz] , ['glæsɪz] , ['sentər] , [kɑːrd] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]
Comprising **a** **Drawing** **Room** **suite** **in** **curtains** **,** **glasses** **,** **centre** **,** **card** **,** **and** **occasional**
包括 一个 绘画 房间 套房 在 窗帘 , 眼镜 , 中心 , 卡片 , 和 偶然
[teiblz] ;
tables **;**
表格 ;

包括客厅家具套装，如窗帘、玻璃杯、茶几、牌桌和边桌；

['ɒtəmənz] , ['səufəz] , [kaʊtʃ] , [tʃerz] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [jet] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , ['wɑːtˌnɑːts] ,
ottomans **,** **sofas** **,** **couches** **,** **chairs** **of** **various** **descriptions** **,** **yet** **in** **unison** **,** **whatnots** **,**
奥斯曼人 , 沙发 , 沙发 , 椅子 的 各种各样的 描述 , 然而 在 齐声 , 杂物 ,
-
;
cheffioneers **;**
-
;

脚凳、沙发、长椅、各种椅子，但齐声说道：杂物、厨师；

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['veri] [kəm'pliːt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eksələnt] ['daɪnɪŋ] [teiblz] , [tʃerz] , ['saɪdbɔːrd]
the **dining** **room** **is** **very** **complete** **;** **there** **are** **excellent** **dining** **tables** **,** **chairs** **,** **sideboard**
这 用餐 房间 是 非常 完全的 ; 那里 是 出色的 用餐 表格 , 椅子 , 餐边柜
,
,
,

餐厅设施齐全，有很棒的餐桌、椅子和餐边柜。

['raɪtɪŋ] [teiblz][ænd; ənd]['laɪbreri] [tʃerz] .
writing **tables** **and** **library** **chairs** **.**
写作 表格 和 图书馆 椅子 .

书桌和图书馆椅。

[ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] & ['meni] ['ɑːbdʒekts] ,
A **RANGE** **OF** **BOOKCASES** **&** **MANY** **OBJECTS** **,**
一个 范围 的 书柜 & 许多 对象 ,

各式各样的书柜和许多物品，

[ɪ'læbərətli] [kaːvd] [ɪn][oʊk] ;
elaborately **carved** **in** **oak** **;**
精心 雕刻 在 橡木 ;

用橡木精心雕刻而成；

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɑːks][ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]
A **STRONG** **BOX** **OF** **GREAT** **ANTIQUITY** **,** **AND**
一个 强的 盒子 的 伟大的 古代 , 和

一个非常古老的保险箱，以及

[kaːvd] ,
CARVED ,
雕刻 ,

雕刻的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði][ˈprɑːpərti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leɪt] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs]
It was once the Property of his late Royal Highness
它 曾是 一次 这 财产 的 他的 晚的 皇家 高度

它曾是已故殿下的财产。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .
THE DUKE OF YORK .
这 公爵 的 约克 .

约克公爵。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ˈtʃembər] [ænd; ənd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ]
The Furniture of the Bed Chambers and Offices is of a corresponding
这 家具 的 这 床 钱伯斯 和 办公室 是 的 一个 相应的
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

卧室和办公室的家具风格与之相符；

['eksələnt] ['teɪbl] [ænd; ənd][bed] ['lɪnɪn] ,
EXCELLENT TABLE AND BED LINEN ,
出色的 桌子 和 床 亚麻布 ,

优质的桌布和床单，

[ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suːˈpɪriər] [dɪˈskrɪpʃn] ;
The equipments of the Garden are of a very superior description ;
这 设备 的 这 花园 是 的 一个 非常 优越的 描述 ;

花园里的设施都是非常高档的；

[ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [siːts] , ['kjʊriəs] [ɪˈtrʌskən] ['flaʊər] [veisis] , ['gɑːrdn] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,
a variety of seats , curious etruscan flower vases , garden implements ,
一个 种类 的 座位 , 好奇的 伊特鲁里亚 花 花瓶 , 花园 实施 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

各种各样的座椅、奇特的伊特鲁里亚花瓶、园艺工具等等。

[ə; eɪ] [griːn] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,
A GREEN HOUSE OF GREAT BEAUTY ,
一个 绿色的 房子 的 伟大的 美丽 ,

一座美轮美奂的绿色小屋

[ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [glæs] ;
ornamented with painted and stained glass ;
装饰 和 绘 和 染色 玻璃 ;

饰以彩绘玻璃和彩色玻璃；

[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][plænts] , ['deri] [ænd; ənd] ['bruːɪŋ] [juːˈtensɪlz] ;
An extensive Collection of Plants , Dairy and Brewing Utensils ;
一个 广泛的 收藏 的 植物 , 奶制品 和 酿造 餐具 ;

丰富的植物、乳制品和酿造用具收藏；

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [glæs] ,
SERVICES OF CHINA AND GLASS ,
服务 的 中国 和 玻璃 ,

中国和玻璃制品

[ɪn] [kəm'pliːt] [sets] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] , & [siː] . & [siː] .

In	complete	sets	,	for	the	Table	,	the	Dejeuné	,	the	Dessert	,	&	c	.	&	c	.
在	完全的	套	,	为了	这	桌子	,	这	-	,	这	甜点	,	&	c	.	&	c	.

整套菜品，包括正餐、早餐、甜点等等。

['saɪdbɔːrd] [ʌv; əv] [pleɪt] ,

SIDEBOARD	OF	PLATE	,
餐边柜	的	盘子	,

餐边柜

[kəm'praizɪŋ] ['meni] [rer] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['aɪtəmz] ; ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] , ['sælvər] ,

Comprising	many	rare	chased	and	antique	items	;	dishes	and	covers	,	salvers	,
包括	许多	稀有的	追逐	和	古董	项目	;	菜肴	和	封面	,	托盘	,

['weitəz] , [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['ekwəpɪdʒ] ,

waiters	,	tea	and	coffee	equipages	,
服务员	,	茶	和	咖啡	装备	,

包括许多珍稀的雕花和古董物品；餐具和盖子、托盘、侍者、茶具和咖啡具，

['kændlˌstɪks] , ['lɪkər] [ænd; ənd]['kruːɪt] [freɪmz] , [spuːnz] [ænd; ənd] [fɔːks] ;

candlesticks	,	liquor	and	cruet	frames	,	spoons	and	forks	;
烛台	,	酒	和	调味瓶	框架	,	勺子	和	叉子	;

烛台、酒具架、调味瓶架、勺子和叉子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] ['teɪbl] .

and	a	variety	of	useful	articles	for	the	sideboard	and	table	.
和	一个	种类	的	有用	文章	为了	这	餐边柜	和	桌子	.

以及各种适用于餐具柜和餐桌的实用物品。

['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] ,

JEWELLERY	AND	ELEGANCIES	,
首饰	和	优雅	,

珠宝与优雅

['prezəntɪŋ] ['meni] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['ɔrnəmənts]

Presenting	many	pleasing	and	valuable	Ornaments
呈现	许多	令人愉悦	和	有价值的	装饰品

呈现众多赏心悦目且极具价值的饰品

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] ['neklisiz] , [kɑːr] - [rɪŋz] , [krɔsiz] [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] ,

for	the	person	,	in	necklaces	,	car	-	rings	,	crosses	and	brooches	,
为了	这	人	,	在	项链	,	车	-	戒指	,	十字架	和	胸针	,

对于佩戴者而言，可以是项链、车戒、十字架和胸针。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [in'kəusɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnərz] , [pər'tɪkjələrli] [wʌn][ʌv; əv] [greɪt]

most	of	them	inclosing	the	hair	of	the	donors	,	particularly	one	of	great
最多	的	他们	封闭	这	头发	的	这	捐赠者	,	特别	一	的	伟大的

['ɪntrəst] , [pə'zesɪŋ]

interest	,	possessing
兴趣	,	拥有

其中大多数都包含捐赠者的头发，尤其是一件非常引人注目，因为它拥有……

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] “ ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ” [her] .

A	LOCK	OF	“	MARY	QUEEN	OF	SCOTS	”	HAIR	.
一个	锁	的	“	玛丽	女王	的	苏格兰语	”	头发	.

一缕"苏格兰女王玛丽"的头发。

['ɪntrəstɪŋ]	['mɪsəˌleɪniːz]	,	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ænd; ənd]	['relɪks]	,	[vɪz]	.
interesting	**miscellanies**	**,**	**curiosities**	**and**	**relics**	**,**	**viz**	**.**
有趣的	杂项	,	奇闻异事	和	遗物	,	即	.

有趣的杂项、奇珍异宝和文物，例如：

['veri]	[faɪn]	['mɪsəlz]	,	['bjuːtɪfli]	[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	;	['ɔːtəˌgræfs]	[ʌv; əv]	['nuːmərəs]	[rɪ'naʊnd]	['pɜːsənɪdʒz]
Very	**fine**	**missals**	**,**	**beautifully**	**illuminated**	**;**	**autographs**	**of**	**numerous**	**renowned**	**personages**
非常	美好的	弥撒经书	,	非常漂亮	照明	;	签名	的	很多的	著名	人物

,

,

,

非常精美的弥撒书，装饰华丽；有众多名人的亲笔签名。

[pər'tɪkjələrli]	[ə; eɪ]	['letər]	[baɪ]	“	[tʃɑːrlz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	”	[tuː; tə]	['leɪdi]	['fɪʃər]	,	[frʌm; frəm]	['waɪthɔːl]	,
particularly	**a**	**letter**	**by**	**“**	**Charles**	**the**	**First**	**”**	**to**	**Lady**	**Fisher**	**,**	**from**	**Whitehall**	**,**
特别	一个	信	经过	“	查尔斯	这	第一的	”	到	女士	费舍尔	,	从	白厅	,

['dʊrɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kən'faɪnmənt]	;
during	**his**	**confinement**	**;**
期间	他的	监禁	;

特别是查理一世在被囚禁期间从白厅写给费舍尔夫人的一封信；

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]	[snʌf]	[bɑːksɪz]	,	['meni]	[ʌv; əv]['vælјuː]	,	[ænd; ənd][moʊst][wɪð; wɪθ]	[laɪnz]	[ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
presentation	**snuff**	**boxes**	**,**	**many**	**of**	**value**	**,**	**and**	**most**	**with**	**lines**	**of**	**dedication**
推介会	鼻烟	盒子	,	许多	的	价值	,	和	最多	和	线条	的	奉献

; ['relɪks][ʌv; əv]	[greɪt]	[æn'tɪkwəti]	,
; relics of	**great**	**antiquity**	**,**
; 遗物 的	伟大的	古代	,

精美的鼻烟盒，其中许多价值不菲，且大多带有题词；年代久远的文物。

[ænd; ənd]	['meni]	[ʌv; əv]['mɑːdərn]	[deɪt]	,	[prɪ'zentɪd]	[baɪ]	['trævələz]	,	['fɔːmiŋ]	[ˌɔːltə'geðər]	[ə; eɪ]
and	**many**	**of**	**modern**	**date**	**,**	**presented**	**by**	**travellers**	**,**	**forming**	**altogether**	**a**
和	许多	的	现代的	日期	,	呈现	经过	旅行者	,	成型	共	一个

[mjuˈziːəm][ʌv; əv]	[greɪt]	['ɪntrəst]	[ænd; ənd]	[ə'mjuːzmənt]	.
Museum of	**great**	**interest**	**and**	**amusement**	**.**
博物馆 的	伟大的	兴趣	和	娱乐	.

其中许多是旅行者捐赠的现代藏品，共同构成了一座极具趣味性和娱乐性的博物馆。

['sevrəl]	[rɪ'mɑːrkəbli]	[faɪn]	['kæmiːˌəʊz][ænd; ənd][ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ]	.
several	**remarkably**	**fine**	**cameos**	**and**	**intaglios**	**.**
一些	非常	美好的	客串	和	凹版印刷	.

几幅非常精美的浮雕和凹雕作品。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]	['wɔrik]	[veɪs]	,	[ɪn]	['sɪlvər]	,
A MODEL OF THE	**WARWICK**	**VASE**	**,**	**IN**	**SILVER**	**,**
一个 模型 的 这	沃里克	花瓶	,	在	银	,

银质沃里克花瓶模型

['rɪtʃli]	[tʃeɪst]	, [moʊst]	[ɪk'skwɪzɪt]	[ɪn]	['wɜːrkmənʃɪp]	[ænd; ənd]	['pɜːrfɪktli]	[ju'niːk]	.
Richly	**Chased**	**,**	**most**	**exquisite**	**in**	**Workmanship**	**and**	**perfectly**	**Unique**	**.**
丰富	追逐	,	最多	精美的	在	做工	和	完美	独特的	.

做工精细，工艺精湛，独一无二。

['meni]	['kjʊriəs]	['mɒdlz]	,	[brɑːnz]	[bʌsts]	,	[ænd; ənd][ɪn]	['seivr]	['biskwit]	;	['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]	['ʌðər]
Many	**curious**	**models**	**,**	**bronze**	**busts**	**,**	**and**	**in**	**Sevres**	**bisquit**	**;**	**Musical**	**and**	**other**
许多	好奇的	模型	,	青铜	半身像	,	和	在	塞夫尔	饼干	;	音乐	和	其他

['elɪgənt]	[klɑːks]	,
elegant	**Clocks**	**,**
优雅的	时钟	,

许多造型奇特的模型、青铜半身像和塞夫尔瓷器；音乐钟和其他精美的钟表，

[ɪn]['ɔ:rməlu:] ; ['tʃaɪnə] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['flaʊər] [veisis] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɑ:rp] , ['teliskəups] ,
in ormolu ; China essence , and flower vases ; a large Æolian harp , telescopes ,
在 鎏金 ; 中国 本质 , 和 花 花瓶 ; 一个 大的 艾奥利亚人 竖琴 , 望远镜 ,
['maɪkrəskəʊps] , & [si:] .
microscopes , & c .
显微镜 , & c .

鎏金器；中国香精和花瓶；大型风琴、望远镜、显微镜等。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [bʊks] ,
AN EXTENSIVE AND VALUABLE LIBRARY OF BOOKS ,
一个 广泛的 和 有价值的 图书馆 的 图书 ,

藏书丰富且极具价值的图书馆

[kəm'praizɪŋ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑ:ljəmz] , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn]['foʊlioʊ] , ['kwɔ:rtoʊ] , [ænd; ənd]
Comprising many Thousand Volumes , elegantly bound in folio , quarto , and
包括 许多 千 卷 , 优雅地 边界 在 对开本 , 四开本 , 和
[ɑ:k'teɪvoʊˌɑ:k'tɑ:voʊ] , ([lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [smɔ:l] .)
octavo , (large and small .)
八开本 , (大的 和 小的 .)

包含数千卷，装帧精美，有对开本、四开本和八开本（大开本和小开本）。

[pi:] . -
p . 18
p . -

第18页

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] .
A SERIES OF ETCHINGS .
一个 系列 的 蚀刻画 .

一系列蚀刻版画。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] ,
THE POWER AND PROGRESS OF GENIUS ,
这 力量 和 进步 的 天才 ,

天才的力量与进步

['eksɪkju:tɪd][baɪ]
executed by
执行 经过

由.....执行

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
THE PRINCESS ELIZABETH ,
这 公主 伊丽莎白 ,

伊丽莎白公主

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
and presented by her
和 呈现 经过 她

由她呈现

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'miljə] ;
TO THE PRINCESS AMELIA ;
到 这 公主 阿米莉亚 ;

致阿米莉亚公主；

[æn; ən] ['ɔ:təgræf] ['letər] [frʌm; frəm]
an autograph letter from
一个 签名 信 从

一封亲笔信

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

THE	PRESENT	KING	OF	FRANCE	,
这	展示	国王	的	法国	,

法国现任国王

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][di:'ju]['dʌk][di:] [məntrɛsɔ͡ɪ] , [ɪn]['skɑ:rlət][ænd; ənd][mə'rɑ:koʊ] ,

Accompanying	the	Memoirs	du	Duc	de	Montressor	,	in	scarlet	and	morocco	,
随同	这	回忆录	杜	杜克	德	蒙特雷索	,	在	猩红	和	摩洛哥	,

随附《蒙特雷索公爵回忆录》，采用猩红色和摩洛哥皮装帧。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tu:; tə]['leɪdi] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ;

a	present	from	His	Majesty	to	Lady	Butler	and	Miss	Ponsonby	;
一个	展示	从	他的	威严	到	女士	巴特勒	和	错过	庞森比	;

国王陛下赠予巴特勒夫人和庞森比小姐的礼物；

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts][frʌm; frəm]['pɔ͡ɪ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	many	other	contributions	and	valuable	presents	from	persons	of	the
和	许多	其他	贡献	和	有价值的	礼物	从	人	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ə'kwaɪərmənts] [tu:; tə] [ði:z] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['leɪdiz] .

highest	rank	and	literary	acquirements	to	these	highly	gifted	Ladies	.
最高	秩	和	文学	收购	到	这些	高度	天才	女士们	.

此外，还有许多地位显赫、学识渊博的人士向这些才华横溢的女士们赠送了其他礼物和珍贵礼品。

['pɪktʃərz] , ['væljuəb(ə)l] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪnts] ,

PICTURES	,	VALUABLE	DRAWINGS	,	AND	PRINTS	,
图片	,	有价值的	图画	,	和	印刷	,

图片、珍贵素描和版画

[ɪn] [freɪmz] [ænd; ənd][ɪn][pɔ:t'fəʊliːˌəʊz] , [kəm'praizɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][moʊst] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]

In	frames	and	in	portfolios	,	comprising	a	collection	the	most	choice	and
在	框架	和	在	投资组合	,	包括	一个	收藏	这	最多	选择	和

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

装裱在画框和画册中，收录了最精选、最有价值的藏品。

['meni] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:rtɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd]

many	by	the	first	Artists	of	the	day	,	Portraits	of	Kings	,	exalted	and
许多	经过	这	第一的	艺术家	的	这	天	,	肖像	的	国王	,	崇高	和

[rɪ'naʊnd] ['kærəktərz] ,

renowned	Characters	,
著名	人物	,

许多作品出自当时顶尖艺术家之手，包括国王肖像、显赫人物和著名人物的肖像。

[ænd; ənd] [vju:z] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['si:nəri] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌntriz] .

and	Views	of	the	most	celebrated	Scenery	of	various	Countries	.
和	浏览	的	这	最多	著名	风景	的	各种各样的	国家	.

以及各国最著名风景的景色。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]

A	small	quantity	of
一个	小的	数量	的

少量

[rer] [waɪnz] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:z] ;

RARE	WINES	AND	LIQUEURS	;
稀有的	葡萄酒	和	利口酒	;

珍稀葡萄酒和利口酒；

[vɪz] . , [oʊld][pɔːrt] , ['ʃeri] , [mə'dɪrə] , ['lɪzbən] , [bʊ'sɛləz] , [viː'doʊniːə] , [ˌmærə'ʃiːnoʊ; ˌmærə'skiːnoʊ] ,

Viz	.	,	Old	Port	,	Sherry	,	Madeira	,	Lisbon	,	Bucellas	,	Vidonia	,	Maraschino	,
即	.	,	老的	港口	,	雪利酒	,	马德拉	,	里斯本	,	布塞拉斯	,	维多尼亚	,	樱桃酒	,

, [oʊ] [diː][lɑː] ['reɪn] ,

Noyeau	,	Eau	de	la	Reine	,
诺约	,	水	德	拉	雷纳	,

即，老波特酒，雪利酒，马德拉酒，里斯本酒，布塞拉斯酒，维多尼亚酒，马拉斯基诺酒，诺瓦酒，女王之水，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['estɪməb(ə)l] [lɪ'kɜːz] .

and	other	estimable	Liqueurs	.
和	其他	可估量的	利口酒	.

以及其他优质利口酒。

* * * [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [seɪl] [wɪl] [biː; bi][ɑːn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃæ'toʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] 4th [tuː; tə][ðə; ðɪ]

*	*	*	The	entire	Sale	will	be	on	View	at	the	Chateau	from	the	4th	to	the
*	*	*	这	全部的	销售	将要	是	在	看法	在	这	城堡	从	这	4th	到	这

13th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

13th	of	August	.
13th	的	八月	.

*** 整个拍卖会将于8月4日至13日在城堡举行。

[ðə; ðɪ] ['kætələːgz] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [θriː] [wiːks]

The	CATALOGUES	will	be	ready	Three	Weeks
这	产品目录	将要	是	准备好	三	周

产品目录将于三周内准备就绪。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

['praɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪl] ; [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] 3s .

prior	to	the	Sale	;	and	may	be	had	at	3s	.
事先的	到	这	销售	;	和	可能	是	有	在	3s	.

在拍卖会之前；可以以 3 先令的价格购买。

[iːtʃ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ; ['fɪlɪpsɪz] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [hed] , [ɬæn'gɑːlən] ; [ðə; ðɪ]['laɪən]

each	,	at	the	Villa	;	Phillips's	Hotel	,	and	the	King's	Head	,	Llangollen	;	the	Lion
每个	,	在	这	别墅	;	菲利普斯	酒店	,	和	这	国王学院	头	,	兰戈伦	;	这	狮子

,

,

,

每家都在 Villa；菲利普斯酒店和兰戈伦的国王头酒店；狮子酒店，

['ʃrozbəri] ; [ðə; ðɪ]['əuin] [glɛn'daʊər] , ['kɔrwɛn] ; [ðə; ðɪ] [greɪt] [hoʊ'tel] , [æt; ət]['bæŋgɔː] ; [ðə; ðɪ]

Shrewsbury	;	the	Owen	Glendower	,	Corwen	;	the	Great	Hotel	,	at	Bangor	;	the
什鲁斯伯里	;	这	欧文	格伦多尔	,	科文	;	这	伟大的	酒店	,	在	班戈	;	这

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][hoʊ'tel] ,

Waterloo	Hotel	,
滑铁卢	酒店	,

什鲁斯伯里；科尔文的欧文·格伦多尔酒店；班戈的大酒店；滑铁卢酒店

['livəpuːl] ; [ðə; ðɪ] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , ['bɜːrmɪŋhæm] ; [jɔːk] [hoʊ'tel] , [bæθ] ; [ʌv; əv]['mɪstər] .

Liverpool	;	the	Hen	and	Chickens	,	Birmingham	;	York	Hotel	,	Bath	;	of	Mr	.
利物浦	;	这	母鸡	和	鸡	,	伯明翰	;	约克	酒店	,	洗澡	;	的	先生	.

- , ['moʊlzˌwɜːθ] - [striːt] ,

Guernon	,	Molesworth	-	street	,
-	,	莫尔斯沃思	-	街道	,

利物浦；伯明翰的"母鸡和小鸡"酒吧；巴斯的约克酒店；莫尔斯沃思街的格农先生

['dʌblɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['rəubinz] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

Dublin	,	and	at	Mr	.	George	Robins	'	Offices	,	Covent	Garden	.
都柏林	,	和	在	先生	.	乔治	知更鸟	-	办公室	,	科文特	花园	.

都柏林，以及乔治·罗宾斯先生位于科文特花园的办公室。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjʊpaɪəz] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [pə:'tʃeizəz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] " [ˌkjʊri'ɑ:səti]

"	The	present	occupiers	were	also	purchasers	of	many	of	the	rare	"	curiosities
"	这	展示	占领者	是	还	购买者	的	许多	的	这	稀有的	"	奇闻异事

[ænd; ənd]['relɪks] .

and	relics	.
和	遗物	.

"现在的住户也购买了许多稀有的'古玩和文物'。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə][saɪt][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt][ə'pɑ:n]

"	We	shall	now	proceed	to	cite	the	descriptions	which	have	been	put	upon
"	我们	将	现在	继续	到	引用	这	描述	哪个	有	到过	放	之上

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][baɪ] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] ['ɔ:θəz] ,

record	by	several	distinguished	and	popular	authors	,
记录	经过	一些	杰出的	和	受欢迎的	作者	,

"接下来，我们将引用几位杰出且受欢迎的作家所记载的描述，

['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] " ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] .

relative	to	the	"	Ladies	of	Llangollen	.
相对的	到	这	"	女士们	的	兰戈伦	.

与"兰戈伦的女士们"有关。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] ['vɑ:ljəm] ['vaɪ, 'vi:] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [mɪs]

"	It	appears	from	Volume	VI	.	of	the	published	Letters	of	the	late	Miss
"	它	出现	从	体积	六年级	.	的	这	已发布	信件	的	这	晚的	错过

['ʌnə] ['su:ɝd] ,

Anna	Seward	,
安娜	西沃德	,

"从已故安娜·西沃德小姐已出版的书信集第六卷中可以看出，

[ðæt] [ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ðæt] ['klevər] [lɪtɝ·ətɝ·] [ænd; ənd][ðə; ði]

that	a	friendly	intimacy	was	cultivated	between	that	clever	literateur	and	the
那	一个	友好的	亲密关系	曾是	栽培	之间	那	聪明的	文学家	和	这

['rekˌlu:siz][ʌv; əv]['plæs] ['nu:ɪð] ;

recluses	of	Plas	Newydd	;
隐士	的	普拉斯	纽伊德	;

那位才华横溢的文学家与普拉斯纽伊德的隐士们之间建立了一种友好的亲密关系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [ðæt] [ðer; ðər] [teɪsts] [wɜ:r; wər]

and	it	would	seem	from	her	correspondence	,	that	their	tastes	were
和	它	会	似乎	从	她	一致	,	那	他们的	口味	是

['veri] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feriəs] ;

very	comprehensive	and	multifarious	;
非常	综合的	和	五花八门	;

从她的信件来看，他们的喜好非常广泛且多样；

['poʊətri][ænd; ənd]['pɑ:lətɪks] , ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['mɪstəri] , ['trædʒədi][ænd; ənd]['tæt(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [ə'laɪk]

poetry	and	politics	,	music	and	mystery	,	tragedy	and	tattle	,	being	alike
诗	和	政治	,	音乐	和	神秘	,	悲剧	和	告密	,	存在	同样

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

诗歌与政治、音乐与神秘、悲剧与流言蜚语，都同样可以接受。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] , ['ʌndər] [deɪt]

In	a	letter	addressed	to	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	,	under	date
在	一个	信	已解决	到	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	,	在下面	日期

['litʃ,fi:ld] ,

Lichfield	,
利奇菲尔德	,

在一封写给埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的信中，日期为利奇菲尔德，

[ɑ:k'toʊbər][fɔ:r] , - , [mɪs] ['su:ɜ-d] [iks'kleimz] : —

October	4	,	1802	,	Miss	Seward	exclaims	:	—
十月	4	,	-	,	错过	西沃德	惊呼	:	—

1802年10月4日，西沃德小姐惊呼：——

“ [ɑ:] ! ['dɪrɪst] ['leɪdiz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld] , [fɪrs] [kɔ:f] ,

“	Ah	!	dearest	ladies	,	it	is	under	the	pressure	of	a	severe	cold	,	fierce	cough	,
“	啊	!	亲爱的	女士们	,	它	是	在下面	这	压力	的	一个	严重	寒冷的	,	凶猛的	咳嗽	,

“啊！亲爱的女士们，这是在重感冒和剧烈咳嗽的折磨下，

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [lʌŋz] , [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [ju:; jʊ] .

and	inflamed	lungs	,	that	I	address	you	.
和	发炎的	肺	,	那	我	地址	你	.

以及我所患的肺部炎症。

[ə; eɪ]['du:ti][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hæd; həd] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] ['mælədi] , [bɪn] ['ɜ:rliər]

A	duty	so	delightful	had	,	but	for	this	incapacitating	malady	,	been	earlier
一个	责任	所以	愉快	有	,	但	为了	这	丧失能力	弊病	,	到过	早些时候

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

若非这场使人丧失行动能力的疾病，这项令人愉悦的任务早已完成。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [dɪr] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]

“	I	have	to	thank	dear	Miss	Ponsonby	for	a	manuscript
“	我	有	到	感谢	亲爱的	错过	庞森比	为了	一个	手稿

“我得感谢亲爱的庞森比小姐提供的手稿。”

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ʌv; əv] ['meni] [və:siz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] ['aʊərz] [soʊ]

of	many	verses	,	which	she	had	the	goodness	to	make	for	me	in	hours	so
的	许多	诗句	,	哪个	她	有	这	善良	到	制作	为了	我	在	小时	所以

[ɪn'groʊst] ,

engrossed	,
全神贯注	,

她花了几个小时全神贯注地为我创作了许多诗句，真是太好了。

[ə'mɪd] [en'geɪdʒmənts] [soʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

amid	engagements	so	indispensable	.
之中	订婚	所以	必不可少	.

在如此重要的事务中。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪz]

I	had	the	honour	to	receive	it	as	I	was	stepping	into	the	chaise
我	有	这	荣誉	到	收到	它	作为	我	曾是	步进	进入	这	躺椅

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [iː'denɪk]['riːdʒən]

which	was	to	convey	Mrs	.	Smith	and	myself	far	from	that	Edenic	region
哪个	曾是	到	传达	太太	.	史密斯	和	我	远的	从	那	伊甸园	地区

[wer] [wiː; wi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [pæst] [soʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊərz] ;

where	we	had	recently	passed	so	many	happy	hours	;
在哪里	我们	有	最近	通过了	所以	许多	快乐的	小时	;

我有幸在登上马车时收到了它，这辆马车将载着我和史密斯夫人远离我们不久前度过许多快乐时光的伊甸园般的地方；

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['baʊərz] [ɪn] [ɬæn'gɑːlən] [veɪl] ,

from	those	bowers	in	Llangollen	Vale	,
从	那些	鲍尔斯	在	兰戈伦	谷	,

从兰戈伦谷的那些凉亭里，

[wens] [ðə; ði]['pjʊrɪst] ['pleʒərz] [hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [floʊd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

whence	the	purest	pleasures	have	so	often	flowed	to	my	heart	and	mind	,
何处	这	最纯净的	快乐	有	所以	经常	流动	到	我的	心	和	头脑	,

最纯粹的快乐常常由此流入我的心灵，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

as	from	a	full	and	overflowing	fountain	.
作为	从	一个	满的	和	溢出	喷泉	.

如同从满溢的喷泉中涌出一般。

" [frʌm; frəm] ['litʃˌfiːld] , ['noʊv] . [naɪn] , - , [mɪs] ['suːɜd] ['diskɔːsiz] [tuː; tə] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [ɑːn]

"	From	Lichfield	,	Nov	.	9	,	1802	,	Miss	Seward	discourses	to	Miss	Ponsonby	on
"	从	利奇菲尔德	,	十一月	.	9	,	-	,	错过	西沃德	论述	到	错过	庞森比	在

['mɑːdərn]['trædʒədi] ,

modern	tragedy	,
现代的	悲剧	,

"1802年11月9日，西沃德小姐从利奇菲尔德向庞森比小姐讲述了现代悲剧。"

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] " [bluː] - ['stɑːkɪŋ] ['gɑːsɪp] : " —

and	concludes	with	the	following	bit	of	"	blue	-	stocking	gossip	:	"	—
和	结束	和	这	下列的	少量	的	"	蓝色的	-	袜	闲话	:	"	—

最后，她还透露了一段"女学者八卦"：

" [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] ,

"	Though	I	know	her	not	,
"	尽管	我	知道	她	不是	,

"虽然我不认识她，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spensər] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

I	am	pleased	that	Mrs	.	Spencer	has	had	the	good	fortune	to	interest
我	是	高兴	那	太太	.	斯宾塞	有	有	这	好的	财富	到	兴趣

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] ;

and	delight	you	;
和	喜	你	;

我很高兴斯宾塞夫人有幸能引起您的兴趣和喜爱；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]

for	I	am	always	desirous	that	men	of	genius	should	not	do	what	they	are	so
为了	我	是	总是	渴望	那	男人	的	天才	应该	不是	做	什么	他们	是	所以

[proʊn] [tuː; tə][duː] ,

prone	to	do	,
易于	到	做	,

因为我总是希望天才们不要再做他们那么容易做的事情。

['mæri] ['evri] - [deɪ] ['wɪmɪn] .
marry every - day women .
结婚 每一个 - 天 女性 .

娶普通女子为妻。

“ ['nɔ:ti] [brʊk] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'gen] !
“ Naughty brook , for having behaved outrageously again !
“ 淘气 溪 , 为了 拥有 表现 令人愤慨地 再次 !

“淘气的小溪，又一次行为不端了！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
That little stream of the mountain is a true spoiled child ,
那 小的 溪流 的 这 山 是 一个 真的 被宠坏了 孩子 ,

山间那条小溪真是个被宠坏的孩子。

[hu:m] [wi:; wi] [lʌv] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ɪts] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
whom we love the better for its faults , and for all the trouble and
谁 我们 爱 这 更好的 为了 它是 故障 , 和 为了 全部 这 麻烦 和
[ə'lɑ:rm] [ðeɪ] [ə'keɪʒn] .
alarm they occasion .
警报 他们 场合 .

我们越是爱他，就越是爱他的缺点，以及这些缺点所带来的所有麻烦和惊恐。

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
You see I presume to involve myself , as if , in some sort ,
你 看 我 怙 到 涉及 我 , 作为 如果 , 在 一些 种类 ,

你看，我自作主张地想参与其中，仿佛，以某种方式，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][vɪ'rɑ:goʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
the interesting little virago belonged to me .
这 有趣的 小的 泼妇 属于 到 我 .

这个有趣的小泼妇是我的。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][pɪ'kju:liər][pet] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər] ['si:nɪk] ['tʃɪldrən] , [dɪr] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,
Certainly it is my peculiar pet amongst your scenic children , dear to my taste ,
当然 它 是 我的 奇特 宠物 在 你的 风景优美 孩子们 , 亲爱的 到 我的 品尝 ,

当然，在你众多风景如画的画作中，它是我最喜欢的，非常符合我的口味。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] ; [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [jɔ:rz] .
as they are beautiful ; to my heart as being yours .
作为 他们 是 美丽的 ; 到 我的 心 作为 存在 你的 .

它们如此美丽；在我心中，它们如同你的。

” [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['litʃˌfi:ld] , [dʒu:n] - , - , [mɪs] ['su:ɜ·d] [bɪ'gɪnz] : — “
” In a letter from Lichfield , June 13 , 1805 , Miss Seward begins : — “
” 在 一个 信 从 利奇菲尔德 , 六月 - , - , 错过 西沃德 开始 : — “

“1805年6月13日，西沃德小姐从利奇菲尔德寄出的一封信中写道：——”

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,
' With a trembling hand , my beloved Miss Ponsonby ,
- 和 一个 发抖 手 , 我的 心爱 错过 庞森比 ,

“我亲爱的庞森比小姐，手颤抖着，

[pi:] . -
p . 21
p . -

[du:][aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θraɪs] [kaɪnd] ['letər] .
do I take up the pen to thank you for a thrice kind letter .
做 我 拿 向上 这 笔 到 感谢 你 为了 一个 三次 种类 信 .

我是否应该拿起笔来感谢您三次热情洋溢的来信？

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [wiːks] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

It	had	not	remained	several	weeks	unacknowledged	,	but	for	this	terrible
它	有	不是	剩余	一些	周	未被承认	,	但	为了	这	糟糕的

['mælədi][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

malady	of	the	head	,
弊病	的	这	头	,

如果不是因为这场可怕的头部疾病，这件事本可以持续好几周而不被发现。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərɪm] .

which	has	oppressed	me	with	so	much	severity	during	the	interim	.
哪个	有	受压迫者	我	和	所以	很多	严重性	期间	这	临时	.

在此期间，它给我带来了极大的压迫。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [suːn] [leɪ] [ˌem 'iː] [loʊ] .

I	think	it	must	soon	lay	me	low	.
我	思考	它	必须	很快	躺	我	低的	.

我觉得我很快就会倒下了。

[nɑːt][æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] [dʌz] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [pʊʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['ekwɪpɔɪz] [baɪ] [lɔːŋ]

Not	at	my	time	of	life	does	the	constitution	,	pushed	from	its	equipoise	by	long
不是	在	我的	时间	的	生活	做	这	宪法	,	推动	从	它是	平衡	经过	长的

[ɪn'dʊrɪŋ] [dɪ'ziːz] ,

enduring	disease	,
持久	疾病	,

在我这个年纪，身体机能已经无法恢复到正常状态了，长期疾病已经使它失去了平衡。

[rɪ'geɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌglz] .

regain	it	amid	the	struggles	.
恢复	它	之中	这	斗争	.

在困境中重新获得它。

“ [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [jʊr; jər][læst] , [aɪ][sent][fɔːr; fər]['mædək] ;

“	Immediately	on	receiving	your	last	,	I	sent	for	Madoc	;
“	立即地	在	接收	你的	最后的	,	我	发送	为了	马多克	;

“收到你最后一封信后，我立刻派人去请马多克；

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnli] [ɪn'spaɪərd] ['ɔːθər] .

by	far	the	most	captivating	work	of	its	genuinely	inspired	author	.
经过	远的	这	最多	引人入胜	工作	的	它是	真的	灵感	作者	.

这是这位才华横溢的作者迄今为止最引人入胜的作品。

” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜːrz] : —

”	In	the	same	letter	the	following	passage	occurs	:	—
”	在	这	相同的	信	这	下列的	通道	发生	:	—

同一封信中还有以下段落：——

“ ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ['kæri][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dæntiːz][ɪn'fɜːrnoʊ] .

“	Our	young	friend	Cary	has	published	his	translation	of	Dante's	Inferno	.
“	我们的	年轻的	朋友	凯瑞	有	已发布	他的	翻译	的	但丁的	地狱	.

“我们年轻的朋友凯瑞出版了他翻译的但丁《神曲·地狱篇》。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [ðə; ði][best] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [goʊz][ɑːn] [wel] .

It	is	thought	the	best	which	has	appeared	,	and	the	sale	goes	on	well	.
它	是	想法	这	最好的	哪个	有	出现	,	和	这	销售	去	在	出色地	.

这是目前为止出现的最佳产品，销售情况良好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by)

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['kɑːpi][tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['leɪdi]['elənə; -nɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl]

He	presents	a	copy	to	yourself	and	Lady	Eleanor	,	and	I	trust	you	will
他	礼物	一个	复制	到	你自己	和	女士	埃莉诺	,	和	我	相信	你	将要

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

receive	it	soon	.
收到	它	很快	.

他会将副本送给您和埃莉诺夫人，我相信您很快就会收到。

” ['æftər][sʌm; səm] ['lɪtərəri] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ] , [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mɪnstrəl] ,

”	After	some	literary	disquisitions	on	the	Inferno	,	the	Lay	of	the	Last	Minstrel	,
”	后	一些	文学	论述	在	这	地狱	,	这	莱	的	这	最后的	吟游诗人	,

“在对《地狱篇》和《最后的吟游诗人》进行了一些文学探讨之后，

[ænd; ənd]['mædək] ; [ænd; ənd][æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lɪtʃfiːld] ,

and	Madoc	;	and	an	allusion	to	King	George's	visit	to	Lichfield	,
和	马多克	;	和	一个	典故	到	国王	乔治的	访问	到	利奇菲尔德	,

[ðə; ði] ['letər] [ðʌs] [kən'kluːdz] : —

the	letter	thus	concludes	:	—
这	信	因此	结束	:	—

信中还提到了马多克，并暗指乔治国王访问利奇菲尔德，信的结尾是这样的：

“ ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi]['elənə; -nɔː] .

“	Present	me	devoutly	to	your	beloved	Lady	Eleanor	.
“	展示	我	虔诚地	到	你的	心爱	女士	埃莉诺	.

“请虔诚地将我献给您挚爱的埃莉诺夫人。”

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] , ['mjuːtʃuəli] [peɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt]

Most	interesting	is	your	description	of	that	visit	,	mutually	paid	to	that	desolate
最多	有趣的	是	你的	描述	的	那	访问	,	相互	有薪酬的	到	那	荒凉

[ænd; ənd]['saɪlənt] - .

and	silent	Dinbren	.
和	沉默的	-	.

最有趣的是您对那次拜访的描述，那是一次对荒凉寂静的丁布伦的双向访问。

[haʊ] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['trɪbjəteri] [saɪz] !

How	worthy	of	yourselves	that	hour	of	consecration	,	with	all	its	tributary	sighs	!
如何	值得	的	你们自己	那	小时	的	祝圣	,	和	全部	它是	支流	叹息	!

你们何等配得上这奉献的时刻，以及随之而来的所有虔诚叹息！

[tuː] ['hæpi] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] ,

Too	happy	were	the	days	and	weeks	which	I	passed	beneath	its	roof	,
也	快乐的	是	这	天	和	周	哪个	我	通过了	下面	它是	屋顶	,

我在那屋檐下度过的日子和周都无比快乐。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn'vaɪrənz] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [ˌriːˌvɪzɪ'teɪʃən] [frʌm; frəm]

and	in	its	beautiful	and	sublime	environs	,	to	permit	such	revisitation	from
和	在	它是	美丽的	和	升华	周边环境	,	到	允许	这样的	重访	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在其美丽而崇高的环境中，允许我再次造访。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [əˈmɪd][ɪts]['prez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] ,
“ It would break my heart amid its present consciousness ,
“ 它 会 休息 我的 心 之中 它是 展示 意识 ,

“以它现在的意识来看，这会让我心碎。”

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[spred] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrviəs] [pɔːl] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [drɔːn]
spread over with a dark and impervious pall , which can never be drawn
传播 超过 和 一个 黑暗的 和 不透水的 灵柩 , 哪个 能 绝不 是 绘制
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

笼罩着一层黑暗而密不透风的阴霾，永远无法驱散。

“ [dɪr] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [ˌfer'wel] .
“ Dear , and amiable Miss Ponsonby , farewell .
“ 亲爱的 , 和 可亲 错过 庞森比 , 告别 .

“亲爱的、和蔼可亲的庞森比小姐，再见。”

” [frʌm; frəm] ['litʃˌfiːld] , [ɑːk'toʊbər] 31st , - , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['letər] [tuː; tə] [mɪs]
” From Lichfield , October 31st , 1805 , we have another letter to Miss
” 从 利奇菲尔德 , 十月 31st , - , 我们 有 其他 信 到 错过
['pɑːnsənbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [trə'mendəs] ['oʊpənɪŋ] : —
Ponsonby , with the following tremendous opening : —
庞森比 , 和 这 下列的 巨大的 开幕 : —

“1805年10月31日，我们从利奇菲尔德收到了一封写给庞森比小姐的信，信的开头非常精彩：——

“ ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [æz; əz][hɪ'pɑːkrəsi][ænd; ənd] ['tretʃəri] [wer]
“ Nothing , my dear Madam , is so common as hypocrisy and treachery where
“ 没有什么 , 我的 亲爱的 女士 , 是 所以 常见的 作为 虚伪 和 背信弃义 在哪里
['prɑːpərti][ɪz] [kən'sɜːrnd] ;
property is concerned ;
财产 是 担心的 ;

“亲爱的夫人，在财产问题上，没有什么比虚伪和背信弃义更常见的了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər] [pɔːd] [ðer; ðər][dɑːrk] ['kɝːənts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but a greater excess of them never poured their dark currents from the
但 一个 更大的 过量的 的 他们 绝不 倾倒 他们的 黑暗的 电流 从 这
['vʌlgər] [hɑːrt] ,
vulgar heart ,
庸俗 心 ,

但他们之中绝无更多能像庸俗之人那样，将黑暗的暗流倾泻而出。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər][læst] ['letər] ['nærˌeɪts] .
than in those circumstances which your last letter narrates .
比 在 那些 情况 哪个 你的 最后的 信 叙述 .

比你上一封信中描述的那种情况要好得多。

“ [ðʌs] ['evər][biː; bi] [ɪk'stɔːrʃənət] ['vɪləni] ['bæfəld] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ʌn'klaʊdɪd] [biː; bi][ðə; ði] [piːs]
“ Thus ever be extortionate villany baffled — and long unclouded be the peace
“ 因此 曾经 是 敲诈勒索 恶棍 困惑 — 和 长的 晴朗无云 是 这 和平
[wɪtʃ] [sək'siːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ə'temptɪd] ['ɪndʒəri] .
which succeeds to that attempted injury .
哪个 成功 到 那 尝试过 受伤 .

“如此，敲诈勒索的罪恶必将永远受挫——而随之而来的和平，必将长久纯净无瑕。”

[aɪ]['kænɑ:t] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][kaɪnd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]

I	cannot	express	how	much	I	am	obliged	that	you	took	the	kind	trouble	of
我	不能	表达	如何	很多	我	是	有义务	那	你	采取	这	种类	麻烦	的

[ri:'treɪsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]['perəl] ,

retracing	the	road	of	peril	,
回溯	这	路	的	危险	,

我无法表达我对您费心重走那条危险道路的感激之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [en'gʌlft] [ə; eɪ] [si:n] , [hu:z] ['bju:ti:z] [raɪz] [pər'petʃuəli] [ɪn][maɪ]

which	had	so	nearly	engulfed	a	scene	,	whose	beauties	rise	perpetually	in	my
哪个	有	所以	几乎	吞噬	一个	场景	,	谁	美女	上升	永恒地	在	我的

['sli:pɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] .

sleeping	and	waking	dreams	.
睡眠	和	醒来	梦境	.

它几乎吞噬了整个场景，而它的美景却在我睡梦中和醒着的梦境中不断浮现。

" [wʌt] ['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət]['plæs] ['nu:ɪð] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [soʊ][grænd][ə; eɪ][bɜ:rst]

"	What	ever	could	have	happened	at	Plas	Newydd	to	excite	so	grand	a	burst
"	什么	曾经	可以	有	发生	在	普拉斯	纽伊德	到	激发	所以	盛大	一个	爆裂

[ʌv; əv]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] :

of	tragic	passion	:
的	悲惨	热情	:

"究竟是什么事发生在普拉斯纽伊德，才激起了如此巨大的悲剧激情？"

[hɪr] [ɪz] ['mætər] [fɔ:r; fər] ['kjʊriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

here	is	matter	for	curious	speculation	!
这里	是	事情	为了	好奇的	推测	!

这引发了一些有趣的推测！

[ðen] [mɪs] ['su:ɜ-d] [rʌnz] ['ɪntu:][ə; eɪ][nɑ:t] ['veri] [waɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['pɑ:lətɪks] ; [ðen] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə]

Then	Miss	Seward	runs	into	a	not	very	wise	dissertation	on	politics	;	then	reverts	to
然后	错过	西沃德	跑步	进入	一个	不是	非常	明智的	论文	在	政治	;	然后	恢复	到

['lɪtərəri] ['sʌbdʒekts] ,

literary	subjects	,
文学	主题	,

然后，西沃德小姐偶然发现了一篇不太明智的政治论文；之后，她又转而讨论文学话题。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hɔ:rəs] [wɔ:lpoʊlz] ['dʒi:niəs][ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] ['tɑ:pɪk] ; [bɪ'məʊnz] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɪzinəs]

of	which	Horace	Walpole's	genius	is	the	chief	topic	;	bemoans	her	own	dizziness
的	哪个	贺拉斯	沃尔波尔的	天才	是	这	首席	话题	;	哀叹	她	自己的	头晕

[ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

of	the	head	;
的	这	头	;

其中，霍勒斯·沃波尔的才华是主要话题；她抱怨自己头晕目眩；

[hæz; həz] [ə'nʌðər] [tʌtʃ] [æt; ət]['mɪstər] . [pɪt] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][ɪ'dʒækjuleɪt] " [ə'du:] , ['dɪrɪst]

has	another	touch	at	Mr	.	Pitt	;	and	finally	ejaculates	"	Adieu	,	dearest
有	其他	触碰	在	先生	.	匹兹堡	;	和	最后	射精	"	再见	,	亲爱的

['mædəm] !

Madam	!
女士	!

又一次触碰了皮特先生；最后射出"再见，亲爱的夫人！"

[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [wɪl] [ək'sept][maɪ] [ə'fekʃənət] [dɛ'vwɑ:rz] !

Your	beloved	Lady	Eleanor	will	accept	my	affectionate	devoirs	!
你的	心爱	女士	埃莉诺	将要	接受	我的	亲热	责任	!

您挚爱的埃莉诺夫人会接受我深情的赞许！

" [waɪ] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] ['su:ɜ-d] [goʊ][tu:; tə] [ɬæn'gɑ:lən] , [tu:; tə][end][hɜ:r; hər] [deɪz] [ɪn] [pi:s] ?

"	Why	did	not	Miss	Seward	go	to	Llangollen	,	to	end	her	days	in	peace	?
"	为什么	做过	不是	错过	西沃德	去	到	兰戈伦	,	到	结尾	她	天	在	和平	?

"为什么西沃德小姐不去兰戈伦安度晚年呢？"

第23页

[ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [kə'miːdiən] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz]
In the lively Memoirs of that celebrated Comedian , the late Mr . Charles
在 这 热闹 回忆录 的 那 著名 喜剧演员 , 这 晚的 先生 . 查尔斯
['mæθjuːz] ,
Matthews ,
马修斯 ,

在已故著名喜剧演员查尔斯·马修斯先生生动的回忆录中，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['hjʊmərəs] ['letərz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['leɪdiz] [ʌv; əv]
we have the following humourous letters , descriptive of the “ Ladies of
我们 有 这 下列的 幽默的 信件 , 描述性的 的 这 “ 女士们 的
[ɬæn'gɑːlən] : ” —
Llangollen : ” —
兰戈伦 : ” —

我们收藏了以下几封幽默的信件，描述了“兰戈伦的女士们”：——

“ ['ɒzˌwɛstriː] , [sept] . 4th . - .
“ Oswestry , Sept . 4th . 1820 .
“ 奥斯威斯特里 , 九月 . 4th . - .

“奥斯威斯特里，1820 年 9 月 4 日。

“ [ðə; ði] [dɪr] [ɪn'seprəbl] - , ['leɪdi] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
“ The dear inseparable inimitables , Lady Butler and Miss Ponsonby , were in the
“ 这 亲爱的 形影不离 - , 女士 巴特勒 和 错过 庞森比 , 是 在 这
[bɑːksɪz] [hɪr] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .
boxes here on Friday .
盒子 这里 在 星期五 .

“亲爱的、形影不离的、独一无二的巴特勒夫人和庞森比小姐，星期五就在这里包厢里。”

[ðeɪ] [keɪm] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm] [ɬæn'gɑːlən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [sliːp]
They came twelve miles from Llangollen , and returned , as they never sleep
他们 来了 十二 英里 从 兰戈伦 , 和 返回 , 作为 他们 绝不 睡觉
[frʌm; frəm][hoʊm] .
from home .
从 家 .

他们从兰戈伦出发，走了十二英里，然后返回，因为他们从不在家乡过夜。

[oʊ] , [sʌtʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !
Oh , such curiosities !
哦 , 这样的 奇闻异事 !

哦，真是令人好奇！

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kən'vʌlst] .
I was nearly convulsed .
我 曾是 几乎 抽搐 .

我当时几乎抽搐了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [get][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
I could scarcely get on for the first ten minutes after my eye caught them .
我 可以 几乎 得到 在 为了 这 第一的 十 分钟 后 我的 眼睛 捕捉 他们 .

在我注意到它们之后的头十分钟里，我几乎无法集中注意力。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [nuː] [ðem; ðəm] .
Though I had never seen them , I instantaneously knew them .
尽管 我 有 绝不 已见 他们 , 我 瞬间 知道 他们 .

虽然我从未见过他们，但我立刻就认出了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][men] :

As	they	are	seated	,	there	is	not	one	point	to	distinguish	them	from	men	:
作为	他们	是	坐着	,	那里	是	不是	一	观点	到	区分	他们	从	男人	:

她们的坐姿与男性并无二致：

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] ; [ðer; ðər] [wel] - [stɑːrtʃt] [nɛklɔθs] ; [ðə; ði]

the	dressing	and	powdering	of	the	hair	;	their	well	-	starched	neckcloths	;	the
这	敷料	和	粉末	的	这	头发	;	他们的	出色地	-	淀粉	领巾	;	这

['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] ,

upper	part	of	their	habits	,
上	部分	的	他们的	习惯	,

她们的梳理和头发上的粉；她们浆洗得笔挺的领巾；她们上衣的服饰，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wer] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] , [meɪd] [prɪ'saɪsli] [laɪk][menz][koʊts] ;

which	they	always	wear	,	even	at	a	dinner	-	party	,	made	precisely	like	men's	coats	;
哪个	他们	总是	穿	,	甚至	在	一个	晚餐	-	派对	,	制成	恰恰	喜欢	男士	外套	;

她们总是穿着这种衣服，即使是在晚宴上，这种衣服的款式也和男士外套一模一样；

[ænd; ənd]['regjələr] [blæk] ['biːvər] [menz][hæts] .

and	regular	black	beaver	men's	hats	.
和	常规的	黑色的	海狸	男士	帽子	.

以及普通的黑色海狸毛男士帽子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪg'zæktli][laɪk] [tuː] [rɪ'spektəbl] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [oʊld]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ; [wʌn]

They	looked	exactly	like	two	respectable	superannuated	old	clergymen	;	one
他们	看起来	确切地	喜欢	二	可敬	退休	老的	神职人员	;	一

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - .

the	picture	of	Boruwlaski	.
这	图片	的	-	.

他们看起来就像两位受人尊敬的退休老牧师；其中一位长得像博鲁瓦斯基。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] ['flætərd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [bɪ'fɔːr] .

I	was	highly	flattered	,	as	they	never	were	in	the	theatre	before	.
我	曾是	高度	受宠若惊	,	作为	他们	绝不	是	在	这	剧院	前	.

我感到非常荣幸，因为他们以前从未在剧院里这样做过。

“ [ðə; ði] ['pækɪts] [naʊ] [seɪl][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ɔːl] [deɪ] - [wɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [naɪt] ,

“	The	packets	now	sail	at	seven	in	the	morning	;	all	day	-	work	instead	of	night	,
“	这	数据包	现在	帆	在	七	在	这	早晨	;	全部	天	-	工作	反而	的	夜晚	,

“现在货轮早上七点就开走了；全天工作，而不是晚上工作。”

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['hev(ə)nli] .

which	is	delightful	;	and	the	weather	is	heavenly	.
哪个	是	愉快	;	和	这	天气	是	天上	.

这真是太好了；而且天气也棒极了。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪk'striːmli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

People	are	here	extremely	hospitable	;	but	,	of	all	days	in	the	year	,
人们	是	这里	极其	好客	;	但	,	的	全部	天	在	这	年	,

这里的人们非常热情好客；但是，一年中的每一天，

['mɪstər] . ['ɔːrmzbi] [gɔːr] [went] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] [ə'saɪzɪz] (['biːɪŋ] [haɪ] ['ʃerɪf]) [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

Mr	.	Ormsby	Gore	went	to	Carnarvon	assizes	(	being	high	sheriff	)	the	day	before	I
先生	.	奥姆斯比	血块	去	到	卡那封	巡回审判	(	存在	高的	警长	)	这	天	前	我

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

奥姆斯比·戈尔先生在我到达的前一天去了卡那封巡回法庭（他是高级郡长）。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] ['jestərdeɪ] ; [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

He	only	returned	yesterday	;	and	almost	forced	me	away	from	the	inn	.
他	仅有的	返回	昨天	;	和	几乎	强制	我	离开	从	这	客栈	.

他昨天才回来，差点把我赶出客栈。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'viːniəntli]
I , however , could not conveniently
我 , 然而 , 可以 不是 方便

然而，我却无法方便地

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
go there , but have been to call this morning .
去 那里 , 但 有 到过 到 称呼 这 早晨 .

去过那里，但今天早上已经打电话过去了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !
Such a place !
这样的 一个 地方 !

真是个好地方！

“ [baɪ][ðə; ðiː][baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][mæg'noʊliə][ɪn][ðə; ðiː] [graʊndz] ?
“ By the by , have you any magnolias in the grounds ?
“ 经过 这 经过 , 有 你 任何 木兰花 在 这 理由 ?

对了，你们的院子里有木兰树吗?

[ɪf] [nɑːt] , [get][ˌem ˈiː][wʌn][ɔːr] [tuː] .
if not , get me one or two .
如果 不是 , 得到 我 一 或者 二 .

如果没有，也给我弄一两个。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːrtʃʊgl] ['lɒːrəl] , ['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] ,
I saw a Portugal laurel , only four years old ,
我 锯 一个 葡萄牙 月桂树 , 仅有的 四 年 老的 ,

我看到一棵葡萄牙月桂树，只有四年树龄。

[fʊl] [hæf][ðə; ðiː][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bjuːti] [æt; ət][lɔːrd] ['mænzˌfiːldz] ;
full half the size of that great beauty at Lord Mansfield's ;
满的 一半 这 尺寸 的 那 伟大的 美丽 在 主 曼斯菲尔德的 ;

足足有曼斯菲尔德勋爵庄园那座绝世名宅一半大小;

[preɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [lɔːn] .
pray have one or two of them placed by themselves on our new lawn .
祈祷 有 一 或者 二 的 他们 放置 经过 他们自己 在 我们的 新的 草地 .

请把其中一两棵单独放在我们新铺的草坪上。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][taɪm][æz; əz][aɪ]
“ I have to - day received an invitation to call , if I have time as I
“ 我 有 到 - 天 已收到 一个 邀请 到 称呼 , 如果 我 有 时间 作为 我
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

“我今天收到一个邀请，如果我路过时有时间，可以打电话过去。”

[æt; ət] [ɬæn'gɑːlən] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [duː] [fɔːrm] ,
at Llangollen , to receive in due form ,
在 兰戈伦 , 到 收到 在 到期的 形式 ,

在兰戈伦，按规定程序接收，

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] ['leɪdi] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,
from the dear old gentlemen called Lady Butler and Miss Ponsonby ,
从 这 亲爱的 老的 先生们 称为 女士 巴特勒 和 错过 庞森比 ,

来自亲爱的老先生们，巴特勒夫人和庞森比小姐

[ðer; ðər] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] . ”

their	**thanks**	**for**	**the**	**entertainment**	**I**	**afforded**	**them**	**at**	**the**	**theatre**	**.**	**”**
他们的	谢谢	为了	这	娱乐	我	提供	他们	在	这	剧院	.	”

他们感谢我在剧院为他们带来的娱乐。

“ - , ['ɔkt] . 24th .

“	**Porkington**	**,**	**Oct**	**.**	**24th**	**.**
“	-	,	十月	.	24th	.

“波金顿，10 月 24 日。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

“	**Well**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**them**	**,**	**heard**	**them**	**,**	**touched**	**them**	**.**
“	出色地	,	我	有	已见	他们	,	听到	他们	,	感动	他们	.

“嗯，我见过它们，听过它们，摸过它们。”

[ðə; ði][pets] , “ [ðə; ði]['leɪdiz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [daind] [hɪr] ['jestərdeɪ] — ['leɪdi]['elənə; -nɔː]

The	**pets**	**,**	**“**	**the**	**ladies**	**,**	**”**	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**	**dined**	**here**	**yesterday**	**—**	**Lady**	**Eleanor**
这	宠物	,	“	这	女士们	,	”	作为	他们	是	称为	,	用餐	这里	昨天	—	女士	埃莉诺

['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['puːnsənbi] ,

Butler	**and**	**Miss**	**Ponsonby**	**,**
巴特勒	和	错过	庞森比	,

昨天，这些宠物，也就是人们口中的“女士们”，在这里用餐——埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐。

[ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [mɪs] ['suːɚd] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz] , [ə'baʊt][ðə; ði]

the	**curiosities**	**of**	**Llangollen**	**mentioned**	**by**	**Miss**	**Seward**	**in**	**her**	**letters**	**,**	**about**	**the**
这	奇闻异事	的	兰戈伦	提及	经过	错过	西沃德	在	她	信件	,	关于	这

[jɪr] - .

year	**1760**	**.**
年	-	.

塞沃德小姐在 1760 年左右的信件中提到的兰戈伦的奇闻异事。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['letər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

I	**mentioned**	**to**	**you**	**in**	**a**	**former**	**letter**	**the**	**effect**	**they**	**produced**	**upon**	**me**	**in**
我	提及	到	你	在	一个	以前的	信	这	影响	他们	生产	之上	我	在

['pʌblɪk] ,

public	**,**
民众	,

我在之前的信中提到过它们对我在公众场合造成的影响，

[bʌt; bət]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrst] ['jestərdeɪ] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

but	**never**	**shall**	**I**	**forget**	**the**	**first**	**burst**	**yesterday**	**upon**	**entering**	**the**	**drawing**	**-**	**room**
但	绝不	将	我	忘记	这	第一的	爆裂	昨天	之上	进入	这	绘画	-	房间

:

:
:

但我永远不会忘记昨天走进客厅时听到的第一声巨响：

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɪr] [ˌæntidɪ'luːviən] ['dɑːliŋz] , [ə'taɪərd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

to	**find**	**the**	**dear**	**antediluvian**	**darlings**	**,**	**attired**	**for**	**dinner**	**in**	**the**	**same**	**manified**
到	寻找	这	亲爱的	洪水前的	亲爱的们	,	穿着	为了	晚餐	在	这	相同的	显化

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

去寻找那些亲爱的远古宠儿，她们穿着同样的华丽礼服去吃晚餐，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɔɪ] [diː][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]

with	**the**	**Croix**	**de**	**St**	**.**	**Louis**	**,**	**and**	**other**	**orders**	**,**	**and**	**myriads**	**of**	**large**
和	这	克罗伊克斯	德	英石	.	路易斯	,	和	其他	订单	,	和	无数	的	大的

[brəʊtʃiz] ,

brooches	**,**
胸针	,

佩戴着圣路易十字勋章和其他勋章，以及数不胜数的胸针，

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [snʌf] - [bɑːksɪz] , [stʌk] [ɪn][ðer; ðər] [stɑːrtʃt] [nɛklɔθs] !

with	stones	large	enough	for	snuff	-	boxes	,	stuck	in	their	starched	neckcloths	!
和	石头	大的	足够的	为了	鼻烟	-	盒子	,	卡住	在	他们的	淀粉	领巾	!

她们的领巾上嵌着足以做鼻烟盒的大石头！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðer; ðər][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈpɝːsənz] .

I	have	not	room	to	describe	their	most	fascinating	persons	.
我	有	不是	房间	到	描述	他们的	最多	迷人	人	.

篇幅有限，我无法一一描述他们中最引人入胜的人物。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [aɪ][ˈkænɑːt][əkˈsept] .

I	have	an	invitation	from	them	,	which	I	much	fear	I	cannot	accept	.
我	有	一个	邀请	从	他们	,	哪个	我	很多	害怕	我	不能	接受	.

我收到了他们的邀请，但我很担心我无法接受。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] [læst] [naɪt] , [ˌfɔːrˈtiːn] [maɪlz] , [ˈæftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

returned	home	last	night	,	fourteen	miles	,	after	twelve	o'clock	.
返回	家	最后的	夜晚	,	十四	英里	,	后	十二	点钟	.

昨晚过了十二点才回到家，十四英里路程。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][slept][wʌn] [naɪt] [frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər] [əˈbʌv] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .

They	have	not	slept	one	night	from	home	for	above	forty	years	.
他们	有	不是	睡着了	一	夜晚	从	家	为了	多于	四十	年	.

四十多年来，他们从未在外过夜。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][pʊt] [ˈleɪdi][ˈelənə; -nɔː][ˈʌndər][ə; eɪ] [bel] - [glæs] ,

I	longed	to	put	Lady	Eleanor	under	a	bell	-	glass	,
我	渴望	到	放	女士	埃莉诺	在下面	一个	钟	-	玻璃	,

我多么想把埃莉诺夫人放在玻璃罩下观察啊。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhai^it] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

and	bring	her	to	Highgate	for	you	to	look	at	.
和	带来	她	到	海格特	为了	你	到	看	在	.

然后把她带到海格特让你看看。

" [ɪn] [ˈɔːgəst] - , [sɜːr][ˈwɔːltər] [skɔt] [ˈvɪzɪtɪd] [ɬæn'gɑːlən] ,

"	In	August	1825	,	Sir	Walter	Scott	visited	Llangollen	,
"	在	八月	-	,	先生	沃尔特	斯科特	到访	兰戈伦	,

" 1825 年 8 月，沃尔特·斯科特爵士访问了兰戈伦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪmd] “ [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

and	the	account	of	his	interview	with	the	famed	“	ladies	of	the	vale	,
和	这	帐户	的	他的	面试	和	这	著名的	“	女士们	的	这	谷	,

以及他与著名的"山谷女士们"的访谈记录，

" [ɪz]['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['smɑːrtnəs] [baɪ]['mɪstər] . ['lɔkət, 'lɔkhɑːt] ,

"	is	given	with	much	humour	and	smartness	by	Mr	.	Lockhart	,
"	是	给定	和	很多	幽默	和	聪明	经过	先生	.	洛克哈特	,

洛克哈特先生以幽默诙谐的方式讲述了这个故事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] “ ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] . " —

in	his	interesting	Memoirs	of	the	immortal	“	Author	of	Waverley	.	"	—
在	他的	有趣的	回忆录	的	这	不朽	“	作者	的	韦弗利	.	"	—

在他那本引人入胜的《不朽的"威弗利作者"回忆录》中——

“ ['aʊər; ɑ:r] ['prɑ:gres] [θru:] [nɔ:rθ] [weɪlz] [prə'du:st] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] ,

“	Our	progress	through	North	Wales	produced	nothing	worth	recording	,
“	我们的	进步	通过	北	威尔士	生产	没有什么	值得	记录	,

“我们在北威尔士的行程没有取得任何值得记录的成果。”

[ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

except	perhaps	the	feeling	of	delight	which	everything	in	the	aspect	of	the
除了	也许	这	感觉	的	喜	哪个	一切	在	这	方面	的	这

['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ,

common	people	,
常见的	人们	,

或许除了普通民众眼中一切事物所带来的愉悦感之外，

[ðer; ðər] [dres] , [ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ðer; ðər] ['gɑ:dnz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hʌzbəndri] ,

their	dress	,	their	houses	,	their	gardens	,	and	their	husbandry	,
他们的	裙子	,	他们的	房屋	,	他们的	花园	,	和	他们的	畜牧业	,

他们的服饰、房屋、花园和耕作方式

[kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][kɔ:l][ʌp][ɪn]['pɜ˞:sənz] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['si:ɪŋ] ['aɪərlənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

could	not	fail	to	call	up	in	persons	who	had	just	been	seeing	Ireland	for	the
可以	不是	失败	到	称呼	向上	在	人	WHO	有	只是	到过	看到	爱尔兰	为了	这

[fɜ:rst][taɪm] ;

first	time	;
第一的	时间	;

不可能不给那些第一次来爱尔兰的人打电话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

and	a	short	visit	(	which	was	,	indeed	,
和	一个	短的	访问	(	哪个	曾是	,	的确	,

以及一次短暂的访问（实际上，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hi:; hi] [meɪd]) [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] “ ['leɪdiz] ” [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] .

the	only	one	he	made	)	to	the	far	-	famed	“	ladies	”	of	Llangollen	.
这	仅有的	一	他	制成	)	到	这	远的	-	著名的	“	女士们	”	的	兰戈伦	.

他唯一制作的）献给远近闻名的兰戈伦“女士们”。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm][hɪnt] [ðæt] [sɜ:r]['wɔ:ltər] [ment] [tu:; tə] [pæs] [ðer; ðər] [wei] ;

They	had	received	some	hint	that	Sir	Walter	meant	to	pass	their	way	;
他们	有	已收到	一些	暗示	那	先生	沃尔特	意思是	到	经过	他们的	方式	;

他们之前得到一些暗示，说沃尔特爵士打算经过他们那里；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][soʊ] ['presɪŋ] ,

and	on	stopping	at	the	inn	,	he	received	an	invitation	so	pressing	,
和	在	停止	在	这	客栈	,	他	已收到	一个	邀请	所以	紧迫	,

当他停在客栈时，他收到了一份非常紧迫的邀请。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	add	one	more	to	the	long	list	of	the	illustrious	visitors	of	their
到	添加	一	更多的	到	这	长的	列表	的	这	杰出	访客	的	他们的

[rɪ'tri:t] ,

retreat	,
撤退	,

为他们度假胜地的众多杰出访客再添一位。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][kəm'plaɪ] .

that	it	was	impossible	for	him	not	to	comply	.
那	它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	遵守	.

他不可能不服从。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk]

We	had	read	histories	and	descriptions	enough	of	these	romantic
我们	有	读	历史	和	描述	足够的	的	这些	浪漫的

['spɪnstər] ,

spinsters	,
老处女	,

我们已经读过太多关于这些浪漫老处女的历史和描述，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'mjuːzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [sə'pɑːst] [ɔːl]

and	were	prepared	to	be	well	amused	;	but	the	reality	surpassed	all
和	是	准备	到	是	出色地	觉得好笑	;	但	这	现实	超越	全部

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

我们原本以为会玩得很开心；但实际情况却远远超出了我们的预期。

“ [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɔsipiŋ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] [wɪl]

“	An	extract	from	a	gossiping	letter	of	the	following	week	will
“	一个	提炼	从	一个	八卦	信	的	这	下列的	星期	将要

[pər'hæps][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɬæn'gɑːlən] .

perhaps	be	sufficient	for	Llangollen	.
也许	是	充足的	为了	兰戈伦	.

“摘录下周的一封闲言碎语信或许就足以让兰戈伦满意了。”

[piː] . - “

p	.	26	“
p	.	-	“

第26页

- [ˌɛlə'reɪ] , ['ɔːgəst] - . * * * “

'	Elleray	,	August	24	.	*	*	*	“
-	埃勒雷	,	八月	-	.	*	*	*	“

“埃勒雷，8月24日。* * * “

- [wiː; wi] [slept] [ɑːn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['kæpəl]['kɜːrɪg] ,

'	We	slept	on	Wednesday	evening	at	Capel	Curig	,
-	我们	睡着了	在	周三	晚上	在	卡佩尔	库里格	,

“我们周三晚上睡在卡佩尔库里格。”

[wɪtʃ] [sɜːr]['dʌbljuː] . [sə'pəuziz] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][krægz] ;

which	Sir	W	.	supposes	to	mean	the	Chapel	of	the	Crags	;
哪个	先生	W	.	假设	到	意思是	这	教堂	的	这	峭壁	;

W爵士认为这指的是峭壁教堂；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli] ,

a	pretty	little	inn	in	a	most	picturesque	situation	certainly	,
一个	漂亮的	小的	客栈	在	一个	最多	如画	情况	当然	,

那是一家环境优美、景色宜人的小旅馆，确实如此。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['toʊstɪd] [tʃiːz] , [kwaɪt] [ɪk'skwɪzɪt] .

and	as	to	the	matter	of	toasted	cheese	,	quite	exquisite	.
和	作为	到	这	事情	的	烤过的	奶酪	,	相当	精美的	.

至于烤奶酪，味道真是绝妙。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [əd'vænst] [θruː] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

Next	day	we	advanced	through	,	I	verily	believe	,
下一个	天	我们	先进的	通过	,	我	确实	相信	,

第二天我们就继续前进了，我确信如此。

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [dʒem][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ] ['evər] [sɔː] ,

the	most	perfect	gem	of	a	country	eye	ever	saw	,
这	最多	完美的	宝石	的	一个	国家	眼睛	曾经	锯	,

乡村之眼所见过的最完美的宝石，

['hævɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði]['waɪldnəs][ʌv; əv] ['haɪlənd] ['bæk͵graʊndz] ,
having almost all the wildness of Highland backgrounds ,
拥有 几乎 全部 这 野性 的 高地 背景 ,

几乎具备高地背景的所有野性特征，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ['nɪrər] [͵ju: 'es] ,
and all the loveliness of rich English landscape nearer us ,
和 全部 这 可爱 的 富有的 英语 景观 更近 我们 ,

还有我们附近所有美丽的英国乡村风光，

[ænd; ənd] [stri:mz] [laɪk][ðə; ði]['pjʊrɪst][ænd; ənd][moʊst] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .
and streams like the purest and most babbling of our own .
和 溪流 喜欢 这 最纯净的 和 最多 胡说 的 我们的 自己的 .

以及像我们自己溪流中最纯净、最潺潺的溪流一样的溪流。

[æt; ət] [ɬæn'gɑ:lən] [jʊr; jər]['pɑ:pə][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['leɪdiz] - — [vɪz] .
At Llangollen your papa was waylaid by the celebrated ' Ladies ' — viz .
在 兰戈伦 你的 爸爸 曾是 伏击 经过 这 著名 - 女士们 - — 即 .

在兰戈伦，你爸爸被著名的"女士们"伏击了——即

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] , [hu:] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌn][ɔ:r]
Lady Eleanor Butler and the Honourable Miss Ponsonby , who having been one or
女士 埃莉诺 巴特勒 和 这 尊敬的 错过 庞森比 , WHO 拥有 到过 一 或者
[bəuθ] [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] ,
both crossed in love ,
两个都 交叉 在 爱 ,

埃莉诺·巴特勒夫人和尊敬的庞森比小姐，她们两人或其中一人曾在爱情中受过伤害，

[fɔ:r'swɔ:r] [ɔ:l] [dri:mz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['bju:ti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]
forswore all dreams of matrimony in the heyday of youth , beauty , and fashion
发誓 全部 梦境 的 婚姻 在 这 鼎盛时期 的 青年 , 美丽 , 和 时尚
,
,
,

在青春、美貌和时尚的鼎盛时期，她放弃了所有结婚的梦想。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naʊ] [taɪm] -
and selected this charming spot for the repose of their now time -
和 已选 这 迷人 点 为了 这 休息 的 他们的 现在 时间 -
['ɑ:nɚd] [vər'dʒɪnəti] .
honoured virginity .
荣幸 童贞 .

他们选择了这个迷人的地方来安放他们如今已传承多年的贞洁。

[͵aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
It was many a day , however ,
它 曾是 许多 一个 天 , 然而 ,

然而，这样的日子有很多天。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ɪm'plɪsɪt]['kredɪt][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frendz] [ðeɪ] ['ri:əli]
before they could get implicit credit for being the innocent friends they really
前 他们 可以 得到 隐式 信用 为了 存在 这 清白的 朋友们 他们 真的
[wɜ:r; wər] ,
were ,
是 ,

在他们能够因为自己是真正无辜的朋友而获得认可之前，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ɪ'loʊpmənt] [frʌm; frəm]['aɪərlənd]

among	the	people	of	the	neighbourhood	;	for	their	elopement	from	Ireland
之中	这	人们	的	这	邻里	;	为了	他们的	私奔	从	爱尔兰

[hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] ['ʌndər] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

had	been	performed	under	suspicious	circumstances	;
有	到过	执行	在下面	可疑的	情况	;

在邻里之间；因为他们从爱尔兰私奔是在可疑的情况下进行的；

[ænd; ənd][æz; əz]['leɪdi]['elənə; -nɔ:] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɪn][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] ,

and	as	Lady	Eleanor	arrived	here	in	her	natural	aspect	of	a	pretty	girl	,
和	作为	女士	埃莉诺	到达的	这里	在	她	自然的	方面	的	一个	漂亮的	女孩	,

当埃莉诺小姐以她美丽少女的自然形象来到这里时，

[waɪl] [mɪs] ['pɑ:nsənbi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv]

while	Miss	Ponsonby	had	condescended	to	accompany	her	in	the	garb	of
尽管	错过	庞森比	有	居高临下的	到	陪伴	她	在	这	外衣	的

[ə; eɪ][smɑ:rt] ['fʊtmən] [ɪn] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ,

a	smart	footman	in	buckskin	breeches	,
一个	聪明的	男仆	在	鹿皮	马裤	,

庞森比小姐屈尊纡尊降贵，身着鹿皮马裤，打扮成一位英俊的男仆陪伴她。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [er] [fʊl] ['dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

years	and	years	elapsed	ere	full	justice	was	done	to	the	character	of	their
年	和	年	过去	埃雷	满的	正义	曾是	完毕	到	这	特点	的	他们的

['roʊmæns] . [-]

romance	.	[	26	]
浪漫	.	[	-	]

多年以后，他们的爱情故事才得以得到公正的评价。[26]

[pi:] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[wi:; wi] [prə'si:did] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

We	proceeded	up	the	hill	,
我们	继续	向上	这	爬坡道	,

我们继续向上攀登。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑ:d] [ænd; ənd]

and	found	everything	about	them	and	their	habitation	odd	and
和	成立	一切	关于	他们	和	他们的	居住地	奇怪的	和

[ɪk'strævəgənt] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'pɔ:rt] .

extravagant	beyond	report	.
靡	超过	报告	.

发现他们以及他们的住所都极其古怪、奢华，简直超乎想象。

[ɪ'mædʒɪn] [tu:] ['wɪmɪn] , [wʌn] [ə'pærəntli] ['sev(ə)nti] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪksti] - [faɪv] , [drest] [ɪn] ['hevi]

Imagine	two	women	,	one	apparently	seventy	,	the	other	sixty	-	five	,	dressed	in	heavy
想象	二	女性	,	一	显然	七十	,	这	其他	六十	-	五	,	穿着	在	重的

[blu:] ['raɪdɪŋ]['hæbɪts] ,

blue	riding	habits	,
蓝色的	骑术	习惯	,

想象一下两位女士，一位看起来七十岁，另一位六十五岁，都穿着厚重的蓝色骑马服。

[ɪ'nɔ:rməs] [ʃu:z] , [ænd; ənd][menz][hæts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [soʊ] [tʌkt] [ʌp] ,

enormous	shoes	,	and	men's	hats	,	with	their	petticoats	so	tucked	up	,
巨大的	鞋	,	和	男士	帽子	,	和	他们的	衬裙	所以	塞进去	向上	,

巨大的鞋子，男士的帽子，还有他们塞得满满的衬裙，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	at	the	first	glance	of	them	,
那	在	这	第一的	瞥一眼	的	他们	,

乍一看，他们

['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [pɔ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,

fussing	and	tottering	about	their	porch	in	the	agony	of	expectation	,
唠叨	和	颤巍巍	关于	他们的	门廊	在	这	痛苦	的	期待	,

他们焦急地等待着，在门廊上焦躁不安地踱来踱去。

[wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['heɪzi][ɔ:r]['kreɪzi][oʊld] ['seɪləz] .

we	took	them	for	a	couple	of	hazy	or	crazy	old	sailors	.
我们	采取	他们	为了	一个	夫妻	的	朦胧	或者	疯狂的	老的	水手们	.

我们当时觉得他们像是两个神志不清或者精神错乱的老水手。

[ɑ:n] ['nɪrər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðeɪ] [bəuθ] [wer] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [brəʊtʃiz] , [rɪŋz] , & [si:] . ,

On	nearer	inspection	they	both	wear	a	world	of	brooches	,	rings	,	&	c	.	,
在	更近	检查	他们	两个都	穿	一个	世界	的	胸针	,	戒指	,	&	c	.	,

仔细观察，会发现他们两人身上都佩戴着琳琅满目的胸针、戒指等等。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['pɑ:zətɪvli] ['ɔ:rdərz] — ['sevrəl] [stɑ:rz][ænd; ənd] [krɔsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

and	Lady	Eleanor	positively	orders	—	several	stars	and	crosses	,	and	a	red
和	女士	埃莉诺	积极地	订单	—	一些	明星	和	十字架	,	和	一个	红色的

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

埃莉诺夫人明确下令——佩戴几颗星星和十字架，以及一条红丝带。

[ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][keɪ] . [si:] . [bi:] . [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ðeɪ] [hæv; həv][krɑ:p] ['hedz] , ['ʃægi] , [rʌf] ,

exactly	like	a	K	.	C	.	B	.	To	crown	all	,	they	have	crop	heads	,	shaggy	,	rough	,
确切地	喜欢	一个	K	.	C	.	B	.	到	王冠	全部	,	他们	有	庄稼	头部	,	毛茸茸	,	粗糙的	,

就像KCB一样。最重要的是，他们的头型很短，蓬乱粗糙。

['bʊʃi] , [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ə'loʊn] ,

bushy	,	and	as	white	as	snow	,	the	one	with	age	alone	,
茂密的	,	和	作为	白色的	作为	雪	,	这	一	和	年龄	独自的	,

枝繁叶茂，洁白如雪，唯有岁月才能赋予它生命。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

the	other	assisted	by	a	sprinkling	of	powder	.
这	其他	协助	经过	一个	洒	的	粉末	.

另一边则撒上了粉末。

[ðə; ði]['eldər]['leɪdi][ɪz]['ɔ:lmoʊst][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [wei] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	elder	lady	is	almost	blind	,	and	every	way	much	decayed	;	the	other	,
这	长老	女士	是	几乎	瞎的	,	和	每一个	方式	很多	腐烂的	;	这	其他	,

那位老妇人几乎失明，而且浑身腐朽；另一位，

[ðə; ði][si: aɪ] - [də'vænt] [gru:m] , [ɪn] [gʊd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

the	ci	-	devant	groom	,	in	good	preservation	.
这	ci	-	前	新郎	,	在	好的	保存	.

ci-devant 新郎，保存完好。

[bʌt; bət] [hu:] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðə; ði] [prɪnts] , [ðə; ði][dɔ:gz] , [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði] ['miniətʃəz] , [ðə; ði][kræm]

But	who	could	paint	the	prints	,	the	dogs	,	the	cats	,	the	miniatures	,	the	cram
但	WHO	可以	画	这	印刷	,	这	狗	,	这	猫	,	这	微缩模型	,	这	塞满

[ʌv; əv]['kæbɪnəts] ,

of	cabinets	,
的	橱柜	,

但谁来画那些版画、狗、猫、微型画、以及塞满橱柜的那些东西呢?

[klɑːks] , [glæs] - [ˈkeɪsɪz] , [bʊks] , [bɪˈʒʊtəri] , [ˈdrægən] - [ˈtʃaɪnə] , [ˈnɑːdɪŋ] [ˈmændɚənz] ,

clocks	,	glass	-	cases	,	books	,	bijouterie	,	dragon	-	china	,	nodding	mandarins	,
时钟	,	玻璃	-	案例	,	图书	,	珠宝	,	龙	-	中国	,	点头	柑橘	,

钟表、玻璃柜、书籍、珠宝首饰、龙纹瓷器、点头的官员、

[ænd; ənd] [ˈwɜːrligɪg] [ʌv; əv] [ˈevri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː] — [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd][ɪn] (

and	whirligigs	of	every	shape	and	hue	—	the	whole	house	outside	and	in	(
和	旋转玩具	的	每一个	形状	和	色调	—	这	所有的	房子	外部	和	在	(

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈklɔzits]) ,

for	we	must	see	everything	to	the	dressing	-	closets	)	,
为了	我们	必须	看	一切	到	这	敷料	-	壁橱	)	,

还有各种形状和颜色的旋转玩具——整栋房子里里外外（因为我们必须看到所有东西，包括更衣室），

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kaːvd] [oʊk] ,

covered	with	carved	oak	,
涵盖	和	雕刻	橡木	,

表面覆盖着雕刻橡木，

[ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][sɜːr]

very	rich	and	fine	some	of	it	—	and	the	illustrated	copies	of	Sir
非常	富有的	和	美好的	一些	的	它	—	和	这	插图	副本	的	先生

[ˈdʌbljuː] . - [es][ˈpoʊəmz] ,

W	.	'	s	poems	,
W	.	-	s	诗歌	,

其中一些非常丰富且精美——还有威廉爵士诗集的插图本，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒoʊkɪŋ] [ˈsɪmpərɪŋ] [ˈkɑːmpləmɛnts][əˈbaʊt] [ˈweɪvɚli] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][tuː; tə]

and	the	joking	simpering	compliments	about	Waverley	,	and	the	anxiety	to
和	这	开玩笑	谄媚	赞美	关于	韦弗利	,	和	这	焦虑	到

[noʊ] [huː] [məˈkɪvɚ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,

know	who	McIvor	really	was	,
知道	WHO	麦克伊沃	真的	曾是	,

还有那些对韦弗利的玩笑式的奉承，以及想要知道麦克伊弗究竟是谁的焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌʌnˈnoʊn] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] ,

and	the	absolute	devouring	of	the	poor	Unknown	,	who	had	to	carry	off	,
和	这	绝对	吞噬	的	这	贫穷的	未知	,	WHO	有	到	携带	离开	,

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,

besides	all	the	rest	,
除了	全部	这	休息	,

还有那可怜的无名氏，他不仅要带走其他所有东西，还要带走他们。

[wʌn] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] [ˈlɪtərəl] [ˈbʌtər] [dʌg] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [maɪˈliʒən] [stoʊn] [dʒɑːr] [ˈleɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

one	small	bit	of	literal	butter	dug	up	in	a	Milesian	stone	jar	lately	from	the
一	小的	少量	的	文字	黄油	挖	向上	在	一个	米利都	石头	罐	最近	从	这

最近在米利都石罐里挖出了一小块货真价实的黄油。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈaɪrɪʃ] [bɑːg] .

bottom	of	some	Irish	bog	.
底部	的	一些	爱尔兰	沼泽	.

爱尔兰某处沼泽的底部。

[greɪt] ['roʊmæns] ([aɪ] . [iː] . [əb'sɜːrd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['kærəktər]) [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt]

Great	romance	(	i	.	e	.	absurd	innocence	of	character	)	one	must	have	looked
伟大的	浪漫	(	我	.	e	.	荒诞	无辜	的	特点	)	一	必须	有	看起来

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

人们一定一直在寻找一段伟大的爱情故事（即人物天真无邪的荒诞情愫）;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

but	it	was	confounding	to	find	this	mixed	up	with	such	eager	curiosity	,
但	它	曾是	混淆	到	寻找	这	混合	向上	和	这样的	渴望的	好奇心	,

但令人困惑的是，这种情绪竟然与强烈的好奇心混杂在一起。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tæt(ə)l][ænd; ənd]['skænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðeɪ]

and	enormous	knowledge	of	the	tattle	and	scandal	of	the	world	they
和	巨大的	知识	的	这	告密	和	丑闻	的	这	世界	他们

[hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [left] .

had	so	long	left	.
有	所以	长的	左边	.

以及对他们早已远离的那个世界的流言蜚语和丑闻的深入了解。

[ðer; ðər][teiblz][wɜːr; wər][paɪld][wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ,

Their	tables	were	piled	with	newspapers	from	every	corner	of	the	kingdom	,
他们的	表格	是	堆积	和	报纸	从	每一个	角落	的	这	王国	,

他们的桌子上堆满了来自王国各个角落的报纸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dɛθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æn'tɪpəˌdiːz]

and	they	seemed	to	have	the	deaths	and	marriages	of	the	antipodes
和	他们	似乎	到	有	这	死亡人数	和	婚姻	的	这	对跖点

[æt; ət][ðer; ðər]['fɪŋgərz] - ['ɛndz] .

at	their	fingers	'	ends	.
在	他们的	手指	-	结束	.

他们似乎对地球另一端的死亡和婚姻了如指掌。

[ðer; ðər]['ælbəmz][ænd; ənd] ['ɔːtəˌgræfs] , [frʌm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,

Their	albums	and	autographs	,	from	Louis	XVIII	.	and	George	IV	.	,
他们的	专辑	和	签名	,	从	路易斯	十八	.	和	乔治	第四	.	,

[daʊn] [tuː; tə] ['mægəziːn] ['poʊəts][ænd; ənd] [kwæk] - ['dɑːktɚz] ,

down	to	magazine	poets	and	quack	-	doctors	,
向下	到	杂志	诗人	和	嘎嘎	-	医生	,

从路易十八和乔治四世，到杂志诗人、江湖郎中，他们的专辑和签名都囊括其中。

[ɑːr; ər][ə; eɪ][mju'ziːəm] .

are	a	museum	.
是	一个	博物馆	.

是一个博物馆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [bluː] - - [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .

I	shall	never	see	the	spirit	of	blue	-	stockingism	again	in	such	perfect	incarnation	.
我	将	绝不	看	这	精神	的	蓝色的	-	-	再次	在	这样的	完美的	化身	.

我再也见不到如此完美地体现蓝袜精神的例子了。

['pɛvərɪl] [wəʊnt][get]['oʊvər][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] ['kɪsɪŋ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Peveril	won't	get	over	their	final	kissing	match	for	a	week	.
佩弗里尔	惯于	得到	超过	他们的	最终的	接吻	匹配	为了	一个	星期	.

佩弗里尔整整一周都忘不了他们最后的接吻比赛。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðiːz] [gʊd] [oʊld]['gɝːlz] ;

Yet	it	is	too	bad	to	laugh	at	these	good	old	girls	;
然而	它	是	也	坏的	到	笑	在	这些	好的	老的	女孩们	;

但嘲笑这些善良的老太太实在太过分了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wəːʃip]

they	have	long	been	the	guardian	angels	of	the	village	,	and	are	worshipped
他们	有	长的	到过	这	监护人	天使	的	这	村庄	,	和	是	崇拜

[baɪ][mæn] ,

by	man	,
经过	男人	,

他们一直是这个村庄的守护天使，受到村民的崇拜。

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ə'baʊt][ðem; ðəm] . -

woman	,	and	child	about	them	.	'
女士	,	和	孩子	关于	他们	.	-

她们身边还有女人和孩子。

" [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]

"	In	July	,	1828	,	the	charming	vale	of	Llangollen	was	visited	by	a	German
"	在	七月	,	-	,	这	迷人	谷	的	兰戈伦	曾是	到访	经过	一个	德语

[prɪns] (- - - [ʌv; əv] ['prʌʃə]) ,

Prince	(	Puckler	-	Muskau	of	Prussia	)	,
王子	(	-	-	-	的	普鲁士	)	,

“1828 年 7 月，一位德国王子（普鲁士的普克勒-穆斯考）造访了迷人的兰戈伦山谷。”

[huː] [hæz; həz] [ðʌs] [left][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn] [ðæt]

who	has	thus	left	on	record	the	impressions	which	his	excursion	in	that
WHO	有	因此	左边	在	记录	这	印象	哪个	他的	短途旅行	在	那

[və'sɪnəti][ɪk'saɪtɪd] : —

vicinity	excited	:	—
附近	兴奋的	:	—

他由此留下了他在该地区游览所引起的印象：——

“ [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'ælәti] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [weɪlz] .

“	The	most	beautiful	reality	,	however	,	awaited	me	this	morning	in	Wales	.
“	这	最多	美丽的	现实	,	然而	,	等待中	我	这	早晨	在	威尔士	.

“然而，今天早上在威尔士，我却看到了最美好的现实。”

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

The	vision	of	clouds	seemed	to	have	been	the	harbinger	of	the
这	想象	的	云	似乎	到	有	到过	这	预兆	的	这

[mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,

magnificence	of	the	vale	of	Llangollen	,
壮丽	的	这	谷	的	兰戈伦	,

云雾缭绕的景象似乎预示着兰戈伦山谷的壮丽景色即将到来。

— [ə; eɪ][spɑːt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɑːr] [sə'pɑːsiz] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] - [lænd]

—	a	spot	which	,	in	my	opinion	,	far	surpasses	all	the	beauties	of	the	Rhine	-	land
—	一个	点	哪个	,	在	我的	观点	,	远的	超越	全部	这	美女	的	这	莱茵河	-	土地

,

,
,

在我看来，这个地方远远胜过莱茵河地区的所有美景。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [kwaɪt][ɪts] [oʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][fɔːrmz]

and	has	,	moreover	,	a	character	quite	its	own	,	from	the	unusual	forms
和	有	,	而且	,	一个	特点	相当	它是	自己的	,	从	这	异常	表格

[ʌv; əv][ðə; ði] [piːkt] [tɑːps] ,

of	the	peaked	tops	,
的	这	巅峰	最高额	,

此外，它还具有自己独特的风格，这体现在其不寻常的尖顶形状上。

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['maʊntnz] .

and	rugged	declivities	of	its	mountains	.
和	崎岖	倾斜度	的	它是	山脉	.

以及其山脉崎岖陡峭的坡度。

[ðə; ði] [di:] , [ə; eɪ]['ræpɪd] [stri:m] , ['waɪndz] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ɪn]

The	Dee	,	a	rapid	stream	,	winds	through	the	green	valley	in
这	迪	,	一个	迅速的	溪流	,	风	通过	这	绿色的	谷	在

迪河是一条湍急的溪流，蜿蜒流经绿意盎然的山谷。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fæn'tæstɪk] [bɛndɪŋz] , [ˌoʊvər'hʌŋ][wɪð; wɪθ] [θɪk] ['ʌndərˌwʊd] .

a	thousand	fantastic	bendings	,	overhung	with	thick	underwood	.
一个	千	极好的	弯曲	,	悬垂	和	厚的	安德伍德	.

千百个奇妙的弯道，上方覆盖着茂密的灌木。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [haɪ] ['maʊntnz] [raɪz] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kraʊnd]

On	each	side	high	mountains	rise	abruptly	from	the	plain	,	and	are	crowned
在	每个	边	高的	山脉	上升	突然	从	这	清楚的	,	和	是	加冕

[wɪð; wɪθ] [æn'ti:k] ['ru:ɪnz] ,

with	antique	ruins	,
和	古董	废墟	,

两侧高耸的山峰从平原拔地而起，山顶上遍布古老的遗迹。

['mɑ:dərn] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [ˌmænjʊ'fæktəriz] , [hu:z] ['taʊərɪŋ] ['tʃimniz] [send] [aʊt] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv]

modern	country	-	houses	,	manufactories	,	whose	towering	chimneys	send	out	columns	of
现代的	国家	-	房屋	,	工厂	,	谁	参天	烟囱	发送	出去	列	的

[θɪk] [smoʊk] ,

thick	smoke	,
厚的	抽烟	,

现代乡村别墅、工厂，它们高耸的烟囱冒出滚滚浓烟，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] [gru:ps] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['rɑ:ks] .

or	with	grotesque	groups	of	upright	rocks	.
或者	和	怪诞	团体	的	直立	岩石	.

或者像怪诞的直立岩石群。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] ['evriwer] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] [ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:fti]

The	vegetation	is	everywhere	rich	,	and	hill	and	vale	are	filled	with	lofty
这	植被	是	到处	富有的	,	和	爬坡道	和	谷	是	已填	和	高远

[tri:z] ,

trees	,
树木	,

这里植被茂盛，山丘和山谷里到处都是高大的树木。

[hu:z] ['verid] [hju:z] [ˌeɪ di: 'di:][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

whose	varied	hues	add	so	infinitely	to	the	beauty	and	picturesque	effect	of
谁	多种多样	色调	添加	所以	无限地	到	这	美丽	和	如画	影响	的

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

a	landscape	.
一个	景观	.

它们的丰富色彩为风景增添了无限的美丽和如画般的效果。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌg'ʒʊriənt]['neɪtʃər] , [ɜ'aɪzɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grændʒər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

In	the	midst	of	this	luxuriant	nature	,	arises	,	with	a	grandeur	heightened	by
在	这	中间	的	这	茂盛的	自然	,	出现	,	和	一个	宏伟	增强	经过

['kɑ:ntræst] ,

contrast	,
对比	,

在这片繁茂的自然环境中，一座宏伟的建筑拔地而起，对比之下更显气势磅礴。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɔːŋ] , [blæk] , [ber] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] , [kloʊðd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [θɪk] , [dɑːrk]

a	single	long	,	black	,	bare	range	of	mountains	,	clothed	only	with	thick	,	dark
一个	单身的	长的	,	黑色的	,	裸	范围	的	山脉	,	穿着衣服	仅有的	和	厚的	,	黑暗的

['heðər] ,

heather	,
希瑟	,

一条绵延的、黑色的、光秃秃的山脉，只覆盖着厚厚的深色石楠花。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] .

"	and	from	time	to	time	skirting	the	high	road	.
"	和	从	时间	到	时间	裙边	这	高的	路	.

并且时不时地绕过正道。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][roʊd] , [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['hɑːlihed] , [ɪz][æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] -

This	magnificent	road	,	which	from	London	to	Holyhead	,	is	as	even	as	a	-
这	壮丽	路	,	哪个	从	伦敦	到	霍利黑德	,	是	作为	甚至	作为	一个	-

[pɑːr'keɪ] ,

parquet	,
镶木地板	,

这条从伦敦到霍利黑德的壮丽公路，平坦得像一块镶木地板。

- [hɪr] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][left][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] ,

-	here	runs	along	the	side	of	the	left	range	of	mountains	,
-	这里	跑步	沿着	这	边	的	这	左边	范围	的	山脉	,

这里沿着左侧山脉的山坡延伸，

[æt; ət][ə'baʊt][ðer; ðər]['mɪd(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['waɪndɪŋ] ;

at	about	their	middle	elevation	and	following	all	their	windings	;
在	关于	他们的	中间	海拔	和	下列的	全部	他们的	绕组	;

在它们中间高度附近，沿着它们所有的蜿蜒路线；

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑːt][ɔːr]['gæləp] ,

so	that	in	riding	along	at	a	brisk	trot	or	gallop	,
所以	那	在	骑术	沿着	在	一个	轻快	小跑	或者	驰骋	,

因此，在以轻快的慢跑或疾驰的方式骑行时，

[ðə; ðɪ] ['trævələr] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [nuː] ['prɑːspekt] ;

the	traveller	is	presented	at	every	minute	with	a	completely	new	prospect	;
这	游客	是	呈现	在	每一个	分钟	和	一个	完全地	新的	前景	;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	without	changing	his	position	,
和	没有	变化	他的	位置	,

旅行者每时每刻都会看到全新的景象；而且无需改变姿势，

[ˌəuvə'luks] [ðə; ðɪ] ['væli] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

overlooks	the	valley	now	before	him	,	now	behind	,	now	at	his	side	.
俯瞰	这	谷	现在	前	他	,	现在	在后面	,	现在	在	他的	边	.

时而俯瞰前方的山谷，时而俯瞰身后的山谷，时而又俯瞰身旁的山谷。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ɪz][æn; ən]['ækwɪdʌkt][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['slendər]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

On	one	side	is	an	aqueduct	of	twenty	-	five	slender	arches	,
在	一	边	是	一个	渡槽	的	二十	-	五	苗条	拱门	,

一侧是二十五个细长拱门构成的引水渠，

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [roʊm] .

a	work	which	would	have	done	honour	to	Rome	.
一个	工作	哪个	会	有	完毕	荣誉	到	罗马	.

这是一部足以荣耀罗马的作品。

[θruː] [ðɪs] [ə; eɪ]['sekənd]['rɪvər][ɪz][led]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['væli] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [diː] ,

Through	this	a	second	river	is	led	over	the	valley	and	across	the	Dee	,
通过	这	一个	第二	河	是	引领	超过	这	谷	和	穿过	这	迪	,

第二条河流由此流过山谷，跨越迪河。

[æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

at	an	elevation	of	an	hundred	and	twenty	feet	above	the	bed	of	the
在	一个	海拔	的	一个	百	和	二十	脚	多于	这	床	的	这

['nætʃ(ə)rəl] [stri:m] .

natural	stream	.
自然的	溪流	.

位于天然溪流河床以上一百二十英尺处。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ['ɔfɘz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['restɪŋ]

A	few	miles	further	on	,	the	little	town	of	Llangollen	offers	a	delightful	resting
一个	很少	英里	更远	在	,	这	小的	镇	的	兰戈伦	优惠	一个	愉快	休息

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

再往前走几英里，兰戈伦小镇就是一个令人愉悦的休憩之地。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [mʌtʃ] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] .

and	is	deservedly	much	resorted	to	.
和	是	理所当然	很多	复原	到	.

而且它也理所当然地被广泛采用。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪn] : [hɪr] [aɪ] [klaɪmd]

“	There	is	a	beautiful	view	from	the	churchyard	near	the	inn	:	here	I	climbed
“	那里	是	一个	美丽的	看法	从	这	墓地	靠近	这	客栈	:	这里	我	攀登

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tu:m] ,

upon	a	tomb	,
之上	一个	墓	,

“从客栈附近的教堂墓地可以欣赏到美丽的景色：我曾爬上一座坟墓，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [end'ʒɔɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

and	stood	for	half	an	hour	enjoying	with	deep	and	grateful	delight	the
和	站立	为了	一半	一个	小时	享受	和	深的	和	感激的	喜	这

['bju:ti:z] [soʊ] ['rɪtʃli] [spred] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

beauties	so	richly	spread	before	me	.
美女	所以	丰富	传播	前	我	.

我站在那里半个小时，深深地、感激地欣赏着眼前如此丰富的美景。

[ɪ'mi:diətli] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] [blu:md] [ə; eɪ] ['terəst] ['gɑ:rdn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][vaɪn] , ['hʌnisʌkl] ,

Immediately	below	me	bloomed	a	terraced	garden	,	filled	with	vine	,	honeysuckle	,
立即地	以下	我	盛开	一个	梯田	花园	,	已填	和	藤	,	金银花	,

[roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [geɪ] ['flaʊərz] ,

rose	,	and	a	hundred	gay	flowers	,
玫瑰	,	和	一个	百	同性恋	花朵	,

我脚下正下方是一座层叠式花园，里面种满了藤蔓、金银花、玫瑰和上百种艳丽的花朵。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [stri:m] .

which	descended	to	the	very	edge	of	the	foaming	stream	.
哪个	下降	到	这	非常	边缘	的	这	起泡	溪流	.

它一直下降到翻腾的溪流边缘。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

On	the	right	hand	,
在	这	正确的	手	,

右边，

[maɪ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [k'rɪspt] [weɪvz] [ɪn][ðer; ðər] ['restləs] ['mɜːrmərɪŋ] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði]

my	eye	followed	the	crisped	waves	in	their	restless	murmuring	course	through	the
我的	眼睛	随后	这	酥脆	波浪	在	他们的	不安	淙淙	课程	通过	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['θɪkɪt] ;

overhanging	thicket	;
悬垂	灌木丛	;

我的目光追随着波光粼粼的海面，看着它们在枝繁叶茂的灌木丛中躁动不安地低语；

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][roʊz] [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [wʊd] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] [fɪld]

before	me	rose	two	lines	of	wood	,	divided	by	a	strip	of	meadow	-	land	filled
前	我	玫瑰	二	线条	的	木头	,	分割	经过	一个	条	的	草地	-	土地	已填

[wɪð; wɪθ] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ;

with	grazing	cattle	;
和	放牧	牛	;

在我面前耸立着两排树林，中间隔着一条草地，草地上牛羊成群地吃草；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	high	above	all	,
和	高的	多于	全部	,

最重要的是，

[roʊz][ðə; ði] [ber] ['kɑːnɪkl] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

rose	the	bare	conical	peak	of	a	mountain	crowned	by	the	ruins	of	the	old
玫瑰	这	裸	锥	顶峰	的	一个	山	加冕	经过	这	废墟	的	这	老的

[welʃ] ['kæs(ə)l]['diːnəs] - ,

Welsh	castle	Dinas	Brân	,
威尔士语	城堡	迪纳斯	-	,

一座山峰光秃秃的圆锥形山顶耸立着，山顶上是古老的威尔士城堡迪纳斯布兰的遗址。

[ɔːr][ðə; ði] ['kroʊz] ['fɔːrtrəs] .

or	the	Crow's	Fortress	.
或者	这	乌鸦的	堡垒	.

或者乌鸦的堡垒。

[ɑːn][ðə; ði][left] , [ðə; ði][stoʊn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪ] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] ;

On	the	left	,	the	stone	houses	of	the	town	lie	scattered	along	the	valley	;
在	这	左边	,	这	石头	房屋	的	这	镇	说谎	疏散	沿着	这	谷	;

左侧，城镇的石头房屋散落在山谷沿线；

[ðə; ði]['rɪvər][fɔːrmz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['wɔːtərfɔːl] [nɪr] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [brɪdʒ] ,

the	river	forms	a	considerable	waterfall	near	the	picturesque	bridge	,
这	河	表格	一个	大量	瀑布	靠近	这	如画	桥	,

河流在风景如画的桥梁附近形成了一道壮观的瀑布。

[waɪl] [θriː] [kə'lɑːs(ə)l] ['rɑːks] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['dʒaɪənt] [gɑːrdz] ,

while	three	colossal	rocks	rise	immediately	behind	it	like	giant	guards	,
尽管	三	庞大	岩石	上升	立即地	在后面	它	喜欢	巨大的	守卫	,

而三块巨大的岩石则像巨人的守卫一样耸立在它身后。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['riːdʒən] .

and	shut	out	all	the	more	distant	wonders	of	this	enchanting	region	.
和	关闭	出去	全部	这	更多的	遥远	奇迹	的	这	妖娆	地区	.

并将这片迷人地区更遥远的奇观完全隔绝开来。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] [ɬæn'gɑːlən] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv][ɪn'hæbɪtɪd]

“	Before	I	left	Llangollen	I	recollected	the	two	celebrated	ladies	who	have	inhabited
“	前	我	左边	兰戈伦	我	回忆	这	二	著名	女士们	WHO	有	有人居住的

[ðɪs] ['væli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

this	valley	for	more	than	half	a	century	,
这	谷	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	,

“在我离开兰戈伦之前，我想起了两位著名的女士，她们在这个山谷居住了半个多世纪。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['riːs(ə)ntli][ɪn]

and	of	whom	I	had	heard	once	as	a	child	,	and	again	recently	in
和	的	谁	我	有	听到	一次	作为	一个	孩子	,	和	再次	最近	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我小时候曾听说过他，最近在伦敦又听说了他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] [jʊr; jər]['fɑːðər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; — - [ˌes 'aɪ][nɑːn] , [(v)wɑ'lɑ] [lɜːr]

You	have	doubtless	heard	your	father	talk	of	them	;	—	'	si	non	,	voilà	leur
你	有	毫无疑问	听到	你的	父亲	讲话	的	他们	;	—	-	是	非	,	瞧!	leur

[ɪs'twɑːr] .

histoire	.
组织	.

你肯定听过你父亲谈论他们；—'si non, voilà leur histoire.

- ['fɪfti] - [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː] [jʌŋ] , ['prɪti] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] , ['leɪdi]['elənə; -nɔː]

'	Fifty	-	six	years	ago	,	two	young	,	pretty	and	fashionable	ladies	,	Lady	Eleanor
-	五十	-	六	年	前	,	二	年轻的	,	漂亮的	和	时髦	女士们	,	女士	埃莉诺

['bʌtlər] ,

Butler	,
巴特勒	,

五十六年前，两位年轻、漂亮、时尚的女士，埃莉诺·巴特勒夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] ['pɑːnsənbi] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə]

and	the	daughter	of	the	late	Lord	Ponsonby	,	took	it	in	their	heads	to
和	这	女儿	的	这	晚的	主	庞森比	,	采取	它	在	他们的	头部	到

[heɪt] [men] ,

hate	men	,
恨	男人	,

已故庞森比勋爵的女儿们，从小就仇恨男人。

[tuː; tə] [lʌv] ['oʊnli] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər]

to	love	only	each	other	,	and	to	live	from	that	hour
到	爱	仅有的	每个	其他	,	和	到	居住	从	那	小时

只爱彼此，并从那一刻起生活。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

in	some	remote	hermitage	.
在	一些	偏僻的	隐居处	.

在某个偏僻的隐居处。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['eksɪkjuːtɪd] ;

The	resolution	was	immediately	executed	;
这	解决	曾是	立即地	执行	;

该决议立即得到执行；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['niːðər] ['leɪdi][hæz; həz]['evər] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	from	that	time	neither	lady	has	ever	passed	a	night	out	of	their
和	从	那	时间	两者都不	女士	有	曾经	通过了	一个	夜晚	出去	的	他们的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

从那以后，两位女士再也没有在她们的小屋外过夜。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[noʊ][wʌn] [huː] [ɪz] [prɪ'zentəbl] ['trævlz] [ɪn] [weɪlz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]
no **one** **who** **is** **presentable** **travels** **in** **Wales** **unprovided** **with** **an** **introduction** **to**
不 一 WHO 是 像样 旅行 在 威尔士 未提供 和 一个 介绍 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

任何体面的人去威尔士旅行，都会事先有人介绍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ðə; ði] - ['skænd(ə)l] - [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] ['ɪntrəsts] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]
It **is** **affirmed** **that** **the** **'** **scandal** **'** **of** **the** **great** **world** **interests** **them** **as** **much**
它 是 确认 那 这 - 丑闻 - 的 这 伟大的 世界 兴趣 他们 作为 很多
[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
as **when** **they** **lived** **in** **it** **;**
作为 什么时候 他们 居住地 在 它 ;

可以肯定的是，他们对当今世界的"丑闻"的兴趣，丝毫不亚于他们生活在这个世界上的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['paːsiz][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ɔːl][ɪts] ['freʃnəs] .
and **that** **their** **curiosity** **to** **know** **what** **passes** **has** **preserved** **all** **its** **freshness** **.**
和 那 他们的 好奇心 到 知道 什么 通过 有 保存完好 全部它是 新鲜 .

他们对了解事物变迁的好奇心，至今仍保持着新鲜感。

[aɪ][hæd; həd]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['sevrəl] ['leɪdiz] ,
I **had** **compliments** **to** **deliver** **to** **them** **from** **several** **ladies** **,**
我 有 赞美 到 递送 到 他们 从 一些 女士们 ,

我得把几位女士的赞扬转达给他们。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .
but **I** **had** **neglected** **to** **furnish** **myself** **with** **a** **letter** **.**
但 我 有 被忽视的 到 提供 我 和 一个 信 .

但我却忘了给自己准备一封信。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [sent][maɪ][kɑːrd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [maɪ]['vɪzɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][led]
I **therefore** **sent** **my** **card** **,** **determined** **if** **they** **declined** **my** **visit** **,** **as** **I** **was** **led**
我 所以 发送 我的 卡片 , 决定 如果 他们 拒绝 我的 访问 , 作为 我 曾是 引领
[tuː; tə] [fɪr] ,
to **fear** **,**
到 害怕 ,

因此，我寄出了名片，以防他们像我担心的那样拒绝我的来访。

[tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
to **storm** **the** **cottage** **.**
到 风暴 这 小屋 .

强攻小屋。

[hɪr] , [æz; əz] ['elsˌwer] , [haʊ'evər] , [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['iːzəli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Here **,** **as** **elsewhere** **,** **however** **,** **in** **England** **,** **a** **title** **easily** **opened** **the** **door** **,**
这里 , 作为 别处 , 然而 , 在 英格兰 , 一个 标题 容易地 打开 这 门 ,

然而，在英国其他地方也是如此，头衔很容易就能打开成功之门。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] ['brekfəst] .
and **I** **immediately** **received** **a** **gracious** **invitation** **to** **a** **second** **breakfast** **.**
和 我 立即地 已收到 一个 亲切 邀请 到 一个 第二 早餐 .

我随即收到了一份热情周到的早餐邀请。

['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [roʊd] , [θruː] [ə; eɪ][trɪm][ænd; ənd] ['prɪti] ['pleʒər] - [graʊnd] ,
Passing **along** **a** **charming** **road** **,** **through** **a** **trim** **and** **pretty** **pleasure** **-** **ground** **,**
通过 沿着 一个 迷人 路 , 通过 一个 修剪 和 漂亮的 乐趣 - 地面 ,

沿着一条迷人的道路，穿过一个整洁漂亮的游乐场，

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][smɔːl][bʌt; bət] ['teɪstfl] ['gɑːθɪk] ['kɑːtɪdʒ] ,

in	a	quarter	of	an	hour	I	reached	a	small	but	tasteful	gothic	cottage	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	我	达到	一个	小的	但	有品味的	哥特	小屋	,

一刻钟后，我到达了一座小巧但雅致的哥特式小屋。

['sɪtʃueɪtɪd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['diːnəs][bræn] ,

situated	directly	opposite	to	Dinas	Bran	,
位于	直接地	对面的	到	迪纳斯	麸	,

位于迪纳斯布兰正对面，

['veriəs] [glimpsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] [θruː] ['oʊpənɪŋz] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

various	glimpses	of	which	were	visible	through	openings	cut	in	the	trees	.
各种各样的	惊鸿一瞥	的	哪个	是	可见的	通过	开口	切	在	这	树木	.

透过树木上的开口，可以看到其中的各种景象。

[aɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .

I	alighted	,	and	was	received	at	the	door	by	the	two	ladies	.
我	下车	,	和	曾是	已收到	在	这	门	经过	这	二	女士们	.

我下了车，两位女士在门口迎接我。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [baɪ] ['hɪrseɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ;

Fortunately	I	was	already	prepared	by	hearsay	for	their	peculiarities	;
幸运的是	我	曾是	已经	准备	经过	传闻	为了	他们的	特殊性	;

幸好我之前已经通过传闻了解了他们的一些怪癖；

[aɪ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'pres] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	might	otherwise	have	found	it	difficult	to	repress	some	expression	of
我	可能	否则	有	成立	它	难的	到	抑	一些	表达	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

否则，我可能很难抑制住惊讶的情绪。

[ɪ'mædʒɪn] [tuː] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊ'bʌst]['wʊmən] ,

Imagine	two	ladies	,	the	eldest	of	whom	,	Lady	Eleanor	,	a	short	robust	woman	,
想象	二	女士们	,	这	长子	的	谁	,	女士	埃莉诺	,	一个	短的	强壮的	女士	,

想象一下两位女士，其中年纪较大的是埃莉诺夫人，她身材矮壮。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['eɪti] - [θriː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

begins	to	feel	her	years	a	little	,	being	now	eighty	-	three	;	the	other	,	a	tall	and	imposing	person	,
开始	到	感觉	她	年	一个	小的	,	存在	现在	八十	-	三	;	这	其他	,	一个	高的	和	气势磅礴	人	,

她开始感到有些年头了，如今已是八十三岁高龄；另一位则身材高大，气宇轩昂。

[is'tiːmz] [hɜːr'self] [stɪl] ['juːθfl] , ['biːɪŋ] ['oʊnli]['sev(ə)nti] - [fɔːr] .

esteems	herself	still	youthful	,	being	only	seventy	-	four	.
尊重	她自己	仍然	青春	,	存在	仅有的	七十	-	四	.

她自认为依然年轻，虽然只有七十四岁。

[bəuθ] [wɔːr] [ðer; ðər] [stɪl] [ə'bʌndənt] [her]

Both	wore	their	still	abundant	hair
两个都	穿着	他们的	仍然	丰富	头发

两人都留着浓密的头发。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[kəumd] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['paʊdərd] , [ə; eɪ] [raʊnd] ['mænz][hæt] , [ə; eɪ]['mænz][krə'væt][ænd; ənd]

combed	straight	back	and	powdered	,	a	round	man's	hat	,	a	man's	cravat	and
梳理过的	直的	后退	和	粉末状	,	一个	圆形的	男人的	帽子	,	一个	男人的	领结	和

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

头发梳得笔直向后，扑了扑粉，戴着一顶圆圆的男士帽子，系着一条男士领巾，穿着一件男士背心。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - [ɪnɪk'spresɪb(ə)l; ɪnek-] , - [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [bu:ts] :

but	in	the	place	of	'	inexpressibles	,	'	a	short	petticoat	and	boots	:
但	在	这	地方	的	-	不可言说的	,	-	一个	短的	衬裙	和	靴子	:

但取而代之的，是一条短衬裙和靴子：

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [blu:] [klɔ:θ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kʌt] [kwaɪt][pɪ'kju:liər] ,

the	whole	covered	by	a	coat	of	blue	cloth	,	of	a	cut	quite	peculiar	,
这	所有的	涵盖	经过	一个	外套	的	蓝色的	布	,	的	一个	切	相当	奇特	,

整个身体被一件剪裁奇特的蓝色布料覆盖着。

— [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][tɜ:rm] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['mænz][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi:z]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

—	a	sort	of	middle	term	between	a	man's	coat	and	a	lady's	riding	-	habit	.
—	一个	种类	的	中间	学期	之间	一个	男人的	外套	和	一个	女士的	骑术	-	习惯	.

——介于男士外套和女士骑马服之间的一种中间款式。

['oʊvər] [ðɪs] , ['leɪdi]['elənə; -nɔ:] [wɔ:r] , [fɜ:rst] ,

Over	this	,	Lady	Eleanor	wore	,	first	,
超过	这	,	女士	埃莉诺	穿着	,	第一的	,

在此基础上，埃莉诺夫人首先穿上了……

[ðə; ði][grænd] ['kɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ; ['sekəndli] ,

the	grand	cordon	of	the	order	of	St	.	Louis	across	her	shoulder	;	secondly	,
这	盛大	警戒线	的	这	命令	的	英石	.	路易斯	穿过	她	肩膀	;	第二	,

她肩上佩戴着圣路易勋章的大型绶带；其次，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] ; ['θɜ:rdli] , [ðə; ði] [smɔ:l] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

the	same	order	around	her	neck	;	thirdly	,	the	small	cross	of	the	same	in
这	相同的	命令	大约	她	脖子	;	第三	,	这	小的	叉	的	这	相同的	在

[hɜ:r; hər]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

her	button	-	hole	,
她	按钮	-	洞	,

脖子上戴着同样款式的项链；第三，纽扣孔里戴着同样款式的小十字架。

[ænd; ənd] - [pɔ:r] ['kɔŋblə] [di:][glwɑ:r] , - [ə; eɪ]['goʊldən]['lɪli][ʌv; əv] ['nɪrli] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][saɪz] ,

and	'	pour	comble	de	gloire	,	'	a	golden	lily	of	nearly	the	natural	size	,
和	-	倒	康布尔	德	荣耀	,	-	一个	金的	百合	的	几乎	这	自然的	尺寸	,

还有“pour comble de gloire”，一朵几乎与自然大小相同的金色百合花，

[æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] , — [ɔ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , ['prez(ə)nts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rbən] ['fæməli] .

as	a	star	,	—	all	,	as	she	said	,	presents	of	the	Bourbon	family	.
作为	一个	星星	,	—	全部	,	作为	她	说	,	礼物	的	这	波旁威士忌	家庭	.

作为一名明星，——正如她所说，这一切都是波旁家族的馈赠。

[soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['lu:dɪkrəs] .

So	far	the	whole	effect	was	somewhat	ludicrous	.
所以	远的	这	所有的	影响	曾是	有些	荒谬	.

到目前为止，整个效果还算有点荒谬。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn][bəuθ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'gri:əb(ə)l] - - ,

But	now	,	you	must	imagine	both	ladies	with	that	agreeable	'	aisance	,
但	现在	,	你	必须	想象	两个都	女士们	和	那	同意	-	-	,

但现在，你必须想象两位女士都拥有那种令人愉悦的“优雅”。

- [ðæt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] - [æn'sjẽː] [reɪ'ʒiːm] , - ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

'	that	air	of	the	world	of	the	'	ancien	regime	,	'	courteous	and	entertaining	,
-	那	空气	的	这	世界	的	这	-	古代	政权	,	-	有礼貌	和	娱乐	,

那种"旧制度"世界的气息，彬彬有礼，令人愉悦。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ; ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

without	the	slightest	affectation	;	speaking	French	as	well	as	any	Englishwoman
没有	这	丝毫	做作	;	请讲	法语	作为	出色地	作为	任何	英国女人

[ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ;

of	my	acquaintance	;
的	我的	熟人	;

毫不矫揉造作；法语说得不比我认识的任何一位英国女士差；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'senʃəli] [pə'laɪt] , [ˌʌnkən'streɪnd] ,

and	above	all	,	with	that	essentially	polite	,	unconstrained	,
和	多于	全部	,	和	那	本质上	有礼貌的	,	不受约束的	,

最重要的是，带着那种本质上礼貌、不受约束的.....

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] ,

and	simply	cheerful	manner	of	the	good	society	of	that	day	,	which	,
和	简单地	快乐	方式	的	这	好的	社会	的	那	天	,	哪个	,

还有当时上流社会人士那种轻松愉快的氛围，

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪriəs] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʌtər]

in	our	serious	hardworking	age	of	business	,	appears	to	be	going	to	utter
在	我们的	严肃的	任劳任怨	年龄	的	商业	,	出现	到	是	去	到	说出

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

在我们这个严肃而勤奋的商业时代，它似乎正在走向彻底的衰败。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	really	affected	with	a	melancholy	sort	of	pleasure	in	contemplating	it
我	曾是	真的	做作的	和	一个	忧郁	种类	的	乐趣	在	沉思	它

[ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][oʊld]['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ]

in	the	persons	of	the	amiable	old	ladies	who	are	among	the	last	of	its	living
在	这	人	的	这	可亲	老的	女士们	WHO	是	之中	这	最后的	的	它是	活的

[reprɪ'zentətɪv] ;

representatives	;
代表	;

想到这些和蔼可亲的老太太们身上体现着这种特质，我心中涌起一股淡淡的忧伤和愉悦，她们是这种特质在世的最后代表之一；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] ['wɪtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ,

nor	could	I	witness	without	lively	sympathy	the	unremitting	,
也不	可以	我	证人	没有	热闹	同情	这	不懈	,

我也无法不怀着强烈的同情心去目睹这无情的.....

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]

natural	and	affectionate	attention	with	which	the	younger	treated	her
自然的	和	亲热	注意力	和	哪个	这	年轻	治疗	她

['sʌmwʌt] [frend] ,

somewhat	infirmer	friend	,
有些	虚弱者	朋友	,

妹妹对她体弱多病的朋友表现出自然而充满爱意的关怀。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɔːl][hɜːr; hər]['wɒnts] .

and	anticipated	all	her	wants	.
和	预期	全部	她	想要	.

并预料到了她的所有需求。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] [laɪz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	charm	of	such	actions	lies	chiefly	in	the	manner	in	which	they
这	魅力	的	这样的	行动	谎言	主要	在	这	方式	在	哪个	他们

此类行为的魅力主要在于它们的方式。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] , — [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

are	performed	,	—	in	things	which	appear	small	and	insignificant	,
是	执行	,	—	在	事物	哪个	出现	小的	和	微不足道	,

是在看似微不足道的小事上进行的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [hɑːrt] .

but	which	are	never	lost	upon	a	susceptible	heart	.
但	哪个	是	绝不	丢失的	之上	一个	易受影响的	心	.

但对于一颗敏感的心来说，这些美好永远不会被忽视。

“ [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːmd] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

“	I	began	by	saying	that	I	esteemed	myself	fortunate	in	being	permitted	to	deliver
“	我	开始	经过	说	那	我	尊敬的	我	幸运	在	存在	允许	到	递送

[tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['rekˌluːsiz][ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][maɪ]

to	the	fair	recluses	the	compliments	with	which	I	was	charged	by	my
到	这	公平的	隐士	这	赞美	和	哪个	我	曾是	带电	经过	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

“我首先说，我非常荣幸能够受祖父之托，向美丽的隐士们表达我的敬意。”

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

who	had	had	the	honour	of	visiting	them	fifty	years	ago	.
WHO	有	有	这	荣誉	的	访问	他们	五十	年	前	.

五十年前，他们曾有幸拜访过他们。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] , [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] ['meməri] : [ðeɪ] [rɪ'membər]

Their	beauty	indeed	they	had	lost	,	but	not	their	memory	:	they	remembered
他们的	美丽	的确	他们	有	丢失的	,	但	不是	他们的	记忆	:	他们	记得

[ðə; ði][siː] - - - [siː] - - - ['veri] [wel] ,

the	C	-	-	-	C	-	-	-	very	well	,
这	C	-	-	-	C	-	-	-	非常	出色地	,

她们的美貌的确已逝去，但记忆却未曾消逝：她们对C--- C---的记忆非常清晰。

[ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [æn; ən][oʊld][mə'mɔːriəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

immediately	produced	an	old	memorial	of	him	,
立即地	生产	一个	老的	纪念馆	的	他	,

立即拿出了他的一份旧纪念碑，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['wʌndər] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .

and	expressed	their	wonder	that	so	young	a	man	was	dead	already	.
和	表达	他们的	想知道	那	所以	年轻的	一个	男人	曾是	死的	已经	.

他们惊叹于如此年轻的男子已经去世。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['leɪdiz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [haʊs] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;

Not	only	the	venerable	ladies	,	but	their	house	,	was	full	of	interest	;
不是	仅有的	这	可敬	女士们	,	但	他们的	房子	,	曾是	满的	的	兴趣	;

不仅这些德高望重的女士们，就连她们的房子也充满了趣味；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['riːəl] ['treʒərz] .

indeed	it	contained	some	real	treasures	.
的确	它	包含	一些	真实的	宝藏	.

里面确实藏有一些真正的宝物。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] ['sentʃəri] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t]

There	is	scarcely	a	remarkable	person	of	the	last	half	century	who	has	not
那里	是	几乎	一个	卓越	人	的	这	最后的	一半	世纪	WHO	有	不是

[sent][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ɔ:r][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti][ɔ:r] [æn'ti:k] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv]

sent	them	a	portrait	or	some	curiosity	or	antique	as	a	token	of
发送	他们	一个	肖像	或者	一些	好奇心	或者	古董	作为	一个	令牌	的

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

近半个世纪以来，几乎所有杰出人物都曾寄给他们一幅肖像、一些奇珍异宝或古董作为纪念。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ] [wel] - ['fɜ:rnɪʃt] ['laɪbreri] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æn; ən]

The	collection	of	these	,	a	well	-	furnished	library	,	a	delightful	situation	,	an
这	收藏	的	这些	,	一个	出色地	-	提供	图书馆	,	一个	愉快	情况	,	一个

['ekwəb(ə)l] , ['træŋkwɪl][laɪf] ,

equable	,	tranquil	life	,
公平的	,	宁静	生活	,

这些藏品，藏书丰富的图书馆，宜人的环境，以及平静安宁的生活，

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['ju:niən] , — [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] ;

and	perfect	friendship	and	union	,	—	these	have	been	their	possessions	;
和	完美的	友谊	和	联盟	,	—	这些	有	到过	他们的	财产	;

完美的友谊和团结，——这些都是他们所拥有的；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər][roʊ'bʌst][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['tempər] ,

and	if	we	may	judge	by	their	robust	old	age	and	their	cheerful	temper	,
和	如果	我们	可能	法官	经过	他们的	强壮的	老的	年龄	和	他们的	快乐	脾气	,

如果以他们健壮的体魄和开朗的性情来判断的话，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] ['tʃoʊzn] [ə'mɪs] .

they	have	not	chosen	amiss	.
他们	有	不是	选定	错误	.

他们并没有做出错误的选择。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - , [mɪs] ['kæθrɪn] [sin'klɛə] , [ðə; ði]['klevər] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] "

"	During	the	summer	of	1833	,	Miss	Catherine	Sinclair	,	the	clever	authoress	of	"
"	期间	这	夏天	的	-	,	错过	凯瑟琳	辛克莱	,	这	聪明的	作者	的	"

['mɑ:dərn] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,

Modern	Accomplishments	,
现代的	成就	,

"1833年夏天，才华横溢的《现代成就》一书的作者凯瑟琳·辛克莱小姐……"

" [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [θru:] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə]['plæs]

"	made	an	excursion	through	Wales	,	and	thus	describes	her	visit	to	Plas
"	制成	一个	短途旅行	通过	威尔士	,	和	因此	描述	她	访问	到	普拉斯

['nu:ɪð] : —

Newydd	:	—
纽伊德	:	—

她进行了一次威尔士之旅，以下是她对普拉斯纽伊德庄园的访问：

" [noʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['væli]

"	No	eyes	but	those	of	a	poet	are	worthy	to	behold	the	celebrated	valley
"	不	眼睛	但	那些	的	一个	诗人	是	值得	到	看哪	这	著名	谷

[ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ,

of	Llangollen	,
的	兰戈伦	,

"只有诗人的眼睛才配得上欣赏著名的兰戈伦山谷。"

[wer] [wi:; wi][nekst] [prə'si:did] , ['æftər] ['hævɪŋ] [drɔ:n] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv]['mesərz] .

where	we	next	proceeded	,	after	having	drawn	largely	on	the	firm	of	Messrs	.
在哪里	我们	下一个	继续	,	后	拥有	绘制	很大程度上	在	这	公司	的	先生们	.

['wə:dzwə(:)θ] , ['ku:pə] , ['tɔmsn] , [ænd; ənd]

Wordsworth	,	Cowper	,	Thomson	,	and
华兹华斯	,	考珀	,	汤姆逊	,	和

接下来，我们主要依靠华兹华斯、考珀、汤姆森等人的帮助，继续前进。

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r; fər]['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][peɪ][ə; eɪ] [du:] ['trɪbju:t][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [sər'pæsɪŋ]

Co	.	for	language	to	pay	a	due	tribute	of	admiration	to	this	surpassing
合作	.	为了	语言	到	支付	一个	到期的	贡	的	钦佩	到	这	超越

[si:n] ,

scene	,
场景	,

公司用语言来表达对这壮丽景象应有的赞美之情。

— [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒi:niəs]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

—	but	who	has	a	genius	equal	to	the	majesty	of	nature	?
—	但	WHO	有	一个	天才	平等的	到	这	威严	的	自然	?

——但谁又拥有能与大自然的壮丽相媲美的天赋呢?

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [hu:] [tɜ:rnd] [bæk] [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪtʃ]

I	thought	of	the	Mahometan	who	turned	back	when	he	observed	some	such	rich
我	想法	的	这	穆罕默德	WHO	转向	后退	什么时候	他	观察到	一些	这样的	富有的

[ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [pleɪn] ,

and	fertile	plain	,
和	沃	清楚的	,

我想起了那位看到如此富饶肥沃的平原而折返的穆斯林。

['seɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] ['prɑ:mɪst] [wʌn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

saying	,	he	had	been	only	promised	one	Paradise	,	and	did	not	wish	to	enjoy
说	,	他	有	到过	仅有的	承诺	一	天堂	,	和	做过	不是	希望	到	享受

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

it	upon	earth	.
它	之上	地球	.

他说，他只被许诺了一个天堂，他不想在人间享受它。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wi:; wi] [əd'vænst] ,

Instead	of	following	his	example	,	however	,	we	advanced	,
反而	的	下列的	他的	例子	,	然而	,	我们	先进的	,

然而，我们并没有效仿他的做法，而是向前迈进。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['fænsi] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

trying	to	fancy	ourselves	on	the	banks	of	the	Rhine	,
尝试	到	想要	我们自己	在	这	银行	的	这	莱茵河	,

试着想象自己置身于莱茵河畔，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['trævələz] [hæv; həv] [kəm'perd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli] .

to	which	so	many	travellers	have	compared	this	beautiful	valley	.
到	哪个	所以	许多	旅行者	有	比较的	这	美丽的	谷	.

许多旅行者都将这片美丽的山谷比作其他风景。

[preɪ] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [ʌn'raɪvld] [teɪst] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntnz] , — [ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ]
Pray employ your unrivalled taste in imagining the rugged mountains , — the sparkling
祈祷 采用 你的 无与伦比 品尝 在 想象 这 崎岖 山脉 , — 这 闪闪发光
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

请运用您无与伦比的审美，想象那崎岖的山脉，——波光粼粼的河流，

— [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tri:z] , — [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kɔtidʒz] , — [ðə; ði] ['deɪzid] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— the ancient trees , — the smiling cottages , — the daisied meadows , and the
— 这 古老的 树木 , — 这 微笑 小屋 , — 这 雏菊 草地 , 和 这
['fɜ:rtl] ['ga:dnz] ,
fertile gardens ,
沃 花园 ,

——古老的树木，——笑容可掬的小屋，——开满雏菊的草地，以及肥沃的花园，

[ɔ:l] [gru:pt] [ɔ:r] ['skætərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
all grouped or scattered in the way you think
全部 分组 或者 疏散 在 这 方式 你 思考

按照你的想法，所有事物都是成组或分散的。

[best] , — [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] .
best , — and invention can suggest nothing more perfect .
最好的 , — 和 发明 能 建议 没有什么 更多的 完美的 .

最好——而发明创造也无法比这更完美了。

“ [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] [bɪ'lɔ:ŋd] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - [feɪmd] ['əuin] [glɛn'daʊər] ,
“ The valley of Llangollen belonged once to the far - famed Owen Glendower ,
“ 这 谷 的 兰戈伦 属于 一次 到 这 远的 - 著名的 欧文 格伦多尔 ,
['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] ,
mentioned in Shakespeare's Plays ,
提及 在 莎士比亚的 演出 ,

“兰戈伦山谷曾属于远近闻名的欧文·格伦道尔，他在莎士比亚的戏剧中被提及。”

[æz; əz] - [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [men] .
as ' not in the roll of common men .
作为 - 不是 在 这 卷 的 常见的 男人 .

“不属于普通人之列。”

- [hɪz; ɪz] ['pæləs] [stʊd] [nɪr] [ðɪs] ['fɔ:rmərli] ,
' His palace stood near this formerly ,
- 他的 宫殿 站立 靠近 这 以前 ,

他的宫殿以前就位于附近，

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][wɔ:r] ['dʊrɪŋ] [twelv] ['jɪrz] [ə'genst] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,
and here he maintained a war during twelve years against Henry IV . ,
和 这里 他 维持 一个 战争 期间 十二 年 反对 亨利 第四 . ,

他在此地与亨利四世进行了长达十二年的战争。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɜ·dz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
being a keen adherent of Richard's ; besides which ,
存在 一个 敏锐的 信徒 的 理查德的 ; 除了 哪个 ,

他是理查德的忠实拥护者；此外，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [fju:d] [ə'genst] [lɔ:rd] [greɪ] [di:] - [hwetid] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] .
a private feud against Lord Grey de Ruthyn whetted his exertions .
一个 私人的 世仇 反对 主 灰色的 德 - 磨砺 他的 努力 .

与格雷·德·鲁辛勋爵的私人恩怨激发了他的斗志。

[piːs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [welʃ] [tʃiːf]

Peace	was	,	however	,	about	to	be	concluded	in	1415	,	between	the	Welsh	chief
和平	曾是	,	然而	,	关于	到	是	结束	在	-	,	之间	这	威尔士语	首席

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,

and	the	English	king	,
和	这	英语	国王	,

然而，威尔士酋长和英格兰国王之间即将于1415年缔结和平条约。

[ɑːn] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] [tɜːrmz] , [wen] , [æz; əz] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrv] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'teinz]

on	very	honourable	terms	,	when	,	as	we	frequently	observe	,	if	any	one	attains
在	非常	光荣的	条款	,	什么时候	,	作为	我们	频繁地	观察	,	如果	任何	一	达到

[hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪɝz] ,

his	utmost	earthly	desires	,
他的	极致	尘世的	欲望	,

在非常体面的条件下，正如我们经常观察到的那样，如果任何人实现了他最大的世俗愿望，

['əuin] [daɪd] .

Owen	died	.
欧文	死亡	.

欧文去世了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] [boʊsts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] ,

But	though	the	vale	of	Llangollen	boasts	of	such	a	hero	,
但	尽管	这	谷	的	兰戈伦	吹嘘	的	这样的	一个	英雄	,

尽管兰戈伦山谷盛产这样一位英雄，

[ɪts] [tʃiːf] [sə'lebrəti] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['herəwənz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn]

its	chief	celebrity	arises	from	a	pair	of	heroines	;	and	we	lost	no	time	in
它是	首席	名人	出现	从	一个	一对	的	女英雄们	;	和	我们	丢失的	不	时间	在

['duːɪŋ] ['hɑːmɪdʒ]

doing	homage
正在做	尊敬

它的主要名气来自于两位女英雄；我们立即向她们致敬。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[tuː; tə] [ðer; ðər] ['meməriz] , [baɪ] ['skræmblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] [wel] -

to	their	memories	,	by	scrambling	our	way	up	a	steep	ascent	to	that	well	-
到	他们的	回忆	,	经过	争抢	我们的	方式	向上	一个	陡	上升	到	那	出色地	-

[noʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,

known	cottage	,
已知	小屋	,

为了纪念他们，我们攀上陡峭的山路，来到那座著名的农舍。

[wer] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , ['dʊrɪŋ]

where	the	late	Lady	Eleanor	Butler	and	the	Honourable	Miss	Ponsonby	,	during
在哪里	这	晚的	女士	埃莉诺	巴特勒	和	这	尊敬的	错过	庞森比	,	期间

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

more	than	half	a	century	,
更多的	比	一半	一个	世纪	,

已故的埃莉诺·巴特勒夫人和尊敬的庞森比小姐，在超过半个世纪的时间里，

[dɪ'voʊtɪd] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] [soʊ] [roʊ'mæntɪkli] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

devoted	their	long	lives	so	romantically	to	friendship	,	celibacy	,	and	the
奉献	他们的	长的	生活	所以	浪漫地	到	友谊	,	独身	,	和	这

['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] ['stɑːkɪŋz] .

knitting	of	blue	stockings	.
针织	的	蓝色的	长筒袜	.

她们将漫长的一生浪漫地奉献给了友谊、独身和编织蓝袜子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['oʊnli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['veri] [rer] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,

It	seems	only	astonishing	that	this	is	so	very	rare	an	occurrence	,
它	似乎	仅有的	惊人	那	这	是	所以	非常	稀有的	一个	发生	,

令人惊讶的是，这种情况竟然如此罕见。

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [soʊ] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [æz; əz][maɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]

for	any	one	with	a	friend	so	richly	endowed	as	my	accomplished	correspondent
为了	任何	一	和	一个	朋友	所以	丰富	捐赠	作为	我的	完成	通讯员

,

,

,

对于任何拥有像我这位才华横溢的通信者一样才华横溢的朋友的人来说，

[maɪt] [fiːl] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]['taɪərɪŋ] ,

might	feel	safe	from	the	possibility	of	tiring	,
可能	感觉	安全的	从	这	可能性	的	令人疲惫	,

可能因为不会感到疲倦而感到安全。

[ænd; ənd] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd]

and	might	like	to	connect	her	name	with	so	charming	a	scene	and
和	可能	喜欢	到	连接	她	姓名	和	所以	迷人	一个	场景	和

[wɪð; wɪθ][soʊ][roʊ'mæntɪk][ə; eɪ]['stɔːri] .

with	so	romantic	a	story	.
和	所以	浪漫的	一个	故事	.

或许她很乐意将自己的名字与如此迷人的场景和如此浪漫的故事联系起来。

[tuː] [sək'sesəz] [tuː; tə] [ðiːz] [fer] ['həːmits] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] ['sʌbstitjuːts]

Two	successors	to	these	fair	hermits	have	already	sprung	up	,	as	substitutes
二	继承人	到	这些	公平的	隐士	有	已经	弹簧	向上	,	作为	替代品

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔkjuːpənts] ,

for	the	original	occupants	,
为了	这	原来的	居住者	,

这两位隐士的继任者已经出现，取代了原来的住户。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skluːsɪv] [plæn][ʌv; əv][laɪf] ;

following	the	same	exclusive	plan	of	life	;
下列的	这	相同的	独家的	计划	的	生活	;

遵循同样的专属生活计划；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][aɪ][felt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

and	in	a	moment	of	enthusiasm	I	felt	much	inclined	to	knock	at	the	door
和	在	一个	片刻	的	热情	我	毛毡	很多	倾斜	到	敲	在	这	门

[ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['triːoʊ] .

and	ask	if	they	would	make	it	a	trio	.
和	问	如果	他们	会	制作	它	一个	三人组	.

一时兴起，我真想敲敲门，问问他们是否愿意组成三人组。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , ['veri]

In	the	case	of	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	,	very
在	这	案件	的	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	,	非常

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['vɪzɪts]['oʊnli][wɜːr; wər][ək'septəb(ə)l] ,

transient	visits	only	were	acceptable	,
瞬态	访问	仅有的	是	可接受	,

对于埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐来说，只允许非常短暂的拜访。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [kən'siːld] ,

and	even	their	own	names	remained	long	concealed	,
和	甚至	他们的	自己的	姓名	剩余	长的	暗	,

甚至他们自己的名字也长期被隐瞒。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [ɪ'ləʊpt] [klæn'destɪnlɪ] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [meɪd]

as	the	friends	eloped	clandestinely	without	confiding	to	any	one	,	except	a	maid
作为	这	朋友们	私奔	秘密地	没有	倾诉	到	任何	一	,	除了	一个	女佣

['sɜ:rvənt] ,

servant	,
仆人	,

朋友们私奔时没有告诉任何人，除了一个女仆。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'tri:t] .

the	place	of	their	retreat	.
这	地方	的	他们的	撤退	.

他们的隐居之地。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [kloʊz] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veriəsli,'væriəsli] [kən'dʒektʃərd] ,

The	cause	of	this	very	close	seclusion	having	been	variously	conjectured	,
这	原因	的	这	非常	关闭	隔离	拥有	到过	各种各样的	推测	,

对于这种高度封闭状态的原因，人们提出了各种各样的猜测。

[ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['gɒsɪp] [,kjʊri'ɑ:səti] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] [ðə; ði]

excited	much	gossipping	curiosity	at	the	time	;	but	from	whatever	cause	the
兴奋的	很多	八卦	好奇心	在	这	时间	;	但	从	任何	原因	这

['hɜ:rmɪtɪdʒ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,

hermitage	originated	,
隐居处	起源于	,

这在当时引起了人们许多八卦和好奇；但无论这座隐居所的起源原因是什么，

[hɪr] , [ɪm'baʊərd] [ɪn]['roʊziz] , [ðeɪ] - [meɪd] [ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd] [kɔ:ld] [,aɪ 'ti:] [pi:s] .

here	,	embowered	in	roses	,	they	'	made	a	solitude	and	called	it	peace	.
这里	,	弓形	在	玫瑰	,	他们	-	制成	一个	孤独	和	称为	它	和平	.

在这里，玫瑰环绕，他们创造了一片宁静，并称之为和平。

- ['æftər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] , ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'vɜ:dʒd] ['ɪntu:]

'	After	discussing	the	Ladies	of	Llangollen	,	our	thoughts	naturally	diverged	into
-	后	讨论	这	女士们	的	兰戈伦	,	我们的	想法	自然	分歧	进入

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

a	general	consideration	,
一个	一般的	考虑	,

“在讨论了兰戈伦的女士们之后，我们的思绪自然而然地转向了更广泛的思考”，

['weðər] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑ:lənteri] ['rek,lu:siz] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['soʊʃ(ə)l]

whether	the	greatest	number	of	voluntary	recluses	have	relinquished	social
无论	这	最	数字	的	自愿	隐士	有	放弃	社会的

['ɪntərkɔ:rs]

intercourse
交往

自愿隐居者中，放弃社会交往的人数最多吗?

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n] , ['mɔ:tifaid]['vænəti] , [ɔ:r][mɪ'steɪkən][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

on	account	of	disappointed	affection	,	mortified	vanity	,	or	mistaken	devotion	.
在	帐户	的	失望的	感情	,	羞愧难当	虚荣	,	或者	错误	虔诚	.

由于失望的爱慕、受挫的虚荣心或错误的奉献。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [boʊ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [fə'lɪsəti] [sprɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['teɪkɪŋ]
“ What a beau ideal of earthly felicity springs up to the imagination in taking
“ 什么 一个 帅哥 理想的 的 尘世的 费利西蒂 弹簧 向上 到 这 想像力 在 采取
[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] !
a glance at the beautiful cottage of Llangollen !
一个 瞥一眼 在 这 美丽的 小屋 的 兰戈伦 !

“只需瞥一眼兰戈伦那座美丽的农舍，就能想象出人间幸福的美好理想！”

[ɔ:l][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [vek'seɪʃənz][ænd; ənd] ['vʌlgər] ['kɛrz] [ʌv; əv][laɪf] , [si:m] [ðer; ðər] [swept] [ə'saɪd] ,
all the every - day vexations and vulgar cares of life , seem there swept aside ,
全部 这 每一个 - 天 烦恼 和 庸俗 关心 的 生活 , 似乎 那里 扫荡 旁边 ,

在那里，所有日常的烦恼和庸俗的忧虑似乎都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][bʌt; bət][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] ['li:ʒər]
and nothing left for the inhabitants but to lead a life of graceful leisure
和 没有什么 左边 为了 这 居民 但 到 带领 一个 生活 的 优美 闲暇
,
,
,

居民们别无选择，只能过着优雅悠闲的生活。

['taɪɪŋ] [ʌp] [kɑ:'neɪʃənz] , [in'grɑ:ftɪŋ] ['roʊziz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['splendɪd] ['si:nəri] [ə'raʊnd] ,
tying up carnations , engrafting roses , gazing at the splendid scenery around ,
捆绑 向上 康乃馨 , 嫁接 玫瑰 , 凝视 在 这 灿烂 风景 大约 ,

捆扎康乃馨，嫁接玫瑰，欣赏周围壮丽的景色，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][pər'petʃuəl] [ɛkstəsi:z] [ə'baʊt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] .
and talking in perpetual ecstacies about flowers and perfumes .
和 说 在 永久 狂喜 关于 花朵 和 香水 .

他们总是兴高采烈地谈论鲜花和香水。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [groʊn] - [ʌp]['pɜ:rs(ə)n] [ˌentə'teinz] , [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [set][ʌv; əv][laɪf] ,
Almost every grown - up person entertains , at the out - set of life ,
几乎 每一个 生长 - 向上 人 娱乐 , 在 这 出去 - 放 的 生活 ,

几乎每个成年人在人生的早期都会娱乐消遣。

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ['nɪrli] ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
notions of happiness with a cottage nearly similar to that which a little girl
概念 的 幸福 和 一个 小屋 几乎 相似的 到 那 哪个 一个 小的 女孩
[in'dʒɔiz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [dɑ:l] ,
enjoys with her first doll ,
享受 和 她 第一的 玩具娃娃 ,

拥有小屋所带来的幸福感，几乎与小女孩拥有第一个洋娃娃时的幸福感相似。

— ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['ɔ:ltərɪŋ] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
— dressing it up , altering , arranging , painting , and spoiling it ;
— 敷料 它 向上 , 改变 , 安排 , 绘画 , 和 破坏 它 ;

—装饰它、改造它、布置它、粉饰它、破坏它；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['lʊkɪŋ] [tɔɪ] .
but this hermitage really is a singular looking toy .
但 这 隐居处 真的 是 一个 单数 寻找 玩具 .

但这个隐居处确实是一个造型独特的玩具。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [loʊ] , [soʊ] [kəm'pli:tli] [keɪst] [ɪn] ['rɪtʃli] - [ka:vd] [oʊk] ,
The building is long and low , so completely cased in richly - carved oak ,
这 建筑 是 长的 和 低的 , 所以 完全地 有壳 在 丰富 - 雕刻 橡木 ,

这座建筑又长又低，完全被精雕细琢的橡木包裹着。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['wɔ:rdroʊb] .
that it might be mistaken for an enormous wardrobe .
那 它 可能 是 错误 为了 一个 巨大的 衣柜 .

它看起来可能会被误认为是一个巨大的衣橱。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [sloʊps] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [di:] ,

The	garden	slopes	upwards	from	the	river	Dee	,
这	花园	连续下坡	向上	从	这	河	迪	,

花园从迪河向上倾斜，

[ænd; ənd] [ɪz] ['greɪtli] [em'belɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [bi:tʃ] [hedʒ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [haɪ] ;

and	is	greatly	embellished	by	a	splendid	beech	hedge	about	forty	feet	high	;
和	是	非常	修饰过的	经过	一个	灿烂	山毛榉	对冲	关于	四十	脚	高的	;

四周环绕着一道约四十英尺高的壮丽山毛榉树篱，更添几分雅致；

['sevrəl] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [wʌn]

several	charming	little	summer	houses	are	sprinkled	about	the	grounds	;	and	in	one
一些	迷人	小的	夏天	房屋	是	撒上	关于	这	理由	;	和	在	一

[moʊst] [roʊ'mæntɪk] ['ɑ:rbər] ,

most	romantic	arbour	,
最多	浪漫的	乔木	,

庄园内散落着几座迷人的小避暑别墅；其中一座尤其浪漫的凉亭里，

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kæ'skeɪd] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] ,

overlooking	the	fine	cascade	,	we	found	a	volume	lying	open	on	the	seat	,
俯瞰	这	美好的	级联	,	我们	成立	一个	体积	说谎	打开	在	这	座位	,

俯瞰着美丽的瀑布，我们发现座位上摊开着一本书。

[wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə] [bi:; bi] - ['rɔdərik] ; ['su:təb(ə)l] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv]

which	proved	to	be	Southey's	Roderick	;	suitable	reading	for	such	a	scene	of
哪个	已证实	到	是	-	罗德里克	;	合适的	阅读	为了	这样的	一个	场景	的

[poʊ'etɪkl] ['bju:ti] .

poetical	beauty	.
诗意的	美丽	.

事实证明，这是骚塞的《罗德里克》；与这充满诗意的美丽场景相得益彰。

“ [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'belɪʃmənt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stʌft] [ber] [nɪr]

“	An	attempt	at	embellishment	has	been	made	,	by	placing	a	stuffed	bear	near
“	一个	试图	在	装饰	有	到过	制成	,	经过	放置	一个	填充	熊	靠近

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

“有人试图美化环境，在房子附近放置了一个毛绒熊。”

['prɑ:bəbli] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌzu:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['ga:dnz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ]

probably	in	imitation	of	the	Zoological	Gardens	;	but	the	idea	is	rather	a
大概	在	模仿	的	这	动物学	花园	;	但	这	主意	是	相当	一个

['feɪljər] ,

failure	,
失败	,

可能是模仿动物园的做法；但这个想法相当失败。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l]

and	would	appear	more	suitable
和	会	出现	更多的	合适的

而且似乎更合适

[pi:] . -

p	.	37
p	.	-

['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ʃɑ:p] , [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɛrz]

over	the	door	of	a	perfumer's	shop	,	to	intimate	the	presence	of	bear's
超过	这	门	的	一个	-	店铺	,	到	亲密的	这	在场	的	熊的

[gri:s] .

grease	.
润滑脂	.

在香水店的门上，挂着一个标志，暗示店内有熊油。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪm] - [kræk] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [haʊs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['vɪzəb(ə)l] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv]

A	little	gim	-	crack	model	of	a	wooden	house	is	also	visible	,	by	way	of
一个	小的	吉姆	-	裂缝	模型	的	一个	木制的	房子	是	还	可见的	,	经过	方式	的

[æn; ən]['ɔ:rnəmənt] ,

an	ornament	,
一个	装饰品	,

装饰品中还可以看到一个简陋的木制房屋模型。

[stʌk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['pɪlər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]

stuck	on	the	summit	of	a	wooden	pillar	,	but	the	effect	is	disproportioned	to
卡住	在	这	首脑	的	一个	木制的	支柱	,	但	这	影响	是	不成比例的	到

[ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,

all	surrounding	objects	,
全部	周围	对象	,

它卡在木柱顶端，但这种效果与周围所有物体都不成比例。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpər] ;

even	more	than	the	designs	on	Chinese	paper	;
甚至	更多的	比	这	设计	在	中国人	纸	;

甚至比中国纸上的图案还要多;

[wer] [men][ʌv; əv][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] ['entərɪŋ] ['mænʃnz] [hæf][ðer; ðər] [oʊn] [haɪt]

where	men	of	six	feet	high	are	represented	entering	mansions	half	their	own	height
在哪里	男人	的	六	脚	高的	是	代表	进入	豪宅	一半	他们的	自己的	高度

,

,
,

画面中，身高六英尺的人进入了只有他们一半高的豪宅。

[ænd; ənd][bɜ:rdz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['flaɪɪŋ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] ['i:ðər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔ:r][ðer; ðər]

and	birds	may	be	seen	flying	larger	than	either	the	houses	or	their
和	鸟类	可能	是	已见	飞行	更大的	比	任何一个	这	房屋	或者	他们的

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

人们可以看到比房屋或房屋居住者体型更大的鸟类在空中飞行。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] ,

In	a	cottage	built	of	oak	and	roofed	with	thatch	,
在	一个	小屋	建造	的	橡木	和	有顶棚	和	苫	,

在一间用橡木建造、茅草屋顶的小屋里，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [teɪst] [fɔ:r; fər]

it	would	be	very	desirable	that	the	inhabitants	should	have	some	taste	for
它	会	是	非常	理想	那	这	居民	应该	有	一些	品尝	为了

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌentə'mɑ:lədʒi] ,

the	study	of	entomology	,
这	学习	的	昆虫学	,

如果当地居民对昆虫学研究感兴趣，那就太好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [wɔːlz]

as	they	might	find	an	inexhaustible	hunting	-	field	among	the	wooden	walls
作为	他们	可能	寻找	一个	取之不尽的	打猎	-	场地	之中	这	木制的	墙壁

[ænd; ənd] [k'riːpəz] .

and	creepers	.
和	爬行者	.

因为它们可能会在木墙和藤蔓间找到取之不尽的猎场。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spjuːtɪd] ['weðər] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪz] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm]

It	has	been	disputed	whether	more	inconvenience	is	endured	from	the	extreme
它	有	到过	争议	无论	更多的	不便	是	忍受	从	这	极端

[koʊld][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntər] ,

cold	of	an	English	winter	,
寒冷的	的	一个	英语	冬天	,

人们一直争论，究竟是英国冬季的严寒带来了更多不便，还是其他地方的严寒带来了更多不便。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [swɔːmz] [ʌv; əv]['ɪnsekts] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'kaʊntər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][æn; ən]

or	from	the	swarms	of	insects	inevitably	encountered	during	the	heat	of	an
或者	从	这	蜂群	的	昆虫	不可避免地	遭遇	期间	这	热	的	一个

[ɪ'tæliən] ['sʌmər] ;

Italian	summer	;
意大利语	夏天	;

或者来自意大利炎热夏季不可避免的成群昆虫；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] - ['feri] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

but	those	who	inhabit	this	'	Fairy	Palace	of	the	Vale	,
但	那些	WHO	居住	这	-	仙女	宫殿	的	这	谷	,

但是，那些居住在这座"山谷仙境宫殿"里的人们，

- [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

'	might	be	able	from	experience	at	home	,	to	decide	the	question	.
-	可能	是	有能力的	从	经验	在	家	,	到	决定	这	问题	.

'或许能够根据家里的经验来决定这个问题。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'taɪər][pɪn] - [ˌmænjə'fæktəri] ,

They	could	afford	sufficient	employment	for	an	entire	pin	-	manufactory	,
他们	可以	买得起	充足的	就业	为了	一个	全部的	别针	-	工厂	,

他们完全有能力雇佣一家完整的制针厂。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪm'peɪlɪŋ] [mə'ʃiːnz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

to	supply	impaling	machines	for	all	the	specimens	of	insects	that	might	be
到	供应	刺穿	机器	为了	全部	这	标本	的	昆虫	那	可能	是

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [hɪr] .

collected	and	classified	here	.
集	和	分类	这里	.

为所有可能在此收集和分类的昆虫标本提供穿刺机。

[ðə; ði][bɜːrdz] [tuː] , [wɜːr; wər][soʊ] [voʊ'sɪfərəs] , [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪvieri] ,

The	birds	too	,	were	so	vociferous	,	that	we	seemed	standing	in	an	aviary	,
这	鸟类	也	,	是	所以	喧闹的	,	那	我们	似乎	常设	在	一个	鸟舍	,

鸟儿们也叫声震天，我们仿佛置身于鸟舍之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][hæv; həv] ['suːtɪd] ['leɪdi] - - - ,

and	the	locality	would	not	at	all	have	suited	Lady	-	-	-	,
和	这	地点	会	不是	在	全部	有	适合	女士	-	-	-	,

而且这个地方根本不适合那位女士。

[huː] [skəuldid][hɜːr; hər] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər] - ['letɪŋ] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]

who	scolded	her	gardener	for	'	letting	the	sparrows	make	such	a	noise
WHO	责骂	她	园丁	为了	-	出租	这	麻雀	制作	这样的	一个	噪音

['ʌndər][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

under	her	windows	in	the	morning	.
在下面	她	视窗	在	这	早晨	.

她责骂园丁"让麻雀早上在她窗户下发出这么大的噪音"。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [haʊ] ['meni] - [hɑːr'moʊniəs] ['blækbɜːrd] - ['ænjuəli] [fɔːl]

'	It	is	much	to	be	lamented	how	many	'	harmonious	blackbirds	'	annually	fall
-	它	是	很多	到	是	哀叹	如何	许多	-	和谐	黑鸟	-	每年	落下

['vɪktəms][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃeriːz] ;

victims	to	the	preservation	of	cherries	;
受害者	到	这	保存	的	樱桃	;

每年有很多"和谐的黑鸟"因樱桃的保存而丧命，这实在令人惋惜；

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] - [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] ,

and	though	the	'	four	-	and	-	twenty	baked	in	a	pie	,
和	尽管	这	-	四	-	和	-	二十	烘焙	在	一个	馅饼	,

虽然"20块钱烤在馅饼里"，

- [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [tuː] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] - [brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,

'	might	be	rather	too	loud	when	they	all	'	began	to	sing	,
-	可能	是	相当	也	大声	什么时候	他们	全部	-	开始	到	唱歌	,

当他们开始唱歌时，声音可能有点太大了。

- [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər][soʊ] [en'laɪvənɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

'	yet	a	few	in	a	garden	are	so	enlivening	and	delightful	,
-	然而	一个	很少	在	一个	花园	是	所以	活跃	和	愉快	,

然而，花园里几株植物却能让人精神焕发，赏心悦目。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ['nevər][tuː; tə] [teɪst] [fruːt] [ə'gen] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	it	would	be	better	never	to	taste	fruit	again	than	to	lose	such	a
那	它	会	是	更好的	绝不	到	品尝	水果	再次	比	到	失去	这样的	一个

['kɑːnsərt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['meləd i] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [ɬæn'gɑːlən] .

concert	of	natural	melody	as	we	enjoyed	at	Llangollen	.
音乐会	的	自然的	旋律	作为	我们	享受	在	兰戈伦	.

与其失去我们在兰戈伦所享受到的那种自然旋律的盛宴，还不如永远不再品尝水果的味道。

" ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['ɪntrəstɪŋ] " ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

"	Mr	.	Roscoe	,	in	his	remarkably	interesting	"	Wanderings	in	North	Wales	,
"	先生	.	罗斯科	,	在	他的	非常	有趣的	"	漫游	在	北	威尔士	,

罗斯科先生在他那本引人入胜的《北威尔士漫游记》中写道：

" [ɪz] [les] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['tʊrɪsts] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

"	is	less	enthusiastic	than	some	tourists	on	the	subject	of	our	present
"	是	较少的	热情的	比	一些	游客	在	这	主题	的	我们的	展示

['nærətɪv] ; [hiː; hi] [sez] : —

narrative	;	he	says	:	—
叙述	;	他	说道	:	—

他对我们现在所讲述的内容的热情不如一些游客；他说：——

" ['plæs] ['nuːɪð] ,

"	Plas	Newydd	,
"	普拉斯	纽伊德	,

"Plas Newydd，

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['rekˌluːsiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [veɪl] [ʌv; əv]

for	so	many	years	the	residence	of	the	fair	recluses	of	the	lovely	vale	of
为了	所以	许多	年	这	住宅	的	这	公平的	隐士	的	这	迷人的	谷	的

[ɬæn'gɑːlən] ,

Llangollen	,
兰戈伦	,

多年来，这里一直是美丽的兰戈伦山谷中那些隐士的住所。

[stændz][ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaːvd]

stands	on	a	gentle	eminence	close	to	the	town	,	ornamented	with	a	carved
站立	在	一个	温和的	卓越	关闭	到	这	镇	,	装饰	和	一个	雕刻

['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

railing	in	front	,
栏杆	在	正面	,

它坐落在城镇附近一处地势较为平缓的高地上，前面装饰着雕花栏杆。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [groʊ'tesk] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

and	decorated	with	grotesque	gables	and	ornaments	.
和	装饰	和	怪诞	山墙	和	装饰品	.

并以怪诞的山墙和装饰物点缀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [prəp'raɪətəz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [tuː] ['meɪd(ə)n] ['leɪdiz] ,

The	present	proprietors	are	also	two	maiden	ladies	,
这	展示	业主	是	还	二	少女	女士们	,

目前的店主也是两位未婚女士。

[huː] [siːm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði][kən'ventjuəl] [sə'lebrəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;

who	seem	disposed	to	perpetuate	the	conventual	celebrity	of	this	place	;
WHO	似乎	处置	到	延续	这	会议	名人	的	这	地方	;

他们似乎有意延续此地的修道院名声；

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [les] [ɜːr'beɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər] [pə'zesəz] ,

and	are	certainly	not	less	urbane	than	the	former	possessors	,
和	是	当然	不是	较少的	彬彬有礼	比	这	以前的	拥有者	,

而且他们的举止谈吐丝毫没有逊色于之前的房主。

[ɪn] [pə'mɪtɪŋ] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðer; ðər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

in	permitting	visitors	to	gratify	their	taste	in	the	inspection	of	the	beautiful
在	允许	访客	到	满足	他们的	品尝	在	这	检查	的	这	美丽的

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

允许游客在欣赏美丽园林的同时满足自己的喜好。

[ə'tendid] [baɪ][maɪ][ˌsɪsə'roʊni] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [aɪ] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]

Attended	by	my	cicerone	,	the	gardener	,	I	passed	from	one	object	of	natural
参加	经过	我的	西塞罗	,	这	园丁	,	我	通过了	从	一	目的	的	自然的

['bjuːti] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

beauty	to	another	,
美丽	到	其他	,

在我的向导——园丁的陪同下，我从一处自然美景漫步到另一处。

— [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][pen] - [gwɜːrn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɝːwɪn] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['wʊdi]

—	the	vale	of	Pen	-	gwern	surrounded	by	part	of	the	Berwyn	chain	,	the	woody
—	这	谷	的	笔	-	格温	包围	经过	部分	的	这	伯温	链	,	这	木质的

['dɪŋgl] ,

dingle	,
丁格尔	,

——彭格温山谷，被贝鲁因山脉的一部分环绕，林木茂盛的山谷，

[ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ,

and	brawling	brook	of	the	Cyflymed	,	with	many	others	,
和	争吵	溪	的	这	-	,	和	许多	其他的	,

还有 Cyflymed 河上的喧闹溪流，以及其他许多溪流，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'vi:njənsis] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['li:ʒərli]

which	are	supplied	with	the	most	gratifying	conveniences	for	their	leisurely
哪个	是	供应	和	这	最多	可喜	便利设施	为了	他们的	悠闲

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

这些设施为参观者提供了最令人满意的便利，方便他们悠闲地参观。

['æftər][ɔ:l] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ,

After	all	,	I	must	confess	,
后	全部	,	我	必须	承认	,

毕竟，我必须承认，

[fɪld] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [si:nz] [wɪð; wɪθ]

filled	as	was	my	mind	by	the	impressions	of	the	majestic	scenes	with
已填	作为	曾是	我的	头脑	经过	这	印象	的	这	雄伟	场景	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] ,

which	it	had	become	familiar	,
哪个	它	有	变得	熟悉的	,

我的脑海中充满了那些我已熟知的壮丽景色的印象，

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['lændskeips] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['plæs] ['nu:ɪð] , [fel] [fɑ:r] [ʃɔ:rt]

the	miniature	landscapes	supplied	by	the	situation	of	Plas	Newydd	,	fell	far	short
这	微型	风景	供应	经过	这	情况	的	普拉斯	纽伊德	,	跌倒	远的	短的

[ʌv; əv][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

of	the	anticipation
的	这	预期

Plas Newydd 的微缩景观远未达到预期。

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] ,

I	had	formed	,
我	有	形成	,

我已形成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔ:rsəbli] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv][felt]['æftər] ['vju:ɪŋ]

and	they	forcibly	recalled	the	emotion	I	remembered	to	have	felt	after	viewing
和	他们	强制	召回	这	情感	我	记得	到	有	毛毡	后	观看

[ðə; ði]['mɪmɪk] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

the	mimic	hills	and	vales	,
这	模仿	丘陵	和	山谷	,

它们强行唤起了我当年观赏那些仿造山丘和山谷时所感受到的那种情绪。

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [kæ'skeɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['ʃenstən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [æt; ət][ðə; ði]

and	passionless	cascades	of	the	poet	Shenstone	,	in	his	retreat	at	the
和	无情	级联	的	这	诗人	申斯通	,	在	他的	撤退	在	这

[li:soʊz] , [nɪr] ['hægli] .

Leasowes	,	near	Hagley	.
利索斯	,	靠近	哈格利	.

诗人申斯通在哈格利附近的利索斯隐居时，写下了毫无激情的诗篇。

”	[mɪs]	[kɑːˈsteloʊ]	,	[huː]	[meɪd]	[ðə; ðɪ]	[tʊr]	[ʌv; əv]	[nɔːrθ]	[weɪlz]	[ɪn]	-	[ɪz][ˈiːv(ə)n]	[les]
”	**Miss**	**Costello**	**,**	**who**	**made**	**the**	**tour**	**of**	**North**	**Wales**	**in**	**1844**	**is**	**even**	**less**
”	错过	科斯特洛	,	WHO	制成	这	旅游	的	北	威尔士	在	-	是	甚至	较少的

[ˌkɑːmplɪˈmentri] ,

complimentary	**,**
免费	,

“1844年曾游览北威尔士的科斯特洛小姐的评价就更低了。”

[ænd; ənd][ɪz]	[ðʌs]	[ˈsmɑːrtli]	[səˈtɪrɪkl]	[ɪn][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[dɪˈpɑːrtɪd]	“	[ˈleɪdiz]	:	”	—
and	**is**	**thus**	**smartly**	**satirical**	**in**	**the**	**peculiarities**	**of**	**the**	**departed**	**“**	**Ladies**	**:**	**”**	**—**
和	是	因此	聪明地	讽刺	在	这	特殊性	的	这	已离开	“	女士们	:	”	—

因此，它巧妙地讽刺了已故“女士们”的种种怪癖。

“	[wʌn]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[greɪt]	[ətˈrækʃnz]	[ʌv; əv]	[ɬænˈgɑːlən]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈjɪrz]	[əˈgoʊ][wʌz; wəz]	[ðə; ðɪ]
“	**One**	**of**	**the**	**great**	**attractions**	**of**	**Llangollen**	**a**	**few**	**years**	**ago**	**was**	**the**
“	一	的	这	伟大的	景点	的	兰戈伦	一个	很少	年	前	曾是	这

[roʊˈmæntɪk][ˈstɔːri] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər][ʌv; əv][ˈleɪdi]

romantic	**story**	**attached**	**to**	**the**	**place**	**and**	**the**	**residence**	**there**	**of**	**Lady**
浪漫的	故事	随附的	到	这	地方	和	这	住宅	那里	的	女士

[ˈelənə; -nɔː] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] .

Eleanor	**Butler**	**and**	**Miss**	**Ponsonby**	**.**
埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	.

“几年前，兰戈伦的一大吸引力在于与这个地方以及埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的住所相关的浪漫故事。

[ˈpɪlgrəmɪdʒz]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[ʃraɪn]	[ʌv; əv]	[ˈfrendʃɪp]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]	[ˈleɪdiz]	[wɜːr; wər]
Pilgrimages	**were**	**made**	**to**	**this**	**shrine**	**of**	**friendship**	**,**	**and**	**the**	**ladies**	**were**
朝圣	是	制成	到	这	神社	的	友谊	,	和	这	女士们	是

[ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪzɪtər] ,

overwhelmed	**with**	**visitors**	**,**
不堪重负	和	访客	,

人们纷纷前来这座友谊圣地朝圣，女士们被络绎不绝的访客弄得应接不暇。

[ænd; ənd][ðer; ðər]	[ˈkɑːtɪdʒ]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ][ˈɔfɝɪŋz, ˈɔfrɪŋz]	.
and	**their**	**cottage**	**filled**	**with**	**offerings**	**.**
和	他们的	小屋	已填	和	供品	.

他们的茅屋里摆满了祭品。

[ðer; ðər]	[tuːm]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]	,	[ænd; ənd][ðer; ðər]	[ˈkɑːtɪdʒ]	[let]	;
Their	**tomb**	**is**	**now**	**in**	**the**	**churchyard**	**,**	**and**	**their**	**cottage**	**let**	**;**
他们的	墓	是	现在	在	这	墓地	,	和	他们的	小屋	让	;

他们的墓地现在位于教堂墓园内，他们的小屋已出租；

[ænd; ənd]	[ˈveri]	[fjuː]	[ˈpɝːsənz]	[ˌrekəˈlekt]	[mʌtʃ]	[əˈbaʊt][ðem; ðəm]	,	[ɔːr]	[fiːl]	[ˈeni]	[ˈɪntrəst]	[ɪn][ə; eɪ]
and	**very**	**few**	**persons**	**recollect**	**much**	**about**	**them**	**,**	**or**	**feel**	**any**	**interest**	**in**	**a**
和	非常	很少	人	追忆	很多	关于	他们	,	或者	感觉	任何	兴趣	在	一个

[ˌsentɪˈment(ə)l][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

sentimental	**history**	**,**
感伤的	历史	,

很少有人记得他们，或者对感伤的历史感兴趣。

[wɪtʃ]	[bɪˈlɔːŋd]	[tuː; tə][ðə; ðɪ][læst]	[ˈsentʃəri]	,
which	**belonged**	**to**	**the**	**last**	**century**	**,**
哪个	属于	到	这	最后的	世纪	,

属于上个世纪的，

[ænd; ənd]	[naʊ]	[kæn; kən][ˈoʊnli]	[ɪkˈsaɪt]	[ə; eɪ][smaɪl]	[æt; ət][ðə; ðɪ]	[ˌeksenˈtrɪsəti]	[ʌv; əv][ɪts][ˈherəwənz]	,
and	**now**	**can**	**only**	**excite**	**a**	**smile**	**at**	**the**	**eccentricity**	**of**	**its**	**heroines**	**,**
和	现在	能	仅有的	激发	一个	微笑	在	这	古怪	的	它是	女英雄们	,

现在，这部作品只能让人对女主角们的古怪行为会心一笑。

[huː] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs]
who , **under** **pretence** **of** **retiring** **from** **society** , **made** **themselves** **conspicuous**
WHO , 在下面 虚伪 的 退休 从 社会 , 制成 他们自己 显眼的
[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
throughout **the** **country** .
自始至终 这 国家 .

他们假装隐退，实则在全国各地招摇过市。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['stɔrz] [wɜːr; wər][soʊld][baɪ]['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] ,
Most **of** **their** **accumulated** **stores** **were** **sold** **by** **public** **auction** ,
最多 的 他们的 积累 商店 是 卖 经过 民众 拍卖 ,

他们积累的大部分财产都通过公开拍卖售出。

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
on **the** **death** **of** **the** **last** **of** **the** **friends** , **and** **the** **cottage** , **as** **it** **now**
在 这 死亡 的 这 最后的 的 这 朋友们 , 和 这 小屋 , 作为 它 现在
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

在最后一位朋友去世后，小屋就成了现在的样子。

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːðər] [ə; eɪ]['rʊrəl][ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɑːbdʒekt] .
is **by** **no** **means** **either** **a** **rural** **or** **picturesque** **object** .
是 经过 不 方法 任何一个 一个 乡村的 或者 如画 目的 .

它绝非乡村或风景如画的景致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ] [kaːvd] [wʊd] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['væljuː] , [ænd; ənd]
It **is** **covered** **inside** **and** **out** **with** **carved** **wood** , **some** **of** **value** , **and**
它 是 涵盖 里面 和 出去 和 雕刻 木头 , 一些 的 价值 , 和
[sʌm; səm][kwaɪt] ['wɜːrθləs] ;
some **quite** **worthless** ;
一些 相当 毫无价值 ;

它内外都覆盖着雕刻的木头，有些很有价值，有些则毫无价值；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [prəp'raɪətəz] ['mɪrli] [pruːvz] [haʊ]
and **all** **that** **remains** **of** **the** **taste** **of** **the** **former** **proprietors** **merely** **proves** **how**
和 全部 那 遗迹 的 这 品尝 的 这 以前的 业主 仅仅 证明 如何
['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pliːz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
little **was** **required** **to** **please** **fifty** **years** **ago** .
小的 曾是 必需的 到 请 五十 年 前 .

而前任店主留下的所有品味，恰恰证明了五十年前人们需要多么少的东西才能取悦他人。

[ðə; ði] [triːz] , [plaːntid][baɪ][ðə; ði] [frendz] , [ɑːr; ər] [naʊ]
The **trees** , **planted** **by** **the** **friends** , **are** **now**
这 树木 , 已种植 经过 这 朋友们 , 是 现在

这些由朋友们栽种的树木现在

[piː] . -
p . **40**
p . -

[groʊn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ɔːl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪn][fækt] ,
grown **high** , **and** **shut** **out** **all** **view** **of** **the** **country** ; **in** **fact** ,
生长 高的 , 和 关闭 出去 全部 看法 的 这 国家 ; 在 事实 ,

树势高耸，遮蔽了周围的一切景色；事实上，

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['vʌlgər] , ['kɑːmən] - [pleɪs] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][maɪ]

the	whole	place	has	a	vulgar	,	common	-	place	appearance	,	and	excited	in	my
这	所有的	地方	有	一个	庸俗	,	常见的	-	地方	外貌	,	和	兴奋的	在	我的

[maɪnd][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

mind	no	sort	of	interest	,
头脑	不	种类	的	兴趣	,

整个地方看起来庸俗不堪，毫无特色，丝毫没引起我的兴趣。

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ə'griːəbli] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

nor	was	my	indifference	agreeably	dispelled	by	the	view	of	an	engraving	,
也不	曾是	我的	漠不关心	欣然	驱散	经过	这	看法	的	一个	雕刻	,

一幅版画的景象也未能消除我的冷漠。

[hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl]

hung	up	in	the	little	boudoir	,	representing	the	two	ladies	sitting	at	their	table
悬挂	向上	在	这	小的	闺房	,	代表	这	二	女士们	坐着	在	他们的	桌子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

covered	with	curiosities	,
涵盖	和	奇闻异事	,

挂在小闺房里，描绘的是两位女士坐在摆满奇珍异宝的桌子旁。

[bəuθ] [drest] [ɪn] ['mæskjəlɪn] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][bəuθ] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] .

both	dressed	in	masculine	habits	,	and	both	frightfully	ugly	.
两个都	穿着	在	男性	习惯	,	和	两个都	可怕地	丑陋的	.

两人都穿着男性服饰，而且都长得非常丑陋。

[ðiːz] ['pɔːtrɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][æn; ən] ['æmətər] , [baɪ] [stelθ] ,

These	portraits	,	it	seems	,	were	taken	by	an	amateur	,	by	stealth	,
这些	肖像	,	它	似乎	,	是	已采取	经过	一个	业余	,	经过	隐身	,

这些肖像照似乎是由一位业余爱好者偷偷拍摄的。

[æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] - [wʊd] [kən'sent][tuː; tə][sɪt] ,

as	neither	of	'	The	Ladies	of	Llangollen	'	would	consent	to	sit	,
作为	两者都不	的	-	这	女士们	的	兰戈伦	-	会	同意	到	坐	,

因为"兰戈伦的两位女士"都不愿意坐下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kri'eɪts] [moʊst] [ʌn'plizɪŋ] [sen'seiʃənz] [tuː; tə]

and	a	lamentable	record	is	it	which	creates	most	unpleasing	sensations	to
和	一个	令人惋惜的	记录	是	它	哪个	创建	最多	令人不快	感觉	到

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

the	lover	of	the	graceful	,
这	情人	的	这	优美	,

而最令人惋惜的记录莫过于那些给喜爱优雅之人带来极度不快感受的记录。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] .

beautiful	,	and	venerable	.
美丽的	,	和	可敬	.

美丽而令人尊敬。

" [ðə; ði] - ['leɪdiz] - [wɜːr; wər] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɪŋgjələr][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

"	The	'	ladies	'	were	,	although	singular	in	the	extreme	,
"	这	-	女士们	-	是	,	虽然	单数	在	这	极端	,

"这些'女士们'虽然极其独特，

[rɪ'mɑːrkəbli] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] ,

remarkably	charitable	and	considerate	of	the	necessities	of	their	neighbours	,
非常	慈善	和	周到	的	这	必需品	的	他们的	邻居	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːs] [hæz; həz] [bɪn] ['greɪtli] [felt] .

and	their	loss	has	been	greatly	felt	.
和	他们的	损失	有	到过	非常	毛毡	.

他们为人非常仁慈，体贴邻居的需求，他们的离世给邻居们带来了巨大的损失。

[ðeɪ] [siːmd] [veɪn] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] , [bʌt; bət] [ə'kɑːmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
They seemed vain and pompous , but accomplished and intellectual ,
他们 似乎 徒劳 和 傲慢 , 但 完成 和 知识分子 ,

他们看似虚荣自负，但实际上才华横溢、学识渊博。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [praɪd] [ænd; ənd]
and were a strange compound of wisdom and folly , pride and
和 是 一个 奇怪的 化合物 的 智慧 和 蠢事 , 自豪 和
[ˌkɑːndɪ'senʃn] .
condescension .
居高临下 .

他们是智慧与愚蠢、骄傲与傲慢的奇怪结合体。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəm] [diː] [ʒɛn'liː] , [ɪn] [æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['mɪsəleɪni] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
" The celebrated Madame de Genlis , in an entertaining miscellany , under the title
" 这 著名 夫人 德 基因 , 在 一个 娱乐 杂项 , 在下面 这 标题
[ʌv; əv] " ['sʊvəˌnɪrz] [diː] [fɛ'liːsiː] [el] - - - ,
of " Souvenirs de Felicie L - - - ,
的 " 纪念品 德 菲丽西 L - - - ,

"著名的德·热内利斯夫人，在一本名为《费利西·L的回忆录》的趣味杂记中，

" [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['græfɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] ['rekˌluːsiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən]
" has given the following graphic narrative of " The Fair Recluses of Llangollen
" 有 给定 这 下列的 形象的 叙述 的 " 这 公平的 隐士 的 兰戈伦
: " —
: " —
: " —

"对《兰戈伦的美丽隐士》进行了如下图文叙述：

" ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ([sez] [ʃiː; ʃi]) ,
" During my residence in England (says she) ,
" 期间 我的 住宅 在 英格兰 (说道 她) ,

"在我居住在英国期间（她说），

['nʌθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] , [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz]
nothing struck me so much as the delicious cottage of Llangollen , in North Wales
没有什么 击 我 所以 很多 作为 这 可口的 小屋 的 兰戈伦 , 在 北 威尔士
.
:
.

没有什么比北威尔士兰戈伦那间漂亮的农舍更让我印象深刻了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
It is not a little extraordinary ,
它 是 不是 一个 小的 非凡的 ,

这确实有点不同寻常。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
that a circumstance so singular and remarkable as that connected with this
那 一个 环境 所以 单数 和 卓越 作为 那 连接 和 这
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

如此独特而非凡的情况，与这次隐居有关，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪðər'tuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ɔːl]
should hitherto have escaped the notice of all
应该 迄今为止 有 逃脱 这 注意 的 全部

此前，这一切本应逃过所有人的注意。

[piː] . -

p . 41

p . -

['mɑːdərn] ['trævələz] .

modern travellers .

现代的 旅行者 .

现代旅行者。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : — ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

The manner in which I became acquainted with it was this : — During our

这 方式 在 哪个 我 成为 熟人 和 它 曾是 这 : — 期间 我们的

[lɔːŋ] - [steɪ] [æt; ət] ['beri] ,

long - stay at Bury ,

长的 - 停留 在 埋葬 ,

我接触到它的方式是这样的：——在我们长期居住在伯里期间，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks]['pɜ˞ːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

a small company of five or six persons , including ourselves ,

一个 小的 公司 的 五 或者 六 人 , 包括 我们自己 ,

我们是一家五六人的小公司，包括我们自己在内，

[met] ['evri] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] [hæf] - [pæst][ten][əˈklɔk, əu-] .

met every evening from seven till half - past ten o'clock .

遇见 每一个 晚上 从 七 直到 一半 - 过去的 十 点钟 .

每天晚上七点到十点半见面。

[wiː; wi][daɪ'vɜːrtɪd] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][pæst]

We diverted ourselves with music and conversation , so that the time past

我们 改道 我们自己 和 音乐 和 对话 , 所以 那 这 时间 过去的

['veri] [ə'griːəbli] .

very agreeably .

非常 欣然 .

我们以音乐和谈话消遣，时间过得非常愉快。

[wʌn] [naɪt] ['frendʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

One night friendship happened to be the subject of conversation ,

一 夜晚 友谊 发生 到 是 这 主题 的 对话 ,

一天晚上，友谊恰巧成了大家谈论的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [siː]

and I declared that I would with pleasure undertake a long journey to see

和 我 声明 那 我 会 和 乐趣 承担 一个 长的 旅行 到 看

[tuː] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] .

two persons who had long been united by the bonds of genuine friendship .

二 人 WHO 有 长的 到过 团结的 经过 这 债券 的 真的 友谊 .

我宣布，我非常乐意踏上漫长的旅程，去拜访两位因真挚友谊而长久相伴的人。

- [wel] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stjʊt] ([naʊ] [lɔːrd] [ˌkæsəl'reɪ]) , [goʊ][tuː; tə] [ɬæn'gɑːlən] ;

' Well , Madam , ' replied Mr . Stuart (now Lord Castlereagh) , go to Llangollen ;

- 出色地 , 女士 , - 回复 先生 . 斯图尔特 (现在 主 卡斯尔雷) , 去 到 兰戈伦 ;

"好吧，夫人，"斯图亚特先生（现为卡斯尔雷勋爵）回答说，"去兰戈伦吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðer; ðər] [siː] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði]

you will there see a model of perfect friendship , which will afford you the

你 将要 那里 看 一个 模型 的 完美的 友谊 , 哪个 将要 买得起 你 这

[mɔːr] [dɪ'laɪt] ,

more delight ,

更多的 喜 ,

在那里，你会看到完美友谊的典范，这将带给你更多的快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [huː] [ɑːr; ər] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] ['evri]
as **it** **is** **exhibited** **by** **two** **females** **who** **are** **yet** **young** **and** **charming** **in** **every**
作为 它 是 展出 经过 二 女性 WHO 是 然而 年轻的 和 迷人 在 每一个
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

这段表演由两位各方面都年轻迷人的女性演绎。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs]
Would **you** **like** **to** **hear** **the** **history** **of** **Lady** **Eleanor** **Butler** **and** **Miss**
会 你 喜欢 到 听到 这 历史 的 女士 埃莉诺 巴特勒 和 错过
['pɑːnsənbi] ?
Ponsonby **?**
庞森比 ?

你想听听埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的故事吗?

- — - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] .
' **—** **'** **It** **would** **give** **me** **the** **greatest** **pleasure** **.**
- — - 它 会 给 我 这 最 乐趣 .

"——"这将给我带来极大的快乐。

- — - [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
' **—** **'** **I** **will** **relate** **it** **to** **you** **.**
- — - 我 将要 涉及 它 到 你 .

"——我会把它告诉你。"

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['stjʊt] , [wiː; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
' **At** **these** **words** **the** **company** **drew** **nearer** **to** **Mr** **.** **Stuart** **,** **we** **formed** **a**
- 在 这些 字 这 公司 画 更近 到 先生 . 斯图尔特 , 我们 形成 一个
['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
little **circle** **round** **him** **,**
小的 圆圈 圆形的 他 ,

听到这话，大家纷纷围拢到斯图尔特先生身边，在他周围围成一个小圈。

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] : —
and **after** **recollecting** **himself** **a** **few** **moments** **,** **he** **thus** **began** **his** **narrative** **:** **—**
和 后 回忆 他自己 一个 很少 时刻 , 他 因此 开始 他的 叙述 : —
"
"
"

他缓过神来片刻，然后开始叙述：——

- ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] ['dʌblɪn] .
' **Lady** **Eleanor** **Butler** **,** **was** **born** **in** **Dublin** **.**
- 女士 埃莉诺 巴特勒 , 曾是 出生 在 都柏林 .

埃莉诺·巴特勒夫人出生于都柏林。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [waɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kreɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['æmp(ə)l]
She **was** **left** **an** **orphan** **while** **in** **her** **cradle** **;** **and** **possessing** **an** **ample**
她 曾是 左边 一个 孤儿 尽管 在 她 摇篮 ; 和 拥有 一个 充足
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

她还在襁褓之中就成了孤儿；而且拥有一笔丰厚的遗产，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,
together **with** **an** **amiable** **disposition** **and** **a** **beautiful** **person** **,**
一起 和 一个 可亲 处置 和 一个 美丽的 人 ,

她不仅性格友善，而且容貌姣好。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [səˈlɪsɪtɪd] [baɪ] [ˈpɝːsənz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] [ɪn][ˈaɪərlənd] .

her	hand	was	solicited	by	persons	belonging	to	the	first	families	in	Ireland	.
她	手	曾是	征求意见	经过	人	属于	到	这	第一的	家庭	在	爱尔兰	.

爱尔兰的名门望族纷纷向她求婚。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ˈmænɪfestɪd] [greɪt] [rɪˈpʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ]

At	an	early	age	she	manifested	great	repugnance	to	the	idea	of	giving
在	一个	早期的	年龄	她	表现出来	伟大的	厌恶	到	这	主意	的	给予

[hɜːrˈself][ə; eɪ][ˈmæstər] .

herself	a	master	.
她自己	一个	掌握	.

她从小就对给自己找个主人这件事表现出极大的厌恶。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈnevər] [dɪˈsembəld] ,

This	love	of	independence	,	which	she	never	dissembled	,
这	爱	的	独立	,	哪个	她	绝不	拆卸	,

她对独立的这份热爱，从未掩饰过。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[dɪd][noʊ][ˈɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn]

did	no	injury	to	her	reputation	;	her	conduct	has	always	been
做过	不	受伤	到	她	名声	;	她	执行	有	总是	到过

[ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] ,

irreproachable	,
无可指摘的	,

并未损害她的名誉；她的行为一向无可指摘。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈfiːmeɪl] [ɪz] [mɔːr] [ˈhaɪli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] , [ˈmɑːdəsti] ,

and	no	female	is	more	highly	distinguished	for	sweetness	of	temper	,	modesty	,
和	不	女性	是	更多的	高度	杰出的	为了	甜味	的	脾气	,	谦逊	,

没有哪个女人比她更以性情温和、谦逊著称。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [əˈdɔːrn][hɜːr; hər][seks] .

and	all	the	virtues	which	adorn	her	sex	.
和	全部	这	美德	哪个	装饰	她	性别	.

以及所有美德，这些美德都体现在她的性别中。

[ɪn] [ˈtendər] [ˈɪnfənsi] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [əˈtætʃmənt] [tʊk] [pleɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɪs]

In	tender	infancy	a	mutual	attachment	took	place	between	her	and	Miss
在	投标	婴儿期	一个	相互的	依恋	采取	地方	之间	她	和	错过

[ˈpɑːnsənbi] ,

Ponsonby	,
庞森比	,

在她年幼的时候，她和庞森比小姐就建立了深厚的感情。

[baɪ][æn; ən][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

by	an	accident	which	made	a	deep	impression	on	their	imagination	.
经过	一个	事故	哪个	制成	一个	深的	印象	在	他们的	想像力	.

一场意外给他们的想象力留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðem; ðəm]

They	had	no	difficulty	to	persuade	themselves	that	heaven	had	formed	them
他们	有	不	困难	到	说服	他们自己	那	天堂	有	形成	他们

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ;

for	each	other	;
为了	每个	其他	;

他们毫不费力地就说服了自己，上天让他们彼此相遇；

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns]

that	is	,	that	it	had	designed	each	of	them	to	devote	her	existence
那	是	,	那	它	有	设计	每个	的	他们	到	奉献	她	存在

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

也就是说，它设计她们每个人都将自己的一生奉献给对方。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [glaɪd] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] [piːs]

so	that	they	might	glide	together	down	the	stream	of	life	,	in	the	bosom	of	peace
所以	那	他们	可能	滑行	一起	向下	这	溪流	的	生活	,	在	这	怀	的	和平

,

,

,

这样，他们就可以在和平的怀抱中，一同顺着生命的河流滑行而下。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɪndɪ'pendəns] .

the	most	intimate	friendship	,	and	delicious	independence	.
这	最多	亲密的	友谊	,	和	可口的	独立	.

最亲密的友谊，以及令人愉悦的独立。

[ðɪs] [aɪ'diːə][ðer; ðər][ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

This	idea	their	sensibility	was	destined	to	realize	.
这	主意	他们的	感性	曾是	注定	到	意识到	.

他们的感性注定要实现这个想法。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] ['grædʒuəlɪ] [gruː] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['jɪrz] ,

Their	friendship	gradually	grew	stronger	with	their	years	,
他们的	友谊	逐步地	生长	更强	和	他们的	年	,

随着岁月的流逝，他们的友谊也日益深厚。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəlɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['nevər][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər] ['lɪbərtɪ] ,

so	that	at	seventeen	they	mutually	engaged	never	to	sacrifice	their	liberty	,
所以	那	在	十七	他们	相互	已订婚的	绝不	到	牺牲	他们的	自由	,

因此，他们在十七岁时就互相承诺永远不牺牲自己的自由。

[ɔːr][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

or	to	part	from	each	other	.
或者	到	部分	从	每个	其他	.

或者彼此分离。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

From	that	moment	they	formed	the	design	of	withdrawing	from	the	world	,
从	那	片刻	他们	形成	这	设计	的	撤退	从	这	世界	,

从那一刻起，他们便制定了与世隔绝的计划。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['setlɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestərd] [rɪ'triːt] .

and	of	settling	for	good	in	some	sequestered	retreat	.
和	的	安顿	为了	好的	在	一些	隔离	撤退	.

最终选择隐居在某个僻静的地方，安度余生。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['siːnəri] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Having	heard	of	the	charming	scenery	of	Wales	,
拥有	听到	的	这	迷人	风景	的	威尔士	,

听说威尔士风景优美，

[ðeɪ] ['siːkrətlɪ] [əb'skɒnd; æb-][frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['fɪksɪŋ][ə'pɑːn]

they	secretly	absconded	from	their	friends	for	the	purpose	of	fixing	upon
他们	偷偷	潜逃	从	他们的	朋友们	为了	这	目的	的	定影	之上

[ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['rezɪdəns] .

their	future	residence	.
他们的	未来	住宅	.

他们秘密地离开朋友，目的是寻找未来的住所。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɬæn'gɑːlən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd]

They	visited	Llangollen	,	and	there	,	on	the	summit	of	a	mountain	,	they	found
他们	到访	兰戈伦	,	和	那里	,	在	这	首脑	的	一个	山	,	他们	成立

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	little	detached	cottage	,
一个	小的	分离的	小屋	,

他们去了兰戈伦，在那里，在一座山顶上，他们发现了一间独立的小木屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] .

with	the	situation	of	which	they	were	delighted	.
和	这	情况	的	哪个	他们	是	高兴极了	.

他们对此感到非常高兴。

[hɪr] [ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Here	they	resolved	to	form	their	establishment	.
这里	他们	已解决	到	形式	他们的	建立	.

他们在此决定建立自己的机构。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fjʊdʒətɪv] [sent] ['piːp(ə)l]['æftər][ðem; ðəm] ,

Meanwhile	the	guardians	of	the	young	fugitives	sent	people	after	them	,
同时	这	守护者	的	这	年轻的	逃犯	发送	人们	后	他们	,

与此同时，这些年轻逃犯的监护人派人追捕他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veɪd] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

and	they	were	conveyed	back	to	Dublin	.
和	他们	是	传递	后退	到	都柏林	.

然后他们被送回了都柏林。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər]['maʊnt(ə)n][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

They	declared	that	they	would	return	to	their	mountain	as	soon	as	they
他们	声明	那	他们	会	返回	到	他们的	山	作为	很快	作为	他们

他们宣称，一旦他们.....就会返回他们的山上。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[wɜːr; wər][ʌv; əv][eɪdʒ] .

were	of	age	.
是	的	年龄	.

已成年。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]

Accordingly	,	at	twenty	-	one	,	in	spite	of	the	entreaties	and	remonstrances
因此	,	在	二十	-	一	,	在	尽管如此	的	这	恳求	和	抗议

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

of	their	relatives	and	friends	,
的	他们的	亲属	和	朋友们	,

因此，尽管亲朋好友苦苦哀求、百般劝阻，他们还是在二十一岁时.....

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] ['aɪərlənd][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ɬæn'gɑːlən] .

they	quitted	Ireland	for	ever	,	and	flew	to	Llangollen	.
他们	辞职	爱尔兰	为了	曾经	,	和	飞翔	到	兰戈伦	.

他们永远离开了爱尔兰，飞往兰戈伦。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] [ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] [pə'zesiz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

Miss	Ponsonby	is	not	rich	,	but	Lady	Eleanor	possesses	a	considerable	fortune	.
错过	庞森比	是	不是	富有的	,	但	女士	埃莉诺	拥有	一个	大量	财富	.

庞森比小姐并不富有，但埃莉诺夫人却拥有相当可观的财富。

[ʃi:; ʃi] ['pə:tʃəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hʌt][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:pərti][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [wer] [ʃi:; ʃi] [bɪlt]

She	purchased	the	little	hut	and	the	property	of	the	mountain	,	where	she	built
她	购买	这	小的	小屋	和	这	财产	的	这	山	,	在哪里	她	建造

[ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] ,

a	cottage	,
一个	小屋	,

她买下了那间小屋和山上的土地，并在那里盖了一间小木屋。

['veri] ['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]

very	simple	in	external	appearance	,	but	the	interior	of	which	displays	the
非常	简单的	在	外部的	外貌	,	但	这	内部的	的	哪个	显示器	这

['gretɪst] ['elɪgəns] .

greatest	elegance	.
最	优雅	.

外观非常简洁，但内部却展现出极致的优雅。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [kɔ:rt] [ænd; ənd]

On	the	top	of	the	mountain	she	has	formed	about	the	house	a	court	and
在	这	顶部	的	这	山	她	有	形成	关于	这	房子	一个	法庭	和

['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ;

flower	-	garden	;
花	-	花园	;

她在山顶上围绕着房子建了一个庭院和花园；

[ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['roʊzˌbʊʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'kloʊʒər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðɪs] ['rʊrəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

a	hedge	of	rosebushes	is	the	only	enclosure	that	surrounds	this	rural	habitation	.
一个	对冲	的	玫瑰丛	是	这	仅有的	外壳	那	周围环境	这	乡村的	居住地	.

玫瑰树篱是这处乡村住宅周围唯一的围墙。

[ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['kærɪdʒ] - [roʊd] , [ðə; ði] ['sti:pnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ]

A	convenient	carriage	-	road	,	the	steepness	of	which	has	been	diminished	by
一个	方便的	运输	-	路	,	这	陡峭度	的	哪个	有	到过	减少	经过

[ɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

art	,	was	carried	along	the	mountain	.
艺术	,	曾是	携带	沿着	这	山	.

一条便捷的马车道沿着山体修建，其陡峭程度已通过人工改造而有所降低。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər][sʌm; səm]['eɪnʃənt] [paɪnz][ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] [wɜ:r; wər]

On	the	side	of	the	latter	some	ancient	pines	of	prodigious	height	were
在	这	边	的	这	后者	一些	古老的	松树	的	惊人	高度	是

[prɪ'zɜ:rv] ;

preserved	;
保存完好	;

在后者的一侧，保存着一些高耸入云的古老松树；

[fru:t] [tri:z] [wɜ:r; wər][pla:ntid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['tʃeri] [tri:z] [ɪn][pər'tɪkjələr] ,

fruit	trees	were	planted	,	and	a	great	quantity	of	cherry	trees	in	particular	,
水果	树木	是	已种植	,	和	一个	伟大的	数量	的	樱桃	树木	在	特别的	,

人们种植了果树，特别是大量的樱桃树。

[wɪtʃ] [prə'du:s] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['faɪnɪst] ['tʃeri:z] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

which	produce	the	best	and	finest	cherries	in	England	.
哪个	生产	这	最好的	和	最好的	樱桃	在	英格兰	.

这里出产英格兰最好、最优质的樱桃。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] ['laɪkwaɪz] [pə'zes] [ə; eɪ][fɑ:rm][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['kæt(ə)l] ,

The	two	friends	likewise	possess	a	farm	for	their	cattle	,
这	二	朋友们	同样地	具有	一个	农场	为了	他们的	牛	,

这两位朋友还各自拥有一座养牛的农场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [fɑ:rm] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
with 和 **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **farm** 农场 **-** - **house** 房子 **and** 和 **a** 一个 **kitchen** 厨房 **-** - **garden** 花园 **at** 在 **the** 这 **foot** 脚 **of** 的 **the** 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain 山 **.** .

山脚下有一座漂亮的农舍和一个菜园。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [ə'boʊd] [ði:z] [tu:] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɝ:sənz] , [wɪð; wɪθ][maɪndz] ['i:kwəli]
In 在 **this** 这 **sequestered** 隔离 **abode** 住所 **these** 这些 **two** 二 **extraordinary** 非凡的 **persons** 人 **,** , **with** 和 **minds** 思想 **equally** 同样地
['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['i:kwəli] ['pli:zɪŋ] ,
cultivated 栽培 **,** , **and** 和 **accomplishments** 成就 **equally** 同样地 **pleasing** 令人愉悦 **,** ,

在这座僻静的住所里，住着两位才智出众、成就斐然的杰出人士。

[hæv; həv] [naʊ] [ri'zaidid] [ten] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
have 有 **now** 现在 **resided** 居住地 **ten** 十 **years** 年 **,** , **without** 没有 **ever** 曾经 **having** 拥有 **been** 到过 **absent** 缺席的 **from** 从 **it** 它 **a** 一个 **single** 单身的
[naɪt] .
night 夜晚 **.** .

至今已在此居住十年，从未离开过一晚。

[ˌnevərðə'les] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'soʊʃəbl] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
Nevertheless 尽管如此 **they** 他们 **are** 是 **not** 不是 **unsociable** 不善交际 **,** , **they** 他们 **sometimes** 有时 **pay** 支付 **visits** 访问 **to** 到 **the** 这 **neighbouring** 邻接
['dʒentri] ,
gentry 绅 **,** ,

然而，他们并非不合群，有时也会拜访邻近的乡绅。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [pə'laɪtnəs] ['trævələz] [ɑ:n][ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə][ɔ:r]
and 和 **receive** 收到 **with** 和 **the** 这 **greatest** 最 **politeness** 礼貌 **travellers** 旅行者 **on** 在 **their** 他们的 **way** 方式 **to** 到 **or** 或者
[frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [hu:]
from 从 **Ireland** 爱尔兰 **,** , **who** WHO

并以最礼貌的态度接待往返爱尔兰的旅客。

[pi:] . -
p p **.** . **44** -

第44页

[ɑ:r; ər] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [frendz] . -
are 是 **recommended** 受到推崇的 **to** 到 **them** 他们 **by** 经过 **any** 任何 **of** 的 **their** 他们的 **old** 老的 **friends** 朋友们 **.** . **'** -

都是他们的老朋友推荐的。

“ [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
“ “ **This** 这 **account** 帐户 **strongly** 强烈 **excited** 兴奋的 **my** 我的 **curiosity** 好奇心 **,** ,

“这个描述强烈地激起了我的好奇心，”

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [mædəmwə'zel] [dɔrli:nz] [ænd; ənd][maɪ] [tu:] [jʌŋ]
and 和 **produced** 生产 **the** 这 **same** 相同的 **effect** 影响 **on** 在 **Mademoiselle** 小姐 **d'Orleans** 奥尔良 **and** 和 **my** 我的 **two** 二 **young** 年轻的
[kəm'pænjənz] .
companions 同伴 **.** .

对奥尔良小姐和我的两位年轻同伴也产生了同样的效果。

[wiː; wi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɪˈmiːdiətli] [fɔːr; fər] [ɬænˈgɑːlən] , [baɪ] [ðə; ði]

We	determined	the	same	night	to	set	out	immediately	for	Llangollen	,	by	the
我们	决定	这	相同的	夜晚	到	放	出去	立即地	为了	兰戈伦	,	经过	这

[səˈkjuːɪtəs] [ruːt] [ʌv; əv] [ˈbraɪtn] ,

circuitous	route	of	Brighton	,
迂回	路线	的	布莱顿	,

当晚我们就决定立即出发前往兰戈伦，绕道布莱顿。

[ˈpɔːrtsməθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

Portsmouth	,	and	the	Isle	of	Wight	.
朴茨茅斯	,	和	这	小岛	的	怀特岛	.

朴茨茅斯和怀特岛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlætər] [end] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ɬænˈgɑːlən] .

It	was	the	latter	end	of	July	when	we	arrived	at	Llangollen	.
它	曾是	这	后者	结尾	的	七月	什么时候	我们	到达的	在	兰戈伦	.

我们抵达兰戈伦时已是七月下旬。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] ,

This	place	has	not	the	rich	appearance	of	the	English	villages	in	general	,
这	地方	有	不是	这	富有的	外貌	的	这	英语	村庄	在	一般的	,

这里不像英国乡村那样富丽堂皇。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈiːkwəl] [ðə; ði] [ˈklenlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,

but	nothing	can	equal	the	cleanliness	of	the	houses	,
但	没有什么	能	平等的	这	清洁	的	这	房屋	,

但没有什么能比得上房屋的清洁程度。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkʌntri] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [pruːf] [ʌv; əv]

and	among	the	lower	classes	of	any	country	this	is	an	infallible	proof	of
和	之中	这	降低	课程	的	任何	国家	这	是	一个	绝对正确	证明	的

[əˈbʌndəns] .

abundance	.
丰富	.

在任何国家的下层阶级中，这都是富裕的铁证。

[ɬænˈgɑːlən] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfrɛʃəst]

Llangollen	,	surrounded	with	woods	and	meadows	,	clothed	with	the	freshest
兰戈伦	,	包围	和	树林	和	草地	,	穿着衣服	和	这	最新鲜的

[ˈvɜːrdʒər] ,

verdure	,
绿意盎然	,

兰戈伦，四周环绕着树林和草地，绿意盎然，生机勃勃。

[ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

is	situated	at	the	foot	of	the	mountain	belonging	to	the	two	friends	,
是	位于	在	这	脚	的	这	山	属于	到	这	二	朋友们	,

位于两位朋友拥有的山脚下，

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk] [ˈpɪrəmɪd] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .

which	there	forms	a	majestic	pyramid	covered	with	trees	and	flowers	.
哪个	那里	表格	一个	雄伟	金字塔	涵盖	和	树木	和	花朵	.

那里形成了一座雄伟的金字塔，上面覆盖着树木和鲜花。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] , [æn; ən] [ˈaʊər]

We	arrived	at	the	cottage	,	the	only	object	of	our	journey	,	an	hour
我们	到达的	在	这	小屋	,	这	仅有的	目的	的	我们的	旅行	,	一个	小时

[bɪˈfɔːr] [ˈsʌnset] .

before	sunset	.
前	日落	.

我们在日落前一小时到达了此行的唯一目的地——那座小屋。

“ [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]

“	The	two	friends	had	received	in	the	morning	by	a	messenger	the	letter	which
“	这	二	朋友们	有	已收到	在	这	早晨	经过	一个	信使	这	信	哪个

['mɪstər] . ['stjʊt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Mr	.	Stuart	had	given	me	for	them	.
先生	.	斯图尔特	有	给定	我	为了	他们	.

“两位朋友早上通过信使收到了斯图尔特先生交给我的信。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , [ænd; ənd]['kaɪndnəs] ,

We	were	received	with	a	grace	,	a	cordiality	,	and	kindness	,
我们	是	已收到	和	一个	优雅	,	一个	亲切	,	和	仁慈	,

我们受到了热情、亲切和友善的接待。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [aɪ'diːə] .

of	which	it	would	be	impossible	for	me	to	give	any	idea	.
的	哪个	它	会	是	不可能的	为了	我	到	给	任何	主意	.

对此，我根本无法给出任何建议。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [tuː] ['leɪdiz] ,

I	could	not	turn	my	eyes	from	those	two	ladies	,
我	可以	不是	转动	我的	眼睛	从	那些	二	女士们	,

我的目光无法从那两位女士身上移开。

['rendərd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

rendered	so	interesting	by	their	friendship	and	so	extraordinary	on	account	of
渲染	所以	有趣的	经过	他们的	友谊	和	所以	非凡的	在	帐户	的

[ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] .

their	way	of	life	.
他们的	方式	的	生活	.

他们的友谊使他们的故事如此引人入胜，他们的生活方式使他们的故事如此非凡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by)
第3/4页

[aɪ] [pər'si:vd] [ɪn][ðem; ðəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'praiz] [ʌv; əv]
I **perceived** **in** **them** **none** **of** **that** **vanity** **which** **takes** **delight** **in** **the** **surprize** **of**
我 感知 在 他们 没有任何 的 那 虚荣 哪个 需要 喜 在 这 惊喜 的
['ʌðər] .
others **.**
其他的 .

我没有在他们身上看到那种以他人惊讶为乐的虚荣心。

[ðer; ðər]['mju:tʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd]
Their **mutual** **attachment** **,** **and**
他们的 相互的 依恋 , 和

他们之间的相互依恋，以及

[pi:] . -
p **.** **45**
p . -

第45页

[ðer; ðər] [hoʊl] [kən'dʌkt] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [su:n] ['gɪvz] [wei] [tu:; tə]
their **whole** **conduct** **evince** **such** **simplicity** **,** **that** **astonishment** **soon** **gives** **way** **to**
他们的 所有的 执行 表明 这样的 简单 , 那 惊讶 很快 给予 方式 到
['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][i'məuʃənz] ;
softer **emotions** **;**
更柔和 情绪 ;

他们的一切行为举止都表现出如此纯朴，以至于惊讶很快被更柔和的情感所取代；

[ɔ:l] [ðeɪ] [du:][ænd; ənd] [seɪ] [bri:ðz] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
all **they** **do** **and** **say** **breathes** **the** **utmost** **frankness** **and** **sincerity** **.**
全部 他们 做 和 说 呼吸 这 极致 坦率 和 诚意 .

他们一言一行都流露出极大的坦诚和真挚。

[wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [help] [ri'mɑ:kɪŋ] [ɪz] ,
One **circumstance** **which** **I** **cannot** **help** **remarking** **is** **,**
一 环境 哪个 我 不能 帮助 评论 是 ,

我不得不提一点情况：

[ðæt] ['æftər] ['lɪvɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestərd] [rɪ'tri:t] ,
that **after** **living** **so** **many** **years** **in** **this** **sequestered** **retreat** **,**
那 后 活的 所以 许多 年 在 这 隔离 撤退 ,

在与世隔绝的隐居之地生活了这么多年后，

[ðeɪ] [spi:k] [frentʃ] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['flu:ənsi][ænd; ənd]['pjʊrəti] .
they **speak** **French** **with** **equal** **fluency** **and** **purity** **.**
他们 说话 法语 和 平等的 流利度 和 纯度 .

他们的法语说得同样流利纯正。

[aɪ][wʌz; wəz]['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
I **was** **likewise** **much** **struck** **with** **the** **little** **resemblance** **there** **is** **between** **them**
我 曾是 同样地 很多 击 和 这 小的 相似 那里 是 之间 他们
.
:
.

同样让我感到惊讶的是，他们之间几乎没有任何相似之处。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] , [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] ;

Lady	Eleanor	has	a	charming	face	,	embellished	with	the	glow	of	health	;
女士	埃莉诺	有	一个	迷人	脸	,	修饰过的	和	这	辉光	的	健康	;

埃莉诺夫人面容姣好，容光焕发，健康光彩照人；

[hɜ:r; hər] [hoʊl] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [ə'naʊns] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˌʌnə'fektɪd] ['geɪəti] .

her	whole	appearance	and	manner	announce	vivacity	and	the	most	unaffected	gaiety	.
她	所有的	外貌	和	方式	宣布	活泼	和	这	最多	不受影响	欢乐	.

她整个人从容不迫，举止优雅，流露出活泼开朗的气质。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['melənkɑ:li] .

Miss	Ponsonby	has	a	fine	countenance	,	but	pale	and	melancholy	.
错过	庞森比	有	一个	美好的	面容	,	但	苍白	和	忧郁	.

庞森比小姐容貌姣好，但面色苍白，略带忧郁。

[wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] ,

One	seems	to	have	been	born	in	this	solitude	,
一	似乎	到	有	到过	出生	在	这	孤独	,

仿佛天生就该生活在这种孤独之中。

[soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [i:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ;

so	perfectly	is	she	at	her	ease	in	it	;
所以	完美	是	她	在	她	舒适	在	它	;

她驾驭得如此游刃有余；

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['i:zi] ['kærɪdʒ] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [ri'teind] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪts] [veɪn] ['pleʒərz] .

for	her	easy	carriage	shews	that	she	has	not	retained	the	slightest	recollection	of	the	world	and	its	vain	pleasures	.
为了	她	简单的	运输	展示	那	她	有	不是	保留	这	丝毫	回忆	的	这	世界	和	它是	徒劳	快乐	.

她轻松的仪态表明，她对世俗及其虚妄的享乐已毫无记忆。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['pensɪv] ,

The	other	,	silent	and	pensive	,
这	其他	,	沉默的	和	沉思的	,

另一个，沉默而沉思，

[hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] ['kændər] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [rɪ'pentəns] [hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] ['sɑ:lətu:d] ,

has	too	much	candour	and	innocence	for	you	to	suppose	that	repentance	has	conducted	her	into	solitude	,
有	也	很多	坦率	和	无辜	为了	你	到	认为	那	悔改	有	实施	她	进入	孤独	,

她为人坦率纯真，你很难想象她会因为忏悔而隐居。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['tʃeriʃiz] [sʌm; səm] ['peɪnf(ə)l] [rɪ'grets] .

but	you	would	suppose	that	she	still	cherishes	some	painful	regrets	.
但	你	会	认为	那	她	仍然	珍惜	一些	痛苦	遗憾	.

但你可能会认为她心中仍然怀有一些痛苦的遗憾。

[bəuθ] [hæv; həv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] .

Both	have	the	most	engaging	politeness	,	and	highly	-	cultivated	minds	.
两个都	有	这	最多	引人入胜	礼貌	,	和	高度	-	栽培	思想	.

两人都彬彬有礼，举止优雅，且都拥有高度的修养。

[æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbreri] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['ɔ:θəz]

An	excellent	library	,	composed	of	the	best	English	,	French	,	and	Italian	authors
一个	出色的	图书馆	,	由	的	这	最好的	英语	,	法语	,	和	意大利语	作者

,

,

,

一座藏书丰富的图书馆，汇集了英国、法国和意大利最优秀的作家作品。

[ə'fɔ:rdz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd]

affords	them	an	inexhaustible	source	of	diversified	amusement	and	solid
提供	他们	一个	取之不尽的	来源	的	多元化	娱乐	和	坚硬的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ;

occupation	;
职业	;

为他们提供了取之不尽的娱乐方式和稳定的工作；

[fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [ɪz][nɑ:t]['tru:li]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][taɪm][tu:; tə] [ri:d]

for	reading	is	not	truly	profitable	except	when	a	person	has	time	to	read
为了	阅读	是	不是	真的	有利可图	除了	什么时候	一个	人	有	时间	到	读

[ə'gen] .

again	.
再次	.

只有当一个人有时间再次阅读时，阅读才真正有益。

“ [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][prə'pɔ:rʃ(ə)n]

“	The	interior	of	the	house	is	delightful	on	account	of	the	just	proportion
“	这	内部的	的	这	房子	是	愉快	在	帐户	的	这	只是	部分

[ænd; ənd][ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənts] ,

and	distribution	of	the	apartments	,
和	分配	的	这	公寓	,

“由于公寓的比例和布局恰到好处，这栋房子的内部令人赏心悦目。”

[ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

the	elegance	of	the	ornaments	and
这	优雅	的	这	装饰品	和

装饰品的优雅和

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['fɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [vju:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ;

furniture	,	and	the	admirable	view	which	you	enjoy	from	all	the	windows	;
家具	,	和	这	令人钦佩的	看法	哪个	你	享受	从	全部	这	视窗	;

家具，以及从所有窗户都能欣赏到的迷人景色；

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lændskeips] , [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kʌlərd]

the	drawing	-	room	is	adorned	with	charming	landscapes	,	drawn	and	coloured
这	绘画	-	房间	是	装饰	和	迷人	风景	,	绘制	和	有色

[frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , [baɪ] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .

from	nature	,	by	Miss	Ponsonby	.
从	自然	,	经过	错过	庞森比	.

客厅里装饰着庞森比小姐根据自然景色绘制并着色的迷人风景画。

['leɪdi] ['elənə; -nɔ:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mju:zɪk] ;

Lady	Eleanor	is	a	great	proficient	in	music	;
女士	埃莉诺	是	一个	伟大的	精通	在	音乐	;

埃莉诺夫人非常精通音乐；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['sɑːləteri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] , [ʌv; əv]

and	their	solitary	habitation	is	filled	with	embroidery	by	them	both	,	of
和	他们的	孤	居住地	是	已填	和	刺绣	经过	他们	两个都	,	的

['wʌndərf(ə)l][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

wonderful	execution	.
精彩的	执行	.

他们两人共同居住的僻静之处，摆满了他们亲手绣制的精美绝伦的刺绣作品。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] , [huː] [raɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst][hænd][aɪ]['evər] [sɔː] ,

Miss	Ponsonby	,	who	writes	the	finest	hand	I	ever	saw	,
错过	庞森比	,	WHO	写	这	最好的	手	我	曾经	锯	,

庞森比小姐的字是我见过的最漂亮的，

[hæz; həz]['kɑːpɪd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][sɪ'lekt] ['piːsɪz] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd][proʊz] ,

has	copied	a	number	of	select	pieces	in	verse	and	prose	,
有	复制	一个	数字	的	选择	件	在	诗	和	散文	,

抄录了多篇精选的诗歌和散文作品。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [vi'njets] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] , [ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] ,

which	she	has	ornamented	with	vignettes	and	arabesques	,	in	the	best	taste	,
哪个	她	有	装饰	和	小故事	和	阿拉伯式花纹	,	在	这	最好的	品尝	,

她以极佳的品味，用小插图和阿拉伯式花纹对其进行了装饰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːrm][ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	which	form	a	most	valuable	collection	.
和	哪个	形式	一个	最多	有价值的	收藏	.

它们构成了一批极具价值的藏品。

[ðʌs] [ðə; ði][aːts][ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['mɑːdəsti][ænd; ənd] [sək'ses] ,

Thus	the	arts	are	cultivated	there	with	equal	modesty	and	success	,
因此	这	艺术	是	栽培	那里	和	平等的	谦逊	和	成功	,

因此，那里的艺术发展既谦逊又成功。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [ɑːr; ər][əd'maɪəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt][ɪz][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst]

and	their	productions	are	admired	with	a	feeling	that	is	not	experienced
和	他们的	作品	是	钦佩	和	一个	感觉	那	是	不是	经验丰富的

['elsˌwer] ;

elsewhere	;
别处	;

他们的作品受到人们的喜爱，这种喜爱之情在其他地方是无法体会的；

[ðə; ði]['spektɪtər] [əb'zəːvz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪz] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]

the	spectator	observes	with	delight	that	so	much	merit	is	secure	in	this	peaceful
这	旁观者	观察	和	喜	那	所以	很多	优点	是	安全的	在	这	和平

[rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['sætaɪər][ænd; ənd] ['envi] ,

retreat	from	the	shafts	of	satire	and	envy	,
撤退	从	这	轴	的	讽刺	和	嫉妒	,

观众欣喜地发现，在这种远离讽刺和嫉妒的宁静避世之所中，如此多的优点得以得到保障。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tæləntsˌ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪd] ,

and	that	talents	unaccompanied	with	ostentation	and	pride	,
和	那	天赋	无人陪伴	和	炫耀	和	自豪	,

而且才华横溢却不带炫耀和骄傲，

[hæv; həv][ðer; ðər]['nevər] ['kʌvətɪd] ['eni] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

have	there	never	coveted	any	suffrages	but	those	of	friendship	.
有	那里	绝不	令人垂涎的	任何	选举权	但	那些	的	友谊	.

除了友谊的选举权之外，他们从未觊觎过任何其他选举权。

“ [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; [nɑ:t][wʌn]['peɪnf(ə)l]

“	This	evening	was	a	scene	of	enchantment	for	me	;	not	one	painful
“	这	晚上	曾是	一个	场景	的	魅力	为了	我	;	不是	一	痛苦

[rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪts] [fə'lɪsəti] .

reflection	disturbed	its	felicity	.
反射	不安	它是	费利西蒂	.

“今晚对我来说是一个充满魅力的夜晚；没有一丝痛苦的回忆打扰到它的幸福。”

[aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][rest] ,

I	retired	to	rest	,
我	退休	到	休息	,

我回房休息了。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd]

but	my	imagination	was	so	fully	occupied	with	what	I	had	seen	and
但	我的	想像力	曾是	所以	完全	占领	和	什么	我	有	已见	和

[hɜ:rd] ,

heard	,
听到	,

但我的想象力完全被我所看到和听到的事物占据了。

[ðæt] [maɪ] [θɔ:ts] [kept] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'weɪk] .

that	my	thoughts	kept	me	for	a	long	time	awake	.
那	我的	想法	保留	我	为了	一个	长的	时间	醒	.

我的思绪让我久久无法入眠。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]

At	length	,	I	was	just	falling	asleep	,	when	I	was	roused	by	the	most
在	长度	,	我	曾是	只是	坠落	睡着了	,	什么时候	我	曾是	唤醒	经过	这	最多

[mə'loʊdiəs] [saʊndz] .

melodious	sounds	.
悦耳动听	声音	.

最后，我正要入睡时，被最悦耳动听的声音唤醒了。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['mju:zɪk] ,

I	listened	in	great	astonishment	;	it	was	not	music	,
我	听着	在	伟大的	惊讶	;	它	曾是	不是	音乐	,

我听得十分惊讶；那不是音乐。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l]['hɑ:rməni] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [soʊl] .

but	an	indistinct	and	celestial	harmony	which	penetrated	my	very	soul	.
但	一个	模糊	和	天体	和谐	哪个	渗透	我的	非常	灵魂	.

但那是一种模糊而又超凡脱俗的和谐，它渗透到了我的灵魂深处。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]

I	discovered	that	it	was	produced	by	a	violent	wind	which	had	just	then
我	发现	那	它	曾是	生产	经过	一个	暴力	风	哪个	有	只是	然后

[ə'rɪzn] ; [maɪ] [ɪr]

arisen	;	my	ear
出现	;	我的	耳朵

我发现这是当时刮起的一阵狂风造成的；我的耳朵

[pi:] . -

p	.	47
p	.	-

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði]['dɪstənt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːrd] [ɑːn] [sʌtʃ]

distinguished	**the**	**distant**	**noise**	**and**	**the**	**whistling**	**usually**	**heard**	**on**	**such**
杰出的	这	遥远	噪音	和	这	吹口哨	通常	听到	在	这样的

[ə'keiʒənz] ,

occasions	**,**
场合	,

区分了远处传来的噪音和通常在这种场合听到的口哨声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪndz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər]['neɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðɪs] [ə'saɪləm][ʌv; əv] [piːs]

but	**the**	**winds**	**changing**	**their**	**nature**	**as**	**they**	**approached**	**this**	**asylum**	**of**	**peace**
但	这	风	变化	他们的	自然	作为	他们	接近	这	庇护所	的	和平

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

and	**friendship**	**,**
和	友谊	,

但当他们接近这片和平友谊的避难所时，风向却发生了变化。

[fɔːrmd] ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['hɑːrməni][æz; əz] [ðeɪ] [met][ɪts] [triːz] [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] .

formed	**only**	**the**	**most**	**enchanting**	**harmony**	**as**	**they**	**met**	**its**	**trees**	**and**	**its**	**walls**	**.**
形成	仅有的	这	最多	妖娆	和谐	作为	他们	遇见	它是	树木	和	它是	墙壁	.

它们与树木和墙壁相遇时，形成了最迷人的和谐。

[aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɔdidʒiz] ;

I	**was**	**strongly**	**disposed**	**to**	**believe**	**in**	**prodigies**	**;**
我	曾是	强烈	处置	到	相信	在	神童	;

我曾非常相信神童的存在；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ,

but	**nevertheless**	**I**	**was**	**determined**	**to**	**investigate**	**the**	**nature**	**of**	**this**	**,**
但	尽管如此	我	曾是	决定	到	调查	这	自然	的	这	,

但我仍然决心调查此事的性质。

[bʌt; bət][aɪ] [dəːst] [nɑːt][raɪz][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [mædəmwə'zel] [dɔrliːnz] ,

but	**I**	**durst**	**not**	**rise**	**for**	**fear**	**of**	**waking**	**Mademoiselle**	**d'Orleans**	**,**
但	我	杜斯特	不是	上升	为了	害怕	的	醒来	小姐	奥尔良	,

但我不敢起身，怕吵醒奥尔良小姐。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][slept][ɪn][ə; eɪ][bed][kloʊz][baɪ]

who	**was**	**extremely**	**fatigued**	**with**	**her**	**journey**	**,**	**and**	**slept**	**in**	**a**	**bed**	**close**	**by**
WHO	曾是	极其	疲劳	和	她	旅行	,	和	睡着了	在	一个	床	关闭	经过

[maɪn] .

mine	**.**
矿	.

她旅途劳顿，非常疲惫，睡在我旁边的一张床上。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

The	**tempest**	**suddenly**	**ceased**	**,**
这	暴风雨	突然	停止	,

暴风雨突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːr'moʊniəs] [saʊndz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]

and	**the**	**harmonious**	**sounds**	**appeared**	**to**	**be**	**carried**	**to**	**a**	**distance**	**by**	**the**
和	这	和谐	声音	出现	到	是	携带	到	一个	距离	经过	这

[rɪ'taɪərɪŋ]['waɪndz] .

retiring	**winds**	**.**
退休	风	.

和谐的乐声似乎被渐行渐远的风带向远方。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['hevəns] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [læst] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l]
I raised my head towards the heavens to catch the last tones of this celestial
我 提高 我的 头 向 这 天 到 抓住 这 最后的 音调 的 这 天体
['kɑːnsərt] ,
concert ,
音乐会 ,

我抬起头望向天空，想要捕捉这场天籁之音的最后余音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] .
which seemed to be lost in the clouds .
哪个 似乎 到 是 丢失的 在 这 云 .

仿佛消失在云层之中。

[aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['trænspɔːrt] [laɪk] [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ;
I listened with transport like St . Cecilia ;
我 听着 和 运输 喜欢 英石 . 塞西莉亚 ;

我听得如圣塞西莉亚一般陶醉；

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [maɪ] [hɑːrp] [ɪn] [maɪ] [hændz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ;
if I had had my harp in my hands I should certainly have dropped it ;
如果 我 有 有 我的 竖琴 在 我的 双手 我 应该 当然 有 掉落 它 ;

如果当时我的竖琴在手里，我肯定会把它掉在地上；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɔːl] [tə'restriəl] ['mjuːzɪk] [ə'pɪrd] ['toʊtəli] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] .
at that moment all terrestrial music appeared totally spiritless and insipid .
在 那 片刻 全部 陆地 音乐 出现 完全 死气沉沉 和 平淡 .

那一刻，所有世俗的音乐都显得毫无生气，索然无味。

“ [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .
“ Next morning the whole mystery was explained .
“ 下一个 早晨 这 所有的 神秘 曾是 解释 .

第二天早上，整个谜团就解开了。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] [æn; ən] [iː'oʊliən] [hɑːrp] ,
On opening my window I found in the balcony an Eolian harp ,
在 开幕 我的 窗户 我 成立 在 这 阳台 一个 风能 竖琴 ,

打开窗户后，我发现阳台上放着一把风琴。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ðɪ]
an instrument with which I was then unacquainted , and which , when the
一个 乐器 和 哪个 我 曾是 然后 不熟悉的 , 和 哪个 , 什么时候 这
[wɪnd] [bloʊz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
wind blows upon it ,
风 打击 之上 它 ,

那是我当时还不熟悉的乐器，当风吹过时，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊndz] .
produces such enchanting sounds .
产 这样的 妖娆 声音 .

发出如此迷人的声音。

“ [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fɔːrnuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tuː] [frendz] ;
“ I walked out the whole forenoon with the two friends ;
“ 我 步行 出去 这 所有的 午前 和 这 二 朋友们 ;

“我和两个朋友一起走了整个上午；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['iːkwəl] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['siːnəri] ,
nothing can equal the charms of the surrounding scenery ,
没有什么 能 平等的 这 魅力 的 这 周围 风景 ,

周围景色的魅力无可比拟。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekts] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hu:z] ['sʌmɪt] [ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪ] [kə'mændz] ;

and	of	the	prospects	which	the	mountain	whose	summit	they	occupy	commands	;
和	的	这	前景	哪个	这	山	谁	首脑	他们	占据	命令	;

以及他们所占据的山顶所能俯瞰的壮丽景色;

[æt; ət] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ðə; ði] [kwi:nz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [æt; ət][ðer; ðər]

at	this	elevation	they	appear	the	queens	of	all	the	beautiful	country	at	their
在	这	海拔	他们	出现	这	女王们	的	全部	这	美丽的	国家	在	他们的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

在这个高度，她们看起来就像是所有美丽国度的女王，匍匐在她们脚下。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ]

Towards	the	north
向	这	北

朝北

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ;

they	have	a	view	of	the	village	and	of	a	wood	;
他们	有	一个	看法	的	这	村庄	和	的	一个	木头	;

从这里可以看到村庄和树林;

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['rɪvər] [wɑ:ʃiz] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

to	the	south	a	long	river	washes	the	foot	of	the	mountain	,
到	这	南	一个	长的	河	洗涤	这	脚	的	这	山	,

南面有一条长长的河流冲刷着山脚，

[ænd; ənd] ['fɜ:rtəlaɪz] [medəuz] [ʌv; əv] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'stent] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]

and	fertilizes	meadows	of	prodigious	extent	,	beyond	which	is	discovered	an
和	施肥	草地	的	惊人	程度	,	超过	哪个	是	发现	一个

['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [hɪlz] ,

amphitheatre	of	hills	,
圆形剧场	的	丘陵	,

并滋养了广袤无垠的草地，草地之外便是连绵起伏的群山，宛如一座圆形剧场。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [tri:z] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] .

covered	with	intermingled	trees	and	rocks	.
涵盖	和	交织	树木	和	岩石	.

遍布树木和岩石交错的地面。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['si:nəri] ['raɪzɪz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['taʊər] ,

In	the	midst	of	this	wild	scenery	rises	a	majestic	tower	,
在	这	中间	的	这	荒野	风景	上升	一个	雄伟	塔	,

在这片荒野之中，耸立着一座雄伟的塔楼。

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɛərɔs][ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst] ,

which	might	be	taken	for	the	Pharos	of	this	coast	,
哪个	可能	是	已采取	为了	这	法罗斯	的	这	海岸	,

这或许会被误认为是这片海岸的灯塔。

[bʌt; bət][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] ,

but	is	only	the	ruins	of	a	magnificent	castle	,
但	是	仅有的	这	废墟	的	一个	壮丽	城堡	,

但那只是一座宏伟城堡的废墟。

[wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

once	the	residence	of	the	prince	of	the	country	.
一次	这	住宅	的	这	王子	的	这	国家	.

这里曾是该国王子的住所。

[ðɪs] ['sɑ:ləteri]['ri:dʒən][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] ,

This	solitary	region	was	doubtless	at	that	time	flourishing	and	populous	,
这	孤	地区	曾是	毫无疑问	在	那	时间	芊芊	和	人口众多	,

毫无疑问，这片偏远地区在当时十分繁荣且人口稠密。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bændənd] [tu:; tə]['neɪtʃər] [ə'loʊn] ;

now	it	is	abandoned	to	nature	alone	;
现在	它	是	弃	到	自然	独自的	;

现在它完全被自然遗弃了；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [hə:dz] [ʌv; əv] [goʊts] ,

nothing	is	now	to	be	seen	in	it	but	herds	of	goats	,
没有什么	是	现在	到	是	已见	在	它	但	畜群	的	山羊	,

现在那里除了成群的山羊之外什么也看不到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['hɜ:rdzmən] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	a	few	scattered	herdsmen	sitting	upon	the	rocks	and	playing	upon	the
和	一个	很少	疏散	牧民	坐着	之上	这	岩石	和	玩耍	之上	这

['aɪrɪʃ] [hɑ:rp] .

Irish	harp	.
爱尔兰	竖琴	.

还有几个零星的牧民坐在岩石上弹奏爱尔兰竖琴。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['rʌstɪk][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] [si:n] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ]['vɜ:rd(ə)nt]

Facing	this	rustic	and	melancholy	scene	the	two	friends	have	raised	a	verdant
面向	这	乡村	和	忧郁	场景	这	二	朋友们	有	提高	一个	葱茏

[si:t] ,

seat	,
座位	,

面对这片质朴而略带忧伤的景色，两位朋友搭起了一张绿意盎然的座椅。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tu:] ['pɑ:plər] ,

shaded	by	two	poplars	,
阴影	经过	二	白杨树	,

在两棵白杨树的遮荫下，

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'per] [ɪn] ['sʌmər] [tu:; tə] [ri:d] [tə'geðər] [ðə; ði]

and	thither	they	told	me	they	often	repair	in	summer	to	read	together	the
和	那里	他们	讲述	我	他们	经常	维修	在	夏天	到	读	一起	这

['poʊəmz][ʌv; əv] ['ɔsiən] .

poems	of	Ossian	.
诗歌	的	奥西安	.

他们告诉我，他们夏天经常去那里一起朗诵奥西安的诗歌。

“ [ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm] ['reksəm] [tu:; tə] [ɬæn'gɑ:lən] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ænd; ənd]

“	The	ride	from	Wrexham	to	Llangollen	is	remarkable	for	the	sublimity	and
“	这	骑	从	雷克瑟姆	到	兰戈伦	是	卓越	为了	这	崇高	和

['ɔ:f(ə)l] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekts] ;

awful	grandeur	of	the	prospects	;
可怕	宏伟	的	这	前景	;

“从雷克瑟姆到兰戈伦的旅程，沿途景色壮丽雄伟，令人叹为观止；

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [stuː'pendəs] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

the	most	prominent	feature	in	the	landscape	is	a	high	and	stupendous	chain	of
这	最多	著名的	特征	在	这	景观	是	一个	高的	和	惊人的	链	的

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这里最显著的景观特征是高耸雄伟的山脉。

['sʌmtaɪmz] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ɔːr]['dʒentli] ['ʃelvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,

sometimes	swelling	into	the	clouds	,	or	gently	shelving	into	the	vallies	,
有时	肿胀	进入	这	云	,	或者	轻轻地	货架	进入	这	山谷	,

有时高耸入云，有时缓缓流入山谷。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ][waɪd] ['æmfɪθiːətər] ; [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ˌelə'veɪʃənz] [ə'fɔːrd]

around	which	they	form	a	wide	amphitheatre	;	and	by	their	elevations	afford
大约	哪个	他们	形式	一个	宽的	圆形剧场	;	和	经过	他们的	海拔	买得起

['ʃeltər] ,

shelter	,
庇护所	,

它们周围形成了一个宽阔的圆形剧场；而且由于地势较高，可以提供遮蔽。

[ænd; ənd][tend][tuː; tə]['fɜːrtəlaɪz][ðə; ði] [veɪlz] [æt; ət][ðer; ðər]['beɪsiːz] .

and	tend	to	fertilize	the	vales	at	their	bases	.
和	趋向	到	施肥	这	山谷	在	他们的	基地	.

它们往往会给谷底的土壤施肥。

[aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪk'skleɪm] —

I	was	led	to	exclaim	—
我	曾是	引领	到	惊叹	—

我忍不住惊呼——

- [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['maʊntənz] ['dʒaɪənt][fɔːrmz] !

'	I	love	thy	mountain's	giant	forms	!
-	我	爱	你的	山的	巨大的	表格	!

我爱你的山峰雄伟壮丽!

['dɑːrkli][klæd][ɪn] - ['stɔrmz] ;

Darkly	clad	in	gath'ring	storms	;
黑暗	覆膜	在	-	暴风雨	;

身披黑衣，风暴即将来临；

[aɪ] [lʌv] [ðaɪ] ['rɑːks] , [daʊn] [huːz] [stiːp] [saɪdz] ,

I	love	thy	rocks	,	down	whose	steep	sides	,
我	爱	你的	岩石	,	向下	谁	陡	侧面	,

我爱你的岩石，从它们陡峭的侧面向下看去，

[wɪð; wɪθ] ['foʊmɪŋ] , ['dɪzɪɪŋ] [kræʃ] ,

With	foaming	,	dizzying	crash	,
和	起泡	,	令人眩晕	碰撞	,

伴随着泡沫翻滚、令人眩晕的巨响，

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

['θʌndər] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [tæn] - [braʊn] [taɪdz] ,

Thunder	the	torrent's	tan	-	brown	tides	,
雷	这	种子文件的	棕褐色	-	棕色的	潮汐	,

雷鸣般的巨浪掀起棕褐色的潮汐，

[ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['hwɜ:lˌwɪndz] [dæʃ] . -
And **roaring** **whirlwinds** **dash** **.** **'**
和 咆哮 旋风 短跑 . -

呼啸的旋风袭来。

“ [fɔ:r; fər] , -
“ **For** **,** **'**
“ 为了 , -

“为了，'

- [mɪd] [klaʊdz] [ænd; ənd][krægz] , [dɑ:rk] [pu:lz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [drɪr] ,
' **Mid** **clouds** **and** **crags** **,** **dark** **pools** **and** **mountains** **drear** **,**
- 中 云 和 峭壁 , 黑暗的 游泳池 和 山脉 凄凉 ,

“云层密布，峭壁耸立，幽暗的水潭和巍峨的群山令人感到凄凉。”

[ðə; ði][waɪld] - ['wʊdz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [roʊl] ,
The **wild** **-** **wood's** **silence** **,** **and** **the** **billow's** **roll** **,**
这 荒野 - 伍兹 沉默 , 和 这 - 卷 ,

野林的寂静，以及波浪的翻滚，

[greɪt] ['neɪtʃər] [ru:lz] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ] [braʊ] [ɔ:'stɪr] ,
Great **Nature** **rules** **,** **and** **claims** **with** **brow** **austere** **,**
伟大的 自然 规则 , 和 索赔 和 眉头 简朴 ,

伟大的自然主宰一切，并以严肃的姿态宣称，

[ðə; ði] - ['hɑ:mɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl] . -
The **shudd'ring** **homage** **of** **the** **inmost** **soul** **.** **'**
这 - 尊敬 的 这 最 灵魂 . -

这是内心深处令人战栗的敬意。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krægi] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [dɪ'send] [ðə; ði] ['trɪbjəteri] [stri:mz] [tu:; tə] [sə'plaɪ]
“ **From** **the** **craggy** **sides** **of** **the** **rocks** **descend** **the** **tributary** **streams** **to** **supply**
“ 从 这 崎岖不平 侧面 的 这 岩石 下降 这 支流 溪流 到 供应
[ðə; ði]['rɪvər] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði] [deɪlz] ,
the **river** **which** **divides** **the** **dales** **,**
这 河 哪个 分割 这 戴尔斯 ,

“从嶙峋的岩石侧面流淌而下的支流汇入河流，这条河流将山谷分隔开来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dæʃɪz] [ɪts] ['foʊmɪŋ] [ɪm'petʃuəs] [kɔ:rs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,
and **which** **dashes** **its** **foaming** **impetuous** **course** **along** **the** **banks** **,**
和 哪个 破折号 它是 起泡 浮躁 课程 沿着 这 银行 ,

它沿着河岸疾驰，泡沫翻滚，气势汹汹。

['ɔ:f(ə)n] [edʒd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][krægz][ænd; ənd] [greɪ] ['rɑ:ks] ,
often **edged** **with** **broken** **crags** **and** **grey** **rocks** **,**
经常 边缘 和 破碎的 峭壁 和 灰色的 岩石 ,

常常是破碎的峭壁和灰色的岩石环绕着边缘，

[ɔ:r][ɪz] [si:n] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [stri:m] [θru:] [dɑ:rk][ænd; ənd]
or **is** **seen** **winding** **in** **a** **deeper** **and** **more** **peaceful** **stream** **through** **dark** **and**
或者 是 已见 绕线 在 一个 更深 和 更多的 和平 溪流 通过 黑暗的 和
['saɪlənt] [groʊvz] ,
silent **groves** **,**
沉默的 小树林 ,

或者可以看到它蜿蜒流淌在幽暗寂静的树林中更深更平静的溪流里，

['spredɪŋ] [ðer; ðər] [ɔ:'tʌmnəl] [ʃeɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,
spreading **their** **autumnal** **shades** **over** **the** **surface** **,**
传播 他们的 秋季 色调 超过 这 表面 ,

秋天的色彩洒满大地，

[ɔːr]['ɔːf(ə)n] ['glɪsnɪŋ] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [spɑːts][ʌv; əv] [graʊnd] ;

or	often	glistening	through	fields	of	verdure	and	cultivated	spots	of	ground	;
或者	经常	闪闪发光	通过	字段	的	绿意盎然	和	栽培	地点	的	地面	;

或者常常在绿意盎然的田野和耕地中闪闪发光;

[hɪr] ['foʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [sʌm; səm][dɑːrk]['ruːɪnz] ['tɔtəriŋ] [beɪs] ,

here	foaming	and	chafing	some	dark	ruin's	tottering	base	,
这里	起泡	和	摩擦	一些	黑暗的	废墟	颤巍巍	根据	,

这里泡沫翻腾，摩擦着某处黑暗废墟摇摇欲坠的基座，

[ðer; ðər] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn]['vɪlə][ɔːr][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['hæmlət][ɪn][ɪts]['sɪlvər]['bʊzəm] ,

there	reflecting	the	modern	villa	or	the	humble	hamlet	in	its	silver	bosom	,
那里	反思	这	现代的	别墅	或者	这	谦逊的	村庄	在	它是	银	怀	,

那里，现代别墅或简朴的村庄倒映在它银色的怀抱中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['siːnəri] ['gɪvɪŋ] [nuː] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

and	by	the	variety	of	scenery	giving	new	beauty	to	the	whole	.
和	经过	这	种类	的	风景	给予	新的	美丽	到	这	所有的	.

景色的多样性为整体增添了新的美感。

“ [ðə; ði] ['kɔtidʒz] , ['brɪdʒɪz] , ['vɪləz] , ['taʊərz] , ['rɑːks] , [ænd; ənd][dɑːrk]['ruːɪnz][ʌv; əv]['gɑːθɪk][æn'tɪkwəti]

“	The	cottages	,	bridges	,	villas	,	towers	,	rocks	,	and	dark	ruins	of	Gothic	antiquity
“	这	小屋	,	桥梁	,	别墅	,	塔楼	,	岩石	,	和	黑暗的	废墟	的	哥特	古代

,

,

,

“哥特式时代的茅屋、桥梁、别墅、塔楼、岩石和阴森的废墟，

[ɑːr; ər][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɑːbdʒekts] ,

are	in	unison	with	the	surrounding	objects	,
是	在	齐声	和	这	周围	对象	,

与周围物体保持一致，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['friːkwəntli] [kɔːld] [frʌm; frəm] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	the	attention	is	frequently	called	from	beholding	the	beauties	of	nature
和	这	注意力	是	频繁地	称为	从	凝视	这	美女	的	自然

[tuː; tə] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] .

to	pause	on	the	works	of	art	.
到	暂停	在	这	作品	的	艺术	.

人们常常会从欣赏自然美景中抽身，转而驻足欣赏艺术作品。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tuː; tə] [ɬæn'gɑːlən] , [ɪz] [i'rektid] [ə; eɪ][moʊst]

In	the	centre	of	the	long	valley	which	stretches	to	Llangollen	,	is	erected	a	most
在	这	中心	的	这	长的	谷	哪个	伸展	到	兰戈伦	,	是	竖立	一个	最多

[stuː'pendəs] ['ækwɪdʌkt] ,

stupendous	aqueduct	,
惊人的	渡槽	,

在延伸至兰戈伦的狭长山谷中央，耸立着一座极其宏伟的引水渠。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl][ɪz] [kən'veid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɔːfti] [hɪl] ['oʊvər][ə; eɪ][waɪd]['kæzəm][ɪn][ðə; ði]

by	which	the	canal	is	conveyed	from	a	lofty	hill	over	a	wide	chasm	in	the
经过	哪个	这	运河	是	传递	从	一个	高远	爬坡道	超过	一个	宽的	深渊	在	这

['maʊntnz] ;

mountains	;
山脉	;

运河从高耸的山丘流过山脉中宽阔的峡谷;

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd]['hjuːmən] ['ɪndəstri] , [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz]

the	length	of	this	amazing	work	of	art	and	human	industry	,	is	,	I	was
这	长度	的	这	惊人的	工作	的	艺术	和	人类	行业	,	是	,	我	曾是

这部令人惊叹的艺术杰作和人类智慧的结晶，其长度是.....我当时.....

第50页

[ɪn'fɔːrmd] , [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][kæst]['aɪərn] ,
informed , three hundred yards , the aqueduct composed of cast iron ,
知情的 , 三 百 码 , 这 渡槽 由 的 投掷 铁 ,

据了解，三百码外，由铸铁制成的渡槽，

[ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] ['fɪfti] [stoʊn] [piləs] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
is supported on fifty stone pillars and arches ,
是 有 在 五十 石头 柱子 和 拱门 ,

它由五十根石柱和拱门支撑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] [paɪl] [bi'straid] [ðə; ði] ['væli] [ɪz][grænd] [bɪ'jɑːnd]
and the view of this immense pile bestriding the valley is grand beyond
和 这 看法 的 这 巨大 桩 跨骑 这 谷 是 盛大 超过
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

这座横跨山谷的巨大建筑群的景象，壮丽无比，难以用语言形容。

[ænd; ənd] [kən'tribjuts] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['siːnəri] ;
and contributes much to heighten the effect produced by the whole scenery ;
和 贡献 很多 到 增高 这 影响 生产 经过 这 所有的 风景 ;

并极大地增强了整个场景所产生的效果；

[fɔːr; fər] [hɪr] ['grændʒər][ænd; ənd] [sə'blɪməti] [sɪt] [enθ'rəʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]['sɑːlətuːd]
for here grandeur and sublimity sit enthroned on the mountains , and solitude
为了 这里 宏伟 和 崇高 坐 登基 在 这 山脉 , 和 孤独
[ænd; ənd]['hjuːmən]['praɪvəsi] ,
and human privacy ,
和 人类 隐私 ,

因为这里有雄伟壮丽的山峦，有宁静祥和的氛围，以及人类的私密空间。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] [tʃɑːrmz] , [hæv; həv] [fɪkst] [ðer; ðər][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] .
with their attendant charms , have fixed their abode in the vallies .
和 他们的 服务员 魅力 , 有 固定的 他们的 住所 在 这 山谷 .

它们带着各自的护身符，在山谷中安家落户。

“ [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'siːd] ['evri] [aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd]
“ The beauties of the Vale of Llangollen certainly exceed every idea I had
“ 这 美女 的 这 谷 的 兰戈伦 当然 超过 每一个 主意 我 有
[fɔːrmd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['grændʒər] ,
formed of their grandeur ,
形成 的 他们的 宏伟 ,

“兰戈伦山谷的美景远远超出了我之前对它壮丽景色的所有想象，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [mjuːz] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði]
and on my arrival at the inn in the village , the muse embodied the
和 在 我的 到达 在 这 客栈 在 这 村庄 , 这 沉思 具身化的 这
['fɑːloʊɪŋ]
following
下列的

当我抵达村里的客栈时，缪斯女神化身为以下形象：

“ [laɪnz] [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ɬæn'gɑːlən] .
“ LINES ON VISITING LLANGOLLEN .
“ 线条 在 访问 兰戈伦 .

“访问兰戈伦的线路。

- [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , [ɬæn'gɑːlən] , [ʌv; əv][ðaɪ] [siːnz] ,
' **Much** **have** **I** **heard** **,** **Llangollen** **,** **of** **thy** **scenes** **,**
- 很多 有 我 听到 , 兰戈伦 , 的 你的 场景 ,

“兰戈伦，我听闻了许多关于你的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['lændskeips] [ʌv; əv][ðaɪ] ['maʊnt(ə)n] [griːnz] ,
And **the** **wild** **landscapes** **of** **thy** **mountain** **greens** **,**
和 这 荒野 风景 的 你的 山 青菜 ,

还有你山间翠绿的野趣景色，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] , [ðæt] [dæʃ] [ðaɪ] ['rɑːks] [ə'mʌŋ] ,
The **rushing** **streams** **,** **that** **dash** **thy** **rocks** **among** **,**
这 匆忙 溪流 , 那 短跑 你的 岩石 之中 ,

奔腾的溪流，拍打着你周围的岩石，

[ðaɪ] [snoʊ] - [tɑːpt] ['maʊntnz] , [ðaɪ] [waɪld] ['hɑːrpɚz] [sɔːŋ] ,
Thy **snow** **-** **topt** **mountains** **,** **thy** **wild** **harper's** **song** **,**
你的 雪 - 顶 山脉 , 你的 荒野 哈珀斯 歌曲 ,

你白雪皑皑的山峰，你狂野的竖琴手之歌，

[ðaɪ] ['fruːtf(ə)l] ['væliz] [diːp] , [wer] [ɔːft] [bɪ'twiːn]
Thy **fruitful** **vallies** **deep** **,** **where** **oft** **between**
你的 卓有成效 山谷 深的 , 在哪里 经常 之间

你丰饶的山谷深处，常常在……之间

[raɪz] ['hæmləts] , ['rɑːks] , [ænd; ənd] [tɔrz] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [siːn] .
Rise **hamlets** **,** **rocks** **,** **and** **tow'rs** **to** **grace** **the** **scene** **.**
上升 村庄 , 岩石 , 和 拖车 到 优雅 这 场景 .

村庄、岩石和高塔拔地而起，为这幅景象增添了色彩。

[wer] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd][kɑːm] [kən'tentmənt] [dwel] ,
Where **solitude** **and** **calm** **contentment** **dwell** **,**
在哪里 孤独 和 冷静的 满意 住 ,

孤独与宁静的满足所在之处，

[ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [rəʊvz] [iːtʃ] ['rɑːki] [del] ,
And **contemplation** **roves** **each** **rocky** **dell** **,**
和 沉思 漫游者 每个 岩石 戴尔 ,

沉思萦绕在每一处岩石山谷，

[ɔːr] [klaimz] [ðə; ði] [snoʊ] - [tɑːpt] ['maʊntənz] ['klaʊdi] [haɪt]
Or **climbs** **the** **snow** **-** **topt** **mountain's** **cloudy** **height**
或者 攀登 这 雪 - 顶 山的 多云 高度

或者攀登到白雪皑皑、云雾缭绕的山顶。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ;
To **watch** **the** **sinking** **shades** **of** **evening** **light** **;**
到 手表 这 下沉 色调 的 晚上 光 ;

欣赏夕阳西下，暮色渐沉；

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['tɔːrənts] ['mɪsti] ['ʃaʊər] ,
To **view** **the** **foaming** **torrent's** **misty** **shower** **,**
到 看法 这 起泡 种子文件的 蒙蒙 淋浴 ,

观看泡沫翻腾的洪流所形成的雾气，

[tuː; tə][lɪst] - [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['tɛmpɪsts] ['raɪzɪŋ] [rɔːr] ,
To **list** **'** **the** **brooding** **tempest's** **rising** **roar** **,**
到 列表 - 这 沉思 暴风雨的 上升 吼 ,

聆听那酝酿已久的风暴愈演愈烈的咆哮声，

[mɑːrk][ðə; ði] [bluː] [mɪsts] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnbiːmz] [ʃraʊd] ,
Mark **the** **blue** **mists** **the** **silvery** **moonbeams** **shroud** **,**
标记 这 蓝色的 薄雾 这 银色 月光 裹尸布 ,

看那蓝色的薄雾，银色的月光笼罩着一切。

[ɔːr]['goʊldən] [edʒ] [ðə; ði] ['dʌski] [klaʊd] ;
Or golden ev'ning edge the dusky cloud ;
或者 金的 晚上 边缘 这 昏暗 云 ;

或者金色的暮光勾勒出昏暗云层的轮廓;

[jet] , [tɪl] [ðɪs] ['aʊər] [maɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑːrt] [hæz; həz] [θɔːt]
Yet , till this hour my doubting heart has thought
然而 , 直到 这 小时 我的 怀疑 心 有 想法

然而，直到此刻，我那颗充满疑虑的心仍在思索着.....

[ðaɪ] ['gloʊɪŋ] [siːnz] [baɪ] ['fænsiz] ['pens(ə)l] [rɔːt] ,
Thy glowing scenes by fancy's pencil wrought ,
你的 发光 场景 经过 精致的 铅笔 锻 ,

你用想象力勾勒出的绚丽景象，

[ɔːr] [drest] [ɪn] ['poʊɪtriːz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [hjuːz] ,
Or drest in poetry's enchanting hues ,
或者 睡衣 在 诗歌的 妖娆 色调 ,

或者披上诗歌迷人的色彩，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuːz] ;
And all the flatt'ring colours of the muse ;
和 全部 这 - 颜色 的 这 沉思 ;

还有缪斯女神所有讨喜的色彩;

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['wɪntɚz] ['stɔrmz] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [tʃɑːrm] ,
But if in winter's storms thy beauties charm ,
但 如果 在 冬天的 暴风雨 你的 美女 魅力 ,

但如果你的美貌在冬日的暴风雪中令人着迷，

[ɪf] [ðə; ði] [koʊld] [brest] [ðaɪ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['lændskeips] [wɔːrm] ,
If the cold breast thy varying landscapes warm ,
如果 这 寒冷的 胸部 你的 变化 风景 温暖的 ,

如果寒冷的胸膛温暖着你变幻莫测的风景，

[ɪn] ['sʌmɚz] [smaɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [stændz] [kən'fɛst] ,
In summer's smiles it surely stands confest ,
在 夏季 微笑 它 一定 站立 集市 ,

在夏日的笑容中，它无疑屹立不倒。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [drɔːz] [ðiː] ['fɛrɪst] [peɪnts] [ðiː] [best] . -
That he who draws thee fairest paints thee best . '
那 他 WHO 平局 你 最公平 油漆 你 最好的 . -

谁能把你画得最美，谁就是你的画像最出色。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [siːn] [ðə; ði] ['veriəs] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekərdz] ,
" Having thus seen the various amusing and interesting records ,
" 拥有 因此 已见 这 各种各样的 有趣 和 有趣的 记录 ,

"看完这些形形色色、趣味盎然的记录之后，

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
which so many of our most popular authors have given to the world ,
哪个 所以 许多 的 我们的 最多 受欢迎的 作者 有 给定 到 这 世界 ,

许多我们最受欢迎的作家都曾将这些作品带给世界。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [wʌns] ['feɪməs] " ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ,
respecting the once famous " Ladies of Llangollen ,
尊重 这 一次 著名的 " 女士们 的 兰戈伦 ,

向曾经著名的"兰戈伦女士们致敬"，

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'djʊst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [ə'boʊd][ʌv; əv]

"	curiosity	induced	us	to	pay	a	visit	to	this	much	frequented	abode	of
"	好奇心	诱导	我们	到	支付	一个	访问	到	这	很多	经常光顾	住所	的

['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] .

ancient	friendship	.
古老的	友谊	.

好奇心驱使我们去拜访这个古老友谊的常客聚集地。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

According	in	March	,	1847	,	we	made	an	excursion	,	in	company	with	our
因此	在	行进	,	-	,	我们	制成	一个	短途旅行	,	在	公司	和	我们的

[rɪ'spektɪd] ['pʌblɪʃər] ,

respected	Publisher	,
受人尊敬	出版商	,

因此，在1847年3月，我们与我们尊敬的出版商一起进行了一次旅行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'triːt] [ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['mɪstər]

to	the	celebrated	retreat	of	Plas	Newydd	;	and	through	the	favour	of	Mr
到	这	著名	撤退	的	普拉斯	纽伊德	;	和	通过	这	偏爱	的	先生

. [ʒɑːk,dʒeiks] ,

.	Jacques	,
.	雅克	,

前往著名的普拉斯纽伊德静修处；并承蒙雅克先生的恩惠，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ['rezɪdənt] [æt; ət][pen] - [waɪ] - ['brɪn] , [ɬæn'gɑːlən]

an	intelligent	and	hospitable	gentleman	resident	at	Pen	-	y	-	bryn	,	Llangollen
一个	聪明的	和	好客	绅士	居民	在	笔	-	是	-	布林	,	兰戈伦

, [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnərz] ,

,	we	were	introduced	to	the	present	owners	,
,	我们	是	介绍	到	这	展示	所有者	,

我们经一位住在兰戈伦彭伊布林的聪明好客的绅士介绍，认识了现在的房主。

[mɪs] ['lɑːli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruː] , [ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

Miss	Lolly	and	Miss	Andrew	,	and	met	with	a	most	courteous	reception	.
错过	棒棒糖	和	错过	安德鲁	,	和	遇见	和	一个	最多	有礼貌	接待	.

洛莉小姐和安德鲁小姐受到了非常热情的接待。

[ðer; ðər] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['iːzi] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk] ; ['toʊtəli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl]

Their	manners	are	easy	,	dignified	,	and	lady	-	like	;	totally	free	from	all
他们的	礼仪	是	简单的	,	凝重	,	和	女士	-	喜欢	;	完全	自由的	从	全部

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

affectation	,
做作	,

她们举止轻松、端庄、淑女范儿十足，完全不带任何矫揉造作。

[ænd; ənd][ɪn]['noʊˌwaɪz] [mɑːrkt] [baɪ] [ðæt] ['frɪdʒɪd] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk][fɔːr'mæləti] ,

and	in	nowise	marked	by	that	frigid	stateliness	and	pedantic	formality	,
和	在	现在	标记	经过	那	寒冷	庄严	和	迂腐的	正式	,

丝毫没有那种冷冰冰的庄重和迂腐的形式感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [wɜːrld] [prə'vɜːrbiəli] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['eldərli] ['meɪdnˌhʊd]

which	a	censorious	world	proverbially	attributes	to	a	state	of	elderly	maidenhood
哪个	一个	审查的	世界	俗语	属性	到	一个	状态	的	老年	少女时代

.

:
.

在世人眼中，这种状态被俗称为"老处女"的状态。

[ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [pə'tiku:ləz] ,

In	all	its	characteristic	particulars	,
在	全部	它是	特征	细节	,

就其所有特征细节而言，

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

the	cottage	remains	in	the	same	condition	as	in	the	days	of	Lady	Eleanor
这	小屋	遗迹	在	这	相同的	状况	作为	在	这	天	的	女士	埃莉诺

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ;

and	Miss	Ponsonby	;
和	错过	庞森比	;

这座小屋至今仍保持着埃莉诺夫人和庞森比小姐时代的原貌；

[bʌt; bət][ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesəz] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['sevrəl] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði]

but	its	present	possessors	have	introduced	several	judicious	alterations	in	the
但	它是	展示	拥有者	有	介绍	一些	明智的	变化	在	这

[ɪn'tɪrɪər] , [wɪtʃ] ,

interior	,	which	,
内部的	,	哪个	,

但现在的业主对内部进行了几项明智的改动，

[ðoʊ] ['kærid] [aʊt][ɪn] [strɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər]

though	carried	out	in	strict	harmony	with	the	general	design	of	its	former
尽管	携带	出去	在	严格的	和谐	和	这	一般的	设计	的	它是	以前的

['ɔkjuːpənts] ,

occupants	,
居住者	,

虽然其建造严格遵循了原建筑的整体设计风格，

[ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒʌdʒmənt] .

exhibit	an	improved	taste	and	a	cultivated	judgment	.
展览	一个	改进	品尝	和	一个	栽培	判断	.

展现出更高的品味和更成熟的判断力。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] - [ə'dæptɪd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

The	house	is	delightfully	situated	,	and	is	well	-	adapted	to	realize	the	notion
这	房子	是	令人愉悦	位于	,	和	是	出色地	-	改编	到	意识到	这	概念

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] — “

of	the	poet	—	“
的	这	诗人	—	“

这栋房子位置绝佳，非常适合实现诗人的构想——“

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːp] - [hoʊlz][ʌv; əv] [rɪ'triːt]

'	Tis	pleasant	from	the	loop	-	holes	of	retreat
-	的	令人愉快的	从	这	环形	-	孔	的	撤退

从退却的缝隙中看出去，感觉真好。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld] ; [tuː; tə] [siː] [greɪt] ['beɪbl]

To	look	at	such	a	world	;	to	see	great	Babel
到	看	在	这样的	一个	世界	;	到	看	伟大的	巴别塔

看看这样的世界；看看那巨大的巴别塔

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [krʌʃ] ;

And	not	feel	the	crush	;
和	不是	感觉	这	压碎	;

而且不会感到被压垮；

" [bʌt; bət][ðə; ði][saɪt][ɪz][nɑːt] [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['prɑːspekts]
" but the site is not well chosen for developing the many charming prospects
" 但 这 地点 是 不是 出色地 选定 为了 发展 这 许多 迷人 前景
[wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] [ə'fɔːrdz] ;
which the vale of Llangollen affords ;
哪个 这 谷 的 兰戈伦 提供 ;

"但是，该地点并不适合开发兰戈伦山谷所拥有的众多迷人景色；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ə'reɪndʒmənts] , [bəuθ][ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] [graʊndz]
and , indeed , the entire arrangements , both of dwelling and pleasure grounds
和 , 的确 , 这 全部的 安排 , 两个都 的 住宅 和 乐趣 理由
,
,
,

事实上，包括居住区和休闲场所在内的所有安排，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [poʊ'etɪkl]['mæksɪm][ɪn] [greɪt] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]
seem to be suggestive rather of another poetical maxim in great favour with
似乎 到 是 暗示性的 相当 的 其他 诗意的 格言 在 伟大的 偏爱 和
['æŋkəˌraɪts] [ænd; ənd]['rekˌluːsiz] — " [rɪ'taɪər] ,
anchorites and recluses — " Retire ,
隐修士 和 隐士 — " 退休 ,

这似乎暗示着另一句深受隐士和隐居者喜爱的诗意格言——"退隐，

[ðə; ði][wɜːrld] [ʃʌt] [aʊt] .
the world shut out .
这 世界 关闭 出去 .

世界与世隔绝。

" [wiː; wi]['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['suːɜˊd] ,
" We cannot agree with Miss Seward ,
" 我们 不能 同意 和 错过 西沃德 ,

"我们不能同意西沃德小姐的观点，

[huː] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [wɪtʃ] [briːðz] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv]
who describes this hermitage as " a retreat which breathes all the witchery of
WHO 描述 这 隐居处 作为 " 一个 撤退 哪个 呼吸 全部 这 巫术 的
['dʒiːniəs] , [teɪst] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
genius , taste , and sentiment .
天才 , 品尝 , 和 情绪 .

他将这处隐居地描述为"一个充满天才、品味和情感魔力的静修之所"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [fæn'tæstɪkəl][ðæn; ðən] ['teɪstfl] , [ænd; ənd] ['seivəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti]
" It is rather fantastical than tasteful , and savours more of eccentricity
" 它 是 相当 奇幻 比 有品味的 , 和 味道 更多的 的 古怪
[ðæn; ðən] ['sentɪmənt] .
than sentiment .
比 情绪 .

"与其说是雅致，不如说是奇幻；与其说是感伤，不如说是古怪。"

[ɪn][ðə; ði]['gɑːθɪk] ['entrəns] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] ['meni] [faɪn] ['spesimənz] [ʌv; əv] [kaːvd] [wʊd]
In the Gothic entrance , there are undoubtedly many fine specimens of carved wood
在 这 哥特 入口 , 那里 是 无疑 许多 美好的 标本 的 雕刻 木头
- [wɜːrk] ,
- work ,
- 工作 ,

哥特式入口处无疑有许多精美的木雕作品。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sə'spekt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['plʌndər] [ʌv; əv] [dɪ'spɔɪld] ['kɔnvənts] [ænd; ənd]

some	of	which	we	suspect	were	the	plunder	of	despoiled	convents	and
一些	的	哪个	我们	怀疑	是	这	掠夺	的	掠夺	修道院	和

[tʃɜ:rtʃɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l]['wɔrz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ;

churches	during	the	continental	wars	of	the	last	century	;
教堂	期间	这	大陆	战争	的	这	最后的	世纪	;

我们怀疑其中一些是上世纪欧洲大陆战争期间被掠夺的修道院和教堂的战利品;

[bʌt; bət]['klæsɪk(ə)l] , [ˌmɪθə'lɑ:dʒɪkl] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] ['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn] [ɑ:d]

but	classical	,	mythological	,	and	scripture	subjects	are	intermingled	in	odd
但	古典	,	神话	,	和	圣经	主题	是	交织	在	奇怪的

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] “ [moʊst][əd'maɪəd][dɪs'ɔ:rdər] .

confusion	,	and	with	“	most	admired	disorder	.
困惑	,	和	和	“	最多	钦佩	紊乱	.

但古典、神话和经文主题却以一种奇怪的混乱方式混杂在一起，而且是“最令人钦佩的混乱”。

” [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər][smɔ:l][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wɪð; wɪθ]['veri] [loʊ] ['si:lɪŋz] ;

”	The	rooms	are	small	and	comfortable	,	with	very	low	ceilings	;
”	这	房间	是	小的	和	舒服的	,	和	非常	低的	天花板	;

房间虽小但舒适，只是天花板很低;

[ðə; ði]['prɑ:spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz][flæt][ænd; ənd] [teɪm] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv]

the	prospect	from	the	dining	-	room	is	flat	and	tame	;	but	several	of
这	前景	从	这	用餐	-	房间	是	平坦的	和	驯服	;	但	一些	的

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [vju:z] ,

the	miniature	views	,
这	微型	浏览	,

从餐厅望出去的景色平坦而乏味；但几个微缩景观，

[æz; əz] [si:n] [θru:] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ɑ:r; ər]

as	seen	through	small	openings	of	the	painted	window	in	the	library	,	are
作为	已见	通过	小的	开口	的	这	绘	窗户	在	这	图书馆	,	是

[rɪ'mɑ:rkəbli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

remarkably	picturesque	,
非常	如画	,

透过图书馆彩绘窗户的小缝隙看到的景色，真是美极了。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ɔ:r]

and	reveal	themselves	with	a	pleasing	effect	to	the	eye	of	the	artist	or
和	揭示	他们自己	和	一个	令人愉悦	影响	到	这	眼睛	的	这	艺术家	或者

[ðə; ði][əd'maɪərər]

the	admirer
这	仰慕者

并以令人愉悦的效果展现在艺术家或欣赏者眼前。

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] .

of	natural	scenery	.
的	自然的	风景	.

自然风光。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [jet] [kən'teɪnz] ['meni] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['reərɪti:z] , [wɪtʃ]

The	cottage	yet	contains	many	articles	of	furniture	and	choice	rarities	,	which
这	小屋	然而	包含	许多	文章	的	家具	和	选择	稀有物品	,	哪个

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['oʊnərz] ;

belonged	to	the	former	owners	;
属于	到	这	以前的	所有者	;

小屋内仍然保留着许多家具和珍稀物品，这些都是以前主人的遗物;

[huːz] ['pɔːtrɪts] [ə'dɔːrn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] .

whose	portraits	adorn	the	fanciful	little	boudoir	.
谁	肖像	装饰	这	奇幻的	小的	闺房	.

他们的肖像装饰着这间充满奇思妙想的小闺房。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːstuːm] ,

Disguised	as	they	are	by	the	strangeness	of	their	costume	,
伪装	作为	他们	是	经过	这	奇怪	的	他们的	戏服	,

他们凭借奇特的装束掩盖了自己的身份。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə]['hæzərd]['eni] [ə'pɪnjən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər]

we	should	not	like	to	hazard	any	opinion	of	our	own	as	to	their
我们	应该	不是	喜欢	到	冒险	任何	观点	的	我们的	自己的	作为	到	他们的

['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] ;

personal	charms	;
个人的	魅力	;

我们不应该贸然对他们的个人魅力发表任何意见;

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [mɪs] ['suːɜ˞d] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [maɪ'nuːtli] [pər'tɪkjələr][ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] “ [ɔːl] [ə'baʊt]

especially	as	Miss	Seward	has	been	so	minutely	particular	in	telling	us	“	all	about
尤其	作为	错过	西沃德	有	到过	所以	精确到分钟	特别的	在	讲述	我们	“	全部	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

尤其是塞沃德小姐非常详细地告诉我们“关于他们的一切”。

” [ðæt] ['klevər][ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] ['gɑːsɪp] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['leɪdiz] ,

”	That	clever	and	amusing	gossip	says	of	the	“	ladies	,
”	那	聪明的	和	有趣	闲话	说道	的	这	“	女士们	,

“那篇机智又有趣的八卦文章这样评价‘女士们’

” [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ræpsəˌdaɪziz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [in'tʃɑːntrisiz] ” [ʌv; əv]['plæs] ['nuːɪð] —

”	whom	she	rhapsodizes	as	“	the	enchantresses	”	of	Plas	Newydd	—
”	谁	她	热情洋溢	作为	“	这	女巫	”	的	普拉斯	纽伊德	—

她将她们热情洋溢地称为普拉斯纽伊德的“女巫”——

“ ['leɪdi] ['elənə; -nɔː][ɪz][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌɑːmbɔːm'pwɑːŋ]

“	Lady	Eleanor	is	of	middle	height	,	and	somewhat	beyond	the	embonpoint
“	女士	埃莉诺	是	的	中间	高度	,	和	有些	超过	这	凸点

[æz; əz][tuː; tə] ['plʌmpnəs] ;

as	to	plumpness	;
作为	到	丰满	;

“埃莉诺夫人身材中等，体态略显丰腴;

[hɜːr; hər] [feɪs] [raʊnd] [ænd; ənd] [fer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][lʌg'ʒʊriənt] [helθ] .

her	face	round	and	fair	,	with	the	glow	of	luxuriant	health	.
她	脸	圆形的	和	公平的	,	和	这	辉光	的	茂盛的	健康	.

她脸庞圆润白皙，容光焕发，散发着健康的光彩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][faɪn] [fitʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'griːəb(ə)l] ; [ɪn'θuːziæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,

She	has	not	fine	features	,	but	they	are	agreeable	;	enthusiasm	in	her	eye	,
她	有	不是	美好的	特征	,	但	他们	是	同意	;	热情	在	她	眼睛	,

她五官并不出众，但长相讨人喜欢；眼神中充满热情。

[hɪ'lærəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɪn][hɜːr; hər][smaɪl] .

hilarity	and	benevolence	in	her	smile	.
欢闹	和	仁	在	她	微笑	.

她的笑容里充满了欢笑和善意。

[ɪg'zɔːstlɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [fʌnd] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['nɑːlɪdʒ] ,

Exhaustless	is	her	fund	of	historic	and	traditionary	knowledge	,
无排气	是	她	基金	的	历史性	和	传统	知识	,

她拥有取之不尽的历史和传统知识宝库。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'ventf(ə)l] ['pɪriəd] .

and	of	every	thing	passing	in	the	present	eventful	period	.
和	的	每一个	事物	通过	在	这	展示	多事	时期	.

以及当前这个充满变故的时期中发生的一切。

[ʃi:; ʃi] [iks'presiz] [ɔ:l][ʃi:; ʃi] [fi:lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɑ:rdər] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ðə; ði][koʊld] -

She	expresses	all	she	feels	with	an	ingenuous	ardour	,	at	which	,	the	cold	-
她	表达	全部	她	感觉	和	一个	天真无邪	热情	,	在	哪个	,	这	寒冷的	-

['spɪrɪtɪd] ['bi:ɪŋs] [ster] .

spirited	beings	stare	.
精神抖擞	生物	盯	.

她以纯真的热情表达自己的所有感受，而那些冷漠的人则盯着她看。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] ['leɪdiz] [ri:d] [ænd; ənd] [spi:k] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]

I	am	informed	that	both	these	ladies	read	and	speak	most	of	the	modern
我	是	知情的	那	两个都	这些	女士们	读	和	说话	最多	的	这	现代的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

据我了解，这两位女士都能阅读和说大多数现代语言。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['dænti] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][əd'maɪərəz] .

Of	the	Italian	poets	,	especially	of	Dante	,	they	are	warm	admirers	.
的	这	意大利语	诗人	,	尤其	的	但丁	,	他们	是	温暖的	仰慕者	.

他们是意大利诗人的热情仰慕者，尤其喜爱但丁。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] , ['sʌmwʌt] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [frend] , [ɪz] ['ni:ðər] ['slendər][nɔ:r] ['ʌðərwaɪz] ,

Miss	Ponsonby	,	somewhat	taller	than	her	friend	,	is	neither	slender	nor	otherwise	,
错过	庞森比	,	有些	更高	比	她	朋友	,	是	两者都不	苗条	也不	否则	,

[bʌt; bət] ['veri] ['greɪsf(ə)l] .

but	very	graceful	.
但	非常	优美	.

庞森比小姐比她的朋友略高一些，身材既不苗条也不瘦弱，但举止非常优雅。

['i:zi] , ['elɪgənt] , [jet] ['pensɪv] , [ɪz][hɜ:r; hər] [ə'dres] [ænd; ənd] ['mænər] .

Easy	,	elegant	,	yet	pensive	,	is	her	address	and	manner	.
简单的	,	优雅的	,	然而	沉思的	,	是	她	地址	和	方式	.

她的言谈举止轻松优雅，又略带沉思。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [laɪk] ['lʌvəz] - [wɑ:tʃt] , [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [loʊ] .

“	Her	voice	,	like	lovers	'	watched	,	is	kind	and	low	.
“	她	嗓音	,	喜欢	恋人	-	观看	,	是	种类	和	低的	.

“她的声音，如同恋人注视般温柔低沉。

” [ə; eɪ] [feɪs] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [ðæn; ðən] [raʊnd] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [klɪr]

”	A	face	rather	long	than	round	,	a	complexion	clear
”	一个	脸	相当	长的	比	圆形的	,	一个	肤色	清除

“脸型偏长而非偏圆，肤色清澈

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [blu:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts][sɔ:ft] ['meləŋkɑ:li] ,

but	without	bloom	,	with	a	countenance	which	,	from	its	soft	melancholy	,
但	没有	盛开	,	和	一个	面容	哪个	,	从	它是柔软的		忧郁	,

[hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] .

has	a	peculiar	interest	.
有	一个	奇特	兴趣	.

但却缺乏光彩，脸上带着淡淡的忧郁，显得格外引人注目。

[ɪf] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

If	her	features	are	not	beautiful	,	they	are	very	sweet	and	feminine	.
如果	她	特征	是	不是	美丽的	,	他们	是	非常	甜的	和	女性	.

如果说她的五官称不上漂亮，那也是非常甜美、很有女人味。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [pə'mits] [nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['dɪmplz] [tuː; tə] [gɪv] [mɜːrθ][tuː; tə]

Though	the	pensive	spirit	within	permits	not	her	lovely	dimples	to	give	mirth	to
尽管	这	沉思的	精神	之内	许可证	不是	她	迷人的	酒窝	到	给	欢笑	到

[hɜːr; hər][smaɪl] ,

her	smile	,
她	微笑	,

虽然她内心的沉思不允许她可爱的酒窝为她的笑容增添一丝欢愉，

[ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

they	increase	its	sweetness	,	and	,	consequently	,	her	power	of	engaging	the
他们	增加	它是	甜味	,	和	,	最后	,	她	力量	的	引人入胜	这

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

它们增加了它的甜度，因此，也增加了它吸引人们感情的能力。

[wiː; wi] [siː] , [θruː] [hɜːr; hər][veɪl][ʌv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [rɪ'zɜːrv] ,

We	see	,	through	her	veil	of	shading	reserve	,
我们	看	,	通过	她	面纱	的	阴影	预订	,

透过她那层矜持的面纱，我们看到：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

that	all	the	talents	and	accomplishments	which	enrich	the	mind	of	Lady	Eleanor
那	全部	这	天赋	和	成就	哪个	丰富	这	头脑	的	女士	埃莉诺

,

,

,

所有丰富埃莉诺夫人心灵的才能和成就，

[ɪg'zɪst] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['paʊɝz] , [ɪn] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [frend] .

exist	,	with	equal	powers	,	in	this	her	charming	friend	.
存在	,	和	平等的	权力	,	在	这	她	迷人	朋友	.

与她这位迷人的朋友拥有同等的力量。

" [wiː; wi] [kə'mend] [ðiːz] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['pɔːtrɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz]

"	We	commend	these	pen	and	ink	portraits	to	the	notice	of	our	readers
"	我们	表彰	这些	笔	和	墨水	肖像	到	这	注意	的	我们的	读者

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːntrəvɜːrsi] ;

without	controversy	;
没有	争议	;

"我们向读者推荐这些钢笔画肖像，相信不会引起争议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs]

and	the	more	especially	,	as	they	may	gratify	their	curiosity	still	more	in	this
和	这	更多的	尤其	,	作为	他们	可能	满足	他们的	好奇心	仍然	更多的	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

尤其因为他们可能对此事更加好奇，

[baɪ] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪʃər] [ə; eɪ] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

by	purchasing	from	our	Publisher	a	well	-	executed	engraving	representing	,
经过	购买	从	我们的	出版商	一个	出色地	-	执行	雕刻	代表	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [fɪ'deləti] ,

with	all	due	fidelity	,
和	全部到期的		忠诚	,

通过从我们的出版商处购买一幅制作精良、忠实还原原貌的版画，

['eksələnt] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] ; ” [i:tʃ] , [æz; əz]['hæmlət] [wʊd] [seɪ] ,

excellent	likenesses	of	the	“	Ladies	of	Llangollen	;	”	each	,	as	Hamlet	would	say	,
出色的	肖像	的	这	“	女士们	的	兰戈伦	;	”	每个	,	作为	村庄	会	说	,

精美的“兰戈伦夫人”画像；正如哈姆雷特会说的那样，每一位

“ [ɪn][hɜ:r; hər]['hæbɪt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

“	in	her	habit	as	she	lived	.
“	在	她	习惯	作为	她	居住地	.

“她按照自己的生活方式生活。”

” [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['treʒərd] ['relɪks] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [naʊ] [kən'teɪnz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʃəun] [ðə; ðɪ]

”	Among	the	treasured	relics	which	the	cottage	now	contains	,	we	were	shewn	the
”	之中	这	珍藏	遗物	哪个	这	小屋	现在	包含	,	我们	是	展示	这

['verɪtəb(ə)l] [krʌtʃ] - ['hedɪd] ['wɔ:kɪŋ] [stɪk] ,

veritable	crutch	-	headed	walking	stick	,
真正的	拐杖	-	标题	步行	戳	,

“在小屋如今珍藏的众多文物中，我们看到了一根名副其实的拐杖头手杖。”

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] [ju:st] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; hər][eɪdʒd] [steps] ,

on	which	Lady	Eleanor	used	to	support	her	aged	steps	,
在	哪个	女士	埃莉诺	用过的	到	支持	她	老年人	步骤	,

埃莉诺夫人过去常常用它扶着她年迈的步伐。

[wen] ['ræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:n] ['erəndz] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] ,

when	rambling	through	the	village	on	errands	of	mercy	,
什么时候	漫无边际	通过	这	村庄	在	跑腿	的	怜悯	,

当他在村子里闲逛，执行一些慈善任务时，

[ɔ:r] ['sɔ:ntərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [graʊndz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['maʊnt(ə)n] - [hoʊm] ;

or	sauntering	among	the	pleasure	grounds	of	her	mountain	-	home	;
或者	闲逛	之中	这	乐趣	理由	的	她	山	-	家	;

或者在她山间别墅的游乐场里漫步；

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [sɔ:] [ænd; ənd]['hændəld][ðə; ðɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][wɔ:rn][baɪ] [mɪs]

and	we	also	saw	and	handled	the	broad	-	brimmed	hat	worn	by	Miss
和	我们	还	锯	和	处理	这	广阔	-	满溢	帽子	磨损	经过	错过

['pɑ:nsənbi] ,

Ponsonby	,
庞森比	,

我们还看到了庞森比小姐戴的那顶宽边帽，并上手触摸了它。

[hu:z] [hed] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔ:rmd] .

whose	head	we	should	judge	to	have	been	small	and	finely	formed	.
谁	头	我们	应该	法官	到	有	到过	小的	和	精细地	形成	.

我们应该判断他的头部较小，形状优美。

[oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:ɜ·d] , [tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][oʊd][tu:; tə] [ðæt]

O	for	the	genius	of	a	Seward	,	to	have	written	an	ode	to	that
哦	为了	这	天才	的	一个	西沃德	,	到	有	书面	一个	颂	到	那

['venərəb(ə)l] [hed] - [dres] !

venerable	head	-	dress	!
可敬	头	-	裙子	!

哦，但愿我拥有西沃德那样的才华，能为那顶古老的头饰写一首颂歌！

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst]['fænsi][wi:; wi]

and	in	good	truth	,	one	might	almost	fancy	we
和	在	好的	真相	,	一	可能	几乎	想要	我们

说实话，我们几乎可以想象自己

[pi:] . -

p	.	55
p	.	-

[hɜːrd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] , ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [laɪk] - ['kæptɪn] , “

heard	the	spirit	of	that	amiable	enthusiast	,	bidding	us	,	like	Gesler's	captain	,	“
听到	这	精神	的	那	可亲	爱好者	,	投标	我们	,	喜欢	-	队长	,	“

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] .

bow	down	and	honour	it	.
弓	向下	和	荣誉	它	.

我仿佛听到了那位和蔼可亲的热情者的灵魂在召唤我们，就像盖斯勒的船长一样，“俯首致敬”。

” ['sɪriəsli] ,

”	Seriously	,
”	严重地	,

“严重地，

['evri] ['lɪt(ə)l] [pər'tɪkjələr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]

every	little	particular	connected	with	the	history	and	habits	of	the
每一个	小的	特别的	连接	和	这	历史	和	习惯	的	这

[dɪ'pɑːrtɪd] “ ['leɪdiz] ” [ɪz][soʊ] ['æŋkʃəsli] [praɪzd] [æt; ət] [ɬæn'gɑːlən] ,

departed	“	Ladies	”	is	so	anxiously	prized	at	Llangollen	,
已离开	“	女士们	”	是	所以	焦虑地	珍贵的	在	兰戈伦	,

在兰戈伦，与已故“女士们”的历史和习惯相关的每一个细节都备受珍视。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][prɑːmpt]['kaɪndnəs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

that	we	felt	very	grateful	for	the	prompt	kindness	with	which	the	present
那	我们	毛毡	非常	感激的	为了	这	迅速的	仁慈	和	哪个	这	展示

['wɜːrði] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː'niːk] ['rezɪdəns] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

worthy	possessors	of	the	unique	residence	contributed	to	our	information
值得	拥有者	的	这	独特的	住宅	贡献	到	我们的	信息

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

and	amusement	.
和	娱乐	.

我们非常感谢这处独特住宅的现任尊贵主人及时慷慨地为我们提供信息和娱乐。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [tel] ,

We	may	therefore	tell	,
我们	可能	所以	告诉	,

因此我们可以说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ðer; ðər]

for	the	advantage	of	such	of	our	readers	as	associate	their
为了	这	优势	的	这样的	的	我们的	读者	作为	联系	他们的

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] “ [oʊld] [meɪdz] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪnaɪn][ænd; ənd]

notions	of	“	old	maids	”	with	an	affectionate	regard	for	the	canine	and
概念	的	“	老的	女佣	”	和	一个	亲热	看待	为了	这	犬类	和

['fiːlaɪn] [traɪbz] ,

feline	tribes	,
猫科动物	部落	,

为了满足我们部分读者的需求，他们将“老处女”的概念与对犬猫的喜爱联系起来，

[ðæt] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnˌspɪt] - [briːd] , [kɔːld] “

that	Lady	Eleanor	Butler	possessed	a	favourite	dog	of	the	turnspit	-	breed	,	called	“
那	女士	埃莉诺	巴特勒	拥有	一个	最喜欢的	狗	的	这	旋转木马	-	品种	,	称为	“

[trʌst] ;

Trust	;
相信	;

埃莉诺·巴特勒夫人有一条她最喜欢的转盘犬，名叫“信任”；

” [ðæt] [mɪs] ['pɑːnsənbi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [waɪt] ['puːdl] , [neɪmd] “ ['bɪzi] ;

”	that	Miss	Ponsonby	had	a	small	white	poodle	,	named	“	Busy	;
”	那	错过	庞森比	有	一个	小的	白色的	贵宾犬	,	命名	“	忙碌的	;

庞森比小姐养了一只名叫“忙碌”的小白贵宾犬；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][kæt] ,
" and that they had a joint interest in a popular cat ,
" 和 那 他们 有 一个 联合的 兴趣 在 一个 受欢迎的 猫 ,

"而且他们对一只很受欢迎的猫咪有着共同的兴趣，

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " - ;
answering to the name of " Meggins ;
回答 到 这 姓名 的 " - ;

回答说，他的名字是"梅金斯"；

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [də'mestiks][wɜːr; wər] [ɪ'speʃl] [pets] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [wɔːks] [ɔːr]
" all of which four - footed domestics were especial pets in their garden walks or
" 全部 的 哪个 四 - 有脚的 家政 是 特别的 宠物 在 他们的 花园 散步 或者
[æt; ət][ðer; ðər]['kwaɪət]['faɪər] - [saɪd] .
at their quiet fire - side .
在 他们的 安静的 火 - 边 .

所有这些四条腿的家畜都是他们在花园散步或安静的炉火旁特别喜爱的宠物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['plæs] - ['nuːɪð] , [ɪf] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][ləu'kælitiz] , [wʊd] [biː; bi]
The little domain of Plas - Newydd , if situated in some localities , would be
这 小的 领域 的 普拉斯 - 纽伊德 , 如果 位于 在 一些 地方 , 会 是
[ɪ'stiːmd] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pærədaɪs] ,
esteemed a miniature paradise ,
尊敬的 一个 微型 天堂 ,

Plas-Newydd这片小小的领地，如果位于某些地方，将会被誉为微型天堂。

[bʌt; bət][plaːntid][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mɪdst][soʊ] ['meni] [siːnz] [ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
but planted as it is amidst so many scenes of surpassing loveliness ,
但 已种植 作为 它 是 在……之中 所以 许多 场景 的 超越 可爱 ,

但它却生长在如此多美不胜收的景色之中，

[ɪts] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fɔːrm(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .
its limited and somewhat formal characteristics suffer by comparison .
它是 有限的 和 有些 正式的 特征 遭受 经过 比较 .

相比之下，其有限且略显正式的特点就显得逊色了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [maɪt] [hæv; həv] ['suːtɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [teɪsts] [ænd; ənd]
The arrangement of the ground might have suited the peculiar tastes and
这 安排 的 这 地面 可能 有 适合 这 奇特 口味 和
['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] " ['rekˌluːsiz] ;
habits of the " recluses ;
习惯 的 这 " 隐士 ;

地面的布置可能是为了迎合"隐士"们的特殊喜好和习惯；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [fɑːr] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ,
" but it is certainly very far inferior to the picturesque effect ,
" 但 它 是 当然 非常 远的 下 到 这 如画 影响 ,

但它肯定远不如如画般的效果。

[wɪtʃ] ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kʊd; kəd][ðer; ðər] [prə'duːs] .
which landscape gardening in the present day could there produce .
哪个 景观 园艺 在 这 展示 天 可以 那里 生产 .

当今的园林景观设计可以在那里创造出什么效果呢?

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [priːsɪnts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [noʊl] ,
The prettiest portions of these much - vaunted precints are the shady knoll ,
这 最漂亮的 部分 的 这些 很多 - 吹嘘 区 是 这 阴凉 小丘 ,
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][glen] ,
overhanging a romantic glen ,
悬垂 一个 浪漫的 格伦 ,

这些备受赞誉的区域中最美的部分是俯瞰浪漫山谷的阴凉小山丘。

[piː] . -

p . 56

p . -

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['striːmlit] [liːps] [ɪts] ['frɔːθɪŋ] [kɔːrs] ['oʊvər][ə; eɪ] ['krægi] [bed] ;

down	which	a	brawling	streamlet	leaps	its	frothing	course	over	a	craggy	bed	;
向下	哪个	一个	争吵	流子	跳跃	它是	起泡	课程	超过	一个	崎岖不平	床	;

一条湍急的小溪奔腾而下，翻滚着泡沫，跃过崎岖的河床；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʊrəl] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði]['gɑːθɪk] [faʊnt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pə'luːsɪd] ['maʊnt(ə)n] - [rɪl]

and	the	rural	walk	by	the	gothic	fount	,	into	which	a	pellucid	mountain	-	rill
和	这	乡村的	走	经过	这	哥特	喷泉	,	进入	哪个	一个	透明	山	-	溪流

[pɔːz] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtərz] .

pours	its	refreshing	waters	.
倾倒	它是	令人耳目一新	水	.

还有沿着哥特式喷泉漫步的乡村小径，清澈的山涧溪水倾泻而入，带来清凉舒爽的泉水。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [ɪz][ðə; ði]['efɪdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] - ['laɪən] ,

Among	the	remembrances	of	former	days	,	is	the	effigy	of	a	guardian	'	lion	,
之中	这	回忆	的	以前的	天	,	是	这	人偶	的	一个	监护人	-	狮子	,

在对往昔岁月的纪念中，有一尊守护狮的雕像。

- ([wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ber] ,

'	(	which	,	under	the	name	of	a	'	bear	,
-	(	哪个	,	在下面	这	姓名	的	一个	-	熊	,

'（它以"熊"的名义，

- [hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔːθər] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ;

'	has	been	noted	by	an	author	whom	we	have	quoted	;
-	有	到过	著名的	经过	一个	作者	谁	我们	有	引	;

一位我们曾引用过的作者也注意到了这一点；

) [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['kwɑːdruped][ɪz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] " [juːst] [ʌp] ,

)	the	melancholy	quadruped	is	now	considerably	"	used	up	,
)	这	忧郁	四足动物	是	现在	相当	"	用过的	向上	,

）这只忧郁的四足动物现在已经相当"疲惫"了，

" [ænd; ənd] [ik'saɪts] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːr'lesk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

"	and	excites	a	laugh	at	the	burlesque	on	the	monarch	of	the	forest	,
"	和	兴奋	一个	笑	在	这	滑稽剧	在	这	君主	的	这	森林	,

"并引发了对森林之王的滑稽模仿，引人发笑。"

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [haɪd]['prez(ə)nt] .

which	his	attenuated	figure	and	shrivelled	hide	present	.
哪个	他的	减弱	数字	和	干瘪	隐藏	展示	.

他那消瘦的身形和干瘪的皮肤映入眼帘。

['plæs] - ['nuːɪð] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rezɪdəns] ;

Plas	-	Newydd	is	unquestionably	a	delightful	residence	;
普拉斯	-	纽伊德	是	毫无疑问	一个	愉快	住宅	;

Plas-Newydd 无疑是一处令人愉悦的住所；

[ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pleʒər] [graʊndz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ə'fɔːrd] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [fə'sɪlətiz]

and	its	adjacent	pleasure	grounds	and	gardens	afford	most	inviting	facilities
和	它是	邻近的	乐趣	理由	和	花园	买得起	最多	邀请	设施

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] ;

for	those	who	love	to	make	a	practical	study	of	horticulture	;
为了	那些	WHO	爱	到	制作	一个	实际的	学习	的	园艺	;

其毗邻的游乐场和花园为那些喜欢实践园艺的人提供了极具吸引力的设施；

[tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'mɪdst] [ɪts] ['træŋkwɪl] [ri'triːts] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

to	ruminate	amidst	its	tranquil	retreats	over	the	published	works	of	some
到	寻味	在……之中	它是	宁静	静修	超过	这	已发布	作品	的	一些

['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ;

favourite	authors	;
最喜欢的	作者	;

在宁静的休憩之所，细细品读自己喜爱的一些作家的作品；

[ɔːr] [tuː; tə] “ ['medɪteɪt] , ” [laɪk] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [æt; ət] “ ['iːv(ə)n] - [taɪd] ” [ɑːn] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ænd; ənd]

or	to	“	meditate	,	”	like	the	patriarch	,	at	“	even	-	tide	”	on	the	wonders	and
或者	到	“	幽思	,	”	喜欢	这	族长	,	在	“	甚至	-	潮	”	在	这	奇迹	和

['glɔːriz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['paʊər] .

glories	of	Eternal	Power	.
荣耀	的	永恒	力量	.

或者像先祖一样，在“黄昏”时分“冥想”，思考永恒力量的奇妙和荣耀。

[ə'pɑːrt] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ˌrekə'lekʃənz] ,

Apart	therefore	from	the	romantic	recollections	,
除	所以	从	这	浪漫的	回忆	,

因此，除了浪漫的回忆之外，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] ” [hæz; həz]

with	which	the	singular	history	of	the	“	Ladies	of	Llangollen	”	has
和	哪个	这	单数	历史	的	这	“	女士们	的	兰戈伦	”	有

[ɪn'vestɪd] [ðɪs] [fer] [spɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

invested	this	fair	spot	of	earth	,
投资	这	公平的	点	的	地球	,

“兰戈伦的女士们”赋予这片美丽土地的独特历史

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʊrɪst] ['sɜːrt(ə)n] [ət'rækʃnz] ,

it	presents	to	the	tourist	certain	attractions	,
它	礼物	到	这	游客	肯定	景点	,

它向游客展示了一些景点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ɪk'splɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [nɪ'glekt] .

which	the	reflective	explorer	of	the	lovely	vallies	of	the	Dee	should	not	neglect	.
哪个	这	反光的	探险家	的	这	迷人的	山谷	的	这	迪	应该	不是	忽视	.

沉思的探险家们不应错过迪河美丽山谷的这一景致。

[wiː; wi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] ['sevrəl] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

We	heard	from	some	of	the	older	inhabitants	several	anecdotes	of	the
我们	听到	从	一些	的	这	老	居民	一些	轶事	的	这

[bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] “ ['leɪdiz] ,

benevolence	and	charity	of	the	departed	“	Ladies	,
仁	和	慈善机构	的	这	已离开	“	女士们	,

我们从一些年长的居民那里听到了几个关于已故“女士们”的仁慈和慈善的轶事，

” [huːz] ['meməri] [ɪz] [moʊst] [ə'fekʃənətli] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

”	whose	memory	is	most	affectionately	cherished	in	the	neighbourhood	.
”	谁	记忆	是	最多	亲切地	珍爱	在	这	邻里	.

邻里间对他的记忆最为深切。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts] , [ðiːz] ['eɪnʃənt] [frendz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪn]

It	has	been	said	that	on	religious	subjects	,	these	ancient	friends	were	divided	in
它	有	到过	说	那	在	宗教	主题	,	这些	古老的	朋友们	是	分割	在

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

据说，在宗教问题上，这些老朋友意见不一；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]

one	being	a	Roman	Catholic	and
一	存在	一个	罗马	天主教	和

其中一人是罗马天主教徒

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜːrk] , [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][oʊld][mæn] [huː] [nuː]

the	other	a	Protestant	;	but	the	parish	clerk	,	an	intelligent	old	man	who	knew
这	其他	一个	新教	;	但	这	教区	职员	,	一个	聪明的	老的	男人	WHO	知道

[ðem; ðəm] [wel] ,

them	well	,
他们	出色地	,

另一个是新教徒；但教区书记员是一位聪明睿智的老人，他们都很了解他们。

[ə'ʃʊrd] [juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['regjələrli] [ə'tendid] [ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

assured	us	that	they	both	regularly	attended	the	services	in	the	Church	of
保证	我们	那	他们	两个都	经常	参加	这	服务	在	这	教会	的

[ɬæn'gɑːlən] ,

Llangollen	,
兰戈伦	,

他们向我们保证，他们两人经常去兰戈伦教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] , [bəuθ][ðer; ðər] ,

and	received	the	Sacrament	of	the	Lord's	Supper	,	both	there	,
和	已收到	这	圣餐	的	这	主场	晚餐	,	两个都	那里	,

两人都在那里领受了圣餐礼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['ɪlnəs] [ʌv; əv]['leɪdi]['elənə; -nɔː]['bʌtlər] ,

and	at	their	own	cottage	during	the	last	illness	of	Lady	Eleanor	Butler	,
和	在	他们的	自己的	小屋	期间	这	最后的	疾病	的	女士	埃莉诺	巴特勒	,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪkər] .

from	the	vicar	.
从	这	牧师	.

在埃莉诺·巴特勒夫人最后一次生病期间，牧师在他们自己的小屋里照顾她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsəti] , [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

With	all	their	eccentricity	,	their	attachment	to	each	other	must	have	been
和	全部	他们的	古怪	,	他们的	依恋	到	每个	其他	必须	有	到过

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pjʊr] ,

of	a	pure	,
的	一个	纯的	,

尽管他们性格古怪，但他们彼此之间的感情一定是纯粹的。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd]['fɜːrvənt] ['kærəktər] ;

unchanging	,	and	fervent	character	;
不变	,	和	热切	特点	;

性格不变，热情洋溢；

[els] [wʊd] [ðeɪ] ['nevər][hæv; həv][fɔːr'swɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

else	would	they	never	have	forsworn	in	the	full	bloom	of	youth	and	beauty	,
别的	会	他们	绝不	有	宣誓者	在	这	满的	盛开	的	青年	和	美丽	,

否则，他们怎会在青春美貌最盛之时就发誓不轨呢?

[ðə; ði] [geɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] ['elɪgənt] [i:z] [ʌv; əv] ['kɔ:rtli] [laɪf][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑ:təni]

the	gay	fascinations	or	the	elegant	ease	of	courtly	life	for	the	dull	monotony
这	同性恋	魅力	或者	这	优雅的	舒适	的	宫廷式	生活	为了	这	乏味的	单调

[ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ænd; ənd] ['selɪbəsi] .

of	seclusion	and	celibacy	.
的	隔离	和	独身	.

同性恋的魅力或宫廷生活的优雅轻松，比起隐居和独身的单调乏味要好得多。

[bəuθ][ɪn] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [wɜ:r; wər][noʊ]

Both	in	feeling	and	intellect	,	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	were	no
两个都	在	感觉	和	智力	,	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	是	不

['kɑ:mən] ['pɜ˞:sənz] ;

common	persons	;
常见的	人	;

无论在情感上还是智力上，埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐都不是普通人；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

it	may	of	a	truth	be	said	of	them	,
它	可能	的	一个	真相	是	说	的	他们	,

对他们来说，这或许不无道理。

[ðæt] “ [ðeɪ] [lɪvd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪd] ['ɑ:nɜ˞d] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

that	“	they	lived	to	a	good	old	age	and	died	honoured	and	respected	;
那	“	他们	居住地	到	一个	好的	老的	年龄	和	死亡	荣幸	和	受人尊敬	;

“他们活到了高龄，去世时备受尊敬和爱戴；

” [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ðə; ði] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd]['hoʊli:ɜ˞] [sfɪr] [ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd]

”	and	if	ever	the	beings	of	a	brighter	and	holier	sphere	are	permitted
”	和	如果	曾经	这	生物	的	一个	更亮	和	更神圣	领域	是	允许

[tu:; tə][kæst] [bæk] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][left] ,

to	cast	back	occasional	glimpses	on	the	world	which	they	have	left	,
到	投掷	后退	偶然	惊鸿一瞥	在	这	世界	哪个	他们	有	左边	,

“如果有一天，来自更光明、更神圣领域的生灵被允许偶尔回望他们离开的这个世界，

[ðer; ðər]['spɪrɪts] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hʌvər]['oʊvər][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑ:t] [wer] [ðer; ðər] ['æʃɪz] [rɪ'poʊz] ,

their	spirits	may	sometimes	hover	over	the	sacred	spot	where	their	ashes	repose	,
他们的	烈酒	可能	有时	徘徊	超过	这	神圣	点	在哪里	他们的	灰烬	休息	,

他们的灵魂有时会在安放他们骨灰的圣地上空徘徊。

[ænd; ənd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [mu:n] - [lɪt][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [di:] ,

and	haunt	the	moon	-	lit	banks	of	the	silvery	Dee	,
和	出没	这	月亮	-	点燃	银行	的	这	银色	迪	,

并在月光下银色的迪河岸边徘徊，

[ɪn][ɪts] ['mɜ:rmərɪŋ] ['kɜ:rənt] [baɪ][ðə; ði] ['loʊli] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd][ʌv; əv] [ɬæn'gɑ:lən] .

in	its	murmuring	current	by	the	lowly	church	-	yard	of	Llangollen	.
在	它是	淙淙	当前的	经过	这	卑微的	教会	-	院子	的	兰戈伦	.

在兰戈伦简陋的教堂墓地旁，潺潺的溪流声中。

[pi:] . -

p	.	58
p	.	-

['veɪl] ['kru:sis] ['æbi] .

VALLE	CRUCIS	ABBEY	.
瓦列	十字架	修道院	.

瓦莱克鲁西斯修道院。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

The	picturesque	ruins	of	this	venerable	structure	stand	in	a	lovely	and
这	如画	废墟	的	这	可敬	结构	站立	在	一个	迷人的	和

[sɪ'kwestərd] ['væli] ,

sequestered	valley	,
隔离	谷	,

这座古老建筑风景如画的遗址坐落在一个美丽而僻静的山谷中。

[ə'baʊt] [tu:] [maɪlz][frʌm; frəm] [ɬæn'gɑ:lən] ,

about	two	miles	from	Llangollen	,
关于	二	英里	从	兰戈伦	,

距兰戈伦约两英里，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ə'proʊtʃt] [baɪ][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [roʊd][æz; əz]['evər]['ræmblər]

and	are	approached	by	as	delightful	and	inviting	road	as	ever	rambler
和	是	接近	经过	作为	愉快	和	邀请	路	作为	曾经	漫步者

[ni:d] [wɪʃ] [tu:; tə] [tred] .

need	wish	to	tread	.
需要	希望	到	踏	.

通往目的地的道路风景优美，令人心旷神怡，是徒步旅行者梦寐以求的理想之路。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['wɪljəmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mɑ:nəsteri] , [sez] :

The	Rev	.	John	Williams	,	in	his	learned	description	of	this	ancient	monastery	,	says	:
这	牧师	.	约翰	威廉姆斯	,	在	他的	学习	描述	的	这	古老的	修道院	,	说道	:

约翰·威廉姆斯牧师在他对这座古老修道院的精辟描述中写道：

“ [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr] - ,

“	The	abbey	was	founded	about	the	year	1200	,
“	这	修道院	曾是	创立	关于	这	年	-	,

“这座修道院大约建于公元1200年，

[58a] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔ:rməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:l] [58b] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜ:rʃən] [frə'tɜ:rnəti] ,

[	58a	]	and	in	conformity	with	the	rule	[	58b	]	of	the	Cistercian	fraternity	,
[	58a	]	和	在	一致性	和	这	规则	[	58b	]	的	这	熙笃会	兄弟会	,

[58a] 并符合熙笃会兄弟会的规则[58b]，

[wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn]['meri] .

was	dedicated	to	the	Blessed	Virgin	Mary	.
曾是	投入的	到	这	蒙福	处女	玛丽	.

这座教堂是献给圣母玛利亚的。

[ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [welʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

The	names	by	which	it	was	generally	known	to	the	Welsh	had	,	however	,
这	姓名	经过	哪个	它	曾是	一般来说	已知	到	这	威尔士语	有	,	然而	,

然而，威尔士人通常称之为：

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] : [ðʌs] , -

a	particular	reference	to	the	locality	where	it	was	situated	:	thus	,	'
一个	特别的	参考	到	这	地点	在哪里	它	曾是	位于	:	因此	,	-

- [waɪ] [^lin] , -

Monachlog	y	Glyn	,	'
-	是	格林	,	-

特指其所在地区：例如，“Monachlog y Glyn”。

- - [^lin] - , -

'	Monachlog	Glyn	Egwestl	,	'
-	-	格林	-	,	-

'Monachlog Glyn Egwestl, '

- - [pænt][waɪ] [gru:s] .

'	Monachlog	Pant	y	Groes	.
-	-	喘气	是	格罗斯	.

'Monachlog Pant y Groes。

- [ænd; ənd][ɪn] ['lætn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - - [58c] [di:] ['veɪl] ['kru:sis] , - [ænd; ənd] - -
' And in Latin it was called ' Abbatia [58c] de Valle Crucis , ' and ' Abbatia
- 和 在 拉丁 它 曾是 称为 - - [58c] 德 瓦列 十字架 , - 和 - -
[di:] - . -
de Llanegwest . '
德 - . -

“在拉丁语中，它被称为“Abbatia [58c] de Valle Crucis”和“Abbatia de Llanegwest”。

“ [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɪk'stænt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ The remains of the abbey extant at the present day consist of the
“ 这 遗迹 的 这 修道院 现存 在 这 展示 天 由 的 这
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

“现存的修道院遗迹包括教堂，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] ,
and of a building on the southern side ,
和 的 一个 建筑 在 这 南部 边 ,

以及南侧的一栋建筑物，

[pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['æbəts] ['lɑ:dʒɪŋz] , [ænd; ənd][pɑ:rt][tu:; tə]
part of which seems to have formed the Abbot's lodgings , and part to
部分 的 哪个 似乎 到 有 形成 这 方丈的 住宿 , 和 部分 到
[hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,
have been the refectory ,
有 到过 这 食堂 ,

其中一部分似乎是院长的住所，另一部分似乎是餐厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] [ə'bʌv] .
with the dormitory above .
和 这 宿舍 多于 .

楼上是宿舍。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['kru:sɪfɔ:rm] ['bɪldɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [saɪd]
The church is a cruciform building , of which the northern side
这 教会 是 一个 十字形 建筑 , 的 哪个 这 北方 边

教堂是一座十字形建筑，其北侧

[pi:] . -
p . 59
p . -

第59页

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vestɪdʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts]
has been almost entirely destroyed , and without any vestige remaining of its
有 到过 几乎 完全 损毁 , 和 没有 任何 痕迹 其余的 的 它是
[ru:f] ,
roof ,
屋顶 ,

几乎完全被毁，屋顶也丝毫没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['trænsept] .
except in the eastern aisle of the southern transept .
除了 在 这 东 走道 的 这 南部 横隔 .

除了南耳堂东侧走廊。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæloʊd] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [hiːpt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]
In **the** **midst** **of** **these** **hallowed** **precincts** **the** **rubbish** **is** **heaped** **up** **to** **a**
在 这 中间 的 这些 神圣的 辖区 这 垃圾 是 堆积如山 向上 到 一个
[greɪt] [haɪt] ,
great **height** **,**
伟大的 高度 ,

在这片神圣的区域中心，垃圾堆积如山。

[kɔːzd] , ['prɑːbəbli] , [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɔːl] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]
caused **,** **probably** **,** **by** **the** **fall** **of** **the** **northern** **wall** **,** **and** **by** **the** **remains** **of**
导致 , 大概 , 经过 这 落下 的 这 北方 墙 , 和 经过 这 遗迹 的
[ðə; ði] [ruːf] :
the **roof** **:**
这 屋顶 :

很可能是由于北墙倒塌和屋顶残骸造成的：

— [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [səb'sɪstɪŋ] , [ɪz][ɪn'taɪərli] [kən'siːld] ,
— **the** **pavement** **,** **if** **there** **be** **any** **of** **it** **subsisting** **,** **is** **entirely** **concealed** **,**
— 这 路面 , 如果 那里 是 任何 的 它 生存 , 是 完全 暗 ,

——如果路面还有残存的话，也完全被掩埋了。

[ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] [groʊ] [lʌg'ʒʊriəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊndz] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
and **ash** **-** **trees** **grow** **luxuriantly** **upon** **the** **mounds** **,** **adding** **to** **the** **picturesque**
和 灰 - 树木 生长 茂盛地 之上 这 土堆 , 添加 到 这 如画
[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] ,
effect **of** **the** **ruin** **,**
影响 的 这 废墟 ,

白蜡树在土丘上茂盛生长，更增添了遗址的如画美景。

[bʌt; bət] ['sædnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æntɪkweri] .
but **saddening** **the** **heart** **of** **the** **antiquary** **.**
但 令人悲伤 这 心 的 这 古董商 .

但这令古董收藏家的心感到悲伤。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪrz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]
We **are** **unable** **,** **therefore** **,** **to** **determine** **the** **number** **of** **piers** **that** **formed** **the**
我们 是 无法 , 所以 , 到 决定 这 数字 的 码头 那 形成 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] ;
side **of** **the** **nave** **;**
边 的 这 中殿 ;

因此，我们无法确定构成中殿侧面的墩柱数量；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['westərn] [end][ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] ['pɪrz] ,
but **from** **the** **space** **between** **the** **western** **end** **and** **the** **central** **piers** **,**
但 从 这 空间 之间 这 西 结尾 和 这 中央 码头 ,

但从西端和中央码头之间的空间来看，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['trænsept] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kən'dʒektʃər] [ðɪs] ['nʌmbər] [tuː; tə]
at **the** **intersection** **of** **the** **transepts** **,** **we** **should** **conjecture** **this** **number** **to**
在 这 路口 的 这 耳屏 , 我们 应该 推测 这 数字 到
[hæv; həv] [bɪn] [θriː] ,
have **been** **three** **,**
有 到过 三 ,

我们推测，在耳堂的交汇处，这个数字应该是三。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [fɔːr] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
thus **making** **four** **arches** **on** **either** **side** **.**
因此 制作 四 拱门 在 任何一个 边 .

这样，两侧就形成了四个拱门。

[ðə; ði]['kwaɪər][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [aɪlz] , [bʌt; bət] [i:tʃ] ['trænsept][hæd; həd][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['i:stərn] [saɪd]

The	choir	was	without	aisles	,	but	each	transept	had	one	on	the	eastern	side
这	唱诗班	曾是	没有	过道	,	但	每个	横隔	有	一	在	这	东	边

,

,

,

唱诗班席位没有过道，但每个耳堂东侧都有一条过道。

[wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

which	seems	to	have	been	used	as	a	chapel	.
哪个	似乎	到	有	到过	用过的	作为	一个	教堂	.

这里似乎曾被用作小教堂。

[ðə; ði]['oʊldɪst]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪər] ;

The	oldest	portion	of	the	church	is	the	choir	;
这	最老	部分	的	这	教会	是	这	唱诗班	;

教堂中最古老的部分是唱诗班席位;

[ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [θri:] [boʊld][ænd; ənd]['lɔ:fti] ['lænsɪt]

the	eastern	end	of	which	was	lighted	by	three	bold	and	lofty	lancet
这	东	结尾	的	哪个	曾是	照明	经过	三	大胆的	和	高远	柳叶刀

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

其东端由三座高耸醒目的尖拱窗采光。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə][hæf][ðə; ði]

rising	from	no	great	height	above	the	level	of	the	pavement	to	half	the
上升	从	不	伟大的	高度	多于	这	等级	的	这	路面	到	一半	这

['æltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

altitude	of	the	building	,
高度	的	这	建筑	,

从略高于路面的高度上升到建筑物高度的一半，

[ænd; ənd][baɪ] [tu:] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] ['smɔ:lər] ['lænsɪt] [ə'bʌv] .

and	by	two	proportionably	smaller	lancets	above	.
和	经过	二	按比例	较小的	柳叶刀	多于	.

上方还有两道比例较小的柳叶刀。

[ɪn][ðə; ði]['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpərtʃʊr] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ]

In	the	apex	of	the	gable	was	probably	a	small	aperture	,	but	of	this	no
在	这	顶点	的	这	山墙	曾是	大概	一个	小的	光圈	,	但	的	这	不

[treɪs] [rɪ'meɪnz] ;

trace	remains	;
痕迹	遗迹	;

山墙顶端可能有一个小孔，但现在已经没有任何痕迹留下了;

[ðə; ði] ['geɪbl] [ɪz][m'ju:tɪleɪtɪd] ,

the	gable	is	mutilated	,
这	山墙	是	残缺	,

山墙遭到破坏，

[ænd; ənd][wi:; wi] [dʒʌdʒ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

and	we	judge	only	from	the	analogy	of	the	western	end	of	the	nave	.
和	我们	法官	仅有的	从	这	类比	的	这	西	结尾	的	这	中殿	.

我们只能根据中殿西端的类比来判断。

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ɪz][ə; eɪ]['lænsɪt] ['wɪndoʊ]

In	each	of	the	northern	and	southern	walls	of	the	choir	is	a	lancet	window
在	每个	的	这	北方	和	南部	墙壁	的	这	唱诗班	是	一个	柳叶刀	窗户

;
;
;

唱诗班席位的南北墙上各有一扇柳叶窗；

[ænd; ənd] [tuː] ['sɪmələr] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] ['loʊər] [ɪn] [haɪt] ,

and	two	similar	windows	,	but	lower	in	height	,
和	二	相似的	视窗	,	但	降低	在	高度	,

还有两扇类似的窗户，但高度较低。

[ə'kɜːr] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænsept] [aɪlz] .

occur	in	each	of	the	eastern	walls	of	the	transept	aisles	.
发生	在	每个	的	这	东	墙壁	的	这	横隔	过道	.

出现在每个耳堂走廊的东墙上。

[haɪ] [ʌp]

High	up
高的	向上

高处

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːl] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['luːphoʊl] ,

in	the	southern	wall	,	also	,	is	to	be	seen	a	small	loophole	,
在	这	南部	墙	,	还	,	是	到	是	已见	一个	小的	漏洞	,

在南墙上，还可以看到一个小漏洞。

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [liːdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn]

communicating	with	a	passage	which	leads	over	the	vaulting	of	the	southern
沟通	和	一个	通道	哪个	线索	超过	这	拱形	的	这	南部

['trænsept] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'beɪʃəl] ['bɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

transept	aisle	to	the	abbatial	building	adjoining	the	church	.
横隔	走道	到	这	修道院院长	建筑	相邻的	这	教会	.

与一条通道相连，该通道穿过南侧耳堂的拱顶，通往与教堂相邻的修道院大楼。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [blɑːkt] [ʌp] ,

This	passage	is	now	blocked	up	,
这	通道	是	现在	已屏蔽	向上	,

这条通道现在被堵住了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'dʒektʃərd][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['klɑːzɪt] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['æbət]

but	it	is	conjectured	to	have	served	either	as	a	closet	wherein	the	abbot
但	它	是	推测	到	有	服务	任何一个	作为	一个	壁橱	其中	这	方丈

[kʊd; kəd] [ə'tend] ['sɜːrvɪs] ['praɪvətli] ,

could	attend	service	privately	,
可以	出席	服务	私下	,

但据推测，它可能是方丈私下参加礼拜的密室。

[ɔːr] [els] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɔːr] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌŋks] .

or	else	as	a	place	of	confinement	or	penitence	for	the	monks	.
或者	别的	作为	一个	地方	的	监禁	或者	忏悔	为了	这	僧侣	.

或者作为僧侣禁闭或忏悔的场所。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] [ɪn][ɪts] [staɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	architecture	of	this	portion	of	the	church	corresponds	in	its	style	with	the
这	建筑学	的	这	部分	的	这	教会	对应	在	它是	风格	和	这

[deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

date	of	the	foundation	,
日期	的	这	基础	,

教堂这一部分的建筑风格与其建造年代相符。

— [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] : [ðə; ði] ['lænsɪt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

—	the	commencement	of	the	thirteenth	century	:	the	lancets	,	with	their
—	这	开始	的	这	第十三	世纪	:	这	柳叶刀	,	和	他们的

['məuldiŋz] , [ɑ:r; ər] ['strɪktli] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪt] ,

mouldings	,	are	strictly	of	that	date	,
模具	,	是	严格	的	那	日期	,

——十三世纪初：尖拱窗及其装饰线条，严格来说是那个时期的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:fts] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['boʊldnəs] ,

and	the	capitals	of	the	shafts	,	which	are	worked	with	great	boldness	,
和	这	首都	的	这	轴	,	哪个	是	工作	和	伟大的	大胆	,

还有那些做工极其大胆的轴柱顶端，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['nɔ:rmən] ['pɪriəd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['ɜ:rli] -

are	of	the	late	Norman	period	,	rather	than	of	that	which	is	called	Early	-
是	的	这	晚的	诺曼	时期	,	相当	比	的	那	哪个	是	称为	早期的	-

['pɔɪntɪd] . ”

pointed	.	”
尖	.	”

属于诺曼晚期，而不是所谓的早期尖拱形。

“ [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊər] [ænd; ənd]

“	Of	all	that	portion	of	the	nave	which	occurs	between	the	central	tower	and
“	的	全部	那	部分	的	这	中殿	哪个	发生	之间	这	中央	塔	和

[ðə; ði] ['westərn] [end] ,

the	western	end	,
这	西	结尾	,

“中殿位于中央塔楼和西端之间的那部分，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [aɪl] ; [ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv]

nothing	remains	but	the	outer	wall	of	the	southern	aisle	;	the	western	end	of
没有什么	遗迹	但	这	外	墙	的	这	南部	走道	;	这	西	结尾	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

只剩下南侧走廊的外墙；它的西端，

[haʊ'evər] , [stɪl] [stændz] ,

however	,	still	stands	,
然而	,	仍然	站立	,

然而，这一点仍然成立。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd]['pjʊrɪst] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv]

and	is	a	beautiful	example	of	the	richest	and	purest	architecture	of
和	是	一个	美丽的	例子	的	这	最富有的	和	最纯净的	建筑学	的

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] .

the	middle	of	the	thirteenth	century	.
这	中间	的	这	第十三	世纪	.

它是十三世纪中期最丰富、最纯粹的建筑风格的典范之作。

['oʊvər][ə; eɪ]['sentrəl] ['dɔ:rweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['di:pli] [rɪ'sest] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts] , [ænd; ənd]

Over	a	central	doorway	,	with	deeply	recessed	mouldings	and	shafts	,	and
超过	一个	中央	门口	,	和	深	凹陷	模具	和	轴	,	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][dɔ:g] - [tu:θ] ['ɔ:rnəmənt] ,

with	a	bold	dog	-	tooth	ornament	,
和	一个	大胆的	狗	-	齿	装饰品	,

中央门上方，饰有深凹的线条和柱身，以及醒目的犬牙纹装饰，

[i:tʃ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['elɪgəntli] [ka:vd] ['ɪntu:] [fɔ:r] [kən'və:dʒiŋ] [flɜ:rz] - [di:] - [lɪs] ,

each	projection	of	which	is	elegantly	carved	into	four	converging	fleurs	-	de	-	lys	,
每个	投影	的	哪个	是	优雅地	雕刻	进入	四	收敛	花朵	-	德	-	赖氨酸	,

[ə'kɜ:r] [θri:] ['lɔ:fti] ['wɪndoʊz] ,

occur	three	lofty	windows	,
发生	三	高远	视窗	,

每个凸出部分都精雕细琢成四个汇聚的百合花饰，并设有三扇高大的窗户。

[ðə; ði]['sentrəl][wʌn]['tɔ:lər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [æt; ət][ɪts][saɪdz] — [ɔ:l][wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [boʊld] [spleiz] ,

the	central	one	taller	than	those	at	its	sides	—	all	with	remarkably	bold	splays	,
这	中央	一	更高	比	那些	在	它是	侧面	—	全部	和	非常	大胆的	展开	,

中间那棵比两侧的树高——所有树都具有非常大胆的树冠展开形状。

[bəuθ] [ɪn'tɜ:rnəli] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:rnəli] , [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['məuldiŋz] .

both	internally	and	externally	,	enriched	with	shafts	and	mouldings	.
两个都	内部	和	外部	,	富含	和	轴	和	模具	.

内外均饰有轴和模饰。

[ðə; ði]['sentrəl] ['wɪndoʊ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [laɪt] , [ðoʊ] [brɔ:d] ,

The	central	window	appears	to	have	been	of	only	one	light	,	though	broad	,
这	中央	窗户	出现	到	有	到过	的	仅有的	一	光	,	尽管	广阔	,

中央的窗户虽然宽大，但似乎只有一扇灯。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ɑ:rtʃ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˌfoʊli'eɪʃən][ʌv; əv][sɪks]

and	to	have	had	its	arch	occupied	by	a	foliation	of	six
和	到	有	有	它是	拱	占领	经过	一个	叶层	的	六

并且其拱形结构上曾装饰有六个叶状图案。

[pi:] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[kʌsps] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [rɪ'sesɪz] , — [ðə; ði]['fəulieitɪŋ]['speɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:lɪd] .

cusps	,	and	therefore	of	seven	recesses	,	—	the	foliating	spaces	being	solid	.
尖角	,	和	所以	的	七	凹陷处	,	一	这	叶状	空间	存在	坚硬的	.

尖角，因此有七个凹陷，——叶状空间是实心的。

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [tu:] [laɪts] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɑ:rtʃ] - [hed] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:lɪd] ,

The	side	windows	are	each	of	two	lights	,	the	principal	arch	-	head	being	solid	,
这	边	视窗	是	每个	的	二	灯	,	这	主要的	拱	-	头	存在	坚硬的	,

侧窗各有两个窗格，主拱形窗顶为实心。

[bʌt; bət] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['æpərtʃʊr] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][sɪks] [ˌfoʊli'eɪʃən] .

but	pierced	with	a	single	aperture	divided	into	six	foliations	.
但	穿孔	和	一个	单身的	光圈	分割	进入	六	叶状体	.

但有一个孔，分为六个叶状部分。

[ə'bʌv] [ðiːz] [θri:] ['wɪndoʊz] [rʌnz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['freɪmwɜ:rk] ,

Above	these	three	windows	runs	a	kind	of	framework	,
多于	这些	三	视窗	跑步	一个	种类	的	框架	,

这三个窗口上方运行着一种框架，

[ə'næl,ə,gəs] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stərn] [end][ʌv; əv]
analagous **in** **some** **respects** **to** **that** **at** **the** **eastern** **end** **of**
类似物 在 一些 尊重 到 那 在 这 东 结尾 的
[ðə; ði]['kwaɪər] .
the **choir** **.**
这 唱诗班 .

在某些方面与唱诗班东端的情况类似。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ɪz] [pɪrst] [ə'bʌv] [ði:z] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [wi:l] -
The **gable** **is** **pierced** **above** **these** **windows** **with** **a** **small** **but** **beautiful** **wheel** **-**
这 山墙 是 穿孔 多于 这些 视窗 和 一个 小的 但 美丽的 车轮 -
['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [eɪt] ['pɔɪntɪd] [kəm'pɑ:tmənts] ,
window **of** **eight** **pointed** **compartments** **,**
窗户 的 八 尖 隔间 ,

山墙在这些窗户上方开有一个小巧而精美的轮形窗，由八个尖拱形隔间组成。

[i:tʃ] [traɪ'fəʊlɪət] ; [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] ['bi:ɪŋ] ['məʊldɪd] [ɪn][wʌn]['ɔ:rdər] , [ænd; ənd][kən'və:dʒiŋ][tu:; tə][ə; eɪ]
each **trifoliated** **;** **the** **divisions** **being** **moulded** **in** **one** **order** **,** **and** **converging** **to** **a**
每个 三叶 ; 这 部门 存在 模制 在 一 命令 , 和 收敛 到 一个
['sentrəl] [rɪŋ] ,
central **ring** **,**
中央 戒指 ,

每片叶子都是三叶形的；各部分按同一顺序弯曲，并汇聚于中央的环状结构。

[ɪt'self] [pɪrst] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [laɪt] .
itself **pierced** **to** **admit** **the** **light** **.**
本身 穿孔 到 承认 这 光 .

它自身刺破，让光线透进来。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] [skwer] ['kwɑ:trə'foʊli,eɪtɪd] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] .
Above **all** **is** **a** **square** **quatrefoliated** **aperture** **in** **the** **very** **apex** **of** **the** **gable** **.**
多于 全部 是 一个 正方形 四叶状 光圈 在 这 非常 顶点 的 这 山墙 .

最上方是山墙顶端的方形四叶形开口。

[ɑ:n][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [end][ɑ:r; ər] [tu:] [boʊld] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
On **the** **external** **face** **of** **the** **western** **end** **are** **two** **bold** **buttresses** **of** **a** **single**
在 这 外部的 脸 的 这 西 结尾 是 二 大胆的 扶壁 的 一个 单身的
[steɪdʒ] ,
stage **,**
阶段 ,

西端外侧有两个高耸的单层扶壁。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['lu:phəʊlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr]
that **on** **the** **south** **-** **eastern** **side** **being** **pierced** **with** **loopholes** **for** **a** **circular**
那 在 这 南 - 东 边 存在 穿孔 和 漏洞 为了 一个 圆
['sterkeɪs] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:l] .
staircase **formed** **in** **the** **thickness** **of** **itself** **and** **the** **wall** **.**
楼梯 形成 在 这 厚度 的 本身 和 这 墙 .

东南侧开有小孔，形成一个圆形楼梯，楼梯位于楼梯本身和墙壁的厚度之内。

" [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['veɪl] ['kru:sis][wʌz; wəz] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
" **The** **Abbey** **of** **Valle** **Crucis** **was** **dissolved** **in** **the** **year** **1535** **,**
" 这 修道院 的 瓦列 十字架 曾是 溶解 在 这 年 - ,

"瓦莱克鲁西斯修道院于1535年解散。"

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['mɒnəstrɪz] [wɪtʃ]
and **is** **said** **to** **have** **been** **the** **first** **of** **the** **Welsh** **monasteries** **which**
和 是 说 到 有 到过 这 第一的 的 这 威尔士语 修道院 哪个
[,ʌndər'went] [ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][,æbə'lɪʃ(ə)n] .
underwent **the** **doom** **of** **abolition** **.**
经历了 这 厄运 的 废除 .

据说它是威尔士第一个被废除的修道院。

[roʊ'mæntɪk] ['æbi] !
Romantic Abbey !
浪漫的 修道院 !

浪漫修道院!

[bi:; bi][ðə; ði][rest]
hallow'd be the rest
神圣的 是 这 休息

其余部分将是神圣的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] , [hu:] [rɪrd] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [gri:n] [veɪl]
Of those , who rear'd thee in this wild green vale
的 那些 , WHO 后部 你 在 这 荒野 绿色的 谷

那些在这片绿色荒野山谷中养育你的人们

[ə; eɪ]['temp(ə)l] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [blest] —
A temple lovely as the place is blest —
一个 寺庙 迷人的 作为 这 地方 是 祝福 —

寺庙和这片神圣之地一样美丽——

[ænd; ənd][stɜ:rn][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] : — [bʌt; bət][wɜ:rdz] [wʊd] [feɪl]
And stern as beautiful : — but words would fail
和 船尾 作为 美丽的 : — 但 字 会 失败

既严厉又美丽：——但言语无法表达

[tu:; tə] [peɪnt] [ðaɪ] ['glɔ:riz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [geɪl]
To paint thy ruin'd glories , though the gale
到 画 你的 毁了 荣耀 , 尽管 这 大风

即使狂风怒号，也要描绘你残破的荣光

[ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [swi:ps] [θru:] - [ðaɪ] ['hɔ:r] [paɪl] ,
Of desolation sweeps thro ' thy hoar pile ,
的 荒凉 扫荡 喉咙 - 你的 白霜 桩 ,

荒凉席卷了你那灰白的坟墓，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [græs] [θru:] - [ðaɪ] ['klɔɪstəz] [peɪl]
And waves the long grass thro ' thy cloisters pale
和 波浪 这 长的 草 喉咙 - 你的 修道院 苍白

长长的青草在你苍白的回廊中摇曳。

[wer] [ðə; ði][dɑ:rk]['aɪvi] [skɔ:nz] ['deɪz] ['gerɪʃ] [smaɪl] ,
Where the dark ivy scorns day's garish smile ,
在哪里 这 黑暗的 常春藤 蔑视 天 扎眼 微笑 ,

在黑暗的常春藤蔑视着白日里艳丽的笑容的地方，

[ænd; ənd] [wi:d] - [groʊn] ['frægmənts] [kraʊn] [ðaɪ] ['desɪˌkreɪtid] [aɪl] .
And weed - grown fragments crown thy desecrated aisle .
和 杂草 - 生长 片段 王冠 你的 亵渎 走道 .

杂草丛生的碎片点缀着你那被亵渎的过道。

[pi:] . -
p . 62
p . -

第62页

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [saʊndz] ! — [hu:z] [sɔ:ft] [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [roʊz]
How sweet the sounds ! — whose soft enchantments rose
如何 甜的 这 声音 ! — 谁 柔软的 魔法 玫瑰

多么悦耳的声音！——那柔和的魔力升腾而起

- [mɪd] [ðoʊz] [waɪld] ['wʊdləndz] [æt; ət][ðə; ði]['mætɪn][praɪm] —
' Mid those wild woodlands at the matin prime —
- 中 那些 荒野 林地 在 这 晨间 主要的 —

清晨时分，置身于那片原始森林之中——

[ɔ:r] [wen] [ðə; ði] ['vespər] [sɔ:ŋ] [æt; ət] ['i:vnɪŋz] [kloʊz]
Or when the vesper song at evening's close
或者什么时候 这 黄昏 歌曲 在 晚上 关闭

或者当傍晚的晚祷歌结束时

[wɑ:ftid] [ðə; ði] [soʊl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Wafted the soul beyond the cares of time ,
飘散 这 灵魂 超过 这 关心 的 时间 ,

灵魂飘荡到超越时间烦恼的地方，

[tu:; tə] [ðæt] [ɪ'lɪʒiəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braitə] [klaɪm]
To that Elysium of a brighter clime
到 那 极乐世界 的 一个 更亮 气候

前往那更美好气候的极乐世界

[wer] [θru:] - ['hɛvənz] ['pɔ:rtlz] ['goʊldən] ['vɪstəz] [gli:m] ,
Where thro ' heaven's portals golden vistas gleam ,
在哪里 喉咙 - 天 门户 金的 景色 闪耀 ,

透过天堂之门，金色的景象闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [hɑ:ps] [ʌv; əv] ['serəfim] [sə'blaɪm]
And the high harps of Seraphim sublime
和 这 高的 竖琴 的 塞拉芬 升华

还有炽天使高亢的竖琴

[keɪm] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [dri:m] ,
Came o'er the spirit like a prophet's dream ,
来 超过 这 精神 喜欢 一个 先知的 梦 ,

如同先知的梦境般降临于心灵，

[tɪl] ['feɪdɪd] [ɜ:rθ] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['glɔ:riz] ['endləs] [bi:m] .
Till faded earth away on glory's endless beam .
直到 褪色 地球 离开 在 荣耀的 无尽的 光束 .

直到尘世的荣光消逝。

[ɔ:ft] [ðə; ði] [praʊd] ['fju:d(ə)l] [tʃi:f] , [hu:m] ['hju:mən] [lɔ:]
Oft the proud feudal chief , whom human law
经常 这 自豪的 封建 首席 , 谁 人类 法律

通常情况下，骄傲的封建首领，其人法

[ɔ:r] ['kɪŋli] [paʊər] [kʊd; kəd] [baɪnd] [nɑ:t] , [nɔ:r] [kən'troʊl] ,
Or kingly pow'r could bind not , nor control ,
或者 王者 力量 可以 绑定 不是 , 也不 控制 ,

或者说，王权既不能束缚也不能控制。

[hæz; həz] - [bɪ'fɔ:r] [ðaɪ] [geɪts] [ɪn] ['hoʊli] [ɔ:] ,
Has paus'd before thy gates in holy awe ,
有 - 前 你的 大门 在 圣 敬畏 ,

他已驻足于你的门前，满怀敬畏，

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'lɪdʒənz] [tʃɑ:rm] [səb'du:] [hɪz; ɪz] [soʊl] —
And felt religion's charm subdue his soul —
和 毛毡 宗教的 魅力 征服 他的 灵魂 —

他感到宗教的魅力征服了他的灵魂——

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] - [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [haʊl]
The heart that joy'd to hear the savage howl
这 心 那 - 到 听到 这 野蛮的 嗥

那颗因听到野蛮的嚎叫而欢欣雀跃的心

[ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] , [hæz; həz] - [bɪn] —
Of battle on the breeze , has soften'd been —
的 战斗 在 这 微风 , 有 - 到过 —

微风中的战斗，已经变得柔和——

-　[ðə; ði]　[hɪmz]　[ʌv; əv]　[piːs]　[ðæt]　['swiːtli]　[stoʊl]
List'ning　the　hymns　of　peace　that　sweetly　stole
-　这　赞美诗　的　和平　那　甜蜜地　偷窃

聆听那些悄然溜走的和平赞歌

[ɔː(r)]　[ðɪs]　[loʊn]　[veɪl]　,　[wer]　['fænsiz]　[aɪ]　[hæθ]　[siːn]
O'er　this　lone　vale　,　where　fancy's　eye　hath　seen
超过　这　孤独　谷　,　在哪里　精致的　眼睛　有　已见

在这片孤寂的山谷，幻想之眼曾凝视着

[fɔːrmz]　[braɪt]　[ænd; ənd]['eɪndʒl]　-　[laɪk]　[glaɪd]　[θruː]　-　[ðaɪ]　['vɪstəz]　[griːn]　:
Forms　bright　and　angel　-　like　glide　thro　'　thy　vistas　green　:
表格　明亮的　和　天使　-　喜欢　滑行　喉咙　-　你的　景色　绿色的　:

明亮而天使般的身影滑过你翠绿的视野：

[ænd; ənd]['eɪndʒl][fɔːrmz]　[hɪr]　[æt; ət]　[ðaɪ]　['ɔːltər]　[nelt]　,
And　angel　forms　here　at　thy　altar　knelt　,
和　天使　表格　这里　在　你的　坛　跪下　,

天使们跪在你的祭坛前，

[fer]　[deɪmz]　,　[ænd; ənd]['dʒent(ə)l]　['meidnz]　[huːz]　[braɪt]　[aɪz]
Fair　dames　,　and　gentle　maidens　whose　bright　eyes
公平的　女士们　,　和　温和的　少女们　谁　明亮的　眼睛

美丽的女士们，还有温柔的少女们，她们明亮的眼睛

[ðə; ði]　['stɝːnəst]　[hɑːrt]　[ʌv; əv]　['wɔːriər]　-　[moʊld]　[kʊd; kəd]　[melt]　,
The　sternest　heart　of　warrior　-　mould　could　melt　,
这　最严厉的　心　的　战士　-　模具　可以　熔化　,

即使是最坚强的战士之心也会融化。

-　[grɪm]　[wɔːr]　[wɪð; wɪθ]　-　['sɪmpəθi]　—
Soft'ning　grim　war　with　gen'rous　sympathy　—
-　严峻　战争　和　-　同情　—

用宽容的同情心缓和残酷的战争——

['pliːdɪŋ]　,　[laɪk]　['pɪti]　[wɑːftid]　[frʌm; frəm]　[ðə; ði]　[skaɪz]
Pleading　,　like　pity　wafted　from　the　skies
恳求　,　喜欢　遗憾　飘散　从　这　天空

恳求，如同从天而降的怜悯

[tuː; tə]　[kwel]　[ðə; ði]　['stɔːrmi]　[reɪdʒ]　[ʌv; əv]　['sævɪdʒ]　[mæn]　:
To　quell　the　stormy　rage　of　savage　man　:
到　荡平　这　暴风雨　愤怒　的　野蛮的　男人　:

平息野蛮人狂暴的怒火：

[ænd; ənd]　[hens]　[ðə; ði]['dʒent(ə)l]　['mænərz]　[hæd; həd]　[ðer; ðər]　[raɪz]　—
And　hence　the　gentle　manners　had　their　rise　—
和　因此　这　温和的　礼仪　有　他们的　上升　—

于是，温文尔雅的礼仪便兴起了——

[hens]　[naɪts]　[fɔːr; fər]['leɪdiːz]　[preɪz]　[ɔːl]['deindʒəz]　[ræn]　—
Hence　knights　for　lady's　praise　all　dangers　ran　—
因此　骑士　为了　女士的　称赞　全部　危险　跑　—

因此，骑士们为了博得女士的赞美，不顾一切危险——

[ænd; ənd]　[ðʌs]　,　[ðə; ði]　['glɔːriəs]　[eɪdʒ]　[ʌv; əv]　['ʃɪvəlri]　[bɪ'gæn]　.
And　thus　,　the　glorious　age　of　chivalry　began　.
和　因此　,　这　辉煌　年龄　的　骑士精神　开始　.

于是，辉煌的骑士时代开始了。

[ðə; ði] ['æbi] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] ([ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]) [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl]
The **Abbey** **derives** **its** **name** **(** **the** **Vale** **of** **the** **Cross** **)** **from** **a** **sepulchral**
这 修道院 衍生 它是 姓名 (这 谷 的 这 叉) 从 一个 墓穴

['mɑːnjumənt] ['kɑːmənli] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['pɪlər] [ʌv; əv] - ,
monument **commonly** **called** **“** **The** **Pillar** **of** **Eliseg** **,**
纪念碑 通常 称为 “ 这 支柱 的 - ,

修道院的名字（十字架谷）来源于一座通常被称为“埃利塞格之柱”的墓碑。

” [wɪtʃ] [stændz][ɑːn]
” **which** **stands** **on**
” 哪个 站立 在

“它立于

[piː] . -
p **.** **63**
p . -

第63页

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tuːmjələs][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [sɪ'kluːdɪd] [glen] .
an **ancient** **tumulus** **in** **the** **middle** **of** **this** **beautifully** **secluded** **glen** **.**
一个 古老的 土墩 在 这 中间 的 这 非常漂亮 僻 格伦 .

在这片风景优美、僻静幽雅的山谷中央，耸立着一座古老的土墩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] - ['eˌbi][kɑː'deɪl] - , [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
It **was** **erected** **by** **Cyngen** **ab** **Cadell** **Dryrnllug** **,** **in** **memory** **of** **his** **great**
它 曾是 竖立 经过 - ab 卡德尔 - , 在 记忆 的 他的 伟大的

['grænfɑːðər] - ,
grandfather **Eliseg** **,**
祖父 - ,

它是由 Cyngen ab Cadell Dryrnllug 为纪念他的曾祖父 Eliseg 而建造的。

[huːz] [sʌn] - - , ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊndər][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːd] ['mɑːnjumənt]
whose **son** **Brochmail** **Ysgythrog** **,** **grandfather** **of** **the** **founder** **of** **this** **rude** **monument**
谁 儿子 - - , 祖父 的 这 创始人 的 这 粗鲁的 纪念碑

[ʌv; əv]['fɪliəl] [ˌvenə'reɪʃn] ,
of **filial** **veneration** **,**
的 孝 崇敬 ,

他的儿子布罗赫迈尔·伊斯吉斯罗格，是这座简陋的孝道纪念碑的建造者的祖父，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bɔːrdər]['wɔrz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] ;
was **engaged** **in** **the** **memorable** **border** **wars** **at** **the** **close** **of** **the** **sixth** **century** **;**
曾是 已订婚的 在 这 难忘 边界 战争 在 这 关闭 的 这 第六 世纪 ;

参与了六世纪末著名的边境战争；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['tʃestər] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
and **was** **defeated** **at** **the** **Battle** **of** **Chester** **,** **a** **.** **d** **.** **607** **.**
和 曾是 战败 在 这 战斗 的 切斯特 , 一个 . d . - .

并在公元 607 年的切斯特战役中战败。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [ðɪs] ['pɪlər] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['krɑːmwɪlz] “
During **the** **great** **rebellion** **this** **pillar** **was** **thrown** **down** **by** **Oliver** **Cromwell's** **“**
期间 这 伟大的 叛乱 这 支柱 曾是 抛掷 向下 经过 奥利弗 克伦威尔的 “

[rɪ'fɔːməz] ,
Reformers **,**
改革者 ,

在大叛乱期间，这根柱子被奥利弗·克伦威尔的“改革者”推倒了。

” [huː] [ɪn][ðer; ðər]['faɪəri] [ziːl] [fɔːr; fər] [dɪ'strʌkʃn] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['poʊpɪʃ] [krɔːs] ;
” **who** **in** **their** **fiery** **zeal** **for** **destruction** **mistook** **it** **for** **a** **“** **Popish** **Cross** **;**
” WHO 在 他们的 火热 热情 为了 破坏 误 它 为了 一个 “ 天主教 叉 ;

”那些在毁灭的狂热中误以为它是“天主教十字架”的人；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ɪts]['broʊkən] [rɪ'kʌmbənt]

"	and	it	remained	for	more	than	a	century	in	its	broken	recumbent
"	和	它	剩余	为了	更多的	比	一个	世纪	在	它是	破碎的	卧式

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

"它就这样破损地横卧着，持续了一个多世纪。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [lɔɪd]

when	it	was	restored	by	the	patriotism	and	intelligence	of	Mr	.	Lloyd
什么时候	它	曾是	恢复	经过	这	爱国主义	和	智力	的	先生	.	劳埃德

[ʌv; əv] ['trevə] [hɔːl] ,

of	Trevor	Hall	,
的	特雷弗	大厅	,

在特雷弗·霍尔的劳埃德先生的爱国情怀和智慧的帮助下，它得以修复。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ə'pɑːn][ɪts]['pedɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][mə'mɔːriəl][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]

and	replaced	upon	its	pedestal	with	a	suitable	memorial	to	record	the
和	替换	之上	它是	座	和	一个	合适的	纪念馆	到	记录	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

并在其基座上放置了合适的纪念碑，以记录这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːrmz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

It	now	forms	an	interesting	relic	of	antiquity	,
它	现在	表格	一个	有趣的	遗迹	的	古代	,

它现在成了一件有趣的古代遗迹。

[ænd; ənd][ɪz] ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊldɪst] ['brɪtɪʃ] [krɔːs] (['berɪŋ] [ə; eɪ] [kaːvd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]) [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]

and	is	probably	the	oldest	British	Cross	(	bearing	a	carved	inscription	)	which	exists
和	是	大概	这	最老	英国	叉	(	轴承	一个	雕刻	题词	)	哪个	存在

[ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

in	these	islands	.
在	这些	岛屿	.

它可能是这些岛屿上现存最古老的英国十字架（带有雕刻铭文）。

[ðæt] [sed] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɪn'vestɪgeɪtər][ʌv; əv]

That	said	inscription	has	long	been	a	puzzle	to	the	learned	investigator	of
那	说	题词	有	长的	到过	一个	谜	到	这	学习	研究者	的

[ˌɑːrkiə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'meɪnz] .

archaeological	remains	.
考古学	遗迹	.

尽管如此，铭文的含义长期以来一直是考古遗迹研究专家们所困惑的一个谜题。

['hævɪŋ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['miːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hæpi] ['væli] ,

Having	wandered	through	the	verdant	meads	of	the	"	happy	valley	,
拥有	漫步	通过	这	葱茏	蜂蜜酒	的	这	"	快乐的	谷	,

漫步于"快乐谷"翠绿的草地上，

" [ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['tʊrɪst] [meɪ] ['prɑːbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]['lɔːfti] [hɪl] ,

"	the	adventurous	tourist	may	probably	wish	to	climb	the	lofty	hill	,
"	这	冒险的	游客	可能	大概	希望	到	爬	这	高远	爬坡道	,

喜欢冒险的游客或许会想要攀登这座高山，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['diːnəs][bræn] .

which	is	crowned	by	the	romantic	ruins	of	the	Castle	of	Dinas	Bran	.
哪个	是	加冕	经过	这	浪漫的	废墟	的	这	城堡	的	迪纳斯	麸	.

其中最引人注目的是迪纳斯布兰城堡的浪漫遗址。

[ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt][frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts]
This memorable fortress of the past , is a remarkable object from all parts
这 难忘 堡垒 的 这 过去的 , 是 一个 卓越 目的 从 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ;
of the vale ;
的 这 谷 ;

这座令人难忘的昔日堡垒，是山谷各地都瞩目的杰出建筑；

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['seɪfti] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]
for whose safety and defence it was long the abode of a line of
为了 谁 安全 和 防御 它 曾是 长的 这 住所 的 一个 线 的
[tʃi:fs] [rɪ'naʊnd] [ɪn]['kæmbriən] [lɔ:r] .
chiefs renowned in Cambrian lore .
酋长们 著名 在 寒武纪 知识 .

为了他们的安全和防御，这里曾是坎布里亚传说中著名的一系列酋长的住所，时间很长。

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
The view from the summit is exceedingly picturesque ,
这 看法 从 这 首脑 是 非常 如画 ,

山顶的景色极其优美。

[pi:] . -
p . 64
p . -

第64页

[grænd] , [ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] ; [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli]['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
grand , and imposing ; and naturally prompts the exclamation of the
盛大 , 和 气势磅礴 ; 和 自然 提示 这 感叹 的 这
['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:znz] —
Poet of the Seasons —
诗人 的 这 季节 —

宏伟壮丽，令人叹为观止；自然而然地，这不禁让人发出四季诗人的感叹——

“ ['hevəns] !
“ Heavens !
“ 天 !

“天!

[wʌt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɑ:spekt] [spredz] [ə'raʊnd] .
what a goodly prospect spreads around .
什么 一个 很好 前景 传播 大约 .

好的前景会四处传播。

” [ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [pæθ] , [ðə; ði] ['trævələr] [meɪ] [pər'tʃæns] [lʊk] [raʊnd] [fɔ:r; fər]
” On descending the mountain - path , the traveller may perchance look round for
” 在 下降 这 山 - 小路 , 这 游客 可能 或许 看 圆形的 为了
[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'freʃmənt] ;
a comfortable resting - place and good refreshment ;
一个 舒服的 休息 - 地方 和 好的 清爽 ;

“下山途中，旅行者或许会四处寻找舒适的休息场所和美味的茶点；

[hi:; hi] [wɪl] ['redɪli] [faɪnd][bəuθ] , ['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði][hænd] , [ɔ:r][ðə; ði] ['kɪŋz] [hed] [hoʊ'tel] .
he will readily find both , either at the Hand , or the King's Head Hotel .
他 将要 容易 寻找 两个都 , 任何一个 在 这 手 , 或者 这 国王学院 头 酒店 .

他很容易就能找到这两样东西，要么在“手”酒吧，要么在“国王头”酒店。

[ɪn][ðə; ði]['ælbəm][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [pə'ruːz] [ðə; ði]

In	the	album	of	the	latter	house	of	entertainment	he	may	also	peruse	the
在	这	专辑	的	这	后者	房子	的	娱乐	他	可能	还	仔细阅读	这

['fɑːloʊɪŋ] [ˌbækə'neɪliən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] “ [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] ,

following	bacchanalian	effusion	in	honour	of	“	Llangollen	Ale	,
下列的	酒神节	渗出液	在	荣誉	的	“	兰戈伦	艾尔啤酒	,

在后一家娱乐场所的专辑中，他还可以细细品读以下为纪念“兰戈伦啤酒”而作的狂欢颂歌，

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;

”	which	he	will	then	be	in	the	mood	to	enjoy	;
”	哪个	他	将要	然后	是	在	这	情绪	到	享受	;

”然后他就会有心情享受；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [kwɔfs] [ðɪs] ['nektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [tʃɑːnt] [ɪts] ['preɪzɪz] ,

and	as	he	quaffs	this	nectar	of	the	valley	,	he	may	thus	chaunt	its	praises	,
和	作为	他	畅饮	这	花蜜	的	这	谷	,	他	可能	因此	钱特	它是	赞扬	,

当他畅饮这山谷的甘露时，他便可歌颂它的美好。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['hjuːmər] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] [hɑːrp] —

if	in	a	convivial	humour	,	to	the	music	of	a	Welsh	harp	—
如果	在	一个	欢快的	幽默	,	到	这	音乐	的	一个	威尔士语	竖琴	—

如果是在轻松愉快的氛围中，伴着威尔士竖琴的音乐——

[ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

LLANGOLLEN	ALE	.
兰戈伦	麦芽酒	.

兰戈伦艾尔啤酒。

[waɪl] ['ʌðər] ['poʊəts] ['laʊdli] [rænt]

While	other	poets	loudly	rant
尽管	其他	诗人	高声	咆哮

当其他诗人大声疾呼时

[ə'baʊt] - [veɪl] ,

About	Llangollen's	Vale	,
关于	-	谷	,

关于兰戈伦谷，

[let] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [teɪst] , ['deskænt]

Let	me	,	with	better	taste	,	descant
让	我	,	和	更好的	品尝	,	解说

让我以更佳的品味来升华

[ə'pɑːn] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

Upon	Llangollen	Ale	.
之上	兰戈伦	艾尔啤酒	.

兰戈伦麦芽酒。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːr; ər] [fer] ,

The	daughters	of	the	place	are	fair	,
这	女儿们	的	这	地方	是	公平的	,

这个地方的女儿们容貌秀丽，

[ɪts] [sʌnz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [heɪl] :

Its	sons	are	strong	and	hale	:
它是	儿子们	是	强的	和	哈尔	:

它的儿子们强壮健康：

[wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] ?

What	makes	them	so	?
什么	制作	他们	所以	?

是什么使它们如此?

[ɬæn'gɑːlən] [er] ?
Llangollen air ?
兰戈伦 空气 ?

兰戈伦空气?

[noʊ] , [noʊ] ! — [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .
No , no ! — Llangollen Ale .
不 , 不 ! — 兰戈伦 艾尔啤酒 .

不，不！——兰戈伦啤酒。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['oʊnli] ['bjuːtəˌfaɪd]
And Nature only beautified
和 自然 仅有的 美化

而大自然只会使其更加美丽。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] , [tuː; tə] [prɪ'veɪl]
The landscape , to prevail
这 景观 , 到 占上风

景观，终将胜出

[ɑːn] ['trævələz] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd]
On travellers to turn aside
在 旅行者 到 转动 旁边

让旅行者绕道而行

[ænd; ənd][kwɑːf] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .
And quaff Llangollen Ale .
和 畅饮 兰戈伦 艾尔啤酒 .

然后畅饮兰戈伦麦芽酒。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] [pliːz] [æt; ət][fɜːrst]
For though the scene might please at first
为了 尽管 这 场景 可能 请 在 第一的

虽然这场景乍看之下可能令人愉悦。

[æz; əz] [tʃɑːrmz] [wʊd] ['kwɪkli] [steɪl] ;
As charms would quickly stale ;
作为 魅力 会 迅速地 陈旧 ;

因为护身符很快就会失去效力;

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [teɪsts] [wɪl] ['evər] [θɜːrst]
While he who tastes will ever thirst
尽管 他 WHO 口味 将要 曾经 口渴

尝过的人，永远都会口渴

[tuː; tə] [drɪŋk] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .
To drink Llangollen Ale .
到 喝 兰戈伦 艾尔啤酒 .

喝兰戈伦麦芽酒。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði] [diː] [meɪ] [roʊm] ,
From rock to rock the Dee may roam ,
从 岩石 到 岩石 这 迪 可能 漫游 ,

迪河可以从一块岩石流向另一块岩石，

[ænd; ənd] [tʃeɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ;
And chafe without avail ;
和 摩擦 没有 可用 ;

徒劳地摩擦;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [mætʃ] [ɪts] [ˈjiːsti] [foʊm]
It **cannot** **match** **its** **yeasty** **foam**
它 不能 匹配 它是 酵母味 泡沫

它无法与那酵母泡沫相媲美。

[əˈgenst] [ɬænˈgɑːlən] [eɪl] .
Against **Llangollen** **Ale** **.**
反对 兰戈伦 艾尔啤酒 .

反对兰戈伦啤酒。

[ðə; ði] [ˈʌmbər] - [ˈtɪntɪd] [triːz] [ðæt] [kraʊn]
The **umber** **-** **tinted** **trees** **that** **crown**
这 数字 - 有色 树木 那 王冠

树冠上那些泛着赭色的树木

[brɑːn] - - [rɪdʒ] [ɑːr; ər] [peɪl] ,
Bron **-** **vawr's** **ridge** **are** **pale** **,**
布朗 - - 岭 是 苍白 ,

布朗瓦尔脊呈浅色，

[ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnʌti] [braʊn]
Contrasted **with** **the** **nutty** **brown**
对比 和 这 坚果 棕色的

与坚果棕色形成对比

[ðæt] [tɪnts] [ɬænˈgɑːlən] [eɪl] .
That **tints** **Llangollen** **Ale** **.**
那 色调 兰戈伦 艾尔啤酒 .

这会给兰戈伦啤酒染色。

[nɔːr] [ɪz] [ðə; ði] [kiːp] [ʌv; əv] [ˈdiːnəs] - [bræn] ,
Nor **is** **the** **keep** **of** **Dinas** **-** **bran** **,**
也不 是 这 保持 的 迪纳斯 - 麸 ,

迪纳斯布兰城堡也不是

[ðoʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑːrd] [tuː; tə] [skeɪl] ,
Though **high** **and** **hard** **to** **scale** **,**
尽管 高的 和 难的 到 规模 ,

虽然很高且难以攀登，

[soʊ] [ˈelɪveɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn]
So **elevated** **as** **the** **man**
所以 升高 作为 这 男人

如此崇高，如同他本人

[huː] [drɪŋks] [ɬænˈgɑːlən] [eɪl] .
Who **drinks** **Llangollen** **Ale** **.**
WHO 饮料 兰戈伦 艾尔啤酒 .

谁会喝兰戈伦啤酒?

[ðaɪ] [ˈʃætərd] [ɑːrtʃ] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,
Thy **shattered** **arch** **,** **beside** **the** **way** **,**
你的 破碎 拱 , 旁 这 方式 ,

你破碎的拱门，就在路边，

[væl] - [ˈkruːsis] , [telz] [ə; eɪ] [teɪl]
Val **-** **crucis** **,** **tells** **a** **tale**
瓦尔 - 十字架 , 讲述 一个 故事

瓦尔克鲁西斯讲述了一个故事

[ʌv; əv] [mʌŋks] [huː] [ˈsʌmtaɪmz] [went] [əˈstreɪ]
Of **monks** **who** **sometimes** **went** **astray**
的 僧侣 WHO 有时 去 误入歧途

那些有时会误入歧途的僧侣

[tuː; tə][kwɑːf] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

To	quaff	Llangollen	Ale	.
到	畅饮	兰戈伦	艾尔啤酒	.

畅饮兰戈伦麦芽酒。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪntlɪ] [spɑːt]

And	still	upon	the	saintly	spot
和	仍然	之上	这	圣洁的	点

依然在那圣洁之地

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [meɪ] [rɪ'geɪl]

The	pilgrim	may	regale
这	朝圣	可能	款待

朝圣者可能会兴致勃勃地讲述

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːt]

His	fainting	spirits	with	a	pot
他的	昏厥	烈酒	和	一个	锅

他昏厥过去，手里拿着一个罐子。

[ʌv; əv] [gʊd] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

Of	good	Llangollen	Ale	.
的	好的	兰戈伦	艾尔啤酒	.

上好的兰戈伦麦芽酒。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtrɪs] [meɪ]

For	though	the	ancient	portress	may
为了	尽管	这	古老的	门房	可能

虽然古代的女门房可能

[nɑːt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [seɪl] ,

Not	offer	it	for	sale	,
不是	提供	它	为了	销售	,

不出售。

[jet] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [peɪ]

Yet	cheerfully	to	all	who	pay
然而	愉快地	到	全部	WHO	支付

然而，对于所有付费者，我都欣然接受。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

She	gives	Llangollen	Ale	.
她	给予	兰戈伦	艾尔啤酒	.

她赠送兰戈伦麦芽酒。

[ænd; ənd] , - , [ðaɪ] ['pɪlər] [ruːd]

And	,	Eliseg	,	thy	pillar	rude
和	,	-	,	你的	支柱	粗鲁的

还有，埃利塞格，你那粗鲁的柱子

[ɪz] ['mɪrlɪ] — [aɪl] [biː; bi][beɪl] —

Is	merely	—	I'll	be	bail	—
是	仅仅	—	患病的	是	保释	—

仅仅是——我会保释——

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [bruːd]

A	monument	to	him	who	brewed
一个	纪念碑	到	他	WHO	酿造

为纪念酿酒师而建的纪念碑

[ðə; ði][fɜːrst] [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .

The	first	Llangollen	Ale	.
这	第一的	兰戈伦	艾尔啤酒	.

第一款兰戈伦艾尔啤酒。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [iːtʃ] ['ruːɪn] , [striːm] , [ɔːr] [triː] ,
In short , each ruin , stream , or tree ,
在 短的 , 每个 废墟 , 溪流 , 或者 树 ,

简而言之，每一处废墟、每一条溪流、每一棵树，

[wɪ'ðɪn] - [veɪl] ,
Within Llangollen's Vale ,
之内 - 谷 ,

在兰戈伦山谷内，

[(h)weər'eə][aɪ][tɜːrn] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][aɪ] [siː] ,
Where'er I turn , whate'er I see ,
哪里 我 转动 , 什么 我 看 ,

无论我转向何方，无论我看到什么，

[ɪz] ['redələnt] [ʌv; əv] [eɪl] .
Is redolent of Ale .
是 芬芳的 的 艾尔啤酒 .

散发着麦芽酒的香气。

['livəpuːl] . [ɑːr] . [ɑːr] .
Liverpool . R . R .
利物浦 . 拉 . 拉 .

利物浦。RR

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ðə; ði] [kən'vɪviəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['oʊldən][taɪm] ” [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn]
The convivial disposition of the monks of the “ olden time ” has always been
这 欢快的 处置 的 这 僧侣 的 这 “ 古老的 时间 ” 有 总是 到过
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['roʊmæns] ['raɪtɝz] [ænd; ənd] “ ['bæləd] - [mɑːŋgər] ;
a favourite theme with our romance writers and “ ballad - mongers ;
一个 最喜欢的 主题 和 我们的 浪漫 作家 和 “ 民谣 - 贩卖者 ;

“古代”僧侣们的和蔼可亲的性情一直是我们的浪漫小说家和“民谣歌手”最喜欢的题材；

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɑːskoʊ][k'woʊts] ,
” but it would appear from a passage which Mr . Roscoe quotes ,
” 但 它 会 出现 从 一个 通道 哪个 先生 . 罗斯科 引号 ,

但从罗斯科先生引用的一段话来看，似乎并非如此。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊld] ['breðrən] [ʌv; əv] ['veɪl] ['kruːsɪs] ['æbi] [dɪd][nɑːt]['kɑːntent] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]
that the cowled brethren of Valle Crucis Abbey did not content themselves in their
那 这 兜帽 弟兄们 的 瓦列 十字架 修道院 做过 不是 内容 他们自己 在 他们的
['aʊərz] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ʌv; əv] “ [ɬæn'gɑːlən] [eɪl] .
hours of festivity with draughts of “ Llangollen Ale .
小时 的 节日 和 起草 的 “ 兰戈伦 艾尔啤酒 .

瓦莱克鲁西斯修道院的僧侣们在庆祝时并不满足于畅饮“兰戈伦麦酒”。

” [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [in'fəːz] ,
” The wealth of the institution , he infers ,
” 这 财富 的 这 机构 , 他 推断 ,

他暗示说，该机构的财富

[meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] ,
may be judged of by the magnificent hospitality of the monks ,
可能 是 评判 的 经过 这 壮丽 热情好客 的 这 僧侣 ,

可以从僧侣们热情好客的待客之道来判断。

[huː] [ɑːr; ər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['oʊwɪn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [fɔːr]
who are described by Owain as having the table usually covered with four
WHO 是 描述 经过 欧文 作为 拥有 这 桌子 通常 涵盖 和 四
['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [miːt] ,
courses of meat ,
课程 的 肉 ,

欧文形容他们餐桌上通常摆着四道肉菜，

[sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['klærət] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['bevərɪdʒ] .
served up in silver dishes , with sparkling claret for their general beverage .
服务 向上 在 银 菜肴 , 和 闪闪发光 红酒 为了 他们的 一般的 饮料 .

菜肴盛放在银盘中，佐以起泡红酒作为主要饮品。

“ ['meni] [hæv; həv] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [oʊld] ,
“ Many have told of the monks of old ,
“ 许多 有 讲述 的 这 僧侣 的 老的 ,

“许多人都讲述过古代僧侣的故事，

[wʌt] [ə; eɪ] ['seɪntli] [reɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;
What a saintly race they were ;
什么 一个 圣洁的 种族 他们 是 ;

他们真是一个圣洁的民族！

[bʌt; bət] - [tɪz] [moʊst] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ] ['mɛriːɚ] [kruː]
But ' tis most true , that a merrier crew
但 - 的 最多 真的 , 那 一个 更快乐 全体人员

但的确如此，一个更快乐的团队

[kʊd; kəd] [skers] [biː; bi] [faʊnd] ['els,wer] ;
Could scarce be found elsewhere ;
可以 稀少 是 成立 别处 ;

其他地方几乎找不到；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [læft] ,
For they sung and laughed ,
为了 他们 唱 和 笑了 ,

他们唱歌、欢笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn] [kwɔft] ,
And the rich wine quaffed ,
和 这 富有的 葡萄酒 畅饮 ,

于是，人们畅饮了醇厚的葡萄酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by)
第4/4页

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [tʃɪr] .

And	lived	on	the	daintiest	cheer	.
和	居住地	在	这	最精致的	欢呼	.

靠着最轻柔的欢呼声而活。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [miːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɔːrm][soʊ] [sliːk] ,

“	And	the	Abbot	meek	,	with	his	form	so	sleek	,
“	和	这	方丈	温顺	,	和	他的	形式	所以	光滑	,

“而那位谦逊的院长，身形如此矫健，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

Was	the	heartiest	of	them	all	,
曾是	这	最真挚的	的	他们	全部	,

是他们中最坚强的一个，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

And	would	take	his	place	,	with	a	smiling	face	,
和	会	拿	他的	地方	,	和	一个	微笑	脸	,

他会面带微笑地代替他的位置，

[wen] [ðə; ði] [rɪ'fekʃən] [bel] [wʊd] [kɔːl] ;

When	the	refection	bell	would	call	;
什么时候	这	反思	钟	会	称呼	;

当反思的钟声响起时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [læft] ,

And	they	sung	and	laughed	,
和	他们	唱	和	笑了	,

他们唱歌、欢笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn] [kwɔft] ,

And	the	rich	wine	quaffed	,
和	这	富有的	葡萄酒	畅饮	,

于是，人们畅饮了醇厚的葡萄酒。

[tɪl] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['oʊldən][hɔːl] .

Till	they	shook	the	olden	hall	.
直到	他们	摇晃	这	古老的	大厅	.

直到他们震动了古老的殿堂。

” ['faɪnɪs] .

”	finis	.
”	结束	.

“结束。

[tiː] . ['tɔməs] , ['prɪntər] , ['iːstˌgeɪt] [roʊ] , ['tʃestər] .

t	.	thomas	,	printer	,	eastgate	row	,	chester	.
t	.	托马斯	,	打印机	,	东门	排	,	切斯特	.

t. Thomas，印刷商，东门街，切斯特。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[vjuːz] , & [siː] .
VIEWS , & c .
浏览 , & c .

观点等等。

['leɪtli] ['pʌblɪʃt]
lately published
最近 已发布

最近发表

[baɪ] ['tɔməs] ['kæθərˌɔːl] ,
BY THOMAS CATHERALL ,
经过 托马斯 卡特罗尔 ,

作者：托马斯·卡瑟罗尔

['iːstˌgeɪt] [roʊ] , ['tʃestər] .
eastgate row , chester .
东门 排 , 切斯特 .

切斯特东门街。

['pɔːtrɪts]
PORTRAITS
肖像

肖像画

[ʌv; əv][ðə; ði]
of the
的 这

的

[raɪt] [ɑːn] .
RIGHT HON .
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

['leɪdi] ['elənə; -nɔː] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,
LADY ELEANOR BUTLER AND MISS PONSONBY ,
女士 埃莉诺 管家 和 错过 庞森比 ,

埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ɬæn'gɑːlən] .
“ the ladies of llangollen .
“ 这 女士们 的 兰戈伦 .

“兰戈伦的女士们。”

” [praɪs] 2s .
” Price 2s .
” 价格 2s .

“价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['plæs] ['nuːɪð] ,
PLAS NEWYDD ,
塑料 纽伊德 ,

PLAS NEWYDD,

[nɪr] [ɬæn'gɑːlən] ,
near llangollen ,
靠近 兰戈伦 ,

在兰戈伦附近,

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]['elənə; -nɔː]['bʌtlər] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .

The	Seat	of	the	late	Lady	Eleanor	Butler	and	Miss	Ponsonby	.
这	座位	的	这	晚的	女士	埃莉诺	巴特勒	和	错过	庞森比	.

已故埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的故居。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['veɪl] ['kruːsis] ['æbi] ,

VALLE	CRUCIS	ABBEY	,
瓦列	十字架	修道院	,

瓦莱克鲁西斯修道院

[nɪr] [ɬæn'gɑːlən] .

near	llangollen	.
靠近	兰戈伦	.

在兰戈伦附近。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['pɪlər] [ʌv; əv] - ,

PILLAR	OF	ELISEG	,
支柱	的	-	,

埃利塞格之柱

[nɪr] ['veɪl] ['kruːsis] ['æbi] .

near	valle	crucis	abbey	.
靠近	瓦列	十字架	修道院	.

在瓦莱克鲁西斯修道院附近。

[praɪs] 1s .

Price	1s	.
价格	1s	.

价格 1 先令。

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]

a	great	variety	of
一个	伟大的	种类	的

种类繁多

[ˌlɪθə'græfɪk] [vjuːz] [ɪn] ['tʃestər] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [weɪlz] ,

LITHOGRAPHIC	VIEWS	IN	CHESTER	AND	NORTH	WALES	,
平版印刷	浏览	在	切斯特	和	北	威尔士	,

切斯特和北威尔士的石版画风景

['kɑːnstəntli] [ɑːn] [seɪl] .

constantly	on	sale	.
不断地	在	销售	.

持续促销。

['futnəuts]
Footnotes
脚注

脚注

[-] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
[26] “ It is , I suppose , needless to say ,
[-] “ 它 是 , 我 认为 , 不必要 到 说 ,

[26] “我想，这无需赘言，

[ðæt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
that the editor is far from vouching for the accuracy of these details .
那 这 编辑 是 远的 从 担保 为了 这 准确性 的 这些 细节 .

编辑并不保证这些细节的准确性。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ['gɪvz] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
The letter in the text gives the gossip as it was heard at the time .
这 信 在 这 文本 给予 这 闲话 作为 它 曾是 听到 在 这 时间 .

信中记载了当时人们听到的流言蜚语。

” [58a]
” [58a]
” [58a]

[58a]

['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tænər] .
According to Tanner .
根据 到 皮匠 .

据坦纳所说。

['bɪʃəp] ['gɑːdwɪn] [seθ] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] , [ɪf] ['mædəg] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
Bishop Godwin saith , a . d . 1100 , which is decidedly wrong , if Madog was the
['faʊndər] .
founder .
主教 戈德温 赛斯说 , 一个 . d . - , 哪个 是 绝对地 错误的 , 如果 马多格 曾是 这
创始人 .

戈德温主教说，公元 1100 年，如果马多格是创始人，那么这个说法显然是错误的。

[58b] ['tænərz] [nəj'tiʃiə] [mənɑstɪkə] .
[58b] Tanner's Notitia Monastica .
[58b] 坦纳的 消息 修道院 .

[58b] Tanner 的 Notitia Monastica。

[58c] [sɪv] [mɑːnəstiːriːəm] .
[58c] Sive Monasterium .
[58c] sive 修道院 .

[58c] 锡韦修道院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神